*The Principles and Duties of Christianity ... In English and Manks* (*Coyrle Sodjey*), by Thomas Wilson, 1707.

Edited by Christopher Lewin and Max W. Wheeler

March 2017

*The Principles and Duties of Christianity, being a Further Instruction for such as have learned the Church-Catechism, For the use of the Diocese of Man. In English and Manks. Together with Short and Plain Directions and Prayers for Particular Persons, For Families, For the Lord’s Day, For the Lords Supper, For the Time of Sickness, &c.* By Thomas, Lord Bishop of Sodore and Man, London: Benjamin Motte, 1707, was, as the author announces in the preface, the first book published in Manx. A facsimile with a brief introduction by R. L. Thomson was published by Scolar Press in 1972. Our intention in this edition is to make the original text, in Manx and English, available not only for reading, but more especially for digital searching, to assist in the task of linguistic study of the Manx language of the Classical period (c. 1700-1850).

The two parts of the publication: *The Principles and Duties of Christianity...* and *Short and Plain Directions...* are printed as if for separate books, each with its own title page and preface (the first in English only, the second with the Manx version alongside), and with separate page numbering. *Short and Plain Directions...* also has a Contents page after its title page.

The 1707 publication is typographically quite complex and ambitious, exploiting roman, italic and black-letter, making use of many different font sizes, drop capitals and a variety of page layouts, including Bible references in the margins. In respect of this achievement of the printer’s art, and in honour of *Coyrle Sodjey* as the first Manx printed book, we have tried to imitate the original typography as far as is practical.[[1]](#footnote-1) To maintain searchability of the text, though, we have retained long s (ſ, *ſ*) only in those few parts that are in English only: the title pages to *Principles...* and *Short and Plain Directions*..., the author’s preface to *Principles*, and the Contents page of *Short and Plain Directions*... In *Principles...* the parallel Manx and English texts were arranged with the Manx next to the gutter, that is, on the left on the *recto* and on the right on the *verso*. In *Short and Plain Directions*..., however, the Manx is always on the left. For practical reasons, we have placed the Manx on the left throughout. The default font style for the Manx is roman, and, for the English, italic, except in the preface to *Short and Plain Directions*..., where it is the other way round. We retain the original distribution of styles. The start of each page in the original is indicated here with the page number in [ ], except that where a word was split across a page, we move the page number so as to precede the word.

We indicate orthographic oddities with [*sic*], or [*i.e.*], generally in footnotes; but in very obvious cases of substituted or missing letters, or transpositions of letters, we make a correction in the text, using italic in roman text and roman in italic text.

The English text makes very extensive use of alternation between italic and roman; and, as was normal at that period, there is also extensive capitalization, mostly of nouns, but at times of adjectives and verbs too. One might have expected all this to be imitated in the Manx text, but, in fact, in the Manx both devices are used much more sparingly, though still to a significant degree.

The orthography used by Wilson’s Manx translator(s) is to a very large extent that which became standard later in the 18th century, in Bible translation, the Book of Common Prayer, catechisms and sermons. Where they differ, *Coyrle Sodjey* is usually simpler, with fewer superfluous letters: thus initial *lh*- is rarely found, so we have *leid* (*lheid*), *liasagh* (*lhiasagh*), *liat* (*lhiat*), *lie* (*lhie*)*,* *liettal* (*lhiettal*), *liggey* (*lhiggey*); ‑*eea*- implies two syllables, so we have *Creesteeaght*, *gimmeeaght*, etc., but *jeaghyn* (*jeeaghyn*), *gearree* ~ *gearee* (*geearree*); other ‘simpler’ spellings are: *baas* (*baase*), *callit* (*caillit*), *cheel* (*cheeill*), *coal* (*coayl*), *deartey* (*deayrtey*), *deney* (*deiney*), *feasley* (*feaysley*), *foar* (*foayr*), *foas* (*foays*), *freall* (*freayll*), *geashtagh* (*geaishtagh*), *gol* (*goll*), *janoo* (*jannoo*), *loart* (*loayrt*), *meigh* (*meiygh*), *raadjin* (*raaidyn*), *reyn* (*rheynn*), *seihl* (*seihll*), *talloo* ~ *tallow* (*thalloo*), *treshteil* (*treishteil*); *tregeil* ~ *treggeil* is much more frequent than the modern *treigeil*, though this is also found. Homophones are not always distinguished, or are distinguished differently from later texts: the form *na* ‘than’ is not used, but only *ny*; *un* ‘one’ is not used, but only *yn*; *dty* is always ‘thee’ or ‘thy’, but *dy* is also used in this sense; *ass* is always ‘out of’, but *as* is also often used (= *as* ‘and’); insofar as ‘he’, ‘his’ ‘it’ are distinguished, *eh* is nearly always ‘it’, *e* is usually ‘he/him’ (sometimes ‘it’), ‘his/its’ is usually *e*, but sometimes *y*. Final /ə/ is usually spelt -*ey* as in later Manx, but occasionally -*eh*,as in ‘*Coyrle* *Sodjeh*’ that appears on the first page of Manx. After *ny* (feminine genitive definite article), *ny* (plural article) and *dy* (adverbial particle) *h*- is usually, though not always, added to vowel-initial words, e.g. *Reil ny Haglish* ‘Church Government’, *Credjue ny Hostylyn* ‘The Apostles’ Creed’, *dy harryltagh* ‘willingly’.

A number of spellings represent pronunciations which are archaic relative to the Manx of the Bible, including lack of voicing of the affricate in medial /lʲtʲ/, as in *foilchin* ‘faults’ (later *foiljyn*), *Ard-valchyn* ‘cities’ (later *ard-valjyn*); *maskey* ‘among’ for later *mastey* (Irish *i measc*); *foshtil* for later *foshil* (Irish *(f)oscail*); *chooish* and *chooilleen* for later *wheesh* and *whilleen* (Irish *a choibhéis* and *a choimhlíon*); *eearree* without prosthetic /j-/, alongside *yeearree* (Irish *iarraidh*); and *maishter* for *mainshter*, in which the later *n* shows development of an excrescent nasal consonant after a nasal vowel (or is intended to represent the nasality of the vowel).

The grammar and vocabulary of *Coyrle Sodjey* are broadly similar to those of texts from later in the century, though some ‘older’ usages predominate, that later became more variable or obsolete. Thus, non-finite verb phrases (other than the periphrastic verb forms with *ve* ‘be’) with transitive verbs almost always display the ‘included object’ construction, as in the first sentence of the text: *Ta currym aym mee-hene y yanoo arloo*, lit. ‘I have a duty to make myself ready’.

One characteristic feature in the text that becomes less usual later is the use of *dyn* ‘in order to ... pl. pronoun’, e.g. *eshyn hooar baase dyn sauail shin* ‘he who died to save us’. A similar form rarely found later is *dyn* with plural pronoun object in a clause with *ve*, as in *Vel nyn Gredjue dyn gianley dy yeaghyn dooin hene ?* lit. ‘does our belief oblige us to watch over ourselves?’, or *yn Spyrryd Noo ta dyn nianoo arloo son Niau* ‘the Holy Spirit that makes us ready for Heaven’. Parallel to the latter is the use of *dy* with a singular pronominal direct object in periphrastic constructions with *ve* as in *Jee ... ta dy dy*[[2]](#footnote-2) *chuirrey* ‘God ... who invites you’, *cha vel e dy yanoo eh* ‘he does not do it’, *adsyn ta dy hroggal eh* ‘those who build it’. And then, also, *dy* marking ‘object extraction’ in a relative clause: *janoo ny T’e dy harey* ‘do what He orders’, *ny Vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish* ‘the benefits we receive thereby’. Such usages, along with the ‘included object’ construction, mean that the *gerund* (the label we use for the verb-noun form that displays initial *g*- when the stem begins with a vowel) of transitive verbs is rather less frequently found than in later Manx.

As do later Manx texts, *Coyrle Sodjey* displays a certain amount of variation in initial consonant mutation. It is worth pointing out, though, that such deviation as there is from the ‘rules’ of lenition is far from evenly distributed among leniting contexts and lenitable consonants. Failure of lenition is hardly ever found in verb forms, or after possessives *my*, *dty*, *e*, for example. On the contrary, deviation is strongly focused on one corner of the space of possible errors. Of some 83 cases of ‘under-lenition’, 48 appear in the context: velar initial consonants (/k/, /kj/, /ɡ/ /ɡj/), in prepositional phrases with the definite article, such as *fo’n coadey*, *son y Kionnaght reesht*, *jeh’n Grayse spyrrydoil*, *gys y gialdyn*. The two criteria taken separately: velar consonants, and prepositional phrases, account for all but seven of the 83 ‘lenition failures’.

We make these few observations here about the language of *Coyrle Sodjey* to hint at the value there might be for Manx studies in making a more detailed study of the grammar and idiom of this text.

THE

*Principles*  and  *Duties*

of

C H R I S T I A N I T Y :

BEING

A *Further* INSTRUCTION for

Such as have Learned the

Church-Catechism,

For the USE of the

DIOCESE of *MAN.*

In *Engliſh* and *Manks*.

Together with

Short and Plain Directions and Prayers

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| For | *Particular Perſons.* |  | For | The *Lord’s Supper*. |
|  | *Families.* |  |  | The *Time of Sickneſs*, |
|  | The *Lord’s-Day.* |  |  | &c.. |

By *thomas*, Lord Bishop of

*Sodore* and *Man*.

*LONDON :* Printed by *Benj. Motte*. 1707.

T O T H E

C L E R G Y

O F T H E

Dioceſe of *MAN.*

*My Brethren ;*

W

HEN I lately adviſed with you concerning the moﬅ likely Methods of bringing the People, under our Charge, to a better *Knowledge* and *Senſe* of their Duty, and amongﬅ other *Conﬅitutions*, *This* was agreed upon, and ſoon after paﬅ into a *Law ;* *That* *all Perſons intending to Marry, ſhould ﬁrﬅ* ( *if they have not already done it* ) *ﬁt themſelves for* Conﬁrmation *and* *the* Lord’s-Supper : Every one of *You*, did very ſolemnly promiſe his beﬅ Endeavours, to make *this Order* uſeful to the Ends for which it was deſigned.

What I promiſed at that time, I have, by God’s Aſſiﬅance, ﬁniſhed, *A Plain Inﬅruction* *in the Principles and Duties of Chriﬅianity*, ſuited as near as poſſibly I could, to the *Capacities* and *Circumﬅances* of the Souls committed to our Care, together with Private and Family Prayers, very much wanted in this Dioceſe.

All which are here tranſlated into *Manks*, and, I hope, as well as can be expected, conſidering that this is the *Firﬅ Book* publiſhed in *this Language*.

They that have had the Trouble of Tranſlating it, are very Senſible that the Liberty which every Man takes *of Writing after his own Way*, will expoſe them to ſome Cenſure : But then he muﬅ be a very ill Man, who, ſor ſo little Reaſon, will go about to hinder ſo much Good as is intended by this Book, ſince this would have been the Caſe, whoever ſhould have undertaken it.

The good Ends propoſed are theſe :

That People ſhould know their Duty, and their Buſineſs in the World ; That they ſhould learn to pray for what they want, and they that have Families, ſhould ſet their Children and Servants an Example of Piety, that the Lord God may dwell among us, and continue to us the Bleſſings of Peace and Unity in Church and State, *which we have ſo long enjoyed*.

Now though I have taken what Care I could to purſue theſe Ends, yet I cannot hope to ſee any great Good come of this Work, without *Your* Aſſiﬅance. Into *Your* Hands therefore, I put theſe Books, intreating you, for our *Great Maﬅer’s ſake*, the Lord Jeſus Chriﬅ, that you will endeavour to make them as uſeful as *may* be.

Firﬅ ; By Reading diﬅinctly, and in Order, *one Section* every Lord’s-Day, after you have Catechiſed the Youth, according to the Canon and Rubrick, *enforced by a late Law*.

Secondly ; By giving theſe Books to no Perſons, without ﬁrﬅ ſhewing them the Uſe they are to make of them, and laying them under ﬅrict Obligations of Reading the Inﬅructions, and of Uſing the Devotions.

Thirdly ; By taking ſuch *Seaſonable Opportunities*, as the Providence of God ſhall put into your Hands, of Recommending theſe Duties to all ſorts of Perſons.

For Inﬅance. When you *Viſit the Sick*, you have a fair Occaſion offered you, of enquiring How they pray to God, and of laying them under Promiſes of performing that Duty daily, if God reﬅores them to Health.

When you ſhall have *Married a Couple*, it will be a very proper time of putting the Devotions into their Hands, and of making them ſenſible, how much their preſent and future Welfare depends upon *Serving God daily*, ſo that beginning well, they may never neglect *this* *neceſſary* *Duty*.

Perſons under the *Cenſures of the Church*, under *Afﬂictions*, in *Poverty*, aſking either your *Favour* or your *Charity*, will lend an Ear to that Advice, which at other times they would little regard.

Theſe are *Words ſpoken in due Seaſon*, and if We, of *This Dioceſe*, don’t ﬅudy for theſe Opportunities of doing Good, we are more inexcuſable than others, who have *Controverſies* to take up much of their time, while our Duty is only to ſhew our People the Way they ſhould go, and to go before them.

Happy were it for us, if our *Perfect Uniſormity* were the Effect of our Piety, but it is plainly owing to the good Providence of GOD, who having denied us greater Means of Learning, hath mercifully kept us from Diviſions.

But ſhall we be more remiſs, becauſe we have not People of other Perſuaſions to Obſerve and Cenſure us ? God forbid, rather let us conſider, that there are indeed many Eyes upon us, to blame us when we walk not worthy of our great Privileges : They that contend for Uniformity, will be grieved when they ſee ſo little *Real Piety* promoted by it ; and they who unanimouſly paſſed our Conﬅitutions into Laws, in hopes that ſome great Good would follow, ſince the Clergy ſeemed ſo deſirous not to ﬅand charged with the Sins of the preſent or growing Age, will be ſadly diſappointed, if we neglect to put theſe Laws in Execution.

Let *Us* then obſerve our *own Rules*, and when it appears, that we our ſelves are in *good Earneﬅ*, others will learn to be ſo too.

And to provoke your Zeal, as well as to awaken you, I muﬅ inform you, That God has ﬅir’d up the Spirits of many to Oppoſe that Ignorance, Indifference, Profaneneſs, and Inﬁdelity that every where abound. To this End, many Great and Good Men have formed SOCIETIES, ſome, *To Propagate the Goſpel in Foreign Parts* ; others, *To promote Chriﬅian-Knowledge and Piety at Home* ; others, *To puniſh Profaneneſs and Immorality*.

And all theſe *Societies* have had a Viſible Bleſſing and Succeſs ; *Miſſionaries* are ſent and maintain’d abroad ; *Charity-Schools* are ſet up in many Places of *England* ; Notorious Offenders are *brought to* *Shame and Amendment*.

Now God forbid that *We* ſhould be altogether unconcern’d under theſe Diſpenſations. Here is a Plain Way laid before you ; let but every Clergy-Man conſcientiouſly Obſerve the Conﬅitutions which he has ſo lately ſigned, and, by God’s Bleſſing, we ſhall ſee a Change for the Better, and another Face of Religion.

If People are hindred from the Lord’s Supper, and from Marriage, until they can give ſome Account, according to their Capacities, of *God*, of *Themſelves*, and of *their Duty*, all Sorts of People will ﬅrive to learn more or leſs, and Parents will for very Shame ſend their Children to be inﬅructed, that they may be *Conﬁrmed*, and *qualiﬁed* for a Married and a Chriﬅian Life.

Now that what I have here prepared for theſe Ends, may not be in vain, I ſhall continue to Beg God’s Bleſſing upon *This Work,* and ſhall not fail to Beſeech Him to Proſper your Labours, and Mine amongﬅ you, while it ſhall pleaſe Him to continue me

*Your unworthy Biſhop,*

*And affectionate Friend and Brother,*

THO. Sodor. & Man.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| Coyrle Sodjeh | A farther Instruction |  |
| Son leid as ter ny risagh[[3]](#footnote-3) yn | For such as have learned the |  |
| *Credjue Creestee*. | Church-Catechism. |  |
| SECT. I. *Of Confirmation.* | |  |
| *Q.* TA currym aym mee hene y yanoo arloo, dy ghol *fo laue Aspick* ; ta mee gearee’n cooney eavish dy vod fys ve aym cre ta mee gol mish as cre ta er ny hirrey orrym? | Q. H*Aving Notice to prepare my self for* Confirmation*, I beg your Assistance, that I may know what I am going about, and what is expected from me ?* |  |
| *A.* Nee’m shen dy harryltagh as my tow dy jarroo shirrey dt’annym y hau-ail, ynsym oo ayns aght cha ashagh dy ve toiggit *nagh lias dhyt cherraghtyn son laccal tushtey*. | A. *I will gladly assist you* ; *and, if indeed you desire to save your Soul, I will instruct you after so plain a Manner,* that you need not perish for want of Knowledge. |  |
| *Q.* Guee ym erriu eisht, insh jee dou cre’n fa ta mee er m’ea*m*agh dy ghol *fo laue Aspick ?* | Q. *I pray then let me know, why I am called to* Confirmation? |  |
| *A.* Dy vod fys ve ec yn Aglish dy vel oo dy Chreestee liorish dy *reih* hene, as cha nee ny lomarcan son dy rug oo ayns cheer Chreestee. | A. *That the Church may be satisfied you are a Christian out of* Choice, *and not only because you was born in a* Christian country. |  |
| *Q.* Cre’n fa shegin fys ve ec yn Aglish er shoh? | Q. *Why must the Church be satisfied of this ?* |  |
| *A.* Son dy vel yn Aglish sheshaght dy phersoonyn goal rish dy ve beaghey ayns aggle Yee, as jeaghyn son briwnyssyn Yee my ta veg jeh’n cheshaght cheddyn beaghey fegooish biallys y choyrt gys e Leihaghyn as adsyn gyn oghsyn y chur daue. | A. *Because the Church is a Society of Persons professing to live in the Fear of God, and expecting God’s Judgments, if any of their Body do live in an open Defiance of his Laws, without Rebuke.* |  |
| [2] As shen-y-fa son shickerys share ta dagh Olt jeh’n cheshaght soilshagh magh dy vel ad kairit *dy veaghey cordail rish Sushtal Chreest*, yn leigh t’ad dy ve reilt liorish. | *And therefore, for better Security, all its Members are openly to declare their full Purpose of* Living as becometh the Gospel of Christ, *which is the Law they are to be governed by.* |  |
| *Q.* Vel vondeish erbee sodjeh oddym jeaghyn er y hon, liorish gol *fo laue Aspick ?* | Q. *Is there any farther Benefit that I may hope for, by going to be* Confirmed? |  |
| *A.* Ta veih’n tra shen foddee oo treshteil dy bishee Jee e ghrayse aynyd dy chooilley laa, my hirrys oo eh lesh dty chree. Son t’an [*sic*] Aspick, marish ta laue Yee ayns ooilley ny te dy yanoo ayns ennym Chreest goal padjer er dy hon as liorish e laue y chur ort te shickeragh dhyt dy vou foar as aigney mie Yee. | A. *Yes* ; *you may expect, from that time, that God will daily increase his Graces in you, if you heartily desire them : For the Bishop,* with whom is the hand of God in all that he doth in the name of Christ, *prayeth for you* ; *and by laying his Hand upon you, doth certifie you of God’s Favour and good Will towards you.* | Matt. 28. 30 |
| As eisht, my ta fys ayd, dy vel y cliag*h*tey crauee shoh. *Gol fo laue Aspick* er jeet veih Ostylyn Yeesey Creest, bee resoon ayd dy hreshteil son ymmodee foas veih ; as dy ve meerioosagh jeh, raad oddys eh v’er ny gheddyn ta shen soi-agh beg jeh myghyn as foar Yee. | *And then if you know that this* solemn way of laying on of hands, *was from the Apostles of Jesus Christ, you will have Reason to hope for much Good from it* ; *and to neglect it,* where it may be had, *is to despise God’s Mercy and Favours.* | Heb. 6. 2. |
| *Q.* Ballym eisht mee hene y yanoo arloo son gol *fo laue Aspick*, cha nee ny lomarcan son dy vel yn Aglish dy harey eh, agh son dy bee eh vondeishagh dou shoh y yanoo. | Q. *I would therefore prepare my self for* Confirmation, *not only because the Church requires it, but because it will be my Advantage to do so.* |  |
| *A.* Bee eh dy jarroo, son y Credjue Creestee tow gol dy ghoal ort yn yn[[4]](#footnote-4) red oddys oo y yanoo ashagh ayns shoh as sauchey ny *y*ei shoh. | A. *It will most certainly : for the Christian Profession, which you are going to take upon you, is the only Thing which can make you easie here, and safe hereafter.* |  |
| Son te gynsagh dooin ga dy vel shin nyn Greturyn treith,[[5]](#footnote-5) peccoil as fegooish cooney, ga dy vel ain Noidjin ymmodee as niartal, ny yei liorish foar Yee ; foddee mad ve sauchey as bannit. | *For it teacheth us, that tho’ we are miserable, sinful, Helpless Creatures, tho’ we have many and Powerful Enemies* ; *yet by the Favour of God, we may be Safe and Happy.* |  |
| [3] Ta shin gynsagh liorish, dy vel Jee *shirrey* nyn maynrys, *as dy vod e ny smoo y yanoo er nyn son ny oddys shin hene y hirrey ny smooinaghtyn*. | *For by it we learn, that God desireth our Welfare, and that he is* able to do for us more than we can ask or think. |  |
| Te gynsagh dooin cre’n chirveish ta Jee dy hirrey orryn, cre’n aght oddys shin nyn shee y yanoo rish, tra ta shin liorish nyn beccaghyn er chur jummoose er ; Cre cha dangeragh as ta bea vee-rioosagh. As cre’n vaynrys ver Jee dave-syn ta gys y tushtey share oc dy hirveish e. | *It teacheth us what Service God requires of us* ; *how we may make our Peace, when we have offended him by our Sins* ; *how Dangerous it is to lead a careless Life* ; *and how happy God will make all such as serve him to the best of their Knowledge.* |  |
| *Q*. Cre’n fa eisht nagh gou’ms orrym yn Credjue Creestee? | Q. *Why then should I not take upon my self the Christian Profession ?* |  |
| *A.* Ny yei gou coyrle Chreest mart. Smooinee dy dowin cre tow dy ghoal ort. | A. *Only take with you the Advice of Christ. Consider seriously what you are going to undertake.* | Luc. 14. 28 |
| Vod oo kiarreil ayns dty chree dy hassoo noi miolaghyn *y Drough-spyrryd yn seihl as yn eihl*, son shirree ad shoh ooilley uss y hayrn veih Jee. | *Whether you can purpose in your Heart, to resist the Temptations of the* Devil, the World, and the Flesh, *which will all endeavour to draw you from God.* |  |
| Jean oo goal ort dy chredjal goo Yee ta loart jeh seihl elley as jeh reddyn nagh vod oo akin lesh dty hooyllyn dooghyssagh. | *Whether you will resolve to believe the Word of God, which speaks of another World, and of Things which you cannot see with your bodily Eyes.* |  |
| As jean oo chooish as oddys oo dy reall Annaghyn Yee, ayns treshteil jeh leagh ayns seihl elley nagh vel ry akin sy teihl shoh. | *And whether you will do your best to keep the* Commands of God, *in hope of a future and unseen Reward.* |  |
| *Q*. Dy jarroo tra ta mee cur tastey dy vel dy chooilley Chreestee er yialdyn shoh y yanoo as ny yei dy jark ta smooinaght er, cre shegin cheet ny lurg shoh cha nodym ve agh imneagh er aggle dy naasym cha meerioosagh as feallagh elley? | Q. *Indeed, when I consider that all* Christians *have promised to do this, and yet too few do ever think of what must come hereafter, I cannot but be afraid for my self, least I should grow as careless as many others ?* |  |
| *A.* Er yn oyr shoh tow nish er dt’eam dy akin gou dy sheelt as laue Jee y hirveish. | A. *It is for this Reason you are* now *called upon, to see whether you will take up a sober Resolution of serving God.* |  |
| [4] As dy vod shoh greme y ghoal ort smooinee dy dowin, *dy negin dooin ooilley shassoo kiongoyrt rish stole-briwnys Chreest*, naght myr tow er chur shaghey yn Vea yare, mie ny saih, myr shen vees oo ayns maynrys ny trimshey son dy bra*.* | *And to make you concerned in this Matter, consider seriously,* That we must all appear before the judgment seat of Christ. *That as you spend this short Life well or ill, you must be happy or miserable for ever.* |  |
| *Q*. Liasagh shoh cur er fer smooinaght er hene dy jarroo as shen-y-fa gueeym erriu toiggal y chur dou jeh’n stayd ta mee ayn? | Q. *This should make one serious indeed* ; *and, therefore I do entreat you to give me a true account of my Condition ?* |  |
| *A.* Toig shoh eisht dy vel oo dy chreture arloo dy hutchim fo peccah as mee-gherjagh. | A. *Understand, then, that you are a Creature subject to sin and to misery.* |  |
| Dy lig Jee dhyt ve er dy vreh ayns y stayd shoh dy vaikagh oo cre cha treih as ta eshyn nee e Yee y hregeil. | *That God has permitted you to be born in this Condition, that you may see the sad Effects of forsaking him.* |  |
| As son chooish as dy vel oo roa annoon dy chooney liat hene, dy vod oo dy bragh ve *kainlt* dy yeaghyn seose huggey son y cooney yiall e dhyt ayns dty *chonnaant Bashtey*. | *And that finding you are unable to Help your self, you may ever be obliged to look up unto him for Help, which, at your* Baptism*, he hath Covenanted to give you.* |  |
| Nish dy phroual oo, jean oo dy jarroo treshteil dy kinjagh ayns Jee, te er liggey da’n Drough-spyrrid oo y violagh, ta shen dy ghra, dy yanoo ny oddys e dy hayrn oo veih dty churrym. | *Now to prove you, whether you will, indeed, live in a constant Dependance upon God, he hath permitted the Devil* to tempt you, *that is, to endeavour to draw you from your Duty.* |  |
| Agh ec y tra cheddyn ta’n gialdyn firrinagh shoh ayd veih Jee dy bee’n *Spyrryd mie* echyssyn dy bragh mart, d’endeil as dy niartagh oo ; Er connaant dy shir oo huggey, dy der oo dty slane treshteil ayn as nagh der oo corree er lesh bea vee chrauee. | *But, at the same time, you have this* faithful Promise, *that his* good Spirit *shall ever be with you, to defend and Strengthen you, provided you seek to him, put your whole Trust in him, and do not grieve him by a wicked Life.* |  |
| Dy ghrennagh oo dy hirveish Jee, red erbee mie tow dy yanoo liorish y chooney echey, eeckee eshyn e dy graysoil myr dy beagh oo hene dy lomarcan er nianoo eh. | *To encourage you to serve God, whatever good thing you do by his Assistance, he will graciously reward it as if it were done* by your self only. |  |
| [5] Agh my hoy-ys oo beg jeh cooney Yee as treshteil gys dty cheal as niart hene nee oo tutchim ayns drough vea, treigee Spyrryd mie Yee oo, as bee oo eisht er dy reill liorish drough spyrrydyn as er dy yanoo feer treih. | *But if you shall despise God’s Assistance, and, trusting to your own Reason and Strength, fall into a wicked Life, the good Spirit of God will forsake you, and you will then be governed by evil Spirits, and be made very miserable.* |  |
| *Q*. Veih ny tow er ghra toiggym dy vel shin ayns y vea shoh ayns staid dyn browal shin as ayns dangere dy vod mad ve kainlt dy chummal faggys gys Jee as my *c*hiarys mad shoh y yanoo, cha vel shin ayns gaue erbee? | Q. *From what you say, I understand that we are in this Life in a State of Trial and Danger, that we may be obliged to keep close to God, which, if we resolve to do, then we are in no Danger at all ?* |  |
| *A.* Spheer shen. As toig myrgeddyn dy vel shin liorish myghyn Chreest ayns stayd shickeree, ny va nyn *ged ayraghyn* ; V[’]adsyn dy jarroo er nyn groo ayns niau-loghtynys, agh ny yei huit ad gys peccah, ta shin kyndagh rish y peccah keddyn er nyn mreh ayns annoonid agh ta Jee ooilley niartal ayn, dy bragh arloo dyn gummal seose as my ta shin trooid nyn voill hene skirraghtyn ta *fer eddyr shin as Jee*, dy kinjagh arloo dy obbragh nyn shee. | A. *Very true* ; *and observe also, that, by the Mercy of Christ, we are in a safer Condition than even our* First Parents *were* ; *they were, indeed, created upright, but* they *fell : we are, by reason of* their *Fall*, *born in Weakness, but have an Almighty God, ever ready to support us, and if we, thro’ our own Fault, do slip, we have a* Mediatour with God, *ever ready to make our Peace.* |  |
| *Q*. Bannit dy rou Jee dy vel nyn stayd cha mie. Fakin eisht dy nee shoh my chondition cre shegin dou y yanoo dy ve sauchey? | Q. *Blessed be God, that it is so well with us. Since then this is my Condition, I pray, what must I do to be safe ?* |  |
| A : Hoshiaght shegin dhyt kiarrail dy hassoo noi dy chooilley violagh gys peccah. Nee shoh dy chiangley dy *smaghtagh oo hene as dy Obbal yn Eihl*. | A. *First, you must resolve to oppose all Temptations to sin, which will oblige you to* Mortification *and* Self-denial. |  |
| Shegin dhyt credjal as goal gys dty chree ny ta Jee er hoilshagh ayns e ghoo casherick, as er skyn ooilley *gialdynyn* as *Baggyrtyn* Sushtal Chreest. | *You must believe, and lay to heart, what God hath made known in his holy Word, and especially the* Promises *and* Threatnings *of the Gospel of* Christ*.* |  |
| [6] Shegin dhyt goal as laue dy reall ny Annaghyn ta gynsagh dhyt dy *churrym gys Jee* as gys *dty Naboo*. | *You must resolve to keep the* Commandments, *which teach you your* Duty to God*, and to* your Neighbour*.* |  |
| As son nagh vod oo shoh y yanoo oo hene shegin dhyt liorish padjer kinjagh shirrey gys Jee son e chooney. | *And because you cannot do this of your self, you must purpose at all times to seek to God,* by Prayer*, for his Assistance.* |  |
| As er jerrey ooilley fakin dy nee trooid eere Foar Yee te goal shin stiagh ayns Conaant, as dy vel e gialdyn dooin y Vea ta dy bragh farraghtyn shegin dhyt ny saysyn grasoil te hene er phonteil, ta shen *Bashtey* as *Shibbar y Chiarn* dy booisal y ghoal as y usal. | *And lastly* ; *since it is meer Favour in God, that he receives us into his Covenant, and promiseth us eternal Life, you must thankfully receive, and use the* Means of Grace *which he hath appointed, namely,* Baptism *and the* Lord’s Supper. |  |
| Shoh ard phointyn dty churrym, foddee oo nyn doiggal ad *er beggan ynsagh*, my hoi-ys oo dty chree orroo, as my nee oo padjer gys Jee son cooney. | *These are the chief Heads of our Duty, which you may understand*, be you never so unlearned, *if you will set your Heart upon it, and pray to God for Help.* |  |
| *Q*. T’ad shoh ynsit aym hannah ayns y Credjue Creestee hie er ynsagh dou? | Q. *These have I already learned in the* Catechism I have been taught? |  |
| *A.* Ta ; As ayns shen ta ynsagh dy liooar ayd, my ta agh fys ayd cre’n aght nee oo ymmyd jeh ayns dt’ymmyrkey bea, as nee’ms cooney liat dy yanoo shoh lurg aght feer ashagh. | A. *You have so* ; *and in that you have Learning sufficient, if you do but know how to make use of it in the Course of your Life* ; *which I shall assist you to do after a very plain way.* |  |
| Agh hoshiaght immee as tuit shees er dty ghlioonyn, as guee er Jee dy der e dhyt grayse as cree tushtagh ayns ny goan shoh, | *But first, go and fall down upon your Knees, and beg of God to give you Grace, and an understanding Heart, in the following Words,* |  |
| Noo Jamys 1. 5. My ta veg ev laccal creenaght, lig e shirrey er Jee, as bee eh er ny chur da. | S. *James* 1. 5. If any of you lack Wisdom, let him ask of God, and it shall be given him. |  |
| [7] |  |  |
| *PADJER*. | The PRAYER. |  |
| O YEE Bun dy chooilley chreenaght ta shin dy feer injil guee ort d’osley ny aignaghyn ain, dy vod mad cheet gys tushtey jeeds as jeh dty vi-ys ayns Yeesey Creest. Cur dooin cree sheelt, tushtagh as crauee ; myr ta shin gayse ayns eash dy vod mad gayse ayns grayse. Bannee dy chooilley sayse dy haualtys tow er choyrt dooin *as er skyn ooilley yn choyrle shoh*, dy vod eh tuitchim shees ayns nyn greeaghyn as gymmyrk magh aynyn Mess dy vea vie, gys onnor as molley dt’ennyms, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*. | O *GOD, the Fountain of all Wisdom, we most humbly beseech thee to enlighten our Minds, that we may come to the Knowledge of thee, and of thy Goodness in Jesus Christ. Give us a serious an Understanding, and a Religious Heart, that as we grow in Years, we may grow in Grace. Bless all the Means of Salvation which thou hast afforded us,* and especially this Instruction, *that it may sink into our Hearts, and bring forth in us the Fruit of good Living, to the Honour and Praise of thy Name, through Jesus Christ our Lord.* Amen. |  |

[8]

SECT. II.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Quest. CRe’n ennym t’ort? | Q. WHat is your Name? |  |
| A. *N.* ny *M.* | A. *N*. or *M.* |  |
| Q. Quoi hug yn ennym shen dhyt? | Q. Who gave you that Name? |  |
| *A.* My Ghedjaghyn as my Vimmaghyn ayns my Vashtey tra va mee er my yanoo m’oltey dy Chreest, lianoo dy Yee as Eirey dy Reereeaght Niau. | A. My Godfathers and Godmothers in my Baptism, wherein I was made, a Member of Christ, a Child of God, and an Inheritor of the Kingdom of Heaven. |  |
| *Q*. Guee’m erriu cre’n stayd va mee ayn roish Bashtey? | Q. *Pray what was my Condition* before Baptism? |  |
| *A.* Myr haink oo jeh Ayr as Moir pheccoil hug oo liat rass peccah mart stiagh ayns y teihl. | A. *Being born of sinful Parents, you brought the Seeds of Sin into the World with you.* |  |
| As hee oo cre ta Messyn y rass shen liorish ny peccaghyn eajee ta sleih cur rish tra ta’d faagit dau hene. | *And you see what are the Fruits of that Seed, by the abominable Wickedness Men can be guilty of, when they are left to themselves.* |  |
| *Q*. Tow cheet orroosyn ta Jee er hregeil? | Q. *You mean some* desperate People *only ?* |  |
| *A.* Ny moll oo hene. Ta shin ooilley liorish dooghys arloo dy huitchim ayns dy chooilley *pheccah eajee* as my ta Jee liorish e ghrayse ny e Ard-chiarail er vreall shin veih ny foilchin smoo shen, dasyn ta’n booise cair as cha nee dooin hene. | A. *Do not deceive your self. We are all by Nature subject to* every Abomination, *and if God by his* Grace*, or his* Providence*, hath kept us from those greater Crimes, we must thank* Him*, and not our selves.* |  |
| Son marish nyn greeaghyn moaldey hene leeidagh shin gys peccah ta drough Spyrrydyn ayn ta kinjagh arloo dyn miolagh gys olk, as jin hene cha vel pooar ain dy haghney yn goanlys oc. | *For besides our own corrupt Hearts, which would lead us to Sin, there are evil Spirits ever ready to tempt us to Mischief, and* of our selves *we have no Power to escape their Malice.* |  |
| [9] *Q.* Nagh vel eh mee-vaynrys wooar dy heet stiagh sy teihl lesh leid yn aygney gys peccah as dy ve soit maskey leid ny Noijin niartal? | Q. *Is it not a great Unhappiness to be born with Inclinations to sin, and to be set in the midst of such powerful Enemies ?* |  |
| *A.* Cha vel dooyt jeh. Agh eisht ta myghyn Yee er jyndaa ooilley shoh gys vondeish smoo. | A. *There is no doubt of it : But then the Mercy of God has turned all this to your greater Advantage.* |  |
| Son nish hee oo dy plain y dangere tow ayn, hee oo cre cha trome as ta peccah, as cre’n jerrey te tayrn sleih huggey ; hee oo nagh vel veg y phooar ayd dy chooney liat hene, agh dy negin dhyt ooilley dty varrant y chur er *Jee* as ve er dy reill *liorish* ; Shoh my ghoys oo ort y ve, ta Jee er chiarrail er dy hon leid ny reddyn mie as nagh voddagh oo dy bragh y hoilchin, ga dy beagh oo ooilley dy vea seyr veih peccah. | *For, now you see plainly the Danger you are in* ; *you see what a sad thing Sin is, and what it will bring Men to* ; *you see that you have no Power to help your self, but that you must* altogether depend upon God*, and be governed by* Him ; *which, if you resolve to be, He has prepared for you such good Things, as you could never have deserv’d, tho’ you had lived in Innocency all your Days.* |  |
| *Q.* Cre hug er Jee ve cha kiarralagh jeen? | Q. *What did move God to have such a Regard for us ?* |  |
| *A.* Ren Yeesey Creest Mac Yee yn shee ain rish e Ayr er conaant dy gou mad arrys, dy jynda-agh shin gys Jee as obbraghyn y yanoo cooie jeh arrys. Ta shoh enmyssit Conaant y ghrayse son dy vel eh chebbit dooin jeh foar arryltagh Yee fegooish y toilchin ainyn. | A. *Jesus Christ, the Son of God, hath, by his Death, made our Peace with* his Father*, upon Condition that we* believe, repent, and turn to God, and do Works meet for Repentance*, which is called the Covenant of Grace, because it is offered unto us of God’s* free Favour *without* our deserving. | Acts 20. 26 |
| Nish ta’d syn oo*i*lley nee soiagh jeh’n cheb grasoil shoh Bashtit as casherick liorish y Spyrryd Noo, ta shen, t’ad livreit veigh pooar Noid ny hanmey, rass obraghyn casherick cuirt ayns ny creeaghyn oc, as t’ad cheet dy ve nyn *Oltyn jeh Creest Meck da Yee, as Eiraghyn jeh Reereeaght Niau*. | *Now all such as accept this* gracious Offer, *are baptised and sanctified by the Holy Ghost : That is, they are taken from under the Government of Satan, and, having the Seeds of Holiness sown in their Hearts, they become* Members of Christ, sons of God, and Heirs of Heaven. | Acts 26. 18 |
| [10] *Q.* Cre te dy ve dt’Olt jeh Creest? | Q. *What is it to be a* Member of Christ? |  |
| *A.* Ta shen dy ve Olt jeh’n Aglish echey ta enmyssit Corp Chreest, er yn oyr dy vel Creest y Kione dy reill ee liorish e Leiaghyn as dy choadey ee liorish y spyrryd. | A. *It is to be a* Member of his Church, *which is called* the Body of Christ, *because Christ*, as the Head, *governeth it by his Laws, and preserveth it by his Spirit.* |  |
| *Q.* Cre’n vondeish ta liorish y ve Olt jeh Aglish Chreest? | Q. *What Benefit is it to be* a Member of the Church of Christ? |  |
| *A.* Liorish shoh ta ayd cairys gys ymmodee gialdynyn mooar as ooasle. | A. *You have hereby a Right to many great and precious Promises*. |  |
| Gialdyn jeh shee rish Jee, jeh Leih peccaghyn er dt’ Arrys ; Gialdyn jeh spyrryd mie Yee dy leedeil as dy endeil oo ; Gialdyn y vea ta dy bragh farraghtyn, as dy ghooilley [*sic*] aght grasoil ta ymmyrchagh dy chosney eh. As er jerreh ooilleh Gialdyn dy bee cooney niartal Chreest marish *dt’ voghillyn Spyrrydoil gys jerreh’n Teihl*. | *The Promise of* Peace *with* God, *of* Pardon *upon your Repentance* ; *The Promise of* God’s good Spirit *to guide and defend you.* *The Promise of* eternal Life, *and all the* Means of Grace *necessary to obtain it*. *And lastly,* the Promise of Christ’s powerful Presence with your spiritual Pastours, unto the World’s end. | Matt. 28. 30. |
| *Q.* Te eisht mee-vaynrys wooar dy ve mooie as yn A*g*lish*?* | Q. *It is then* a great Unhappiness *to be out of the Church ?* |  |
| *A.* Te red feer aglagh. Son quoi erbee ta myr shen, my she kindagh rish drough vea te, ny drough chredjue, ny liorish e hene y scarrey fegooish oyr veih’n Aglish firrinagh ta cordail rish y Leih soit Seose raad te vaghey ta enmyssit *Charbaa veih’n Aglish* ; ta leid y persoon shen cheet reeisht fo pooar Noid ny hanmey *Ferreil y Teihl shoh*, ta shen y Ferreil ocsyn nagh vel ayns Conaant rish Jee. | A. *It is a most dreadful Thing.* *For whoever is so, whether on* *Account of a* wicked Life *or* wicked Principles, *or by* Separating himself *without Cause, from the true and regularly establish’d Church where he dwells,* which is called Schism, *such a Person becometh again a Subject of Satan*, the Prince of this World, *that is,* of all such as are not in Covenant of God. | John 12. 31.  Eph. 2. 2. |
| Va sleih ayns toshiaght Creestiaght cha tushtagh jeh shoh nagh rou aash ny gerjagh erbee ec ny peccee sdaney va nyn [11] Maskey, choud as v’ad fo *Briwnys ny Haglish*, agh hur ad nearey ny seaghyn erbee, dy voddagh ad ve reeisht goit stiagh ayns y Cheshaght. | *The first Christians were so sensible* of this, *that their* boldest Sinners *had neither Ease nor Comfort* under the Church’*s Censures, but underwent any* Shame *or* Trouble, *that they might be restored to Communion.* | 2 Cor. 2. 7. |
| *Q.* Vod Charbaa veih’n Aglish ve foill cha dangeragh choud as ta sleih credjal goo Yee er yn yn aght, as soilshagh ad hene dy leedeil bea cha crauee as feallagh elleh? | Q. *Can it be so dangerous a Crime to separate, while Men believe the* same Truths*, and profess to live as well as others ?* |  |
| *A.* Ta Jee hene er vriwnys y chooish shoh, liorish y kerragh aglagh hug eh ’orroosyn ren hoshiagh girree magh noi Reil ny Haglish. | *A.* God himself hath judged this Case, *by the fearful Punishment inflicted upon the* first Disturbers of Church Government. |  |
| As er yn oyr dy vel Charbaa veih’n Chredjue son y chooid smoo cheet jeh moyrn, dy vel eh oyr ymmodee streeu as niau-yastylys, cur drough-yantee er nyn doshiaght as liettal Ellyn mie, shegin da ve peccah mooar. | *And it being generally the* effect *of Pride, the* cause *of much Contention and Uncharitableness, encouraging Offenders, and hindring Discipline, it must needs be a great Sin.* |  |
| *Q.* Cre’n resoon t’ayms dy chredjal dy vel mee m’Olt jeh’n Aglish, fakin dy vel chooilleen foar er ny yialdyn jee? | Q. *What Reason have I to believe that I am a Member of the Church to which so many* Favours *are promised ?* |  |
| *A.* Ta’n Bannaght er ny ve ayd dy rou bashtit liorish Persoonyn ta Jee er phointeil as er ordreil dy lowal son yn obber shen. | A. *You have had the Blessing of being baptised by* *Persons* sent, *and rightly* ordained *for that end.* |  |
| As choud as tow tannaghtyn biallagh gys dty Chianoortyn Spyrydoil *Aspick as Saggyrtyn Chreest*, choud keddyn tow dy Olt jeh Aglish Chreest, as cairys ayd gys ooilleh ny gialdynyn ta jeant jee. | *And so long as you continue obedient to your spiritual Governors,* the Bishop and Pastours of Christ’s Flock, *so long you are a* Member of Christ’s Church, and have a Title to all the Promises made to it. |  |
| Agh dy ve Olt firrinagh as bio jeh’n Chorp ec-hey shegin dhyt ve kiarrallagh dy yanoo ny te er harey. *Son my jirmad, dy vel sheshaght ain marish, as gimmeeaght ayns y dorraghys* [12] ( ta shen dy ghra, leedeil drough vea ) *ta shin breagagh as cha vel yn irrin ain*. | *But to be a* true *and* lively *Member of his Body, you must be* carefultodo *what he hath commanded.* For if we say that we have Fellowship with him, and walk in Darkness, (i.e. *lead a wicked Life*) we lie, [and] do not the Truth. | Matt. 11. 21.  1 Joh. 1. 6. |
| *Q.* Cre te dy ve lianoo dy Yee? | Q. *What is it to be* a Child of God? |  |
| *A.* Ta shen dy ve ayns leid y chardys rish Jee as ta Mack ayn gys e Ayr. Ta shoh enmyssit *Daltanys* liorish ta shickerys ayd dy jean Jee er son graih Chreest mee-reiltys y dooghys ayd y liggey shaghey, chummey ghoal jeh dt’annoonid ; dy foaroil clashtyn rish dt’accannyn dt’ymmyrch y yanoo magh, dt’obbraghyn mie y eek, as dty ghrough ymmyrkey y smaghtagh. T’ad shoh ooilley leid ny obbraghyn as ta soilshagh magh graih Ayroil. | A. *It is to have such Privilege with God, as a Son hath with his Father. This is called* Adoption, *by which you have an Assurance, that God, for Christ’s sake, will overlook the* untowardness of your Nature, *pity your* Infirmities ; *favourably* hear your Requests, supply *all your Wants*, reward *your Well-doings*, *and* correct *your Miscarriages* ; *which are all Acts* of fatherly Affection. |  |
| *Q.* Cre te dy ve *Eireh jeh Reereeaght Niau ?* | Q. *What is it to be an* Inheritor of the Kingdom of Heaven? |  |
| *A.* Ta shen dy vel cairys ayd gys y voggey as y ghloyr t’ayns Niau ; as dy ve er dy leedeil ayns raad shicker dy chosney ad. Dy vel goo Yee ayd son dt’raan as Ainlyn mie Yee dy hirveish dhyt. Myr shen dy nee dt’oill hene vees eh, managh bee oo ayns maynrys son dy bra*.* | A. *It is to have a Title to the Joys and Glories of Heaven, and to be put into a sure way of attaining them. It is to have the Word of God for your Security, and the good Angels of God to minister unto you* ; *so that it will be your own Fault,* if you are not eternally Happy. | Heb. 1. 14. |
| *Q.* Rou cairys erbee ayms gys ny Bannaghtyn shoh, roish my jagh mee er bashtey? | Q. *Had I no Right to these Blessings before I was Baptised ?* |  |
| *A.* Cha rou veg eddyr. Smooinee ayd hene cre ny foaryn ad, as cha vou veg aynyd hene oddys ny leid y hoilchin. | A. *None at all. Consider what Favours they are, and you will find nothing in your self that can deserve such.* | Rom. 3. 22. |
| Vod joan as leoi peccoil, jeaghyn son vondeishyn flaunyssagh? Foar Yee? Coadey Aynlyn? | *Can* sinful Dust and Ashes *pretend to heavenly Privileges ?* *the Favour of God ? the Protection of Angels ?* |  |
| [13] Vod dooghys niau-ghlen smooinaghtyn er toilchin Gloyr as ooashley as ve dy bragh bio? | *Can* corrupt Nature *think of deserving, or be capable of Glory, and Honour, and Immortality ?* |  |
| Jeagh vod oo en share y chur ort hene, dy vod oo, tra tow dy firrinagh er dt’injilagh lesh tushtey jeh dt’ardalys as dty voughtynid, dy booisal soiagh jeh cooney as myghin Yee ; *Son cha vel feme ocsyn ta slane er Lhee, agh ocsyn ta ching*. | *Endeavour to know your self better, that being truly humbled with a Sense of your own Vileness and Misery, you may thankfully accept of Help and Mercy from God* ; for they that are whole need not a Physician, but they that are sick. | Matt. 9. 12. |
| As fakin dy vel Jee er yialdyn dy yanoo chooish er dy hon, gow coyrle dy yanoo red ennagh er dy hon hene. | *And seeing God has promised to do so much for you, be perswaded to do* something for your self. |  |
| *Q.* Cre oddys Creture cha fardalagh yanoo er y hon hene? | Q. *What can so miserable a Creature* do for himself? |  |
| *A.* Foddee oo dy niau-fuid hene y cheaney as guee er chymmey ve ec-hey ort ; foddee oo ymmyd yanoo jeh ny grasyn te dy stoual ort as ve booisal son e vannaghtyn ; jean chammah as oddys oo, as cha shir y viys echyssyn ny smoo. | A. *You can* lament your own Unworthiness, *and* pray to God to pity you ; *You can* use the Graces *he bestoweth upon you*, and be thankful *for his Favours :* *You can* do your best, *and his Goodness will expect no more.* |  |
| *Q.* Cre’n ymmyd shegyn dou yanoo jeh’n ayrn shoh jeh my Chredjue Chreestee? | Q. *What use am I to make of this part of my Catechism ?* |  |
| *A.* Ligg da cur ort cooinaght dy vel oo dy *Chreestee*. Dy vel *Ennym noa* ayd, as *Pooar noa* er ny chur dhyt, as shoh dy vod oo cheet dy ve dy *Chreture noa.* | A. *Let it bring to your remembrance that you are a* Christian. *That you have a* New Name, and New Powers *given you*, on purpose, *that you may become a* New Creature. |  |
| My tow d*y* jarroo dty *Lianoo* *dy Yee* smooinee oo *c*re liasagh lianoo ammyssagh y *y*anoo[.] *B*ee oo aglagh roish e Yummoose as nee oo treshteil ayns e ghraih ; roi-ee oo huggey son ny vees oo dy laccal, as bee oo booisal da son ny te dy chur dhyt, as gow-ee oo rish [14] e aigney mie, tra te smaghtagh chammah as tra te goal boggey jeed. | *If you are indeed a* Child of God, *you will think what a dutiful Child ought to do. You will* fear *his Displeasure, and* trust *in his Love* ; *You will run to him for what you want, and be thankful for what he gives, and you will own his Affection when he corrects, as well as when he smiles upon you.* |  |
| My t’ow jeaghyn son *Eiraght* ayns Niau, bee dt’smooinaghtyn dy mennick ayn. Son *raad ta dt’verchys, ayns shen vees dt’chree myrgeddyn*. | *If you look for* an Inheritance *in Heaven, your Thoughts will be often there.* For where your Treasure is, there will your Heart be also. | Matt. 6. 21. |
| As cha bee dt’aigney rour soit er neeaghyn y teihl shoh. Cha bee oo roah aglagh roish e hea-aghyn,[[6]](#footnote-6) ny roah ghrai-agh er e ardail ; son dy bee dy gerrit jerreh orroo ny neesht. | *And you will not be too eager for the Things of this World* ; *You will neither be much afraid of its Troubles, nor too fond of its Vanities, remembring that both will soon have an End.* |  |
| As my t’ow dy bragh treshteil dy ghol gys Niau, nee oo oo-hene yanoo arloo son yn ynnyd gloroil shen ; my ta fys ayd *nagh vod dooinney erbee fegooish crau-eeaght yn Chiarn akin*. | *And as ever you hope to go to Heaven, you will endeavour to fit your self for that glorious Place* ; *Remembring, that* without Holiness no man shall see the Lord. | Heb. 12. 14. |
| Cha lig gialdynyn firrinagh Yee dhyt mee-hreshteil, as grennee’n vaynrys ta soit kiangoyrt rhyt oo dy ghol er dy hoshiaght. | *The sure* Promise *of God will not suffer you to despair : And the* Joy *that is set before you will encourage you to press forwards.* |  |
| Bee oo booisal gys Jee son geamagh ort gys y stayd shoh dy hau-altys, as dy gennal gow-ee oo ayns laue ny Conaantyn te shirrey ort y chooilleeney. | *You will be thankfull to God for calling you to this State of Salvation* ; *and gladly undertake the Conditions he requires of you.* |  |
| Cre ta ny Conaantyn shen, yn chied red liasagh oo nish smooinaght er. Agh hoshiaght cur molley as lesh cree booisal abber ny goan shoh. | *What these Conditions are, is what next you should think of. But first, let us take words of Praise, and with a thankful Heart* say as followeth. |  |
| [15] |  |  |
| *PADJER*. | The PRAYER. |  |
| OOilleh niartal as Yee ta dy bragh er-mayrn, Ayr Flaunyssagh, ta shin cur booise injill dooit dy chooid-save liat geamagh orryn gys tushtey jeh dy ghrayse as credjue aynyd : Bishee’n tushtey shoh as niartee yn credjue shoh aynyn son dy bra*.* Slanee ooilleh doghanyn nyn anmeh, as jean graih cree-oil gys casherickys y chroo aynyn dy vod mad tannaghtyn dt’harvaantyn ny Gialdynyn ayd y gheddyn, as ve goal ayrne ayns dy Reereeaghts vees dy bragh er-mayrn, son graih Yeesey Creest. *Amen*. | A*Lmighty* *and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble Thanks that thou hast vouchsafed to call us to the Knowledge of thy Grace and Faith in Thee : Increase this Knowledge, and confirm this Faith in us evermore. Heal all the naughty Inclinations of our Souls, and create in us a hearty Love unto Holiness, that continuing thy Servants, we may attain thy Promises, and be made Partakers of thine everlasting Kingdom, for Jesus Christ his sake.* Amen. |  |

[16]

SECT. III.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Q.* YOal my Ghedjaghyn as my Vimmaghyn er my hon, Dy dregin y Drough-spyrryd as ooilley ’Obraghyn. | Q. My Godfathers and Godmothers did promise for me, That I should renounce the Devil and all his Works. |  |
| Guee’m erriu cur jee tushtey dou jeh shoh. | *Pray make me understand the Meaning of this.* |  |
| *A.* Shegin dhyt toiggal dy vel ec y Jouyl Reereeaght ayns y Teihl shoh, as sleih ta cur bialys da, as dy hirveish e naght myr t’ec Creest. | A. *You must know, that the Devil has a Kingdom, and Subjects, and Servants in this World, as well as Christ has his.* | Matt. 12. 26 |
| Ooilley ny oddys e choyrlagh dy hregeil Annaghyn Yee as dy eyrt ersyn as er e raadjin, ad ny Sharvaantyn *echey*. | *All that he can preva*i*l upon to forsake the Commands of God, and to follow him and his ways, are* his *Servants.* |  |
| Adsyn ooilley ta shassoo noi e violaghyn as goal orroo dy ve reilt liorish Leihaghyn Yee, ad shen Sharvaantyn Chreest, *haink stiagh ayns y Teihl dy stroie Obbraghyn y Jouyl*. | *All that oppose his Temptations, and resolve to be governed by the Laws of God, are the Servants of Christ,* who came into the World to destroy the works of the Devil. | 1 Joh. 3. 8. |
| Myr shen quoi-erbee vees ny harvaant dy Chreest, shegin da’n Jouyl as e Obbraghyn y hregeil. | *So that whoever will be a Servant of Christ, must Renounce the Devil and all his Works.* |  |
| Son shirree’n drogh-spyrryd shen dy chooilley aght dy hayrn oo veih shirveish Yee. | *For that wicked Spirit will endeavour, by all ways, to draw you from the Service of God.* | 1 Pet. 5. 8. |
| *Q.* Guee’m erriu insh jee dou, cre nee’m *dy vodym gyn geyrt er, as gyn ve er my leedeil liorish ?* | Q. *Pray instruct me what to do,* that I may not follow, nor be lead by him. |  |
| *A.* Bee’n choyrle veryms dhyt gare as ashagh, as cordail rish y stayd t’ow ayn. | A. *The Directions I give you shall be short and plain, and suited to your Condition.* |  |
| [17] Cooinee er shoh dy kinjagh dy nee peccah ’n olk smoo oddys y ve ; son bee jerreh er dy chooilley olk elley, yn chooid soidjeh tra yow baas, agh liannee peccah dhyt son dy bra*.* | *Let this be ever in your Mind, that Sin is the worst of all Evils* ; *for all other Evils will have an end, at farthest, when you die, but Sin will make you miserable for ever.* |  |
| Cooinee er dy vel oo liorish dooghys arloo dy hutchim ayns peccah, dy jean y Drogh-spyryd oo y violagh huggeh, as dy nee Jee ny lomarcan oddys dy hauail. | *Remember that you are naturally inclin’d to sin, that the Devil will tempt you to it, and that God only can save you.* |  |
| As eisht, Cha jean oo dy bragh treshteil ayns dty niart hene, agh ayns y Jee bio. | *And then, You will never trust in your own Strength, but in the Living God.* |  |
| Hug-e nee oo kinjagh dt’phadjer son cooney, *as my hayrn-ys oo er gerreh da-syn, tayrn-ee eshyn er-gerreh dhyts.* | *To him you will constantly pray for Help* ; and if you draw nigh to him, he will draw nigh to you. | Jam. 4. 9. |
| As fooast cha jean mie dhyt jerkal rish cooney Yee, mannagh ghoon-oo liat hene ; son ta shen dy vrasnagh yn Chiarn. | *And yet, you must not expect God’s Assistance, without using your own endeavours* ; *for that is to tempt the Lord.* |  |
| *My nee Peccee dt’ violagh, ny cur geil daue*, son Sharvaantyn y Jouyl ad. | If Sinners entice you, you must not consent unto them : *for they are the Devil’s Instruments.* | Prov. 1. 10. |
| My hagherys oo ayns drogh heshaght, shegin dhyt chelleeragh cosney vou, as *gyn shooyl ayns y raad maroo*, er aggle dy dreig Jee oo. | *If you fall into evil Company, you must get out of it immediately,* and not walk in the way with them, *lest God forsake you.* |  |
| Cha negin da veg ve ayd dy yanoo rish Ard-sharvaantyn y Drogh spyryd ; *Butchyn as Fir-obbee*, son t’ad shoh eajee ayns shilleh’n Chiarn. | *You must have nothing to do with the Devils own Servants, as all* Witches *and* Charmers *are, and are therefore an Abomination to the Lord.* |  |
| As shegin dhyt er-skyn ooilley guee nagh duit oo ayns peccaghyn y Drogh­-spyryd hene, ta shen dy ghra *Moyrn, drogh chooileeney, cool-chassid* as *Breagyn*. | *And you must, especially, pray that you may not fall into the Devil’s own Sins, which are* Pride, *and* Revenge, *and* Backbiting, *and* Lying. |  |
| As er jerrey ooilleh tra ta Spyryd casherick Yee cur [18] Smooinaght mie ayns dt’aigney, ny geddyn foill dhyt son janoo dy olk, shegin dhyt ve bialagh gys coraa Yee, as ver e graih dhyt as nee e vaghey mayrt as freilee e oo veih Noid dt’anmey. | *And lastly, When the Holy Spirit of God puts into your Mind good Desires, or checks you for doing ill, you must obey the Voice of God, and he will love you, and dwell with you, and preserve you from your ghostly Enemy.* |  |
| *Q.* Myr shen ta ennaghtyn cree-oil jeh’n annoonid as y voughtynid ain ymmyrchagh dy hayrn shin gys Jee, fegooish y cooney echyssyn yinnagh y Drogh-spyryd shin y leeideil gys y vondiaght hene myr ballish. | Q. *So that a hearty Sense of our own Weakness and Misery, is necessary to bring us to God, without whose help the Devil would lead us captive at his will.* |  |
| *A.* Te myr shen. As ta Jee dy mennick ayns e Ard-chreenaght surrance sleih dy huitchim ayns peccaghyn mooar, dy injillagh ad *as dy chur toiggal daue jeu hene*, dy vod ad treshteil ersyn ny lomarcan. | A. *It is so. And God in his Providence often suffers Men to fall into great Sins, to humble them, and to* shew them to themselves, *that they may depend upon him only.* | 2 Chron. 32. 31. |
| *Q.* Yoal ad— Dy dregin Moyrn as fardail y Teihl vee-chrauee shoh as ooilleh saynt pheccoil ny foalley. | Q. They promised— That I should renounce the Pomps and Vanity of this wicked World, and all the sinful Lusts of the Flesh. |  |
| Cre ta shiu dy hoigal liorish shoh? | *What is meant by this ?* |  |
| *A.* Nagh lishagh oo dty chree y hoi-agh er nee erbee ver ort graih smoo ve ayd er y Teihl shoh, ny er y Teihl ta ry heet, son cha nee shoh’n seihl vou er dt’ chroo er y hon. | A. *That you should not set your heart upon such things as are apt to make you love this World better than the next, for this is not the World you were made for.* | Heb. 11. 13 |
| *Q.* Vod graih smoo ve ain er nee erbee sy teihn,[[7]](#footnote-7) ny t’ain er Niau? | Q. *Is it possible for one to love any thing better than Heaven ?* |  |
| *A.* Cree[[8]](#footnote-8) erbee smoo ta dooinney smooinaght er, er shen dy jarroo ta e graih soit. | A. *What a Man thinks of most, that he loveth best to be sure.* | Matt. 6. 13. |
| Nish ta ymmodee dy reddyn ayns shilley casley rish maynrys, as t’ad er y fa shoh enmyssit Moyrn y Teihl, son dy vel ad [19] tayrn huc sooylyn as aignaghyn sleih, as ny yei cha vel ad agh fardail, as cha vod ad maynrys chur dooin. | *Now, there are many Things which make a shew and appearance of Happiness, and are therefore called Pomps, because they* *draw Men’s Eyes and Affections towards them, and yet they are but Vanity, and cannot make us Happy.* |  |
| *Q.* Cre ny reddyn shen? | Q. *What are the things you mean ?* |  |
| *A.* Ta’n Ostyl ginsh dhyt. T’ad *Saynt ny foalley*, ta shen dy chooilley evnys pheccoil. *Saynt ny sooylley* ; Ta shen, Yearee Berchys. As *Moyrn y Vea*, ny cre-erbee ta cur orrin ve moralagh. Ad shoh ooilleh lishagh Creestee y hregeil. | A. *The Apostle tells you* ; *They are* the Lusts of the Flesh, *that is, all sinful Pleasures*. The Lust of the Eye ; *that is, the desire of Riches*. And the Pride of Life, *or whatever makes us to value our selves* ; *all which a Christian ought to Renounce.* |  |
| *Q.* Negin da Creestee dy chooilley evnys seihltagh y hregeil? | Q. *Must a Christian renounce all Pleasures ?* |  |
| *A.* Ta evnyssyn ayn nagh lishagh Creestee ve dy bragh ainjyssagh orroo, myn gian[[9]](#footnote-9) ta Goo Yee gra, *Nagh vou Maardyragh, ny Fer-meshtal, ny eshin ta Niau-ghlan eiraght ayns Reereeaght Chreest as Yee*. Cre-erbee cha millish as t’ad cha vel ayd agh yn yn reih shoh, shegin dhyt oo hene y reall vou, er nonney ve deyrit gys coal anmey son dy bra*.* | A. *There are Pleasures which a Christian ought never to be acquainted with* ; *concerning which, the Scripture saith,* That no Whoremonger, nor Drunkard, nor unclean Person, hath any Inheritance in the Kingdom of Christ and of God. *However tempting these Pleasures may be, you have but this Choice, you must deny your self, or be for ever damned.* | Eph. 5. 5. |
| As cha soih oo dt’chree er evnyssyn Seihltagh ga t’ad dy jarroo fegooish lought, cha moo liggys oo rour jeh dt’earish lieu, my chooinys oo dy menick er goan Chreest. *Smerg divish ta garey nish* ta cur shaghey nyn earish ayns aash as maynrys, *son nee shiu dobberyn as cheaney*. | *And even innocent Pleasures, you will not set your Heart upon them, nor let them have too much of your time, if you often remember the Words of Christ*. Wo unto you that laugh now, *who spend your Life in Ease and Pleasures,* for ye shall lament and weep. | Luke 6. 25. |
| Smooinee ayd hene dy vel Creestee ayns y vea shoh janoo e hene arloo son Niau ; nish cha vod oo dt’aigney hoiagh er shen, my vees oo roa vooiagh lesh ny t’ad[[10]](#footnote-10) ayns shoh. | *Consider that a Christian is in this Life, fitting himself for Heaven* ; *Now, it is impossible you should mind that Business, if you are too well pleased with what you find here.* | Matt. 6. 24. |
| [20] Shoh’n oyr ta seaghyn cha ymmyrchagh as cre’n fa ta Jee dy chur orrin ad : Dyn jarbaa veih’n fardail ta shin roa arloo dy ve graiagh er, as dy chur orrin smooinaght er as ve kiaralagh son Bea share. | *This is the Reason why Afflictions are necessary, and why God sends them*. *To wean us from these Vanities, which we are too apt to dote on, and to make us think of, and provide for a better Life.* |  |
| As shoh’n oyr ta Berchys cha dangeragh dy vel Yeesey Creest er hoilshagh dy vel eh feer doillee son dooinney Berchagh dy ve ny Chreestee vie. | *And this is the Reason why Riches are so dangerous, that Jesus Christ hath affirmed,* It is very hard for a rich M*a*n to be a good Christian. | Matt. 19. 23. |
| *Q.* Cre’n fa ta Berchys cha dangeragh as dy lishagh shin nyn dreigeil ad? | Q. *Why are Riches so dangerous, and to be renounced ?* |  |
| *A.* Son dy vel ad cur lieu miolaghyn mooar maroo. T’ad miolagh sleih dy yarood Jee dy smooinaght roa vie jeu hene, as dy hreshteil ayn doo hene ; dy ve moaralagh harroossyn ta fo-oo ; dy veaghey ayns licheraght as fegooish keird onneragh ; as *dy yanoo kiarrail son yn Eihl dy leeney’n Taynt eck*. Ta’d shoh ooilleh feer lajer dy chrommey sleih gys soiagh smoo y yanoo jeh’n vea shoh ny jeh’n vea ta ry heet, as dy yarood dy nee veih Jee ta ooilley ny t’oc. | A. *Because they bring great Temptations along with them. They tempt Men to forget God* ; *To think too well of, and to trust in themselves* ; *To Lord it over their Inferiours* ; *to live in Slothfulness, and without any honest Employment* ;And to make Provision for the Flesh to fulfil the Lusts thereof. *All which things strongly incline Men to prefer this Life to a future, and to forget that they depend upon God.* | Prov. 10. 15. |
| Marish shoh, ta lesh Berchys cheet ymmodee kiarrail, ta arloo dy *hoghtey rass mie Spyryd Yee, cuirt ayns nyn Greeaghyn*. | *Besides Riches are attended with Cares which are apt to* choak the good Seed, the Spirit of God sowes in our Hearts. | Luke 8. 14. |
| *Q.* Negin da dy chooilley ghooiney eisht ta shirrey a’nnym[[11]](#footnote-11) hau-ail smooinaghtyn er Berchys y hreigeil? | Q. *Must then every Man who would save his Soul, renounce the Thoughts of Riches ?* |  |
| *A.* Foddee Berchys v’er ny usal gys ymyd vie ; T’an Ostyl ginsh dhyt cre’n aght. 1 *Tim*. 6, 17, 18. Agh ta’d reddyn dangeragh, as cha lishagh oo ny nearree,[[12]](#footnote-12) ny chummal ad lesh rour Saynt. | A. *Riches may be used to good Purposes, the Apostle tells you how*. 1 Tim. 6. 17, 18. *But they are dangerous things, and you ought neither to desire, nor enjoy them too eagerly.* |  |
| [21] *Q.* Cre’n choyrle ver shiu dou, nagh jeanym shen? | Q. *What Advice will you give me, that I may not do so ?* |  |
| *A.* Nagh shir-oo liorish raadjin Niau-chairagh dty stayd y yanoo ny share ny te ; cooinee er goan Chreest. *Cre’n vondeish t’ec dooiney dy gosnagh e yn seihl ooilleh as y annym hene y choal ?* | A. *That you may not endeavour by unjust Ways to better your Condition, remember the words of Christ*. What will it profit a Man if he shall gain the whole World, and lose own Soul? | Mark 8. 36. |
| Dy veenagh dt’earee, smooinee er, myr smoo t’ayd, smoo shegin dhyt coontey chur er y hon. Dy yanoo ashagh jeed, shegin toiggal ve ayd nagh nee’n ymmodee cooid t’ec deney, ta cur maynrys daue, agh dy vel Jee liggey daue solley ghoal jeh ny t’oc, lig eh ve mooar ny beg. | *To moderate your Desires, consider, that the more you have, the more you must account for. To make you* contented, *you must know, That Men are not happy, because they have a great deal, but because God gives them Power to enjoy what they have, be that more or less.* |  |
| Son nagh jean foar Yee oo y violagh gys licheraght, cooinee *dy vel soail-aght tilgey sleih ayns cadley trome* ; Ta shen, te cur orroo ve fegooish ennaghtyn jeh ny ta bennalt rish y Teihl ta ry heet, as *dyn goamrey ad lesh frytlagyn sy teihl shoh*. | *That the* Favours of God *may not tempt you to Idleness, remember*, That Slothfulness casteth into a deep Sleep ; *That is, It makes Men insensible of what concerns the next World, and in* this World covers them with Raggs. | Prov. 19. 15 |
| As eisht managh lig oo da obber seihl-tagh erbee dy chumrail veih Jee y hirveish gagh laa, freilee eh ayns dt’aigney tushtey kinjagh dy nee er Jee t’ow treshteil son bannaghtyn y Teihl shoh as y Teihl ta ry heet. | *And lastly, If you let no worldly Business hinder you from serving God daily, it will keep in your Mind, a constant sense* of your Dependence *upon him, for the Blessings of this World, and of the World to come.* |  |
| *Q.* Shegin dou nish gearree erriu d’insh dou cre ta *moyrn y vea* lishagh Creestee y hreigeil? | Q. *I must now desire you to tell me,* What is that Pride of Life, *which a Christian must renounce ?* |  |
| *A.* Ta shen yearree je-an dy ve gol roosyn ta er nyn skyn ; ta shoh cheet dy ve oyr ymmodee olk, chammah aynyn hene as ayns feallagh elleh. | A. *It is an eager desire of being like those that are above us* ; *which is the cause of many Evils both in our selves, and others.* |  |
| [22] Te dyn miolagh dy varrail chooish er fardail nagh vod mad ny liasagh shin y chur da ny boughtyn. | *It tempts us to lay out so much upon Vanity, that we cannot give what we ought to the Poor.* |  |
| Te tayrn ymmodee dy roih fo anneeaghyn, as leittal ymmodee veih geek nyn veaghyn cair. | *It tempts many to run in Debt, and hinders many from paying their just Debts.* |  |
| Te cur orrin beg hoi-agh jeusyn ta bought as imlee ; myr nagh beagh ad jeh’n yn dooghys rooin. | *It makes us to despis*e *Poor and Plain People, as if they were not of the same kind with* us*.* |  |
| Te cur orrin troo yn derrey yeh mish y jeh elley, as streeue quoi smoarnee vees ayns nyn goamraghyn. | *It makes us to envy one another, and to strive who shall go finest.* |  |
| Myr shen dy vel sleih ny sbooee ooashley gheddyn ayns y Teihl shoh, nah ta’d er graih Yee ny ve ayns maynrys sy Teihl elley. | *So that People are more concerned how to be esteemed in this World, then to be beloved of God, or to be happy in the next.* |  |
| *Q.* Vel moyrn erbee elley lishagh Creestee y haghney? | Q. *Is there any other kind of Pride, which a Christian must renounce ?* |  |
| *A.* Ta.Ta smooinaghtyn moyrnagh ayn jeen hene, ta feer dooghysagh dooin, as fooast feer pheccoil. | A. *Yes. There is a proud Conceit of our selves, which is very natural to us, and yet very sinful.* |  |
| Son te cur orrin gyn tasteh chur da nyn annoonidyn as foilchin hene, myr shen nagh vod mad ve arrysagh er nyn son. | *For it* causeth *us to over-look our own Infirmities and Faults, so that we can never be truly humble.* |  |
| Dy smooinaght dy vel shin toilchin ny smoo ny ta ain, as ta shoh cur orrin ve niau-vooiagh. | *To fancy that we deserve more than we have, which maketh us* discontented. |  |
| Dy yeaghyn er foaryn Yee myr dy beagh ad cayr dooin, ta shoh cur orrin ve niau-vooisal. | *To look upon God’s Favours as our due, which maketh us unthankful.* |  |
| *Q.* Fakin dy vel y voyrn shoh ta ayns nyn mea as nyn gree, cha dooghyssagh dooin, cre oddys nyn lei-ys? | Q. *Since this Pride of Life and Heart, is so natural to us, what can cure us of it ?* |  |
| [23] *A.* Cha vod nee erbee agh grayse Yee as dty chree y hoi-agh er reddyn syrjeh. | A*. Nothing but the* Grace of God, *and possessing your Heart with things of greater Moment.* |  |
| Smooinee ayns dty chree dy vel trimshey son dy bragh cayr dhyt. Dy nee dt’obber wooar ayns y Teihl shoh, oo hene yanoo arloo son baase gerjolagh, as er son laa ny Briwnys ; as bee eisht feer veg dy gheil ayd cre’n coamrey t’ort ny quoi ta goal y raad jeed. | *Consider that you are liable to eternal Misery. That your great Business in this World is to fit your self for a happy Death, and for the Day of Judgment* ; *and you will be very indifferent about your Cloaths, or who takes Place of you.* |  |
| Cha shiroo ve eaddrym as ommyjagh ayns dty choamrey, ny ve geyrt er dt’aigney hene er lieh, cha moo vees oo mooar-creeagh, agh gou-ee oo samble vousyn ta injil ayns nyn aigney : Er yn oyr *dy vel coamrey spyryd injil dyn molley shin gys Jee*, as shen liasagh ve dt’charrail wooar. | *You will neither study to be vain and foolish in your Dress, nor singular and conceited, but imitate such as are sober minded* ; *as knowing* thatthe Ornament of an humble Spirit *will best recommend you to God, which should be your great concern.* | 1 Pet. 1. 4. |
| As eisht my cooinys oo nagh vel *veg ayd agh ny t’ow er gheddyn* ; veg nagh negin dhyt coontey chur er y hon, bee resoon smoo ayd dy ghoal aggle ny dy [ve] moaralagh as ny t’ayd. | *And then, if you remember* That you have nothing which you have not received ; *Nothing but what you must give an Account for, you will have more Reason to Fear, than to be proud of your Advantages*. | 1 Cor. 4. 7. |
| *PADJER*. | The PRAYER. |  |
| YEE ooilleh-niartal, dy lommarcan oddys reil aignaghyn as saynt peccee mee-­reiltagh gial dooin grayse dy hassoo noi miolaghyn y Teihl yn Eihl as y Drough-spyrryd, nagh jean mad dy bragh geyrt orroo ny [24] ve er ny lieedeil lioroo. Freill kinjagh ayns cree dty harvaantyn dy vel eh dy jarroo red olk as sharroo dy hreggeil y Chiarn, nagh jyndaa mad dy bragh reeisht gys ny peccaghyn ta shin er ghoal arrys jeu. O Hiarn cur orryn kinjagh nyn annoonidyn ve ain ayns nyn gooinaghtyn, dy vod mad dy bra jeaghyn seose hoods er son cooney, as cur dooin grayse nagh jean mad edder beg y hoi-agh jeh dty chooney, ny corree chur er dty Spyryds noo liorish ta shin er nyn gasherickey. Giall shoh, O Ayr Son graih dty vac deyr, Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*. | A*Lmighty God, who alone canst order the unruly Wills and Affections of sinful Men, grant us Grace to withstand the Temptatio*n*s of the Devil, the World, and the Flesh, that we may never follow nor be led by them. Keep it ever in the Hearts of thy Servants, that it is indeed an Evil thing, and bitter to forsake the Lord, that we may never return unto the Sins we have Repented of. Make us, O Lord, ever mindful of our Infirmities, that we may ever look up to Thee for Help, and give us Grace that we may never despise thy Help, nor grieve thy Holy Spirit, by which we are Sanctified. Grant this, O Father, for thy dear Son’s sake, Jesus Christ our Lord.* Amen. |  |

[25]

SECT. IV.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *My chion* Imnea, Smaghtagh *as* Saynt ny foaley *obbal*. | *Of* Watching, Mortification, *and* Self-Denial. |  |
| *Q.* MYR smoo ta mee smooinaght er my Vrearey Bashtey, ta mee chooish shen smoo ynsit dy liasin *Credjal* as Janoo *ny Yoal my Ghedjaghyn as my Vimmaghyn er my hon.* | Q. T*HE more I consider my Vow in Baptism, the more I am convinced that I ought to* believe *and* do *what my* Godfathers and Godmothers promised for me. |  |
| As ta mee cur booise cree-oil da nyn Ayr Flaunyssagh dy vel e er eamagh orryn[[13]](#footnote-13) gys y stayd shoh dy haualtys, trooid Yeesey Creest nyn Saualtagh. As ta mee guee gys Jee dy der e grayse dou, dy vod ym tannaghtyn ayns y stayd cheddyn gys jerrey my vea*.* | And I heartily thank our Heavenly Father, that he hath called me to this State of Salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his Grace, that I may continue in the same unto my Lives end. |  |
| *A.* As dy jarroo jarroo ver Jee dhyt yn grayse t’ow guee er y hon, my t’ow kiarralagh dy *yeaghyn dhyt hene,* dy *smaghtagh* as *d’obbal Saynt ny foale*y, naght ta’n Credjue Creestee cur currym ort. | A. *And God will most surely give you the Grace you pray for, if you are careful to* watch*, and to* mortifie*, and to* deny your self*, as the Christian Religion obligeth you to do.* |  |
| *Q.* Vel nyn Gredjue dyn gianley dy *yeaghyn dooin hene ?* | Q. *Is it a Christian Duty to watch ?* |  |
| *A.* Te er ny harey liorish Creest as dy menick er ny oardagh liorish e Ostylyn myr currym ymmyrchagh. As ta oyr er e hon. | A. *It is commanded by Christ, and often repeated by his Apostles, as a Duty of Moment* ; *and there is Reason for it.* | Luke 12. 37.  Col. 4. 2. |
| [26] Son ta peccah feer voalteragh as myrgeddyn nyn greeaghyn broagh. Ta’n Jouyl ny voalteyr as ta shin beaghey ayns seihl moalteragh. As cha nee leshtal vees eh dy bee barriaght goit orrin tra ta goo Yee cur raue dooin, dyn sarey dy ve tastagh as dy hreshteil er cooney as foar Yee. | *For Sin is very* deceitful, *and so are our corrupt Hearts* ; *the Devil is a* Deceiver, *and we live in a* deceitful *World, and it will be no Excuse that we are overcome, when the Word of God gives us Warning, commands us to watch and to depend upon God’s Help and Favour.* | Heb. 3. 13.  Jer. 17. 9. |
| *Q.* Cre’n aght shegin da Creestee *arrey y reall* harish hene? | Q. *How must a Christian* watch over himself? |  |
| *A.* Shegin da e chree y reall, son *veih ta dy chooilley olk cheet*. | A. *You must* watch *over your Heart,* from whence all Evil proceedeth. | Matt. 15. 19. |
| Tra ta smooinaghtyn as yeareeyn niau-lowal cheet ayn, dy vod oo shassoo ny noi, choud as te ayns y phooar ayd, as roish my gou ad rour fraue. | *That when unlawful Thoughts and Desires come into it, you may resist them, while it is in your Power, and before they take too deep Root.* |  |
| As tra ver Spyrryd Yee yeareeyn mie ayns dt’aigney dy jean oo dy gennal y ghoal as dy cree-oil geyrt orroo. | *And that when the Spirit of God puts into your Mind good Desires, you may gladly receive, and heartily follow them.* |  |
| Shegin dhyt *kiarrail* *ghoal* jeh dt’ chooinsheance dy reall ee meigh, as dooisht as kiarrail ec dy chooilley earish dy gou yn choyrle eck. | *You must* watch *over yo*ur *Conscience, to keep it tender and awake, and resolve at all times to hearken to it.* |  |
| Shegin dhyt *arrey reall* harrish pooaraghyn ny foaley, as goal as laue nagh jean oo dy bragh oo hene y vooi-ys lesh gave dt’annym. | *You must* watch *over your Senses, and resolve never to please your self at the hazard of your Soul.* |  |
| As shegin dhyt *jeaghyn da* dt’obbraghyn tra t’ow er yanoo red erbee ass y raad, dy gou arrys as nagh jean oo shen ny smoo. | *And you must* watch *over your Actions, that when you have done amiss, you may repent, and do so no more.* |  |
| *As bannit ta’n Sharvaant, yow’n Chiarn, tra hig e janoo myr shen.* | *And* blessed is that Servant, whom his Lord, when he cometh, shall find so doing. | Matt. 24. 46. |
| *Q.* Cre’n oyr ta son *smaghtagh* *yn Eihl ?* | Q. *What is the end of* Mortification? |  |
| [27] *A.* D’annooinagh ny veggan as ny veggan niau-ghlenid y dooghys ain dy vod mad cheet dy ve nyn Greturyn noa as arloo son Niau. | A. *The* end of Mortification *is to subdue, by Degrees, the Corruption of Nature, that we may be come* new Creatures, *and fit for Heaven.* |  |
| *Q.* Cre’n aght oddys shin shoh yanoo? | Q. *How can we do this ?* |  |
| *A.* Liorish cooney yn Spyrryd casherick t’er ny choyrt da dy chooilley ghooiney, tra te er ny vashtey. | A. *By the Help of the Holy Spirit, which is given to every Man at Baptism.* | 2 Cor. 5. 5. |
| *Q.* Cre ta dy ve jeant er y Niarn[[14]](#footnote-14) ainyn gys yn Obber wooar shoh? | Q. *What is to be done on our part towards this great Work ?* |  |
| *A.* Shegin dhyt credjal ayns dty Chree as dy mennick smooinaghtyn er y ra firrinagh shoh. | A. *You must heartily receive, and often think of this* Truth ; |  |
| Nagh vod oo dy bragh gol gys niau derrey vees y dooghys ayd er ny chaghlaa, ta shen derrey vees aigney ayd dy chlashtyn rish goo Yee, as dy yanoo e aigney. Shoh cha vod oo dy bragh y yanoo, choud as t’ow beaghey ayns peccah erbee, er fys dhyt. | *That it will be impossible for you ever to go to Heaven, until your Nature is exchanged* ; *that is, until you can take delight in hearing God’s Word, and doing his Will. which you can never do, while you live in known Sin.* |  |
| Shen-y-fa lig shoh ve dt’obbyr wooar dy harbaa dty ghooghys ( cha lea as oddys eh ve ) veih dy chooilley ghrogh chliaghtey. | *Therefore let this be your serious Purpose, to root out of your Nature, as soon as may be, all evil Habits.* |  |
| Cooinee dy negin da dooiney cliashtyn reesht jeh dy choilley peccah te dy yanoo, ayns arrys sharroo as briwnys ayns shoh, er nonney ny lurgh [*sic*] shoh ayns trimshey nagh jig dy bragh gys kion. | *Remember, that every Sin a Man commits, he must hear of it again, either in bitter Repentance and Judgments* here *or* hereafter, *in endless Misery*. | Job 13. 26. |
| Smooinee er y fa shen er ooilley dt’alleilyn hene kiar noi ; bee feer jymmoogh jeed hene, tra t’ow brishey dt’ yialdynyn ; jean breearaghyn noa dy bee oo ny sbiallee ; Guee dy kinjagh gys Jee son cooney ; dy [28] vod eshyn t’er sarey oo gyn peccah yanoo, cooney liat e aigney chooilleeney. | *Consider, therefore, your particular Failings* ; *Resolve against them* ; *Be very Angry with your self, when you break your Resolutions* ; *Make new Vows of better Obedience* ; *Pray constantly to God for Help,* *that he who has commanded you not to sin, may also enable you to do his Will.* |  |
| As bee shicker jeh tra hee e oo dy jarroo trimshagh son dt’oilchin as streeue noi dty ghrogh ghooghys, dy gou e accan jeed, dy Leih e dhyt as dy liassee e cre er bee’n aggair t’annyd,[[15]](#footnote-15) as eekee e dty laboraght lesh bannaghtyn flaunyssagh. Son *my ta shiu trooid y spyrryd cur naardy obraghyn y challin, be*e *shiu bio*. | *And be assured, that when he sees you in good Earnest sorry for your Offences, and struggling with your Corruptions, he will pity, and pardon, and mend what is amiss in you, and reward your Labour with the Blessings of Heaven*. For if ye through the Spirit do mortifie the Deeds of the Body, ye shall live. | Rom. 8. 13. |
| *Q.* Nee currym Creestee eh, shin *d’Obbal yn Eihl ?* | Q. *Is* Self-Denial *a Christian Duty ?* |  |
| *A.* Clasht rish goan Chreest hene. *My sallish dooiney erbee geyrt orryms, lig e e hene Obbal*. Ta shen cha negin dhyt shelchin dy vel red erbee roah gheyr dy scarrey rish son graih Chreest. | A. *Hear the very Words of Christ*. If any Man will come after me, let him deny himself. *That is, you must think nothing too dear to part with for the sake of Christ.* | Luke 9. 21. |
| *Q.* Vod nee erbee ve cha deyr shen nagh bee mad booiagh scarrey rish, son y ghraih echyss*y*n? | Q. *Can there be any thing so dear, that we shall not willingly part with for his sake ?* |  |
| *A.* Tra nee oo proual, ennee oo dy negin dhyt ymmodee reddyn y chredjal nagh jean y resoon brogh ayd hene dy harryltagh cordail rish, as eisht shegin dhyt shassoo noi, eder dty hushtey hene er nonney goo Yee, dy negin dhyt chea veih ymmodee vondeishyn ta dty chree broagh liannaghtyn huc. As dy nimmeh red shegin dhyt y yanoo, nagh be*e* dty ghooghys booiagh jeh. | A. *When you make the trial, you will find, that you must* Believe *many things which corrupt Reason will not easily agree to,* *and therefore you must deny either your own Judgment, or the Word of God.* *That you must part with many Satisfactions, which your corrupt Heart sticks close to : And that you must* Do *many things which your Nature will dislike.* |  |
| *Q.* Cre ta cur orrin ve cha niau-vooiagh dy injilagh shin hene gys goo as aigney Yee? | Q. *What is it that maketh us so unwilling to submit to God’s Word and Will ?* |  |
| *A.* Moyrn as rour graih dooin hene ta dyn dayrn dy [29] chredjal dy vel shin creeney as niartal dyn reill shin hene. | A. Pride *and* Self-Love*, which incline us to believe that we are wise and able to govern our* *selves*. |  |
| Cre erbee ta shin aignagh er dy vod mad dy lowal streeue er y hon. | *That whatever we desire, we may lawfully strive to obtain it.* |  |
| Dy vel cre erbee nee booiagh jin dy firrinagh mie er nyn son. | *That whatever will please us, will certainly be good for us.* |  |
| As dy lishagh shin chea veih cre erbee ver lieh-chiartys orrin. | *And that whatever will make us uneasie, ought therefore to be avoided.* |  |
| Nish ta Goo Yee gynsagh shin er aght elley. *Dy nee adsyn ta imlee, adsyn ta dobberan, adsyn ta bought ayns spyrryd ta ynrycan y sleih bannit. Dy nee orroosyn te dy chustey smoo ta Jee graihagh*. | *Now, the Word of God tells us quite otherwise*. *That* the meek, they that mourn, and the poor in Spirit, are the only happy People ; that those are most beloved of God, whom he correcteth. | Matt. 5  Heb. 12. 6. |
| *Fegooish eshyn nagh vod mad veg y yanoo*. Dy vel eh Briwnys trome yearee nyn greeaghyn y ve ain. | That without him, we can do nothing*. That it is a very great Judgment to have the Desires of our Hearts*. | John 15. 5.  Psal. 18. 12. |
| *Dy nee soalid as paltey arran* va oyr peccah as kerraghey Sodom. | That ease and fulness of Bread, *were the occasion of the Sin and Punishment of* Sodom. | Ezek. 16. 49. |
| As dy vel yn ayrn smoo jeh Shiarvaantyn Yee er vakin eh ymmyrchagh *dy reall yn Corp fo* liorish ve douill rish. | *And that the best of God’s Servants have found it necessary* to keep under the Body, *by using it severely.* | 1 Cor. 9. 27. |
| *Q.* Cre gys eisht ta mee kainlt liorish yn currym shoh? | Q. *What then will the Duty of* Self-Denial *oblige me to ?* |  |
| *A.* Dy ghoal rish nagh vel ayd creenaght ny niart, dy dt’ymmyrkey trooid y seihl seaghnagh shoh. | A. To confess *that you have neither Wisdom, nor Strength, to carry you through this dangerous World.* |  |
| Dy chredjal my ta Jee geamagh ort gys surranse, dy nee shen share er dty hon, cree[[16]](#footnote-16) erbee cha niau-vooiaght as t’ow jeh ayns y tra*. Dy yanoo dt’annym arloo son Miolaghyn*. | To believe, *that if God calls you to Sufferings,* That *is best for you, however uneasie it may be the*[[17]](#footnote-17) *present*, To prepare your Soul for Temptations. | Eccles. 2. |
| Liorish dt’aigney hayrn veih yerree[[18]](#footnote-18) yn Eihl dy vod oo geashtagh rish coraa’n Spyrryd. | *By drawing off the Mind from the Pleasure of Sense, that you may hearken to the Voice of the Spirit.* |  |
| Liorish dy creeney yerree-yn[[19]](#footnote-19) niau-pheccoil y obbal, dy vod [30] oo ny share obbal ad, tra ta’d er aght elley. | *By prudently denying, even your innocent Appetites, that you may be able to deny them, when they are not so.* |  |
| Liorish Sheeltys, Trostey as doulys creeney, smaghtagh yn Eihl, as cur er y seihl ta ry heet ve ny smoo ayns dt’aigney liorish creaghys y Teihl shoh. | *By Temperance, Fasting, and discreet Severities, chastising the Flesh, and making the next Life more desireable, by the Hardships of this.* |  |
| Cooinaghtyn *dy vel eshyn nagh vod y Spyrryd hene y reil myr Ard-valley fegooish voalaghyn.* | *Remembring*, That he that hath no Rule over his own Spirit, is like a City without Walls. | Prov. 25. 28. |
| *Q.* Agh cre managh vodym mee-hene obbal, lurg dou ve er ghoal as laue shen y yanoo? | Q. *But what if I cannot* deny my self, *even after I have resolv’d to do so ?* |  |
| *A.* Cammagh, ta shen son nagh vel oo er gliaghtey oo hene y obbal, ny son nagh vel oo veih dty chree credjal goo Yee. | A. *Why, that is because you have not used to deny your self, or because you do not heartily* believe *the Word of God.* |  |
| Ta sleih dy harryltagh gobbal daue hene aash as sockerys er graih cosney, son dy vel ad er soiagh nyn Gree er. Smooinee uss dy menick er niau as nee oo shen neeisht. | *Men readily deny themselves Ease and Pleasures for the sake of Gain, because they have set their Hearts upon it* ; *think you much of Heaven, and you will do so too.* |  |
| Ta aggle roish Leiaghyn freall deney veih geyrt er nyn aigney hene ; as nagh der torchagh dy bra farr*a*ghtyn orts oo hene y obbal? | *The fear of the Laws keeps men from following their own Pleasures, and will not eternal Torments prevail with you to deny your self ?* |  |
| Foddee dty Charjyn oo y choyrlagh dy obbal dt’a*ig*ney hene son dty viys ; as nagh vod Jee nyn Gharrey share ve er ny chlashtyn tra te dy harey shoh son y vondeish ain vees dy bra beayn ? | *Your Friends can prevail with you to deny your self for your good* ; *And cannot God,* our Best and only Friend, *be heard, when he requires it for our everlasting Advantage ?* |  |
| *Q.* Vel mee kainlt dy reall *Laghyn trosht ny Haglish ?* | Q. *Am I bound to observe the Fasts of the Church ?* |  |
| *A.* Ta dy jarroo. Cre hon arragh v’ad er nyn ordagh? | A. *Yes, sure. Why else were they appointed ?* |  |
| *Q.* Cre’n aght lishagh leid ny laghyn ve freilt? | Q. *How ought such Days to be observed ?* |  |
| *A.* Liorish trostey veih bee as jogh, my liggys dty laynt dhyt, [31] yn chooid sloo liorish y beaghey fardalagh as oddys soiljagh magh dty vialys gys ny Leiaghyn, chammagh as y cooilleeney t’ow dy ghoal er dty chorp hene, son dy rou eh oyr ymmodee peccah as seaghyn d*hy*t. | A. *By abstaining from Meat and Drink, if your Health will* *permit* ; *or at least, by such a sober Diet, as may testifie your Obedience to the Laws, as well as your Revenge upon your Body, for being an Occasion of so much Sin and Trouble to you.* |  |
| *Q.* Vel eh booisal da Jee Laghyn fealey y reall? | Q. *Is the Observation of these Things acceptable to God ?* |  |
| *A.* Cha vel ny sodjeh ny t’ad cooney liat dty vea y liasagh as dy ve ny sinshley, ny scrawee, ny skiarrailee as ny sbiallee. | A. *No farther than they help to make you better, more humble and devout, more careful and obedient.* |  |
| As shen y fa cha negin dhyt dy bra er y choontey shoh soiagh mooar jeed hene, ny soiagh beg jeh fealagh elley. | *And, therefore, you must never value your self, nor despise others on this Account.* |  |
| Agh bee trimshagh son dy vel leid ny sasyn ymmyrchagh dhyt kindjagh rish dt’annoonid hene. | *But let it humble you, to find that you want such Help, because of your Infirmities.* |  |
| As er skyn dagh nee, ny jarrood padjer yanoo gys Jee, fegooish e vannaght, cha bee ooilley dt’obber agh fardail. | *And, above all, neglect not to pray to God, without whose Blessing your Endeavours will be fruitless.* |  |
| *Yn PADJER*. | The PRAYER. |  |
| O Yee ayd ta fys dy vel shin soit ayns main chooilleen gaue mooar cur dooin cree kiarralagh as Cooinsheance veigh, nagh der mad dy bragh nyn aigney er fys dooin gys drogh yanoo erbee, er nonney dy jean mad dy lea arrys y ghoal er y hon. Cur aigney as pooar dooin dy chur naardey dy chooilley haynt olk as niau-ghlen, as grayse dy chliaghtey leid y trostey as nee nyn Eihll y injilagh gys y Spyrryd, dy vod mad dy bragh ve bialagh gys y choyrle chasherick ayds, ayns ynrycys as craueeaght firrinagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*. | O *God, who knowest us to be set in the midst of many and great Dangers, give us watchful Hearts, and tender Consciences, that we may never consent to know Iniquity, or that we may speed*i*ly Repent of it. Give us a Will and Power to mortify all evil and corrupt Affections, and Grace to use such Abstinence, that our Flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly Motions in Righteousness and true Holiness, through Jesus Christ our Lord.* Amen. |  |

[32]

SECT. V.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *My chion Credjue ny Hostylyn.* | Of the Apostles Creed. |  |
| Catech. | *Catechism*. |  |
| ABbyr Banglanyn dty Chredjue. | REhearse the articles of thy Belief. |  |
| Ansoor. | *Answer*. |  |
| Ta mee credjal ayns Jee’n Ayr ooilley niartal chroo Neau as Talloo. | I believe in God the Father Almighty, Maker of Heaven and Earth. |  |
| *Q.* Fakin nagh voddym agh shoh chredjal, cre hon ta mee er m’eam dy ghra eh? | Q. *Since I cannot but believe this, Why am I called upon to* rehearse *it ?* |  |
| *A.* Dy vod oo gynsagh dy veaghey cordail rish ny t’ow cha mennick gra dy vel oo dy chredjal. | A. *That you may learn to live answerable to what you* often *say, you believe.* |  |
| *Q.* Cre t’er ny hirrey orrym dy vodym shen y yanoo? | Q. *What is required of me, that I may do so ?* |  |
| *A.* Dy smooinaght er dy ghoal tushtey mie jeh shen t’ow dy chredjal. | A. *To consider the Meaning of what you believe.* |  |
| Eh ve ayd kinjagh ayns dt’aigney, tra t’ow er dy violagh gys peccah, dy vod oo dy dowin smooinaght, cre’n aght oddyms ta credjal ayns Jee cur rish leid ny reddyn as peccah yanoo noi Jee? | *To have it present in your Mind, that, when you are tempted to sin, you may consider, How can I,* who believe in God, do such things, and sin against him? |  |
| *Q.* Cre te dy chredjal ayns Jee? | Q. *What is it to* believe in God? |  |
| *A.* Ta shen dy chredjal ooilley ny te er insh dooin chammah my chion e hene as my chion yn currym ain hug-e, [33] shen ta soit shees ayns ny Lioryn casherick va scruit liorish sarey Yee, nagh vod ve mollit, as nagh jean shin y volley. | A. *It is to believe all that he hath made known, both concerning himself, and our Duty to* him, *which is all contained in the Holy Scriptures*, written by the Command of God, *who can neither be deceived, nor can deceive us.* | 2 Tim. 1. 16. |
| As son y vondeish ocsyn nagh vod cooinaght er ymmodee reddyn, ta ny banglanyn symmyrchee jeh ny Lioryn firrinagh shoh er nyn jaglym cuidjaght ayns y Chrea ; Shoh shegin dhyt shirrey hoig-gal lurg y Tushtey as ny haghtyn ta Jee er chur dhyt. | *And for the Benefit of such as cannot remember many things, the most necessary of these Truths are put together in the* Creed*, which you must endeavour to understand, according to your Capacity, and the Means which God hath afforded you.* |  |
| Kinjagh cooinaght *nagh vod oo er aght erbee barriaght y gheddyn harish dty haynt* ; *Bea chrawee y leeideil, ny Jee y vooiys*, mannagh vel oo toiggal as credjal ny reddyn shoh. | *Ever remembring, that without knowing and believing these things,* it is impossible you should overcome your Lusts, lead a Holy Life, or please God. | Heb. 11. 6. |
| *Q.* Cre’n aght ta’n *Chrea* cooney *li*en shoh yanoo? | Q. *How doth the* Creed *help us to do this ?* |  |
| *A.* Liorish tayrn gys nyn gooinaghtyn, | A. *By bringing to your Remembrance,* |  |
| 1. Ny reddyn shen *ta dooghyssagh as cairagh ayns Jee*. | 1. *The Properties and Perfections of God.* |  |
| 2. Toilchin as surranse Yeesey Creest. | 2. *The Merits and Sufferings of Jesus Christ.* |  |
| 3. Cooney niartal y spyrryd noo. | 3. *The powerful Assistance of the Holy Ghost.* |  |
| 4. Yn vondeish mooar ta dy ve Oltey jeh Aglish Creest. | 4. *The great Privilege of be*[ing] *a Member of Christ’s Church.* |  |
| 5. As er jerrey ooilley, Liorish Bea as Baas dy bra farraghtyn y hoiagh kiangoyrt rish dty hooillyn. | 5. *And lastly, By setting Life and Death eternal before your Eyes.* |  |
| *Q.* Cre shegin dooin y chredjal veih ny ta dooghyssagh as cairagh ayns Jee *dy chur orrin bea chrawee y leedeil ?* | Q. *What are the Properties and Perfections of God, which we must believe* in order to a good Life? |  |
| *A.* Dy nee eshyn *Bun nyn Mea* as jeh dagh nee mie ta shin dy yanoo, ny oddys dy bragh ve ain. | A. *That he is the* Author of our Being*, and of all the Good we do, or ever can enjoy*. | Acts 17. 23. [?] |
| Dy vel e dy firrinagh casherick as cur sarey da ooilley e harvaantyn dy ve crau-ee. | *That* he is perfectly Holy, *and requires all his Servants to be Holy.* | 1 Pet. 1. 16. |
| [34] Dy vel e *dyn vakin* cre-erbee’n raad ta shin, as cre-erbee ta shin dy yanoo ; myr shen my nee mad padjer hug-e ta shin shicker dy ve er nyn glas*h*tyn ; my nee mad peccah ta shin shicker dy ve er nyn gerragh. | *That he* sees us, *wherever we are, and whatever we do* ; *so that if we pray to him, we are sure to be heard* ; *if we sin, we are sure to be punished.* | Prov. 15. 3 |
| Son ta *e phooar niartal* d’eeck e harvaantyn firrinagh as dy cherragh adsyn ta mee-viallagh. | *For his* Power is Mighty ; *to* reward *his faithful Servants, and to* punish *the disobedient.* | Gen. 17. 1 |
| Dy vel e *jeeragh* ayns ooilley e raadjin, nagh jean eh nee erbee y harey, agh shen ta son mie e Chreturyn, as cha vel eh dy bra kerraghey agh tra ta’d dy jarroo toilchin e Yummoose. | *That* he is Just *in all his Ways* ; *commandeth nothing but what is for the good of his Creatures* ; *and never punisheth, but when they truly deserve his Displeasure.* | Gen. 18. 25. |
| Dy vel e *surranse foddey*, a*s* arloo dy ghoal ayns foar ooilley ny ta tushtagh jeh nyn nrogh yanoo. | *That* he is Longsuffering, *and ready to receive all that are sensible of their Misery.* | 2 Pet. 3. 9. |
| As dy vel e *Jee firrinagh,* cre-erbee te dy yialdyn bee eh dy firrinagh cooilleenit [;] cre-erbee te dy vaggyrt higg e gy kion. | *And that he is a* faithful *God* ; *whatever he has promised, will certainly be perform’d* ; *whatever he has threatned, will come to pass.* | Deut. 7. 9. |
| Son te *reill dagh nee* chammagh ayns Niau as Tallow. *As cha vel red erbee roah ghoillee* te smooinaght cooiee y yanoo. | *For* he governeth all things *both in Heaven and Earth* ; and nothing is too hard for him, *that he thinks fit to do.* | Jer. 32. 17. |
| *Q.* Cre’n fa ta Jee enmyssit *yn Ayr ?* | Q. *Why is God called,* The Father? |  |
| *A.* Son dy nee e ta croo as coad*e*y dy chooilley Chreture, as myr Ayr chiarrailagh as grai-agh te kinjagh imneagh jeu. | A. *Because he is the Maker and Preserver of all Creatures, which, with the Care and Affection of a* Father, *he watches over continually.* |  |
| Eshyn Ayr sheel-naue ; *son dy chroo e ad lurg e yalloo hene*. Son dy vel e gynsagh da dooiney tushtey ; Son dy vel e dy smaightagh e tra te janoo aggair, as dy eeck e tra te janoo dy mie. | *He is the Father of Man,* because he created him after his own Image. *Because he teacheth Man knowledge* ; *Corrects him when he does amiss* ; *Rewards him when he does well.* |  |
| ’Naght shoh te ny Ayr gys ooilley sheel-naue. Agh te er [35] skyn ooilley ny *Ayr dauesyn* ta y chloan ayns Creest. | *He is thus, a Father to all Mankind* ; *But they that are his Children in Christ, he is* their Father *after an especial Manner.* |  |
| Son te dy ghoal ad stiagh *ayns sheshaght* yn Aglish, gynsagh ad liorish e *Hirveish hene* dyn st*iu*rey ad liorish e Spyrryd casherick ; janoo *Creturyn* *noa* jeu, dy vod e graih chur daue as *Eiraght ayns Niau*. | *For he taketh them into* his Family, *the Church* ; *Instructeth them by his* own Ministers ; *Guideth them by his* Holy Spirit ; *Makes them* New Creatures, *that he may love them, and give them an* Inheritance *in Heaven.* |  |
| *Q.* Cre ta toiggit liorish Ard-chiarrail Yee? | Q. *What is meant by God’s Providence ?* |  |
| *A.* Creenaght as pooar Yee, liorish shoyn da as te pointeil, cre’n aght vees dy choilley nee t’ayns y teihl, myr shen dy vel kiarrail goit jeh ooilley ny va er nyn groo, cha vod y *creture sloo surranse* liorish *goanlys, ny trooid taghyrt* feegooish[[20]](#footnote-20) ked Yee. | A. *The Wisdom and Power of God, by which he knows and appoints how every thing in the World shall be, so that the whole Creation is taken care of* ; not the meanest Creature can suffer, *without God’s leave, either by* Malice *or* Accident. | Matt. 10. 29. |
| *Q.* Cre’n fa eisht ta Seaghyn taghyrt da Deney? | Q. *Why then do Evils befal Men ?* |  |
| *A.* Feer vennick dyn gerragh ad, as dyn dayrn gys Arrys. Agh *er skyn ooilley* dy harbaa nyn greeaghyn, veih ve rour soit er y vea shoh, as dy vod mad nyn smooinaghtyn nyn aignaghyn as nyn ghiarrail y hoiagh er bea share. | A. *Very often to* punish *them, and to bring them to Repentance* ; *but* especially, *to wean our Hearts from being too fond of this Life, and that we may think of, delight in, and prepare for a better.* |  |
| *Q.* Vel Jee reil earishyn ny bleaney? *Nagh vel y Sourey as y geurey, yn Niarragh as y Foure cheet ayns nyn imbagh cooie ?* | Q. *Doth God govern the Seasons ?* Doth not Summer and Winter, Spring and Harvest return certainly at their appointed times? |  |
| *A.* Ta.Agh eisht dy chur er sleih cooinaght dy nee er Jee ny lomarcan t’ad treshteil, as cha nee er ny *Hearishyn*, son nyn *Arran* *gagh* *laa*, Te part dy cheartyn gordrail yn sourey dy heet fegooish yn *chass* cayr as Foure fegooish y *phalchey*. | A. *They do. But then to put Men in mind,* *that they depend upon* God only, *and not upon the* Seasons, *for their* daily Bread ; *he sometimes orders it,* *that the Summer returns without its usual* Heat, *and the Harvest without its* Fruitfulness. | Hag. 1. 9, 10, 11. |
| *Q.* Cre’n aght ta’n vea ain ayns laue Yee, fakin dy negin da dy chooilley annane baas y gheddyn? | Q. *How do our Lives depend upon God, since all People must necessarily die ?* |  |
| [36] *A.* Dy vou dy chooilley Ghooiney baas, cheu stih jeh leid yn earoo dy vleantyn shen, te pointit liorish Jee ; agh dy vel ad bio choud as t’ad te myrgeddyn liorish y chiarralys echyssyn ta reil dy chooilley haghyrt, Chingysyn as raadjin elley yn Vaish, cur sarey cooin nee ad marroo, as craad nee ad sparrail. | A. *That all Men shall die within such a Number of Years, is appointed by God, but that they live so long as they do, is also owing to his Providence, which governeth all Accidents, Sickness and other ways of Death, commanding when they shall kill, and where they shall spare.* | Exod. 21. 13. |
| *Q.* Nagh vel pooar vooar ec drogh gheney as ec drogh spyrrydyn dy yanoo olk? | Q. *Have not wicked Men, and wicked Spirits, great Power of doing Mischief ?* |  |
| *A.* Spheer eh. Ta Jee er chur daue pooar vooar chammagh dy cherragh yn vee­-chrau-ee as dy phroval credjue yn Chloan chrau-ee ; Agh ta Goo Yee cur shickerys dooin, nagh vod deney ny Jouil yn Aggair sloo yanoo fegooish ked Yee. As shoh’n resoon nagh vel ny *smoo* dy olk jeant ayns y teihl as nagh vel dy chooilley nee ayns dagh ynnyd, bun rish kyn [*sic*]. | A. *’Tis true, God hath given great Power, both to punish the wicked, and to try the Faith of the Righteous* ; *but the Word of God assures us, That neither Men nor Devils can do the least Hurt,* *without the Leave of God* ; *and this is the Reason that there is not* more *Mischief in the World, and that all things are not every where in Confusion.* | 2 Sam. 16. 10.  Job 1. 10, 12. |
| *Q.* Ca’id ta’n Laboraght ain lie er Kiarralys Jee[[21]](#footnote-21)? | Q. *How far do your Labours depend upon God’s Providence ?* |  |
| *A.* She Jee ta crommey nyn Greeaghyn dy yanoo shen ta vondeishagh as feeu molley ; Eshyn ta cur bannaght er nyn Laboraght as pooar dy ghoal solley yn Vess oc. As she Jee myrgeddyn ta giarey sleih jeh nyn Dreshteil as janoo’n Laboraght oc fardail, tra hee e oyr son shen y yanoo. | A. *It is God who inclines our Hearts to do what is Profitable or Praise-worthy* ; *It is He, who giveth Success to our Labours* ; *and Power to enjoy the Fruits of them* ; *And it is God* *also, who disappoints Men of their Hopes,* *and maketh their Labour in vain,* *when he sees Cause for so doing.* | Psal. 127.  Eccles. 6. 2. |
| *Q.* Cre ta currym annane ta *myr shoh credjal ayns Jee ?* | Q. *What is the Duty of one* who thus believes in God? |  |
| *A.* Smooinaghtyn feeu ve ayd jeh’n Jee mooar as gloroil *chroo Niau as Talloo*. D’injilagh oo hene kiangoyrt rish, liorish t’ow uss as dy chooilley nee er nyn goadey as *ayn ta shin ooilley bio, gleashiag*h*t as shassoo*. | A. To have worthy Thoughts *of the great and glorious God,* Maker of Heaven and Earth, *to humble your self before Him, on whom you and all things depend,* and in whom we live, and move, and have our being. | Acts 7. 28. |
| [37] Dy hassoo ayns aggle roish leid yn ooashley, as gyn dy bragh eshyn y vrasnagh, *myr dy beagh oo ny stroshey ny E,* liorish roih ayns *peccah* erbee er fys dhyt. Son smerg dasyn ta streeue rishyn ren y Chroo e. | To stand in awe *of so great a Majesty, and never to provoke him,* as if you were stronger than he, *by consenting to* known Sin. For, wo to him who striveth with his Maker. | Isa. 49. 9. |
| Gyn dy bragh ve corree rish y chiarralys echyssyn, cree[[22]](#footnote-22) erbee nee taghyrt, son ta Creenaght er skyn earoo reill y teihl as janoo ooilley gys y chooid share, ga *nagh vel e cur dooinyn coontey jeh e raadjin*. | Never to murmur *at Providence, whatever happens* ; *for an infinite Wisdom governs the World, and doth all for the best,* though he gives not an account of his Ways to us. | Job 33. 13. |
| Dy yeaghyn seose gys Jee son cree[[23]](#footnote-23) erbee t’ow ny eme, as dy hirrey e vannaght er dy chooilley obber ; cooinaghtyn nagh lishagh shin veg y yanoo nagh vel cooiee padjer ve jeant er y hon. Son *cha vel creenaght, ny toiggal ny coyrle erbee noi’n Chiarn.* | To look up to God *for whatever you want, and to beg his Blessing upon every Work* ; *remembring that nothing ought to be undertaken, which is not fit to be prayed for.* For there is neither Wisdom, nor Understanding, nor Counsel against the Lord. | Prov. 21. 30. |
| Dy hoi-agh Jee kinjagh kiangoyrt rhyt ; ver shoh or’t ve kairralagh jeh dty raadjin, imneagh harrish dty chree as jeeragh ayns dty ghellallyn ; *Son ta ny sooyllyn echyssyn er ooilley raadjin cloan deney dy chur da dy chooilley ghooiney cordail rish e raadjin, as cordail rish mess y yanoo.* | To set God always before you, *which will make you careful of your Ways, watchful over your Heart, and upright in your Dealings* ; For his Eyes are upon all the ways of the Children of Men, to give to every Man according to his ways, and according to the fruit of his doings. | Jer. 32. 19. |
| *Q.* Cre’n vondeish ta liorish credjal *dy nee Jee nyn Ayr ?* | Q. *Of what Use is it to believe,* that God is our Father? |  |
| *A.* My t’ow dy jarroo credjal shoh, gou-ee oo fockle dt’Ayrey son ny t’e dy yialdyn ; Bee oo booiagh lesh ny te gordrail er dy hon as tilgee oo ooilley dty chiarrail ersyn son te kiarrail er dy hon. | A. *If you indeed believe this, you will take your Father’s Word for what he promiseth* ; *be pleased with what he ordereth* ; cast all your Care upon him, for he careth for you. | 2 Pet. 5. 7. |
| Cha jean oo dy bragh beg y hoiagh jeh’n vi-ys as y surranse [38] foddey echyssyn son ga te ereeshagh myr Ayr, ny yei my ta e chloan roonagh as mee-viallagh, *Te Jee aglagh ayns Briwnys.* | *You will never abuse his Goodness and Long-suffering* ; *for tho’ he hath the Compassion of a Father, yet if his Children are obstinately disobedi*e*nt,* He is a God terrible in Judgment. | Psal. 47. 2. |
| Ayns ooilley dty heaghyn bee’n gerjagh shoh ayd, *Te mie son doo*in*ney dy ve ayns seaghyn* my ta Ayr graysoil fakin eh ymmyrchagh. | *In all your Afflictions, you will have this Comfort,* ’Tis good for a Man to be in Trouble, *if a gracious Father sees it convenient.* | Psal. 119. 71 |
| Er jerrey oilley, my she Jee’n Ayr ayd, ta dt’eiraght ayns Niau. Er shoh lishagh oo dy mennick smooinaght, Dy nee *raad ta dty verchys, vees dty Chree myrgeddyn*. | *Lastly, If God is your Father, your Inheritance is in Heaven* ; *which you ought much to think of,* That where your Treasure is, there may your Heart be also. | Matt. 6. 21. |
| *Yn PADJER*. | The PRAYER. |  |
| T’OW feeu, O Hiarn, dy ghoal Gloyr as Onnor as Pooar, son t’ow er chroo dy chooilley nee, as son dty phleasal hene t’ad as v’ad er nyn groo. Dy giall Jee ooilley-niartal dy vod tushtey as credjue jeh shoh aggle chairal jeh jummoose y chur ersyn y chroo aynyn, dy groo eh aynyn yearee geir dy yanoo booiagh jeh as leid y graih as ta jesh da Cloan as Sharvaantyn biallagh. As giall dy vod shin, ain ta enney orts nish liorish Credjue, lurg y vea shoh Bannaghtyn gloyroil yn Reereeaght ayds y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*. | THOU art worthy, O Lord, to receive Glory, and Honour, and Power, for thou hast created all things, and for thy Pleasure they are and were created. *The Almighty God grant that the Knowledge and Belief of this, may create in us a suitable Fear of offending him* ; *an earnest Desire of pleasing him, and such a Love as becometh thy dutiful Children and Servants. And grant that we which know thee now by Faith, may after this Life enjoy the glorious Blessings of thy Kingdom, through Jesus Christ our Lord.* Amen. |  |

[39]

SECT. VI.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| AS ayns Yeesey Creest e ynrycan vac nyn Jiarn v’er ny yentyn liorish y spyrid noo, rug jeh’n voidyn Vorrey, ren surrance fo Pontius Pilate, v’er ny chrossey, marroo as oanluckit. Hie e shees gys Nivrin, yn Tras laa jirree e reesht veih ny merriu. Hie e seose gys Niau as te ny hoi er laue yesh Yee yn Ayr Ooilley-Niartal. Veih shen hig e dy vriwnys ny bio as ny merriu. | AND in Jesus Christ his only Son, our Lord. Who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary. Suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried. He descended into Hell, the Third Day he rose again from the dead. He ascended into Heaven, and sitteth on the right Hand of God the Father Almighty. From thence he shall come to judge the Quick and the Dead. |  |
| *Q.* Cre smoo ta shin gynsagh veih’n ayrn shoh jeh nyn *Grea ?* | Q. *What do we chiefly learn from this part of the* Creed? |  |
| *A.* Dy nee Yeesey *Mac Yee* ; as dy nee E’n *Chiarn Ainyn*. | A. *That Jesus is the* Son of God ; *and that* He *is* our Lord. |  |
| *Q.* Cre’n aght te ry akin dy *Nee Yeesey Mac Yee ?* | Q. *How doth it appear that* Jesus is the Son of God? |  |
| *A.* Veih ny ta scruit jeh e Vea, e Vaas as e Irree seose reeisht veih ny merriu, ta dy fondagh soit magh ayns Lioar Goo Yee, as t’er ny chur roin ayns ny Banglanyn giarrey shoh. | A. *From the History of his Life, Death, and Resurrection from the dead* ; *written at large in the Holy Scriptures, and briefly contained in these Articles.* |  |
| *Q.* Cre ny ard reddyn ta scruit ayns Bea Yeesey ta cooie dy hickeragh nyn Gredjue aynsyn? | Q. *What are the chief things in the History of the Life of Jesus which are proper to confirm our Faith in him ?* |  |
| *A. Dy loar ooilley ny Phaderyn jeh Veih toshiaght y teihl*. Tra va’n seihl er naase feer [40] Vee-chrau-ee as faggys er yarrood yn Jee firrinagh, ghou e er Annym as Callin dooiney liorish ve er ny vreh jeh Moidyn haink jeh sheeloagh Ghavid trooid pooar y Spyryd noo. | A. *That* *He* was spoken of by all the Prophets from the beginning of the World. *That* *when the World was grown very wicked, and for the most part ignorant of the true God,* *he took upon him the Soul and Body of a Man, by being born of a Virgin of the* *Family* *of* David, *by the Power of the Holy Ghost.* | Luke 1. 70. |
| Tra ve myr shoh er ghoal er y Dooghys ainyn, ve er ny hoilshagh *dy ve Mac Yee* liorish corraa veih Niau as va’n Seihl sarit dy eashtagh rish as dy chur biallys da, *Myr y Chreest*, ta shen dy ghra, yn persoon oardit liorish Jee dy insh e aigney gys sheelnaue. Tra va’n phooar shoh echey veih Niau, hoilshee e Magh e Hushtal, ta livrey chaghteraght gerjola*g*h dy Haualtys as ny haghtyn dy chosney eh. As dy yanoo Mie firrinys e Ynsagh, dobbree eh earoo er skin earoo dy virrillyn, leed e Bea feer feeu as hur e Baas feer sharroo. | *Having thus taken upon him our Nature,* *He was declared* to be the Son of God*, by a Voice from Heaven,* and the World commanded to hear, *and to obey Him*, as the Christ*, that is, the Person ordain’d of God, to make known his Will to Mankind. Having this Commission from Heaven, He published His Gospel, containing the most joyful Message of Salvation, and the Means of attaining it.* *And to confirm the Truth of His Doctrin, he wrought an infinite number of Miracles, Liv’d a most worthy Life, and Died a most bitter Death.* | Matt. 17. 5. |
| Son cha row ny Hewnyn, huc hi*e* e er cur er y chaghteraght shoh, agyndagh, kindagh rish mooads nyn mee-chraweeys, dy eyrt er leid ny raadjin casherick as hickeree eshyn dy ve ymmyrchagh gys saualtys ; Shen y fa ren ad tranlaas er skyn touse er, as lurg daue ve’r hilgey chooilleen scamylt er as dod ad, d’eagnee ad *Pontius Pilate* noi y chooinsheance hene dy gheyrey e dy ve er ny chrossey. | *For the People of the Jews, to whom he was sent with this Message, being not dispos’d by reason of their great Wickedness, to receive such Holy Rules as He affirm’d to be necessary to Salvation, they therefore Persecuted him most bitterly, and at last, having treated him with the utmost Scorn, they even forc’d* Pontius Pilate, *against his Conscience, to condemn him to be crucified.* |  |
| Tra v’ad shicker jeh dy rou e *marroo* va kiarrail wooar goit jeh e Oanluckey ; son va sheshaght dy Hidooryn oardrit dy realley e Chorp, nagh jinnagh e Gheney mooinjer lieu er sooyl e, as eisht y gra dy rou e er neeree[[24]](#footnote-24) reesht veih ny Merriu. | *When they were assured He was* Dead, *there was particular Care taken of his* Burial ; *for a Company of Soldiers were appointed to watch his Body, that his Friends might not take it away, and say he was risen.* |  |
| [41] Ooilley’n tra shoh, hi*e* e Annym gys yn ynnyd, raad ta Anmeenyn deney gol, tra t’ad faggail nyn Gallinyn ; dy voddagh e goal er dy chooilley stayd ta dooghyssagh gys sheel-naue. | *During this time, his Soul went into the Place where the Souls of Men do go, when they are parted from their Bodies* ; *that he might undergo all Conditions of human Nature.* |  |
| Agh er y tras laa lurg e vaish, (va rieau er dy henney enmyssit *Laa’n Chiarn*) ve liorish pooar Yee troggit veih ny merriu, as dooirree e da-eed laa er y talloo gynsagh e Ostyllyn, my chion y Reereeaght, ny’n Aglish va dy gerrit dy ve soit seose. | *But upon the Third Day after his Death* (*ever since called the* Lords Day) *he was by the Power of God raised from the Dead* ; *and continued Fourty Days upon Earth,* Instructing his Disciples about the Kingdom *or Church*, which was shortly to be establish’d. | Luke 24. 47. |
| *Q.* Cre’n aght ta shoh ginsh dy nee eshyn va Mac Yee? | Q. *How doth this show that he was the* Son of God? |  |
| *A.* Ve myr shoh, ta shen, *liorish Irree reesht veih ny merriu, soilsit*[[25]](#footnote-25) *dy ve Mac Yee,* ta’n Noo *Paul* gra.Son cha beagh Jee er hroggal e veih ny merriu agh dy lhou e jeh ooilley ny *loar* *e jeh hene*, ooilley ny *ren* e ayns e ennym as ooilley ny *hur* e son Sheel-naue. | A. *He was* Thus, *that is,* By his Resurrection from the Dead, declared to be the Son of God, *saith* *S*. Paul. *For God would not have raised him from the Dead, but that he approved of all that he had* said of Himself ; *all that he had* Done *in* His Name ; *and all that he had* Suffer’d *for Mankind.* | Rom. 1. 4. |
| *Q.* Cre chon ghou Creest y dooghys ain er? | Q. *Why did Christ take our Nature upon him ?* |  |
| *A.* Dy voddagh e ayns y dooghys ain Cairys Yee y yanoo magh va jummoosagh rish ooilley sheel-naue, son dy ren ad girree magh ny oi, as dy huit ad dy ve feer vee-chrav-ee. As er y fa shoh ve enmyssit *Yeesey*, ta shen, *Saualtagh*, son dy vel e *sauail* *e Phobble* *veih* *nyn beccaghyn*. | A. *That in our Nature he might satisfie the Justice of God, who was highly displeas’d with the whole Race of Mankind, because they had Rebell’d against him, and were become extreamly wicked. And therefore he was called* Jesus, *that is, a* Saviour, *because* he saveth his People from their Sins. | Matt. 1. 21. |
| *Q.* Cre’n fa hur Creest leid ny reddyn dowil? | Q. *Why did Jesus Christ suffer such severe things ?* |  |
| *A.* Hur e er nyn son as ayns nyn ynnyd, yn kerragh va cayr da ny peccaghyn ain. As myr ve ny Vac dy Yee as er ny vreh neesht jeh Ben, haink e dy ve *Oural as Liasagh* *stlane* *firrinagh* [42] *as fondagh son peccaghyn y Teihl ooilley.* | A. *He suffered for* Our *sakes, and in* Our *stead, and what our Sins justly deserv’d we should suffer. And being both the Son of God, and born of a Woman,* He became a full, perfect, and sufficient Sacrifice and Satisfaction, for the Sins of the whole World. |  |
| *Q.* Vod mad ve shicker jeh shoh as dy vel Cairys Yee chooilleenit lesh ny ta Creest er yanoo as er hurransee[[26]](#footnote-26) er nyn son? | Q. *May we be assur’d of this, that God is fully sati*s*fied with what he hath done and suffered for us ?* |  |
| *A.* Foddee shin ve shicker jeh. So*n* cha hrog Jee eshyn ny lomarcan veih ny merriu, agh ghou e e stiagh ayns gloyr *Soiagh e ec y Laue Yesh hene*, ta shen dy ghra, hug e da dy chooilley phooar ayns Niau as er y Talloo. | A. *We may be confident of it. Because God did not only raise him from the Dead, but received him into Glory,* setting him at his own Right Hand, *that is, giving him all Power in Heaven and on Earth.* |  |
| *Q.* Cre’n aght hee mad dy vel Jee er yanoo shoh? | Q. *How doth it appear that God hath done so ?* |  |
| *A.* Son dy vel Creest er yanoo ooilley e yialdynyn mie as er chooilleeney ooilley ny v’er ny hoilshaghey jeh, yn red keddyn cha noddagh annane erbee y yanoo agh Jee. Hug e chelleeragh y spyrryd noo neose, liorish va Ostyllyn able ny mirrillyn smoo y yanoo ; As ga nagh row ad agh sheshaght dy gheney bought, fegooish ynsagh, chooin e lieu yn seihl y hyndaa gys Creesteeaght. As *Myr ve er ninsh ro laue* stroie e ayns yn eash shen Ardvalley as Ashoon ny Hewnyn, son nyn mee-chrauee-ys as mee-arrys ; As te er choadey e Aglish, *cordail rish e yaldyn firrinagh*, myr shen nagh dod goanlys deney ny drough-spyrrydyn er dy henney barreeaght gheddyn er ; ta shoh fegooish dooyt soilshagh dy vel pooar Yee echey. | A. *Because Christ hath made good all his Promises, and fulfill’d his Prophecies,* which none but God could do. *He immediately sent down the Holy Ghost, By which his Disciples were enabled to work the greatest Miracles* ; *and* (*though a company of poor unlearned Men*) *to convert the World to Christianity.* *And*, as he had foretold, *he destroyed, in that Age, the City and Nation of the Jews, for their Wickedness and Impenitency* ; *And he has preserved his Church*, according to his true Promise, *so* *that neither the Malice of Men nor Devils have been able to prevail against it* ; *which undoubtedly sheweth that he hath the Power of God.* | Luke 21. 6.  Matt. 6. 18. |
| *Q.* Fakin eisht dy vel Yeesey Creest er Niannoo yn shee ain rish Jee, ta shin Sauchey veih gaue y chorree. | Q. *Since then Jesus Christ hath made our Peace with God, we are secure from all Danger of God’s Displeasure.* |  |
| *A.* Yn foill ain-hene eh, managh vel shin. Son te er [43] chordail shin rish Jee ; Te er soiagh samble roin, *cre’n aght lishagh shin gimmeeaght as Jee yanoo booiagh*. Te er Yaldyn dy gooin e lien liorish y Spyrryd dy yanoo e aigney. As my nee shin ayns nee erbee failail ayns nyn Gurrym, myr ta shin roa aarloo dy yanoo, yow e veih Jee leih peccaghyn as grayse er nyn son ocsyn hoil-ys ad. | A. *It is our own fault, if we are not.* *For he hath reconciled us to God* ; *He has set us an Example*, how we ought to walk and to please God. *He hath promised to enable us by his Spirit to do his Will* ; *and if in any thing we fall short of our Duty, as we are too apt to do, he will prevail with God for Pardon and Grace, for all such as continue to deserve them.* |  |
| *Q.* Agh cre my hoi-ys sleih beg jeh ny bannaghtyn, as ny saysyn shoh dy haualtys? | Q. *But what if Men despise these Favours, and Means of Salvation ?* |  |
| *A.* Eisht cha bee veg nyn gouyr *agh farkiaght aglagh er Briwnys. Son hig Yeesey shoh reesht veih Niau, dy vriwnys chammah ny Bio as ny Merriu.* | A. *Why then there remaineth nothing*, but a fearful looking for of Judgment. For this Jesus shall come again from Heaven, to judg*e* both the Quick and the Dead. |  |
| *Q.* Cree[[27]](#footnote-27) smoo ta shin dy hoiggal liorish ny goan shen? | Q. *What is the full meaning of those Words ?* |  |
| *A. Dy vel Jee er phonteil laa, ayn nee e’n Seihl y vriwnys ayns cairys liorish Yeesey Creest*, tra shegin dooin ooilley shassoo kiangoyrt rish e Stole briwnys, as yow dy chooilley annane Briwnys kiart, *cordail rish ny te er yanoo, my she mie ny saih te*. Eisht bee folleeaght dagh Cree er ny akin, as hig ny Obbraghyn smoo ta follit ayns dorraghys gys soilshey, Bee Cooinsheansyn deney eisht er ny noostey dy jarroo, as bee ad eagnit dy akin as dy ghoal rish nyn voil-chin as Cairys y vriwnys shen hed orroosyn ooilley t’er gheddyn baas ayns nyn beccaghyn fegooish arrys, *vees er nyn dilgey ayns aile Ivrin raad vees cheaney as snaggeraght feaclyn*. | A. That God hath appointed a Day in which he will judge the World in Righteousness, by Jesus Christ ; *when we must all appear before his Judgment Seat, and every one shall receive a just Sentence*, according to what he hath done, whether it be good or bad. *Then the Secrets of all Hearts shall be disclosed, and the most hidden Works of Darkness shall come to light* ; *Mens Consciences shall then be truly awakened, and they shall be forced to see, and to confess their Crimes, and the Justice of that Sentence which shall then pass upon all those who have died in their Sins unrepented of*. Who shall be cast into Hell-Fire, where there shall be wailing and gnashing of Teeth. | Acts 1. 31.  2 Cor. 5. 10.  Matt. 13. 42. |
| Tra vees adsyn v’er nyn goyrlagh dy hea veih’n corree ta ry [44] heet, as t’er nymmyrkey mess cordail rish arrys, er nyn mriwnys dy ve feeu jeh maynrys dy bragh farraghtyn. | *While those that were warned to flee from the Wrath to come, and brought forth Fruits meet for Repentance, shall be judged worthy of Eternal Happiness.* |  |
| *Q.* Cre chon ta Yeesey enmyssit y *Chiarn ain ?* | Q. *Why is Jesus called* Our Lord? |  |
| *A.* Son dy vel e er nyn *Gionnagh* veih Pooar as Bondiaght y drough-spyryd. Ta shin beaghey fo’n *choadey echyssyn*. As *veih* ta ooilley Harvaantyn firrinagh *jeaghyn lurg nyn leagh*. As shen-y-fa tra ta shin shirrey bannaght erbee veih Jee, ta shin myr shoh ec jerrey nyn Badjeryn gra *Trooid Yeesey Creest nyn Jiarn*, goal rish nagh vel shin feeu dy hirrey ny dy ghoal yn foar sloo agh aynsyn as ny hrooid. | A. *Because he hath* Redeemed *us from the Power and Slavery of Satan. We live under* his Protection. *Whatever Blessings we enjoy, it is for* his Sake. *And it is from him, that all his faithful Servants* expect their Reward. *And therefore when we ask any Blessing of God, we* thus *conclude our Prayers,* Through Jesus Christ Our Lord : *acknowledging that we are not worthy to ask, or to receive the least Favour, but* in *and* through him. | 1 Cor. 6. 20. |
| *Q.* Cre’n vondeish vees liorish leid y Credjue shoh ayns Creest? | Q. *What will be the Fruits of such a Belief in Christ ?* |  |
| *A.* Te layn dy gherijagh[[28]](#footnote-28) as dy choyrle vie. | A. *Every part is full of Comfort and Instruction.* |  |
| *T’ow Credjal ayns Yeesey* ; eisht t’ow er hoiagh ooilley dty hreshteil aynsyn oddys dy hau-ail, oddys dty pheccaghyn y leih, oddys grayse as pooar tannaghtyn ayns janoo mie y chur dhyt. | You believe in Jesus : *Why then you have placed your Confidence in one who is* able to save you. *He can forgive your Sins* ; *he can give Grace, and Strength, and Perseverance,*[[29]](#footnote-29) *and after all, eternal Life* ; *for* He is the Son of God. |  |
| *T’ow Credjal dy nee eshyn y Creest*, fer haink er chaghteraght veih Jee. Eisht t’ow shicker dy vel yn ynsagh echey firrinagh, as dy lishagh oo biallys y chur da as v’er dy reihl liorish e Leih-aghyn. | You believe that he is the Christ ; *one sent from God. Then you are sure that the Doctrin which he taught is true, and that you ought to submit to it, and be governed by his Laws.* |  |
| *T’ow goal rish dy nee eshyn dty Hiarn*, as dy nee *reamys firrinagh y chirveish echey*. | You profess he is your Lord, *and that* his Service is perfect Freedom. |  |
| My t’ow bought ta chooish dy chairys ayd gys foar dty Hiarn, as t’ec y dooiney sberchee er y talloo ; as my t’ow [45] Berchagh eshyn y Chiarn ayd, as to[[30]](#footnote-30) chooish dy ooashley dy ve er ny chur da liorts as ta liorish y fer sboughtey erbee. | *If you are Poor, you have a right to the Favour of your Lord, as much as the greatest Man on Earth* ; *and if you are Rich*, He is your Lord, *and as much to be honoured by you, as by the poorest.* |  |
| Myr shen ta shin ooilley nyn sheshaghyn sharvaant as cha lishagh shin tranlaase y yanoo yn derrey yeh er y jeh elley. | *So that we being all Fellow-Servants, ought not to Lord it over one another.* |  |
| *Tra t’ow cooinaghtyn dy rug e jeh Ben* t’ow shicker dy ghou e er y dooghys ain, marish ooilley e annooinidyn boughtynid as miolaghyn, shen-y-fa bee e arloo dy chur gerjagh, kemmyrk as leih da ooilley ny hig ny hrooidsyn gys Jee. | When you call to mind that He was born of a Woman, *you are sure that he took our Nature upon him, with all its Weaknesses, Miseries and Temptations* ; *and therefore will be ready to support, to pity, and to pardon all that come to God by him.* |  |
| *T’ow cooinaght dy ren Yeesey Creest surrance er dy hon*. He*e* oo eisht cre’n red eajee peccah, dy begin da *leid yn Oural* ve chebbit er y hon as cre shegin dauesyn ooilley jeaghyn ny lurg ta tuitchim fo jummoose Yee, kyndjagh rish laccal Arrys ayns y bra.[[31]](#footnote-31) | You here remember that Jesus Christ suffered for you. *You see then, what an abominable thing Sin is, that it required* such a Sacrifice ; *and what all they must expect, who shall fall under God’s Displeasure, for want of a timely Repentance.* |  |
| Ec y tra cheddyn t’ow shicker nagh vod dty pheccaghyn ve chooish nagh bee’n Leagh t’eshyn er eek fondagh er y hon, my ghou’s oo arrys son dty pheccaghyn as bea noa y leeideil. | *At the same time, you are sure that your Sins cannot be so great, but that the Price he has paid will be sufficient, if you repent of your Sins, and endeavour to lead a new Life.* |  |
| As nish myrgeddyn foddee oo dty varrant chur er Graih Yee ; *Son eshyn nagh haghyn e Vac hene agh livrey e seose er nyn son ooilley, cha nob e ny yei shen nee er bee dooin vees mie er nyn son.* | *And now, also, you may depend entirely upon the Love of God* ; for he that spared not his own Son, but gave him up for us all, will after that deny us nothing that may be good for us. | Rom. 8. 32. |
| Fakin er y fa shen dy nee aynsyn ny lomarcan ta Treshteil ec peccee, cha negin dhyt jarood Graih dty Haualtagh hooar myr shoh baas er dy hon. Ny dty ghrim y hyndaa rish y [46] Chreestiaght chasherick shen, raad ta e Vaas as e Vyghinyn er skyn ooilley er nyn gooinaghtyn. | *Since therefore it is in Him only, that Sinners have hope, you must not forget the Love of your Saviour thus dying for you* ; *nor turn your Back upon that* *Holy Sacrament, where his Death and Mercies are especially remembred.* |  |
| Ayns shen nee oo gynsagh as bee oo myrgeddyn er dy niartagh, dy ymmyrkey yn *Chrosh*, cre erbee’n Seaghyn ver Jee ort, dy dt’injilagh hene gys e aigney as e chreenaght, myr ren dy Haualtagh ; *Son cha negin da’n Charvaant v’erskyn e Hiarn ny seyr veih seaghyn.* | *There you will learn, and be enabled also*, to take up the Cross, *whatever Affliction God shall lay upon you* ; *to submit your self to his Will and Wisdom, with all Humility, as your Saviour did* ; for the Servant must not be above his Lord, nor freed from Sufferings. | John 15. 20. |
| T’ow Credjal dy dooar e baas, dy rou e er ny Oanluckey as dy jirree e reesht y tras laa veih ny merriu. | You believe that he died, was buried, and rose the third Day from the dead. |  |
| Eisht t’ow shicker dy vod Jee ny merriu y vioaghey, as shen-y-fa ta treshteil ain chammah er nyn son hene, as er son nyn Gaardjyn, dy bee mad bio reesht ; *Son ver Jee lesh marish adsyn ta cadley ayns Yeesey.* | *Then you are sure that* God can raise the Dead, *and therefore we hope, both for our selves and our Friends, that we shall live again* ; For them that sleep in Jesus, shall God bring with him. | 1 Thess. 4. 14. |
| *My hrog Jee Creest veih ny merriu*, eisht ta shin feer shicker dy rou ooilley ny jynsee e firrinagh, dy bee ooilley ny yiall e *cooilleenit*, dy jig ooilley ny vaggyr e gys kion. Er aght elley cha beagh Jee er droggal eshyn seose reesht veih’n Vaas gys bea, son veagh shen dy volley e chreturyn. | If God raised Christ from the dead, *then are we most sure, that whatever he taught, was true, whatever he promised will be performed, whatever he threatned will come to pass* ; *otherwise, God would not have raised him from Death to Life, for that would have been to have deceived his Creatures.* |  |
| *T’eshyn ayns Niau er Laue Yesh Yee*. Shoh nyn gerjagh, ta fys ain dy nee peccee shin, agh eisht ta nyn Ver kionnee as eshyn ta loart er nyn son ayns y phooar as y foar smoo ayns Niau. | He is in Heaven, at the Right Hand of God. *Here is our Comfort, we know we are Sinners, but then, our Redeemer, our Advocate, is in the greatest Power and Favour in Heaven.* |  |
| Te er shickeragh nyn Bardoon er nyn Arrys, cooinee e lien as livre-ee e shin veih noyd ny hanmey, as veih nyn Greeaghyn broagh hene ; As kiaree [47] e ynyd dy vaynrys er nyn son tra yow mad baas. Agh *lig da nyn Greeaghyn ve raad ta nyn merchys, ayns Niau.* | *He has secured our Pardon upon our Repentance, he will assist and deliver us from the Devil, and our own corrupt Hearts, and he will provide a place of Happiness for us, when we die*, only let our Hearts be where our Treasure is, in Heaven. | Matt. 6. 21. |
| *T’ow credjal dy jig Yeesey Creest reesht dy vriwnys y Teihl ayns ynricus.* | You believe that Jesus Christ shall come again to judge the World in Righteousness. |  |
| As nagh dooisht shoh oo, as nagh der e ort smooinaght dy dowin cre’n aght chiarys oo son y laa mooar shen, liorish Arrys lea? | *And will not this awaken you, and make you seriously to prepare for that great Day, by a timely Repentance ?* |  |
| Vod oo smooinaght er Briwnys as *Corree ry heet*, as nagh niaglee shoh oo veih geyrt er saynt ny foalley? | *Can you think of Judgment* and Wrath to come, *and will not this terrifie you from following your Lusts ?* |  |
| My vees folliaght dagh Cree er ny o*s*ley, nagh bee oo aglagh dy reall ayns dty chree leid ny smooinaghtyn, leid e chiarrail seihltagh nagh sur soilshey as briwnys Yee? | *If the Secrets of all Hearts will then be disclosed, will not you be afraid to harbour such Thoughts, such Designs, as will not bear the Light and Judgment of God ?* |  |
| Vod oo craid ommyjagh y yanoo yn laa t’ow er ghra harrish Banglanyn y Chredjue shoh? | *Can you be foolishly merry, the Day you have repeated this Belief ?* |  |
| Bee oo niau-vooiaght leih da dty Naboo t’er chur jummoose ort, as jean oo eisht treshteil dy bee Jee arrultagh[[32]](#footnote-32) dy leih dhyts? | *Will you hardly forgive your Neighbour that has offended you, and will you then hope that God will be ready to forgive you ?* |  |
| Vel oo credjal dy negin dooin coontey chur son ooilley ny foaryn ta Jee er chur dooin, as nagh jean shoh dy hionney dy yanoo ymyd jeu gys gloyr Yee as y saualtys ayd hene? | *Do you Believe that we must then give an Account for all the Favours which God hath given us, and will not this force you to use and improve them to the Glory of God, and your own Salvation ?* |  |
| As er skyn ooilley smooinee dy negin dhyt ve er dy vriwnys, cha nee’n aght myr ta’n seihl briwnys, agh liorish goo Yee, liorish er-y-fa shen shegin dhyt goal as laue beaghey as cha nee lurg smooinaghtyn ommyjagh as cliaghtaghyn peccoil y Teihl. | *And above all consider, that you must then be judged, not as the World judgeth of things, but by the Word of God, by which, therefore, you must resolve to live, and not according to the foolish Opinions, and sinful Customs of the World.* |  |
| [48] Er jerrey ooilley, ta Gerjagh chammah as atchim ayns y chredjue shoh, son ga dy bee mad dy jarroo eit gys coontey geyr, ny yei ta shin shicker dy bee mad er nyn glashtyn lesh Foar, as dy bee dellal erreeshagh er ny chur dooin, my vees nyn stayd er y hon ; Son eshyn ta toiggal echey jeh nyn annoonid, eshyn hooar baas dyn sauail shin, ta dy ve nyn Mriw. | *Lastly* ; *This Belief hath Comforts, as well as Terrors* ; *for though we shall indeed be called to a strict Account yet we are sure to be heard with Favour, and treated with Compassion, if our Case will bear it.* *For, He who knows our Infirmities, He that died to save us, is to be our Judge.* |  |
| *Yn PHADJER*. | The PRAYER. |  |
| O Haualtagh y Teihl, liorish dty Chrosh as dt’ooill smoo ooasle t’er chionnagh shin reesht, saue shin ta shin dy hinjil guee ort. Giall dy vod yn Credjue firrinagh shoh ve kinjagh ayns nyn smooinaghtyn, dy vod mad baas y gheddyn veih peccah, as girree reesht gys craweeaght, dy vod mad ayns nyn greeaghyn cheet seose hoods as vaghey kinjagh mayrt, as dy vod mad shin hene y vriwnys as nagh bee mad er nyn neyrey tra hig us dy vriwnys y Teihl ayns Cairys. O Hiarn giall dy vod mad jeaghyn lurg y cheet ayds lesh boggey, as myghyn y gheddyn ayns Laa yn chooilleeney. *Amen*. | O *Saviour of the World, who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us, save us, we most humbly beseech thee. Grant that the Belief of these great Truths may ever be present in our Minds, that we may die from Sin, and rise again unto Righteousness, that we may with Hearts ascend to thee, and with thee continually dwell, That we may judge our selves, and that we may not be condemned, when thou comest to judge the World in Righteousness. O Lord, grant that we may expect thy coming with Joy, and find Mercy in the great day of Recompence.* Amen. |  |

[49]

SECT. VII.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| TA mee Credjal ayns y Spyrrid Noo, yn Slane-Aglish Casherick, Sheshaght ny Nooghyn, Leih Peccaghyn, Irree reesht ny Mirrieu, as y Vea ta dy bragh farraghtyn. Amen. | I Believe in the Holy Ghost, the Holy Catholick Church ; the Communion of Saints ; the Forgiveness of Sins ; the Resurrection of the Body ; and the Life everlasting. Amen. |  |
| *Q.* Cre chon ta shin Credjal ayns y *Spyrryd Noo ?* | Q. *Why do we believe in the* Holy Ghost? |  |
| *A.* Son dy nee’n Spyrryd Noo ta dyn Nianoo arloo son Niau. As shen-y-fa ta shin er nyn gasherick huggysyn ayns Bashtey liorish Sarey Chreest, as ta shin ynsit dy ghuee dy vod E ve marin son dy bragh. | A. *Because it is the Holy Ghost who fits us for Heaven* ; *and therefore we are dedicated to Him in Baptism, by the Command of Christ, and are taught to pray, that He may ever be with us.* | Tit. 3. 5.  Matt. 28. 17.  2 Cor. 12. 14. |
| *Q.* Cre’n aght ta’n Spyrryd dyn nianoo arloo son Niau? | Q. *How doth the Holy Ghost fit us for Heaven ?* |  |
| *A.* Liorish *Soiagh roin* gaue *peccah*, feme as myghyn Fer kionnee, as cre’n aght oddys mad barriaght gheddyn harrish nyn Noidjin. | A. By convincing us *of the danger* of Sin ; *Of the Necessity and Mercy of a Redeemer, and of the possibility of overcoming our Enemies.* | John 15. 26. |
| *Q.* Cre ny haghtyn ta’n Spyrryd dy ghoal dy chur tushtey dooin jeh firrinys ny reddyn shoh? | Q. *By what Means doth the Spirit convince us of the Truth of these Things ?* |  |
| *A.* Liorish y phooar hug e da ny Phaderyn as ny Ostylyn dy hoilshagh aigney Yee, as dy yanoo ny loar ad firrinagh liorish mirillyn, dy voddagh deney ve shicker jeh dy nee *Goo* *Yee* va ny goan *ocsyn*. Myr shen ayns earish feer yare, va ayrn wooar jeh’n teihl er ny hyndaa gys [50] Creesteeaght, cha nee liorish Niart seihltagh agh liorish ynsagh yn Tushtal as liorish pooar y Spyrryd Noo. | A. *By establishing the Prophets and Apostles to make known the Will of God, and to confirm by Miracles what they said, that Men may be assured,* their *Word* was the Word of God*. So that in a very short time, a great Part of the World was converted to Christianity, not by worldly Force, but by the Preaching of the Gospel, and by the Power of the Holy Ghost.* |  |
| Liorish ny haghtyn shen Te kinjagh gobbragh er Creeaghyn leid as vees er nyn sauail. | *By which Means, he still worketh upon the Hearts of such as shall be saved.* |  |
| *Q.* Nagh vel eh dy liooar dy vel y Sushtal er ny ynsagh dooin? | Q. *It is not sufficient that we have the Gosp*el *preached unto us ?* |  |
| *A.* Cha vel, managh jean y Spyrryd Noo nyn dushtey y hoilshagh. *Son cha nione da dooiney erbee ny reddyn ta bentyn rish Jee agh Spyrryd Yee.* Asshen-y-fa *gys y dooiney dooghyssagh ta’n Sushtal dy jarroo ommyjagh, cha moo oddys fys ve echey er ny reddyn t’er ny loart.* | A*. It is not* ; *unless the Holy Ghost enlighten our Understanding.* For no Man knoweth the Things of God, but the Spirit of God. *And therefore*, to the natural Man, the Gospel is mere foolishness, neither can he know the things that are spoken. | 1 Cor. 2. 11.  Ver. 14. |
| As dy firrinagh raad ta fys ain er *y*n irrin as ta shin fakin nyn Gurrym cha nod mad y chooilleeney eh, derreh ta’n Spyrryd cheddyn casherickey nyn Greeaghyn, ta shen te gobbragh aynyn aignaghyn mie ; Aggle Yee, Graih gys e Leiaghyn as kairrail chreeoil jeh nyn Anmeenyn. Liorish shoh oddys shin ayns y tra barriaght y gheddyn er nyn Saynt, dy eyrt er shen ta mie as dy yanoo arloo son Bea elley. | *And even, where we do know the Truth, and see our Duty, we are not able to perform it, until the same Spirit* sanctifieth our Hearts, *that is, worketh in us good Dispositions, The Fear of God, a Love to his Law, and hearty Concern for our Souls, by which, we are enabled, in time, to overcome our Lust, to follow that which is good, and to prepare for another Life.* |  |
| *Q.* Cre shegin dooin y yanoo dy vod y Spyrryd Noo myr shoh soilsheh y chur ayns nyn Aignaghyn as nyn Greeaghyn y casherickey? | Q. *What must we do, that the Holy Ghost may thus enlighten our Minds, and sanctifie our Hearts ?* |  |
| *A.* Ta Yeesey Creest er vagail dooin y choyrle as y Gialdyn shoh, *Ver Jee yn Spyrryd Casherick dauesyn hirrys eh.* | A. *Jesus Christ hath left us this Direction and Promise* ; God will give the Holy Spirit to them that ask him. | Luke 11. 13. |
| Hug E *earlys y Spyrryd* dhyt dy jarroo roish my voddagh oo hirrey eh ; As nish tra ta fys [51] ayd er dt’eme ; My nee oo gearee, nee oo geddyn, yow leid y grayse as vees fondagh dy dt’ynsagh, dy chooney liat, dy dty chummal seose as dy dty gherja*g*h, derrey hig oo gys y Reereeaght echyssyn ta dy bragh farraghtyn. | *He gave you* the earnest of his Spirit, *even before you could ask it* ; *And now, when you know your Wants, if you ask, you shall receive* ; *you shall receive such Grace as shall be sufficient to direct, to assist, to support and to comfort you, until you come to his everlasting Kingdom.* | 2 Cor. 5. 5. |
| As eisht shegin dhyt gearree as guee son y Cheshaght ghraysoil echey ; *Shegin dhyt oo hene y ghlenney veih dy chooilley vro-id dyn Eihl as dyn Spyrryd* as dty *Chorp y reall ny Hiamble glen da’n Spyrryd Noo dy vaghey ayn* ; As shegin dhyt beaghey ayns bialys dauesyn ta’n *Spyrryd Noo er hoi-agh harryd*, dy dt’ynsagh as dy dty reil. As eisht foddee oo ve shicker dy leeid Jee oo sauchey gys Niau. | *But then, you must desire and pray for his gracious Fellowship* ; You must cleanse your self from all Filthiness of Flesh and Spirit, *and preserve* your Body a fit Temple for the Holy Ghost to dwell in ; *and you must live in Obedience to those whom the* Holy Ghost hath set over you, *to teach and to govern you* ; *and then you may be confident he will conduct you safe to Heaven.* | 2 Cor. 7. 1.  1 Cor. 3. 16.  1 Cor. 12. 28. |
| *Q.* Vel Jee myr shoh myghynagh dauesyn ooilley ta bashtit? | Q. *Is God thus merciful to all that are baptised ?* |  |
| *A. Ta Jee booiagh ooilley ve sauchey as dy heet gys tushtey jeh’n Irrin.* Agh ta ymmodee ta cherraghtyn son laccal Grayse, as fooast ta’n Coal oc kyndagh roo hene. | A. God would have all Men to be saved, and to come to the knowledge of the Truth. *But there are very many who perish for want of Grace, and yet their Destruction is from themselves.* | 1 Tim. 2. 4. |
| Leid shoh adsyn ta mee-rioosagh jeh sasyn y grayse, *Cha vel oc, son nagh vel ad shirreh.* | *Such are they who neglect the Means of Grace* ; they have not, because they ask not. | Jam. 4. 2. |
| Leid shoh adsyn myrgeddyn nagh vel janoo ymmyd jeh ny Graysyn ta Jee er chur daue as eisht cordail rish e ghoo, *te goal vou dy jarroo shen ny t*’o*c*. | *Such are they also, who will not use the Graces God hath given them, and then, according to his Word*, He taketh away, even that which they have. | Matt. 25. 29. |
| Ta ymmodee ayn ta cur *corree er y Spyrryd casherick*, as cur er e chooney graysoil y hayrn vou, son dy vel ad cur rish peccah er fys daue as tannaghtyn ayn. | *There are many* who grieve the Holy Spirit, *and force him to withdraw his gracious Assistance, by their Consenting to known Iniquity, and continuing in it.* |  |
| [52] As er jerreh ooilley ta ymmodee, *ta gobbal y Spyrryd Casherick dy roonagh,* gra *immee er sooyl woin, son cha vel shin shirrey tushtey jeh dty raadjin.* | *And lastly, there are many* who do despite to the Holy Spirit, *saying*, Depart from us, for we desire not the knowledge of thy ways. | Heb. 10. 29.  Job 21. 14. |
| *Q.* Cre’n vondeish vees y Credjue shoh dooin? | Q. *Of what use will this Belief be to us ?* |  |
| *A.* Freilee eh oo veih mee-hreshteil ; foddee niart y dooghys ayd ve mooar, as gys tushtey seihltagh niau-phossable y ve smaghtit, agh *cha vel nee erbee roa ghoillee da Jee.* | A. *It will keep you from Despair* ; *your Corruptions may be great, and to human Reason, impossible to be overcome* ; but with God all things are possible. | Mar. 10. 27. |
| Freilee eh oo veih danys, cha jeagh oo lurg cooney Yee as gyn oo hene y yanoo ny oddys oo. | *It will keep you from Presumption, you will not expect God’s Assistance, without using your own Endeavours.* | Phil. 2.  12. |
| As er jerrey, freilee eh oo veih roih ayns shiaghranys, choud as eyrys oo er y *Goo* t’eshyn er livrey, er ny *Sagyrtyn* *t’eshyn* er chur er chaghteraght as vaghey ayns yn *Aglish* t’eshyn er chasherick. | *Lastly* ; *It will keep you from running into Error, while you keep close to that* Word *which he hath inspired,* *to those* Pastors *which he hath sent, and continue in that* Church *which he hath sanctified.* |  |
| *Q.* *Cre shegin dooin y chredjal my chion y slane Aglish Casherick ?* | Q. What must we believe concerning the Holy Catholick Church? |  |
| *A.* Ta shin credjal dy Doardee Yeesey Creest e Ostylyn, as adsyn *ad haink nyn nei,* dy phreacheil y sushtal, dy vashtey as dy ghoal padjer son ooilley ny va agyndagh dy chur bialys da ; as dy chur oghsyn, dy cherragh as dy yarey jeh leid as veagh scammyltagh gys nyn Gredjue Crauee. | A. *We believe that Jesus Christ ordained the Apostles, and they* their Successors, *to preach the Gospel, to baptise, and to pray for all that were disposed to obey it* ; *and to reprove, correct, or cut off, such as should become a Scandal to their holy Profession.* |  |
| Nish ta ny Kianoortyn as Sa*g*gyrtyn shoh marish y Pobble ta fo’n currym oc, enmyssit *yn Aglish* as Creest y Kione ek. | *Now these Governours and Pastors, with the People under their Charge, are called the* Church ; *of which*, Christ *is the Head.* |  |
| Ti-ee enmyssit *Cashirick* son ymmodee Oyryn agh er skyn ooilley son dy nee’n chiarrail [53] wooar ek eh, dy yanoo sleih Casherick, as ta sarey ec ooilley ny Holtyn ek dy [ve] myr shen. | *It is called* Holy *upon many Accounts, but especially, because its great Design is to make Men Holy, and all its Members are required to be so.* |  |
| Ti ee myrgeddyn enmyssit *yn slane Aglish*, ta shen dy ghra, Roshtyn er ooilley, son dy vel ee liorish Creest kiarrit dy ve saualtys dy chooilley Ashoon as Pobble ghoys as ver bialys gys Leiaghyn y Sushtal. | *It is also called* Catholick, *that is, Universal, because it is by Christ designed for the Salvation* of all Nations and People, *that will receive and obey the Laws of the Gospel.* | Mar. 16.  15. |
| As she gys Kianoortyn as Saggyrtyn yn Aglish shoh ta Yeesey Creest er yanoo’n Gialdyn mooar shoh, *Cur my ner, ta mish meriu kinjagh gys jerrey’n Teihl.* | *And it is to the Governours and Pastors of this Church, that Jesus Christ has made this remarkable Promise* ; Lo, I am with you always, even unto the end of the World. | Matt. 28.  20. |
| *Q.* Cre’n aght ta Creest marish Sa*g*gyrtyn ny Haglish? | Q. *How is Christ with the Pastors of his Church ?* |  |
| *A.* Ta’n Spyrryd Casherick echey maroo dy vannagh adsyn t’ad dy vannagh ayns ennym Chreest as dy cherragh adsyn t’ad dy vriwnys dy cairagh. | A. *His Holy Spirit is with them* *to bless those whom they bless in his Name, and to chastise those whom they justly censure.* |  |
| *Q.* Cre’n ymmyd t’ayns Briwnysyn ny Haglish? | Q. *What is the end of* Church Censures? |  |
| *A.* Dy hayrn peccee gys Arrys as dy reall yn Aglish glen as gyn loght, my oddys eh ve, yn chooid sloo, dy liettal Briwnyssyn Yee veih tuitchym er y Cheshaght ooilley, roish shen cha lias dooin aggle ghoal, choud as ta Drough yeantee eit gys coontey, er nyn dayrn gys tushtey jeh nyn Beccaghyn, ny tilgit magh, my nee ad tannaghtyn mee-viallagh. | A. *To bring Sinners to Repentance, and to preserve the Church* pure and undefiled, *if that may be, at least, to hinder the Judgments of God from falling upon the whole Body, which we shall not have Reason to fear, while notorious Offenders are called to an account, brought to a sense of their Wickedness, or cast out, if they continue obstinate.* |  |
| *Q.* Nagh vod fer treshteil son leih y pheccaghyn veih Jee, fegooish ve er ny chur gys nayrey? | Q. *May not one hope for Pardon from God, without being exposed to shame ?* |  |
| *A.* Quoi erbee ta streeu dy hea veih cherragh ny Haglish, cha vel e fakin cre’n gaue ta liorish shen y yanoo, cha vel e [54] toiggal dy vel e ny skiarrailee jeh *Onnor hene* ny te jeh *Onnor* *Yee* ; Dy vel e soiagh beg jeh Oardagh slaintoil ny Haglish dy chur tusht*e*y da Pecce*e*, ad dy yiarey e hene magh veih padjer y chloan chrau-ee as veih’n Feasley peccaghyn ta Shirveishee Yee dy hoilshagh, as dy vod e dy cairagh jerkal dy glin e veih Jee ayns aght strimshee. | A. *Whoever strives to avoid the Church’s Censures, doth not see the Danger of doing so* ; *he doth not consider, that he consults his* own, *more than* Gods *Honour* : *That he despiseth the wholesome Order of the Church for the Conviction of Sinners, and depriveth himself of the Prayers of the Faithful, and the Ministry of Absolution* ; *and that he may justly expect to hear from God in a way more afflicting.* |  |
| *Q.* Cre eisht ta’n currym echyssyn ta tuitchim fo Briwnys ny Haglish? | Q. *What then is the Duty of a Person who makes himself liable to the Censures of the Church ?* |  |
| *A.* Yn currym echey dy injila*g*h e hene [gys] y Chianoortyn spyrrydoil myr gys Creest, gyn jeaghyn er y vriwnys oc myr kerragh, agh myr myghyn, dy ve eit gys coontey ayns y Teihl shoh dy vod e gyn ve deyrit ayns y T*e*ihl ta ry heet. | A. *His Duty is humbly to submit to his Spiritual Governours, as unto Christ* ; *not looking upon their Censures as a* Punishment*, but as a* Mercy, *to be call’d to an account in this World, that he may not be condemned in the next.* |  |
| Dy chur gloyr gys Jee ayns goal rish e phecca*g*hyn dy arryltagh, goal rish dy vod Jee Peccee y cherragh cre erbee’n aght scapys ad Briwnys deney. | *To give Glory to God, in a* free Confession *of his Sins, acknowledging that God is able to punish Sinners, however they may escape the Censures of Men.* |  |
| Te dy yanoo shoh lesh trimshey ferrinagh son e oilchin, dy shicker kiarrail Bea noa y leeideil, chammah son dy vel Jee ta ronsagh Creeaghyn cur feah da Crau-eea*g*ht-oalsey, as son dy vod feollagh elley yn trimshey echey y akin as gynsagh *dy vel eh red olk as sharroo yn Chiarn y hreggeil.* | *He is to do this with a true Sorrow for his Offences, stedfastly purposing to lead a New Life* ; *both because God the Searcher of Hearts hateth Hypocrisie, and that others, seeing his Affliction, may learn,* That it is indeed an evil thing, and Bitter to forsake the Lord. | Jer. 2. 19. |
| Er jerrey ooilley yn currym echey eh, dy yearee Pardoon as Padjeryn e Heshaghyn Creestee, as Saggyrt Yee dy chur da Feasley veih e pheccaghyn, Lurg shoh foddee e gerjagh y ghoal veih’n Gialdyn shen ren Creest [55] gys e Aglish ; *Da quoi erbee ta shivish leih peccaghyn, t’ad leiht daue as da quoi erbee nagh vel shiu cur feasley, cha vel ad feaslit.* | *Lastly, his Duty is, to desire the Pardon and Prayers of his Fellow Christians, and the Absolution of God’s Minister, and then to comfort himself with the Promise of Christ to his Church,* Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them ; and whose soever sins ye retain, they are retained. | John 20. 23. |
| *Q.* Cre ta toiggit liorish *sheshaght ny Nooghyn ?* | Q. *What is meant by* The Communion of Saints? |  |
| *A.* Dy chooilley Chreestee firrinagh, ta enmyssit *Nooghyn*, ta shen dy ghra, Pobble *ta* *Casherick* *gys* *shirveish* *Yee*, dy vel ad yn Chorp ; Oc ta yn *Chione*, yn *Credjue*, yn *Hreshteil*, yn *Vashtey*. As shen-y-fa ta cairys ec dy choilley Creestee firrinagh ayns Padjeryn as Giastylys yn Aglish slane, as gys dagh vondeish ta bentyn ree. Ta shen dy ghra, Ta cairys ec dagh Creestee gys Leigh Peccaghyn, gys Graih Yee, gys Toilchinys Chreest, gys sheshaght y Spyrryd noo as gys shirveish ny Ainlyn cashrick. | A. *That all true Christians*, called Saints, *that is, People* Dedicated to God, *are One Body, having* One head, One Faith, One Hope, One Baptism. *And, therefore, every true Christian hath an Interest in the Prayers and Charities of the whole Church, and a right to all its Privileges.* *That is, every Christian hath a right to the Forgiveness of Sins, the Love of God, the Merits of Christ, the Fellowship of the Holy Ghost, and the Ministry of the Holy Angels.* |  |
| Vei*h* shoh t’ow dy chur tastey cre’n stayd trimshagh eh, *dy ve ass y Cheshaght shoh*, ny dy ve jeh’n earoo ocsyn nagh vel *enmyssit Nooghyn*, ta shen dy ghra, nagh vel leeideil nyn Mea cordail rish y Sushtal, ta’d shoh ooilley fegooish Treshteil as fegooish Gialdynyn. | *From which you ought to learn, what a very sad condition it is* to be out of this Communion, *or to be of the number of them who are* not called Saints, *that is, who do not live as becomes the Gospel, all such being without Hopes, and without Promises.* |  |
| *Q.* Cre’n aght ta Cairys ec dagh Creestee gys Leih peccaghyn? | Q. *How hath every Christian a right to* the Forgiveness of Sins? |  |
| *A.* Ny lomarcan liorish toilchinys as Gialdyn Chreest t’er yanoo nyn Shee rish Jee, er conaant dy vel shin lesh Arrys cree-oil as credjue firrinagh chyndaa huggey. | A. *Only by the Merits and Promise of Christ, who hath made our Peace with God, upon condition, that* with hearty Repentance and true Faith we turn unto him. |  |
| *Q.* Eisht cha vel Gialdyn Leih Peccaghyn resoon da sleih dy hannaghtyn ayns peccah ayns treshteil pardoon y gheddyn? | Q. *Then the Promise of Forgivness is no reason why People should continue in Sin, in hopes of Pardon ?* |  |
| [56] *A.* Cha vel ny smoo ny ta resoon ec Mac dy ve niau*-*vialla*g*h son dy vel e Ayr cha dooie da. *Liasagh Miys Yee sleih y leeideil gys Arrys, as mannagh jean eh shen, livrey-ee yn chairys echey ad gys coalanmey.* | *A. No more reason, than that a Son should be more undutiful, because his Father is more kind.* The Goodness of God ought to lead Men to Repentance ; *and if it doth not do that, his Justice will send them to Destruction.* | Rom. 2. 4. |
| Shen-y-fa cooinee er, my hed oo er dy hoshiaght ayns peccah lesh dt’aigney, t’ow roih ayns y Gaue smoo erbee ; cha vel fys ayd vou dy bragh tra ny grayse dy ghoal Arrys, n’ egooish shen cha bee Leih peccaghyn dy chouyr. | *Therefore remember, that if you sin wilfully, you run the greatest Hazzard* ; *you know not whether ever you shall have Time or Grace to repent, without which there is no Forgiveness of Sins.* |  |
| *Q.* Cre’n oyr ta part dy leih, ta goal rish dy vel ad *credjal* *Leih* *peccaghyn*, foast janoo mee-hreshteil dy vou ad pardoon? | Q. *What is the reason why some People, who profess* to believe the Forgiveness of Sins*, do yet despair of Pardon ?* |  |
| *A.* Choud as ta fer erbee leeideil Bea vee-chiarralagh lishagh e ve myr shoh seaghnit, as dy hirrey leid y phersoon y gherjagh ny hayrn as y smooinaght shen yn aght dy chur mou e son dy bragh. | A. *While any Person leads a careless Life, he ought to be thus afflicted, and to endeavour to comfort or divert such a Person, is to undo him.* |  |
| Agh my ta dooinney er leeideil Bea sheelt, ny fooast bea vee-reiltagh as Arrys firrina*g*h y ghoal, cha vel oyr echey dy ve mee-hreshteilagh jeh Myghyn, as she son laccal coyrle vie te janoo shen. As curr*y*m leid y persoon eh, dy ghol gys Saggyrt ennagh tushtagh as ynsit ayns Goo Ye*e* ver shickerys da dy vel Jee myghynagh, booiagh ooilley dy ve sauchey, dy vel e firrinagh gys y yialdynyn, as ta cur er nyn eer seaghyn dy ve vondeishagh daue. | *But if a Man hath been a sober Liver, or having been otherways, doth truly Repent, he hath no reason to despair of Mercy* ; *and it is for want of right Information if he doth so. And it is the Duty of such a Person to go to some discreet and learned Minister of Gods Word, who will satisfie him, that God is merciful* ; *would have all Men to be saved* ; *is faithful to his Promises, and maketh even our Afflictions useful to us.* |  |
| Dy jean eshyn ta gynsa*g*h dooin Padjer gagh laa y ghoal, nyn nrogh yanoo y leih dooin, my ta shin streeue gagh laa noi niau-[57]ghlennid y dooghys ain. As son nagh bee resoon ec sleih dy vee-hreshteil, ta Jee er chur Pooar da e Hagyrtyn d’easley ’n Peccagh arryssagh veih y pheccaghyn as lowee eshyn ayns niau ny nee *adsyn* er y Talloo. | *That he who hath taught us to pray daily for Pardon, will forgive us our Trespasses, if we strive daily to mortifie our Corruptions. And that Men may have no reason to despair, God hath given Power to his Ministers to absolve the Penitent, and what* they *do, will be approv’d in Heaven.* | Matt. 16. 19. |
| *Q.* Bee dy jarroo *Irree reeisht ny merriu* ayn? | Q. *Will there certainly be a* Resurrection of the Body? |  |
| *A.* Cha firrinagh as ta shin nish bio, nee shin girree reeisht, ta Jee dy foslit er ghra eh as ta pooar echey dy yanoo eh. | A. *As sure as now we live, we shall Rise again* ; *God hath expressly said it, and he is able to do it.* | Joh. 5. 28. |
| *Q.* Cre ta’n currym echyssyn ta credjal shoh? | Q. *What is the Duty of one who believes this ?* |  |
| *A.* Dy real dy Chorp fo Smaghtaghey, Sheeltys as Glennid, dy vod eh ve Chiamble cooie da’n Spyrryd noo dy vaghey ayn : *Dy jean eshyn hrog Creest veih ny merriu yn Corp marvanagh ayds y vioghey, liorish y Spyrryd ta vaghey aynyd.* As eisht bee’n Vea dy bragh farraghtyn Bannaght dy jarroo. | A. *To keep his Body in Temperance, Soberness, and Chastity, that it may be a fit Temple for the Holy Ghost to dwell in :* That he who raised Christ from the Dead, may quicken our mortal Body, by the Spirit that dwelleth in us ; *and then everlasting Life will be a Blessing indeed.* | Rom. 8. 11. |
| *Q.* Cre ta toiggit liorish y *vea dy bragh farraghtyn ?* | Q. *What is meant by* Life everlasting? |  |
| *A.* Dy bee nyn Gallinyn as nyn Anmeenyn e*c* yn Irree seose snemmit cuidjaght, bee shin eisht bio son dy bragh, edyr ayns maynrys ny trimshey fegooish jerrey, *son myr shen ta Jee er chur shickerys dooin.* | A. *That, at the Resurrection, our Bodies and Souls being joiyn’d again, we shall then live for ever, either in endless Happiness, or endless Misery.* For so God hath assured us. | Matt. 25. 46. |
| *Q.* Ta shoh red lishagh shin y ghoal feer faggys dooin hene dy jarroo. | Q. *This is a Matter of great concern, indeed.* |  |
| *A.* Agh dy chur ort ve feer chiarralagh, smooinee dy dowin er, dy be*e* oo ec oor y Vaish ayns stayd nagh jed dy bragh er caghlaa*.* My tow er leeideil Bea Chreestee, bee oo eisht dy bragh bannit ; agh my t’ow er leeideil Bea mee­-rioosagh as baas y [58] gheddyn fegooish Arrys, bee oo treih er son dy bragh as dy bragh. As myr shoh vees oo cheu stih jeh beggan beg dy vleantyn edyr oo dy ghoal eh gys dt’ aigney, ny gyn y ghoal. | A. *But to make you serious, consider, that, at the Hour of your Death, your Condition will be unchangeable* ; *If you have liv’d a Christian Life, you will then be happy for ever* ; *but if you shall have liv’d carelesly, and dye without a timely Repentance, you will be miserable to all Eternity. And thus it will be with you, within a very few Years, and whether you think of it or not.* |  |
| *Q.* Shicker cha nod fer gyn smooinaght er, as chicker[[33]](#footnote-33) ta dy chooilley annane ta janoo shen treshteil dy ve sauchey. | Q. *One cannot sure but think of it, and every one that doth so, to be sure hopes to be saved.* |  |
| *A.* Streih’n stayd shen. Sleih dy hreshteil dy ghol gys Niau, as fooast gyn kiarrail y ghoal dy yanoo ad hene arloo er y hon. Agh cooinee er tra ta dooiney meerioosagh ny mee-chrawee gra *harrish yn Ayrn shoh jeh y Chrea,* te ayns firrinys goal rish dy vel e jercal rish dy ve er ny stroie *Annym as Callin*. | A. *That is a sad Misfortune. Men hope to go to Heaven, and yet take no care to fit themselves for it. But remember, that when a careless, or an ungodly Man* repeats this part of his Creed*, he doth in truth profess that he expects to be* Damn’d*.* |  |
| *Q.* Cre ta Goo Yee ginsh vees stayd y leid oc shoh? | Q. *Pray, what do the Scriptures say will be the Condition of such ?* |  |
| *A.* Dy bee ad *tilgit shees ayns Aile Ivrin* fegooish treshteil dy akin dy bragh *jerrey er nyn drimshey*, gyn dooney[[34]](#footnote-34)-mooinjer dy chooney lieu, gyn annane erbee dyn ngerjagh ad. | A. *That* theyshall be cast into Hell-Fire*, without Hopes of ever seeing* an End of their Miseries ; *without Friend to help them, without any to comfort them.* | Matt. 13. 42.  Rev. 4. 11. |
| *Q.* As cre vees y stayd o*c*syn ta gol gys Niau? | Q. *And what will be the Condition of those that go to Heaven ?* |  |
| *A. Cha bee ny smoo dy hrimshey oc*, cha bee miolaghyn, cha bee gaue tuitchim ayns peccah, cha bee jerreh er nyn maynrys. Agh cre vees y vaynrys shen, *cha vod cree dooiney smooinaght er*. | A. They will have no more Sorrow, *no Temptations, no Danger of falling, no End of their Happiness. But what that Happiness will be,* the Heart of Man cannot conceive. | 1 Cor. 2. 9. |
| Choud as t’ow bio ta Bea as Baas ayd soit kian-goyrt rhyt, agh tra t’ow marroo, cha vou’n reih shen ny smoo, agh Bea dy bragh farraghtyn, ny Baas dy bragh farraghtyn vees dty Chronney. Yinnagh oo dy mie smooinaght er shoh as padjer y yanoo gys Jee dy chur creenaght dhyt dy yanoo reih mie. | *While you live, you have Life and Death set before you* ; *but when you dye, you have no longer that Choice, but Life Eternal, or Eternal Death will be your Portion* ; *which you would do well to think of, and to pray to God that you may make a wise Choice.* |  |
| [59] |  |  |
| *Yn PHADJER*. | The PRAYER. |  |
| O Yee son chooish as dt’ ego*o*ish-ys, nagh vod shin oo yanoo booiagh, giall dy vod dty Spyrryd Casherick ayns dy chooilley nee ny Cre*e*aghyn ain y leideil as y reill. Jean shin Oltyn bio jeh dt’ Aglish, as cur ayrn dooin jeh ooilley ny vondeishyn bannit ek, as cur grayse dooin nagh gall mad ad liorish mee-­vialys erbee aignagh gys dty Leihaghyn, ny hucsyn t’*ow* er soiagh er nyn skyn. Dy gooid-save liat ooilley nyn Beccaghyn y leih dooin my vow mad baase, dy vod mad trooid yn Oi as giat y vaish cheet gys Irree reesht gerjolagh ; As ec y jerrey dy vod mad cheet gys dty Reereeaghts vees dy bragh er-mayrn, Trooid Yeesey Creest nyn Jiarne. *Amen*. | O *God, forasmuch as without thee we are not able to please thee, grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our Hearts. Make us lively Members of thy Church, and Partakers of all its blessed Privileges, and give us Grace that we may never forfeit them by any wilful Disobedience to thy Laws, or to those whom thou hast set over us. Vouchsafe us Forgiveness of all our Sins before we dye, that through the Grave and Gate of Death, we may pass to a joyful Resurrection* ; *And that finally we may come to thine everlasting Kingdom, through Jesus Christ our Lord.* Amen*.* |  |

SECT. VIII.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Q.* CRE smoo [t’ow] gynsagh ayns ny Banglanyn shoh jeh dty Chredjue? | Q. WHat dost thou chiefly learn in these Articles of thy Belief? |  |
| *A.* Hoshiagt. Ta mee gynsagh dy Chredjal ayns Jee yn Ayr, chroo mish as oilley’n seihl. | A. First. I learn to believe in God the Father, who hath made me and all the World. |  |
| Y nah ynnyd. Ayns Jee’n Mac ren mish as Sheelnaue ooilley y chionagh reesht. | Secondly. In God the Son, who hath redeemed me, and all Mankind. |  |
| [60] Yn tras ynnyd. Ayns Jee yn Spyrryd Noo ta casherickey mish as ooilley Pobble reiht Yee. | Thirdly. In God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect People of God. |  |
| *Q.* Cre ta shin gynsagh veih’n Ansoor shoh? | Q. *What do we learn from this Answer ?* |  |
| *A.* Dy vel *yn Jee ayn : nagh daag reau e hene fegooish fenish*, agh hoilshee e e phooar as e chreenaght as e Viys gys dy chooilley eash. Agh dooinyn te cur tushtey jeh hene ayns Persoonyn *yn Ayr, y Mac as y Spyrryd noo*, ren y chroo, y chionnagh as y chasherick shin. Liorish shoh ta shin cheet gys toiggal share jeh’n aght *hie shin er kionnagh reesht*. | A. *That there is* One God : *who* never left himself without Witness*, but gave evidence of his Power, and Wisdom, and Goodness to all Ages. But unto* Us *he hath made himself known in the Persons of the* Father, Son, *and* Holy Ghost ; *as our Creator, Redeemer, and Sanctifier : By which we come more perfectly to know* the manner of our Redemption. | Acts 14. 17. |
| Dy row chummey ec *Jee’n Ayr* er e chreturyn peccoil, oc va feme feer wooar er e vyghyn as hug e e vac ynrycan dy chionnagh shin reesht. | *That* God the Father *had Compassion for his sinful Creatures, which greatly stood in need of his Mercy, and sent his only Son to redeem us.* |  |
| Dy ren Jee’n Mac y dooghys ain y ghoal er hoilshee e dooin aigney Ayrey ; Hug e samble dooin *cre’n aght leeidagh mad nyn Mea dy yanoo Jee booiagh*. Heb e e hene ny Oural er nyn Son ; liorish yn Oural cheddyn *ta kionnagh reesht ain trooid e ooill hene, dy jarroo leih nyn Beccaghyn*. Dy chur shickerys dooin jeh shoh. Jirree e reesht veih ny Merriu as hug e yn Spyrryd noo er chaghteragh dy yanoo shin arloo son y vaynrys shen ve er chosney er nyn son. | *That* God the Son *took our Nature upon him* ; *made known his Fathers Will* ; *set us an Example* how we ought to walk and to please God ; *became a Sacrifice for us* ; *by which Sacrifice* we have Redemption through his Blood, even the Forgiveness of our Sins ; *for Confirmation of which, he rose again from the Dead, and sent the Holy Ghost to prepare us for that Happiness which he had purchased for us.* | Eph. 1. 6. |
| Dy vel Jee’n Spyrryd noo goal kiarrail jeusyn ooilley ta credjal ayns Yeesey Creest as dy chasherickey ad, ta shen dy ghra, te fosley’n toiggal oc, as ny veggan as ny veggan caghlaa ny [61] haignaghyn oc, myr shen dy vel oc Smooinaghtyn noa, Treshteil noa, Yeareeyn noa, as ec y jerrey ta’d cheet dy ve Creturyn noa, ny leid nee Jee y ghoal stiagh ayns e Reereeaght Flaunyssagh. | *That* God the Holy Ghost *taketh under his Care all such as believe in Jesus Christ,* and sanctifieth them ; *that is, he enlightens their Understandings, and by degrees changes their Affections, so that they come to have new Thoughts, new Hopes, new Desires, till at last they become* new Creatures, *and such as God, in Mercy, will receive into his heavenly Kingdom.* |  |
| Nish *fegooish Credjue*, ta shen, fegooish y Sushtal y chredjal ta ny Banglanyn firrinagh shoh scruit ayn, cha vod mad Jee hirveish ny treshteil son leih peccaghyn as Saualtys veih-syn. | *Now,* without Faith, *that is, without believing the Gospel, which containeth these Truths, we cannot serve God, nor hope for Pardon and Salvation from him.* |  |
| Agh my ta shin credjal y Sushtal ta’n Credjue shoh sayse pooaral dy yanoo shin mie my oddys ny *Gialdynyn* *smoo* ny ny *Baggyrtyn* *Sagglee* greme y ghoal orrin. | *But if we believe the Gospel, this Faith becometh a powerful Means to make us Good, if either the* greatestPromises*, or the most* dreadfulThreatnings *can work upon us.* |  |
| *Q.* Cre ny gialdynyn ta ’shin[[35]](#footnote-35) cheet er? | Q. *What are the Promises you mean ?* |  |
| *A.* Pardoon slane as arryltagh son ooilley nyn Beccaghyn, my ta shin lesh *arrys cree-oil as credjue firrinagh* chyndaa gys Jee. | A. *A full and free Pardon of all our Sins, if with* hearty Repentance and trueFaith *we turn unto God.* |  |
| Slane shickerys nagh shir Jee orrin ny smoo y yanoo, ny ver e hene pooar dooin dy chooilleeney. | *A full Assurance, that God will require of us no more than he will enable us to perform.* |  |
| As lurg shoh Gialdyn firrinagh jeh maynrys dy bragh farraghtyn, my ta shin janoo yn chooid share dy hirveish Jee. | *And lastly, a sure Promise of eternal Happiness, if we but do our best to serve God.* |  |
| *Q.* Ta’n credjue shoh feer gherjolagh ; gueeym er Jee shin dy bragh y ve er nyn reil liorish. Agh cre ny *Baggyrtyn aglagh loar shi*u *jeu ?* | Q. *These are very comfortable truths* ; *I pray God they may never be lost upon us. But what are the* severe Threatnings *you spoke of ?* |  |
| *A. Adsyn nagh vreil Jee ayns nyn aigney faagee e ad gys aigney niau-­hushtagh.* | A. They that will not retain God in their knowledge, He will give up to a Mind void of Judgment. | Rom. 1. 28. |
| As tra ta’d myr shoh livreit seose tuittee ad ayns leid ny [62] raadjin shen as leeidys ad gys coal-anmey. | *Being thus given up, they will fall into such Courses as must bring them to Destruction.* |  |
| As bee shen feer aglagh. *Bee ad er nyn jyndaa gys* Nivrin ; *raad nagh vel y vesteig dy brag*h *geddyn baase, as raad nagh vel yn Ayle dy bragh er ny vooghey.* | *Which Destruction will be most terrible.* They shall be turned into Hell, where the Worm dieth not, and where the Fire shall not be quenched. |  |
| *Q.* Cre’n aght ta Credjal ny Reddyn shoh cheet dy yanoo shin Mie? | Q. *How doth the Belief of these things become a Means to make us good ?* |  |
| *A.* Liorish cur orrin ve imneagh as aglagh, myr shen shegin dauesyn y ve ta smooinaght er ny Reddyn shoh. | A. *By making us serious and thoughtful, which* they *must needs be, who often think of these Matter*s*.* |  |
| Liorish kinjagh cooinaght orroo, as soiagh Bea as Baas dy bragh farraghtyn kiangoyrt rish nyn sooylyn, dyn goarlagh shin dy nee yn chreenaght ain e, *yn viljid ta shin dy ennaghtyn ayns peccah, nagh vel farraghtyn agh gerrit, y hreggeil* ; As dy vel eh resoonagh dy yanoo ny ta Jee er harey, my ta shin jercal dy gheddyn ny te er yialdyn dooin son Leagh. | *By being ever Present with us, and setting Life and Death eternal before your Eyes.* Convincing *us, that it is our Wisdom* to forsake the Pleasures of Sin, which are but for a Season : *And that it is reasonable to do what God hath commanded, if we expect to obtain what he hath promised for our Encouragement.* |  |
| As tra ta shin myr shoh *kiarit son y Vea ta dy bragh*, Ta Jee yn Ayr *coardit rooin*, ta Jee yn Mac *loart er nyn son* ; as ta Jee yn Spyrryd noo *dyn leeideil as dyn ngerjagh*. | *And when we are thus* disposed for eternal Life, *God the Father becomes* reconciled to us ; *God the Son* becomes our Advocate ; *God the Holy Ghost becomes our* Guide and Comforter. | Rom. 5. 1. |
| *Q.* Cre’n fa nagh vel ooilley adsyn ta fys oc er ny reddyn shoh cheet dy ve Sharvaantyn biallagh gys Jee? | Q. *What is the Reason, why all who know this, do not presently become obedient Servants of God ?* |  |
| *A.* Son dy vel ymmodee mee-rioosagh nagh vel dy bragh goal kairrail jeh nyn Anmeenyn. Ta ymmodee croi-creeagh nagh smooinee er ny Reddyn shoh ; Ta ymmodee soiagh ooilley nyn giarrail er maynrys y Teihl shoh as cha vod ad smooinaght [63] er ny share ; As ta ymmodee ta cur rish drough yanoo as cha lig yn aggle daue smooinaght er y Vea ta ry heet. | A. *Because many are careless, and never mind their Souls* ; *Many are obstinate, and will not think of these Things* ; *Many are wholly taken up with the Cares or the Pleasures of this World, and cannot look towards a better* ; *And many are wicked and dare not think of a Life to come.* | Causes of Un-belief. |
| Nish tra ta sleih ayns y stayd shoh, cha jean ooilley gialdynyn y Sushtal y ghrennagh ad, ny atchim y Chiarn y aglagh ad gys biallys. | *Now, where it is thus with Men, all the Promises of the Gospel will not move them, nor the Terrors of the Lord frighten them into Obedience.* |  |
| *Q.* Nagh vel eh dy liooar dy leeideil bea vie ga nagh rag*h* shoh er Credjal eddyr? | Q. *Is it not sufficient to* live well, *though one should not believe these things ?* |  |
| *A.* Foddee oo chammah jercal dy ve bio fegooish beaghey as dy ve dy Chreestee fegooish Credjue. | A. *You may as well hope to live without Food, as to live well without Faith.* |  |
| Ta leih ain dy hirrey son ymmodee peccaghyn trome, nagh vod annane erbee y gheddyn dooin agh Mac Yee. | *We have many grievous Sins to be pardoned, the Pardon of which, none but the Son of God can procure for us.* |  |
| Ta aignaghyn mee-reiltagh ain dy streeue roo, nagh vod veg agh aggle Yee y smaghtagh. | *We have ungovernable Appetites to struggle with, which nothing but the fear of God can keep under.* |  |
| Ta miol*a*ghey drough heihl as drough Spyrryd ain dy ghleck ny oi, as cha vel nee erbee agh Spyrryd Yee oddys cooney lien y varriaght y gheddyn. | *We have the Temptations of a naughty World, and of an evil Spirit to resist, which nothing but the Spirit of God can enable us to oppose.* |  |
| Gys Jee er y fa shoh shegin dooin gol son cooney, as cha vod shin shen y yanoo *managh Gred mad ayns nyn Gree ny banglanyn shoh jeh nyn Gredjue Creestee.* | *To God therefore we must go for Help, which we cannot do,* unless we heartily believe these Articles of our Christian Faith. |  |
| *Q.* Nee ad shoh ny lomarcan ny reddyn ta ymmyrchagh dy ve er nyn Gredjal? | Q. *Are these the only necessary Truths to be believed ?* |  |
| *A.* Shoh ny reddyn s’ymmyrchee as nee tushtey as Credjue jeu shoh cooney liat dy ghoal vondeish veih ooilley Goo Yee, liorish vees dty Chredjue dy chooilley laa er ny Niartagh. | A. *These are the most necessary, and the Knowledge and Belief of these, will Help you to profit by the whole Word of God, by which your Faith will every Day be strengthened.* |  |
| *Q.* Guee’m erriu insh jee dou cre’n aght? | Q. *I pray shew me how ?* |  |
| [64] *A.* Tra tow lhaih ayns ny Lioaryn Casherick jeh Briwnyssyn Yee er Peccee. Jeh’n Seihl ooilley er ny stroie liorish Thooilley ; Jeh Ard-valchyn er nyn goyrt mou  ; Jeh Ashoonyn slane goit er sooyl ny Bryssoonee ; Jeh Genney, Caggaghyn as Chingysyn trome ; ayndoo shoh ooilley hee-oo as ynsee-oo dy ghoal aggle roish *pooar ooilley-niartal Yee*, as dy nee yn Chreenaght ain e gyn eshyn y vrasnagh. | A. *When you read in the Holy Scriptures of God’s Judgments upon Sinners* ; *Of the whole World destroyed by a Flood* ; *Of Cities over-turned* ; *Of Nations carried Captive* ; *Of Famines, Wars, and Pestilence* ; *in all these, you will see and learn to fear the* Almighty Power of God, *and that it is our Wisdom not to provoke him.* |  |
| Tra hee-oo Bannaghtyn er ny yialdyn as cooilleenit gys deney mie as gys nyn sheeloghe ; Ta chooilleen Samble shen ayd jeh *Firrinys* *Yee*. As tra ta fys ayd dy vel cairys ec dy choilley ghooiney ayns y Foar echyssyn, ta streeue dy hoilchin eh ; nee oo eshyn y hirveish lesh gennalys. | *When you see Favours promised and performed to good Men and their Posterity, you have so many Examples of* God’s Faithfulness ; *and when you know that all Men have a Right to his Kindness*[*es*]*, who strive to deserve them, you will serve him with cheerfulness.* |  |
| Tra hee-oo drough yanoo sleih er jeet er ny king oc hene, as drogh sasyn er nyn goyrt mou, bee-oo er dy niartagh ayns y Chredjue shoh, *Dy vel dy chooilley nee rooisht as foslit gys ny sooylyn echyssyn t’er nyn skyn.* | *When you see the Wickedness of Men brought upon their own Heads, and wicked Devices brought to nought, you will be confirmed in this Faith,* That all things are naked and open unto the Eyes of Him with whom we have to do. | Heb. 4. 13. |
| Tra hee-oo reddyn er heet gys kione keadyn blean lurg faashanagh y ve jeant jeu, gou-ee oo Yyndys jeh *kiarralys* *Yee*, as hee-oo dy vel e gordrail dagh nee gys y cooid share. | *When you find things brought to pass many hundred Years after they were foretold, you will admire* the Providence of God*, and be satisfied that he orders all things for the best.* |  |
| Agh er skyn ooilley ver y Sushtal shickerys dhyt, *nagh vel oo er gredjal ayns fardail*. | *But above all, the Gospel will convince you*, That you have not believed in vain. |  |
| *Mirrillyn* Yeesey, ymmodee as mooar nee uss y eagnagh dy chredjal e ghoo. | *The* Miracles *of Jesus, both Many and Great, will force you to believe his Doctrine.* |  |
| Bee’n *Ynsagh* echey leid shen er dy chooilley aght dy bee Jee er ny akin ayn. Ver e *Hamble* [65] ort ve ayns graih rish dty churrym ; As ver e *hurransyn* ort *toiggal* nagh nee mee-vaynr*y*s eh dy hurranse, tra she shen y raad gys y ghloyr ta dy bragh farraghtyn. | *His* Doctrine *will appear every way worthy of God* *:* His Example *will make you in Love with your Duty* ; *and* His Sufferings *will convince you, that it is no Misfortune to suffer, when that is the Way to eternal Glory.* |  |
| Ayns shen hoo-ee[[36]](#footnote-36) yn *chiarrail* *echyssyn son e Agl*i*sh*, ayns cur sarey da e Hirveishee dy reall e Hioltane as ynsee oo fys ve ayd *cre sheeagh dt’annym*, as dy mooar y treih y choal eh, tra hee-oo Yeesey Creest, e Ostylyn as e Harvaantyn cha kiarralagh dy hauail shin. | *There you will see* His Care for his Church, *in commanding his Ministers to feed his Flock* ; *and you will learn to know the* Value of your Soul, *and the great Misfortune of losing it, when you see Jesus Christ, His Apostles, and Servants, so much concerned to save us.* |  |
| As lurg shoh nee-oo gynsagh dy hoiagh mooar jeh goo Yee, *bun y Chredjue* shen liorish t’ow treshteil dy ve sauchey. | *And lastly, you will learn to value the Word of God, which is the* Foundation of that Faith, *by which you hope to be saved.* |  |
| *Q.* Vel vondeishyn erbee elley cheet liorish y Credjue shoh? | Q. *Are there any other Benefits of this Faith ?* |  |
| *A.* Ta*.* She liorish y Credjue shoh oddys shin surranse fegooish jummoose, dy hoiggal dy nee Peccee shin fegooish mee-hreshteil, dy smoo*i*naght er y Vaas as gyn ve er creau. | A. *Yes. It is by this Faith that we are able to suffer Afflictions without Murmuring* ; *To know we are Sinners without Despair* ; *To think of Death without Trembling.* |  |
| As she son dy vel shin goal rish dy ve credjal ayns Jee, ta sleih credjal shin hene as treshteil orrin. | *And it is because we profess to believe in God, that we our selves are believed and trusted by Men.* |  |
| *Q.* Agh cre’n aght nee mad leid y Credjue bio y reall ayns nyn Greeaghyn? | Q. *But how must we possess our Hearts with such a lively Faith ?* |  |
| *A.* Smooinee er dy nee gioot Yee Credjue, as cha vod eh ve er ny gheddyn agh liorish aghtyn cair. | A. *Consider that Faith is the Gift of God, and must be obtained by using proper Means.* |  |
| Shen-y-fa my chiarys oo dy hreggeil dy chooilley g*h*rogh raad, cur geil da goo Yee, tilg oo hene er e vyghyn, jean padjer huggey son cooney, as gou ort dy ve reilt liorish e Leiaghyn, nee dty chredjue bishagh [66] gagh laa, *hed oo er dy hoshiaght veih niart gys niart* as cooilleenee oo dy chooilley nee vees feeu ayns shilley Yee. | *Therefore, if you resolve to forsake every evil Way, hearken to the Word of God, cast your self upon his Mercy, pray to him for Help, and purpose to be governed by his Laws, your Faith will increase daily,* you will go from Strength to Strength, *and be able to do all Things which will make you acceptable to God.* |  |
| Agh cooinee— | *Only remember—* |  |
| Nagh jean mie dhyt dy bragh dty varrant chur gys myghyn as gialdynyn Yee, managh jean oo ny te er harey. | *That you must never depend upon God’s Mercies and Promises, unless you do what he hath commanded.* |  |
| Dy jig ny ta Jee er vaggyrt gys kione, my t’ow uss dy chredjal eh mannagh vel. | *That what God hath threatned will come to pass, whether you believe it or not.* |  |
| Dy vel y Goo Casherick echyssyn firrinagh, as dy nee liorish shegin dooin ve er nyn Mriwnys er y laa stierree, cre erbee yn mee-rioose ta shin nish dy yanoo er. | *That his Holy Word is true, and That, by which we must be judged at the last Day, who* [sic: *how*] *much soever it is neglected.* |  |
| Shen-y-fa jean Padjer cree-oil gys Jee nagh sur e dty Chree v’er ny chreoghey, agh dy vod oo dy bragh ny gialdynyn echyssyn y chredjal as shassoo ayns aggle roish e vriwnyssyn. | *Therefore, earnestly pray to God, that he may not suffer your Heart to be hardened, but that you may ever believe His Promises, and stand in awe of his Judgments.* |  |
| *Yn PHADJER*. | The PRAYER. |  |
| TA shin Credjal, Hiarn bishee nyn Gredjue as cur grayse dooin dy vod mad lesh Bea crawee yn Credjue ta shin goal rish y hoiagh magh. Freil shin S*h*icker ayns y Chredjue shoh, ayn ta shin Bashtit, nagh jean shagherynys erbee shin y scarrey wodsh, agh dy vod dty Ghraih, O Yee vyghynagh, dty ghrayse, O Yeesey bannit, dty Heshaght, O Spyrryd Noo shin y gherjagh as y endeil ayns dy chooilley ghaue as seaghyn, derrey yow shin vondeish nyn Gredjue, dy jarroo Saualtys nyn anmey. *Amen*. | W*E believe, Lord increase our Faith, and give us Grace, that with an Holy Life we may adorn the Religion we profess. Keep us stedfast in this Faith, into which we are baptised, that no Errors may separate us from thee*, *but that thy Love, O merciful God* ; *Thy Grace, O blessed Jesus* ; *Thy Fellowship, O Holy Ghost, may defend and comfort us in all Dangers and Adversities, until we attain the end of our Faith, even the Salvation of our Souls.* Amen*.* |  |

[67]

SECT. IX*.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Ny Jeih Annaghyn.* | Ten Commandments*.* |  |
| Quest. DOoyrt oo dy yiall dty Ghedjaghyn as dty Vimmaghyn er dty hon, dy vreallagh oo Annaghyn Yee. Insh dou coo-ad t’ayn? | Quest. YOU say that your Godfathers and Godmothers did Promise for you, that you should keep God’s Command­ments. Tell me, how many there be ? |  |
| Ans. Jeih. | Ans. Ten. |  |
| *Q.* Cre ad? | Q. Which be they? |  |
| *A.* Ny goan loar Jee ayns y feedoo chabdil jeh Exodus, gra, mish y Chiarn dty Yee, hug liam uss magh as Talloo Egypt, as Thie ny Bondiaght. | A. The same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the Land of Egypt, out of the House of Bondage. |  |
| *Q.* Cre’n fa yiall ad er my hon dy vreilin Annaghyn Yee? | Q. *Why did they promise for me that I should keep God’s Commandments ?* |  |
| *A.* Son nagh vod oo er aght erbee goll gys Niau mannagh vreilloo ad, ny arrys lea y ghoal. *My saylt gol stiagh ayns Bea freil ny Annaghyn.* Son lioroo shoh vee-mad [*sic*] er nyn mriwnys ec y laa stierree. | A. *Because you cannot possibly go to Heaven, if you do not keep them*,[[37]](#footnote-37)If thou wilt enter into Life, keep the Commandments. *For by these we shall be judged at the last day.* | Matt. 19. 17 |
| Dy vel ad bentyn rooinyn chammah as rish Pobbyl *Israel*, foddee shin ve shicker jeh er y fa dy vel Creest er harey ad reeisht as er chur tushtey sodjey dooin jeu ayns e Hushtal. [68] T’eshyn ny Hiarn Jee *dooinyn* chammagh as *dauesyn*. Hug e lesh *adsyn* magh as Thie ny Bondiaght, *as hug e lesh shinyn veih dorraghys gys s*o*ilshey as veih pooar y drough Spyrryd gys Jee.* | *That they belong to us as well as unto the People of* Israel*, we may be sure, because Christ hath confirmed and explained them in the Gospel. He is the Lord* our *God as well as* theirs ; *He brought them out of the House of Bondage, and* He brought us from Darkness to Light, and from the Power of Satan unto God. | Matt. 5.  Acts 26. 18. |
| *Q.* Cre’n fa ta ny Annaghyn goall t*o*shiaght lesh ny goan shoh, *Mish y Chiarn y Jee ayds ?* | Q. *Why do the Commandments begin with these words*, I am the Lord thy God? |  |
| *A.* Dy vod shin nyn Gree y yanoo arloo dy chooilleeney ny saraghyn echey lesh y chiarrail as yn Ammys smoo *o*ddys shin. | A. *That we may prepare our Hearts to receive his Commandments with the greatest Concern and Reverence.* |  |
| Tra ta Chiarn Niau as Talloo, Bea as Baase loart nee e Chretturyn shicker geashtagh as bee ad ammyssagh *er graih Cooinsheanse vie*, ta shen dy ghra, son dy vel Jee dyn sarey ad. | *When the* Lord of Heaven and Earth*, of Life and Death speaks, sure, his Creatures will hear and obey,* for Conscience sake, *that is, because God commands them.* |  |
| *Q.* Agh vod shinnyn Annaghyn Yee y reall? | Q. *But can we keep the Commands of God ?* |  |
| *A.* Foddee mad janoo ny t’ayns nyn booar. As te’n vaynrys vooar ain dy jean Jee er graih Chreest soiagh jeh shen ayns ynnyd Biallys slane. | A. *We can do our best, and it is our great Happiness, that God, for Christ’s sake, will accept of that, instead of a perfect Obedience.* |  |
| I. Cha bee Jee erbee elley ayds agh mish. | I.Thou shalt have none other Gods but me. |  |
| *Q.* Cre t’ow dy hoiggal liorish yn Anney shoh? | Q. *What is the Meaning of this Commandment ?* |  |
| *A.* T’ow liorish shoh er dy harey nagh smooinee oo dy vel Creture erbee *chooish* as dy vel aggle smoo dy ve er ny ghoal roish ny roish Jee. Ny red erbee cha *mie* as dy neeagh e ny smoo dy ghraih y chur da, ny da Jee. | A. *You are hereby forbidden to think any Creature so* great, *as to be Feared more than God. Or any thing so* good, *as to be more worthy* o*f your Love.* | Matt. 10. 28. |
| T’ow er dy harey gyn dty varrant y chur hood hene, gys dty laboraght ny gys dty chiarrail son Berchys, gys dty gheney-mooinjer son sauechys, gys dty verchys son Maynrys, son [69] cha vel ad shoh ny mannaghtyn agh *ny lomarcan* tra sallish Jee myr shen nyn niannoo ad. | *You are forbidden to depend upon your self, upon your own Labour and Care, for Prosperity, upon your Friends for Security, upon your Wealth for Happiness* *: for these are Blessings* only *when God is pleased to make them so.* |  |
| T’ow liorish shoh er dy liettal dy chur geyl da *Gessyn fardalagh* *as Oalyssyn* dy gheddyn mie, ny dy real olk woid, son ta shoh dy hreggeil y Jee shen, fegooish e chied as e phointeil cha vod mie ny sie taghyrt gys veg jeh e Chreturyn. *Shooil-jee as eih-jee gys ny Jee-aghyn ta shiu er reih, lig daue shiuish y livrey ayns earish nyn Seaghyn.* | *You are hereby forbidden to give heed to* Superstitious Observations and Charms, *for procuring of* good, *or for Preventing* evil ; *for this is to forsake that God, without whose Leave and Direction, neither good nor evil can befall any of his Creatures.* Go and cry unto the Gods which ye have chosen ; let them deliver you in the time of your Tribulation. | Judg. 10. 14. |
| As t’ow er dty leittal [*sic*] liorish yn Anney shoh dy ve *corree rish* Jee son e ghellal rhyt hene, ny rish feallagh elley, son t[’]eshyn ny Hiarn harrish ooilley. Ny dy *chooney liat hene liorish raadjin niau-chairragh*, son cha vel Jee lowal jeh shen. Dy ghoal hood hene y Molley dy vel oo er jeet jeh dy mie son ta shen cair gys Jee ny lomarcan. | *Lastly, you are by this Command forbidden to* murmure *at God’s Dealings with your self or others, for he is Lord of all. You are forbidden* To help your self by unjust Ways, *for this is to do it without God’s leave. Or, To take the Glory of Good Success to your self, for this belongs to God only.* |  |
| *Q.* Cre t’er ny *harey* ayns y Leih shoh? | Q. *What is* commanded *in this Law ?* |  |
| *A.* T’ow liorish shoh er dy harey dy veaghey myr ayns shilley Yee, dy chredjal dy firrinagh ny te er hoilshagh ayns e Ghoo casherick. Dy ghoal Padjer son e vannaght er dagh nee t’ow dy ghoal ayns laue, as dy chur booise da son ooilley e viys. | A. *You are hereby commanded to live as in the Sight of God* ; *firmly to Believe what he hath made known in his holy Word.* *To Pray for his Blessing upon every thing you undertake* ; *and to give him Thanks for all his Favours.* |  |
| T’ow myr-geddyn er dy harey dy ghoal rish kiangoyrt rish e phobbyl dy nee eshyn dy Yee, liorish gol kinjagh ayns e Hie, y Cheel raad ta Onnor foshlit er ny chur da, myr y Chiarn ta reil harrish as janoo mie da’n Seihl Ooilley. | *You are likewise commanded openly to own him as your God, by going constantly to his House, the Church* ; *where he is publickly honoured as the Great Lord and Benefactor of the World.* |  |
| [70] As t’ow liorish shoh er dy harey dy chur ooashley da dagh nee ta leshyn, da e Laa, da e Ghoo, da e Hie, da e Haggyrtyn ; as dy yanoo ooilley shoh lesh y Chree, chammah as lesh y Chorp, son ta fys echyssyn er ooilley ny t’ow dy loart ny dy smooinaght. | *Lastly, You are hereby commanded to respect every thing that is his, his* Day*, his* Word*, his* House*, his* Ministers*. And to do all this with the Heart, as well as with the Body* ; *for whatever you speak or think is known to him.* |  |
| II. Cha jean oo dhyt hene jalloo granit, ny co-chaslys jeh nee erbee dy vel ayns Niau hoose ny er y Talloo wass, ny ayns yn Ushtey fo’n Talloo. Cha jean oo crommey shees huc, ny ooashley chur daue. Son she mish y Chiarn y Jee ayd Jee eadolaugh ta kerraghey peccaghyn ny Hayraghyn er y Chloan gys y trass as y chiarroo heelloghe jeusyn ta dwoie oc orry*m* as soilshagh myghyn er thousanyn jeusyn ta graihagh orrym as frealley m’annaghyn. | II. Thou shalt not make to thyself any graven Image, nor the likeness of any thing that is in Heaven above, or in the Earth beneath, or in the Water under the Earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them. For I the Lord thy God am a Jealous God, and visit the Sins of the Fathers upon the Children unto the Third and Fourth Generation of them that hate me ; and shew Mercy unto thousands in them that love me, and keep my Commandments. |  |
| *Q.* Cree[[38]](#footnote-38) hoiggys mad liorish yn Anney shoh? | Q. *What is the meaning of this Commandment ?* |  |
| *A.* Ta ooilley ny ta credjal ayns y Jee firrinagh liorish shoh er nyn sarey nagh der ad ooashley da liorish Jalloo ny Co-chaslys, er-y-fa dy vel Jee kiarralagh jeh O*o*ashley hene ; as ga dy gow sleih as laue nagh vel ad cur ammys da’n jalloo, ny yei my t’ad cur ooashley kiangoyrt rish, bee ad dy douil er nyn gerraghey. | A. *All that believe in the True God are hereby* forbidden *to worship him by an Image or Picture, because God is Jealous of his Honour* ; *and though People may pretend not to worship the Image, yet if they worship* before *it, they shall be severely punished* ; *for that is in truth forbid by this Command.* |  |
| [71] *Q.* Vel yn Anney shoh bennalt rooinyn, ain nagh vel veg jeh’n Chliaghtey shoh? | Q. *Doth this Command concern* Us*, who have none of this Practice ?* |  |
| *A.* Te bentyn rooin er oyr ny gha*.* | A. *It concerns you upon many accounts.* |  |
| 1. *Hoshiaght*. Dy chur or’t ve booisal gys Jee ta liorish e Chiarrail flaunyssagh as cha nee liorish e vriwnyssyn er nyn dayrn veih’n *cliaghtey broagh* shoh. | 1. *To make you thankful to God, who by his Providence, and not by his Judgments, hath cured us of this* vile Custom. |  |
| 2. Veih shoh foddee oo gynsagh cre cha ymmyrchagh as te dy eyrt dy geyr er goo Yee, echyssyn Share fy*s* er nyn Annooinydyn, as shen-y-fa te er n’ordagh gyn ymmyd erbee y yanoo jeh Jalloonyn ayns e hirveish ; son dy rou feallagh meerioosagh jeh shoh, hug ad lieu ad stiagh ayns Kialteenyn trooid leshtal dy ynsagh leid as va niau-hushtagh, aght nagh smooinee Creest ny Ostylyn mie y phonteil, as nish t’ad cur ooashley daue ’naght va ny An-creesteenyn. | 2. *You may from hence learn how necessary it is to keep close to the Word of God, who best knows our Infirmities, and hath therefore forbidden all use of Images in his Service* ; *which some neglecting, brought them into Churches upon pretence of instructing the ignorant* ; *a Way which neither Christ nor his Apostles thought fit to appoint* ; *and now they are abused* evenuntoIdolatry*.* |  |
| 3. Er jerrey ooilley ynsee’n Anney shoh dhyt cre’n aght nee-oo oo-hene y ymmyrkey ayns f*e*anish as shirveish Yee. | 3. *Lastly, this Command will direct you how to behave your self in the Presence and Worship of God.* |  |
| *Q.* Insh dou cre’n aght te janoo shoh? | Q. *I pray shew me how it doth so ?* |  |
| A. Cha negin dhyt crommey shees kiangoyrt rish Jalloo er yn oyr dy vel y Biallys injil shen cair gys Jee ny lomarcan ; yn vialys cheddyn er-y-fa shen shegin dhyt y hoilsha*g*h tra t’ow cur ammys dasyn ; son *myr shen ren rieau deney crauee*, as dy yanoo er aght elley te dy chur scammylt da Jee gys e eadyn, as te peccah Smoo ny ta shin smooinaght er. | A. *You must not Bow before an Image, because such humble Respect belongs to God* only ; *which Respect therefore you must shew when you worship* Him ; *for* so good Men have ever done ; *and to do otherwise, is to affront God to his Face, and is a Sin not sufficiently thought on.* | Gen. 24. 26.  Exod. 34. 8.  Act. 20. 6. |
| *Q.* Cre’n aght ta mooads y pheccah shoh er ny akin? | Q. *How doth the Greatness of this Sin appear ?* |  |
| [72] *A.* Dy beagh oo eagnit stiagh ayns ynnyd raad veagh sleih cur ammys gys Jalloo, hoia*g*h oo shees ny hoilsha*g*h oo liorish aght ennagh nagh beagh geyl ayd da.Shen-y-fa my hoi-ys oo ny my chadlys oo ayns Thie Yee, tra ta feallagh elley janoo Padjer huggey nagh smooinee ad dy vel oo soiagh beg jeh’n Jee shen huggey ta feallagh elley prayal? | A. *If you were forced into a Place where People were worshipping an Idol, you would sit, or by some way shew that you despised it. Therefore, if you Sit, or Sleep in God’s House when others are praying to him, will it not be judged that you despise that God to whom they pray ?* |  |
| *Q.* Cre’n aght shegin dooin shin hene y ymmyrkey ayns Thie as Feanish Yee? | Q. *How must we behave our selves in* God’s House and Presence? |  |
| *A.* Smooinee ayd hene dy vel oo *gol gys y Cheel* dy yanoo ooashley gys Jee as dy hirrey leid ny reddyn shen nagh vod oo ve nyn vegooish gyn ve feer treih. | A. *Consider seriously* that you go to Church *to do Honour to God, and to ask such Things as you cannot want without being miserable.* |  |
| Shen-y-fa shegin da dt’ymmyrkey ve leid shen as vees mie dy chur aynnyd hene chammah as ayns feallagh elley geyll gys Jee as smooinaghtyn injil jeen hene. | *Therefore your Behaviour must be such as may be apt to procure, in your self and others, a great Regard for God, and an humble Opinion of our selves.* |  |
| Tra t’ow guee son Pardoon as Bannaght Yee shegin dhyt y yanoo eh *er dty Ghlooinyn*. As shegin dhyt *shassoo* seose dy chur molley da son e obbraghyn as e yiootyn. | *When you ask God’s Pardon and Blessing, you must do it* upon your Knees ; *and you must* stand *up to praise him for his Works and Favours.* |  |
| Shegin dhyt geashtagh dy geyr rish ny vees er ny lhaih dhyt, son Goo Yee eh, n’egooish cha vod oo ve er dy hauail. | *You must carefully attend to what is* Read *to you, for it is the* Word of God, *without which you cannot be saved.* |  |
| As eisht bee bannaght Yee ayd goll thie. | *And then you will return home with God’s Blessing.* |  |
| *Q.* Vel yn Anney shoh cur coyrle erbee sodjey dooin? | Q. *Doth this Command afford any further Instruction ?* |  |
| *A.* Ta*.* Te soilshagh dooin dy bee Crauee-aght Ayraghyn er ny chooinaght son mie nyn Gloan gys ymmodee sheeloghyn. | A. *Yes. It shews us, that the Piety of Parents shall be remembred for the Good of their Children, to many Generations.* |  |
| Dy nee Bannaght Yee’n Eiraght share oddys cloan y gheddyn. | *That the best Portion, Children can receive, from their Parents, is God’s Blessing.* |  |
| [73] As dy vel leid ny Ayraghyn as nagh vel kiarralagh dy chur graih da Je*e* as dy real e Annaghyn, fagail Seaghyn dy jarroo da nyn Gloaan.[[39]](#footnote-39) | *And that such Parents as are not careful to Love God and to keep his Commandments, do leave certain Calamities to their Posterity.* |  |
| III. Cha gou Ennym y Chiarn Jee ayns fardail, son cha gum y Chiarn eshyn gyn loght ta goal e Ennym ayns fardail. | III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain : For the Lord will not hold him guilt­less that taketh his Name in vain. |  |
| *Q.* Cre’n tra ta sleih goal Ennym Yee ayns fardail? | Q. *When do Men take the Name of God in vain ?* |  |
| *A.* Tra t’ad d’enmys [*sic*] eh gys ymmyd fardalagh ny olk erbee, ta shen tra ta’d loart jeh Jee ny jeh ghoo ny jeh hirveish ayns aght erbee craidoil. | A. *When they use it to any* idleor wicked purpose whatever, *as when they speak of God, or of his Word, or Worship, after a jesting way.* |  |
| Tra ta’d guee gys Jee ny geamagh er, as gyn smooinaght cre t’ad dy ghra. | *When they pray to God, or call upon him, without minding what they say.* |  |
| Tra t’ad loo ayns breag ny ayns taggloo cadjin. As tra t’ad cliaghtey Ennym Yee y usal ayns *Oallyssyn*, ny ayns *gueeaghyn*, ny ayns *Brearaghyn* my chion reddyn fardalagh. | *When they swear falsly, or in common Discourse. And when they use the Name of God or his Word in* Charms*, or in* Curses*, or in* makingVows *about Trifles.* |  |
| *Q.* Cre ta shiu dy hoiggal liorish ny goan shen, *Cha gum y Chiarn eshyn gyn loght ?* | Q. *What is the Meaning of that Expression,* The Lord will not hold him Guiltless? |  |
| *A.* Ta shen, dy bee’n peccah shoh er ny cherragh ny strimmey ny oddys goan y insh, cha cadjin as te as cha beg as ta sleih dy hoiagh jeh. | A. *The Meaning is, That this Sin shall certainly be punished, and more than Words can express* ; *however common it is, and little regarded.* |  |
| *Q.* Vel eh peccah dy loo liorish Brearrey erbee elley? | Q. *Is it a Sin to swear by any other Oath ?* |  |
| *A.* Ta nyn Saualtagh Creest cur sarey geyr noi dy chooilley Loo ayns taggloo cadjin, lig da ny Brearraghyn ve chooish gyn loght as sailloo. | A. *Our Blessed Saviour expressly forbids all Swearing in common Discourse, let the Oaths seem never so innocent.* | Matt. 5. 34. |
| *Q.* Cre ny Brearraghyn ta shiu loart jeh? | Q. *What are the Oaths you mean ?* |  |
| [74] *A.* Tra ta dooinney loo liorish y vrearrey Bashtey, liorish e Vea, liorish ny Niau-aghyn, liorish Mooarrey as leid shen ; Cliaghtey ta feer pheccoil as aagys shin foshlit gys Corree Yee. | A. *To swear by* ones Faith, *by* onesLife, *by* the Heavens, *by* the Virgin Mary, *and the like* ; *a Custom which is very sinful, and which will expose you to the Wrath of God.* |  |
| *Q.* Negin da dooinney loo tra te er ny eam liorish yn Fer-oik? | Q. *Must a Person swear when he is called* by the Magistrate *to do so ?* |  |
| *A.* Shegin. Yn currym echey eisht shen y yanoo, *son dy vel e cur streeu gys kione*, yn red ta Jee feer vooiagh jeh. | A. *Yes, it is then his Duty to do so,* because it is to put an end to Strife*, which is well-pleasing to God.* | Heb. 6. 16 |
| *Q.* Cre ta Currym dooinney t’er ny loo ayns *Bing ?* | Q. *What is the Duty of one who shall be* sworn on a Jury? |  |
| *A.* Yn Currym echey dy chur dy chooilley ghoanlys dy liattee, dy hirrey magh yn irrin dy onneragh, fegooish chooish as booishal reddyn ve er aght elley. Gyn dy bragh ve er ny leeideil liorish coyrle feallagh elley, agh dy yanoo leid yn ansoor as te credjal ayns e Chooinsheance hene dy ve firrinagh. | A. *His Duty is, to lay aside all Prejudice* ; *honestly endeavour to find out the Truth, without so much as wishing to find things otherwise than indeed they are. Never to be led by other Peoples Perswasions, but to make such a Return as he believes in his Conscience to be true.* |  |
| *Q.* Cre ta Currym dooinney t’er *ny loo d’ymmyrkey fenish ?* | Q. *What is a Persons Duty who is* sworn to give Evidence ? |  |
| *A.* Yn Currym echey dy smooinaght dy dowin cre te gol dy ghra, dy vod e’n irrin insh gys e hushtey share, gyn veg y cheltyn, ny ny smoo ny cair y ghra, Cooinaght dy vel Jee fakin foillaght dy chooilley Chree as *dy jean Mollaght cheet stiagh ayns e Hie, my nee e loo oai-agh*. | A. *His Duty is to consider seriously what he is going to say, that he may speak the Truth to the best of his Knowledge* ; *neither concealing any part, nor adding to it. Remembring that God sees the Secrets of all Hearts, and that* a Curse shall enter into his House, if he swears falsly. | Zac. 5. 4. |
| Veih shoh hee-oo myr-geddyn y peccah mooar ocsyn *ta cur drogh choyrle dauesyn t’er nyn loo.* | *From whence you also see the great Sin of those* who tamper with Men upon their Oath. |  |
| *Q.* Cre’n Sarey t’er ny chur dooin ayns y leih shoh? | Q. *What are we commanded in this Law ?* |  |
| *A.* Dy loart jeh Jee as jeh obbraghyn crauee, *ayns aght cha imlee shen* as dy vod sleih [75] gynsagh smooin*a*ghtyn ammyssagh ve oc Jehsyn as jeh e Hirveish. | A. *To speak of God, and of Religious Matters* after such a serious manner, *that People may learn to have Reverent Thoughts of Him and his Service.* |  |
| IV. Cooinee dy vreilloo’n Doonagh dy casherick. *S*hey laa nee-oo laboraght as ooilley ny t’ayd y yanoo, Agh y chiaghtoo laa Doonagh dty Hiarn dty Yee. Ayn cha jean oo Monney erbee dy Obber, uss as dty Vac, as dt’inneen, dt’er ­Mooinjerreh as dt’ inneyveyl, dt’olla*g*h as y Joaree t’er cheu stie jeh dty Ghiattyn. Son ayns shey laa chroo’n Chiarn Niau as Talloo, yn Faarkey as ooilley ny t’ayndoo ; as ghou e fea yn Chiaghtoo Laa, Shen-y-fa Vannee’n Chiarn y Chaghtoo Laa as chasherick e eh. | IV. Remember that thou keep Holy the Sabbath Day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do ; But the Seventh day is the Sabbath of the Lord thy God. In it thou shalt do no manner of Work, thou, and thy Son, and thy Daughter, thy Man-Servant, and thy Maid-Servant, thy Cattel, and the Stranger that is within thy Gates. For in Six Days the Lord made Heaven and Earth, the Sea and all that in them is, and rested the Seventh Day ; wherefore the Lord blessed the Seventh Day, and hallowed it. |  |
| *Q.* Caid ta’n Anney shoh bentyn rooin ta ny[[40]](#footnote-40) Greesteenyn? | Q. *How far doth this Command concern us Christians ?* |  |
| *A*. Ta shin liorish shoh kainlt dy real yn laa ayns shiaght *Fealey* as er yn oyr dy jirree Yeesey Creest veih ny merriu er y chied laa jeh’n chaghtyn as dy dug e neose y spyryd noo er y laa cheddyn dy leeideil e Aglish gys jerrey’n teihl, Hug e Ostyllyn er-y-fa shoh yn laa shen er lieh as denmys ad eh Laa’n Chiarn, as ta’n Aglish reau er dy henney er reall eh cordail rish bree’n Anney shen. | A. *We are hereby bound to keep* One day in Seven *Holy*, *And because Jesus Christ rose from the Dead on the First day of the Week, and on the same day sent down the Holy Ghost to guide his Church unto the Worlds end* ; *the Apostles therefore set apart that day, calling it* the Lord’s Day, *and the Church hath ever since observed it, according to the true meaning of this Command.* | Rev. 1. 10. |
| [76] *Q.* Cre’n fa ta shin er nyn sarey cha choan dy reall yn Leih shoh? | Q. *Why are we bid in an especial manner to keep this Law ?* |  |
| *A*. Er yn oyr dy beagh shoh er ny yarood veagh dy choilley chrauee-aght er ny yarood marish as veagh dy jarroo dy chooilley hushtey jeh’n Jee firrinagh, myr te ayns ymmodee Ashoonyn, er ny choal ny vud ain, mannagh beagh laghyn soit er lieh as persoonyn er nyn ordagh dyn dayrn shin ayns Cooinaghtyn jeh. | A. *Because, if this should be forgotten, all Religion would soon be forgotten with it* ; *and the very Knowledge of the true God, as it is in many Nations, would be lost amongst us, were there not Days set apart, and Persons appointed to bring it to our* Remembrance*.* |  |
| *Q.* Cre’n aght ta’n Chiarn er vannagh y Laa shoh er skyn ny Laghyn elley? | Q. *How hath* God blessed this Dayabove the rest? |  |
| *A.* Te er casherickey, ta shen dy ghra, er scarrey eh veih obbraghyn cadjin y Teihl as er yialdyn Bannaght er lieh daue-syn ooilley nee y reall eh dy crauee ; As *ta Yeesey Creest er Yialdyn leid cheddyn reesht.* | A. *Having sanctified, that is, separated it from the common Business of Life, he hath promised an especial Blessing to all such as keep it Holy* ;and Jesus Christ hath renew’d that Promise. | Matt. 6. 33. |
| *Q.* Cre’n aght shegin dooin y reall eh casherick dy vod mad y Bannaght shoh y gheddyn? | Q. *How must we keep it Holy, that we may obtain this Blessing ?* |  |
| *A.* Shegin dooin fagail jeh dy chooilley Obber, Kairrail as Evnys seiltagh oddys er aght erbee shin y yanoo niau-arloo son shirveish Yee, huggey ta’n Laa er ny casherick. As fagail ooilley nyn gairraillyn seihltagh son y tra shen ayns y laue echyssyn oddys liasagh chur dooin ayns ynnyd nyn Obber hene as Obber nyn Sharvaantyn, shegin dooin gol gys yn ynnyd ta’n Chirveish cliaghtey y ve as ooashley chur da Jee, liorish goal rish nyn niau-fuid, dy [vel] shin Creturyn peccoil, ymmyrc*h*agh as fegooish cooney, liorish goal e phooar as e viys [77] cur booise da son e Vannaghtyn as Guee er dy hannaghtyn ad dooin. | A. *We must lay aside all such Business, Cares and Pleasures, as may any way unfit us for the Service of God, to which the Day is devoted* ; *and leaving all our worldly Concerns, for that time, in his Hands, who is able to make us amends for the want of our own and Servants Labour*; *We must go to the Place of Publick Worship, and give Honour to God, by confessing our Unworthiness, that we are* sinful*,* needy*,* helpless *Creatures* ; *by acknowledging His Power and Goodness, giving Him Thanks for his Blessings, and praying Him to continue them to us.* |  |
| *Q.* Vel ooilley kainlt dy reall y Laa shoh? | Q. *Are all bound to observe* this Day ? |  |
| *A.* Ta ooilley, ny oddys ve shaghnit veih obber ymmyrchiagh y Thie. | A. *Yes, all that can be spared from the necessary Business of the Family.* |  |
| *Cloan* dy vod ad nyn Gurrym y ynsagh as Aggle y ghoal roish Jee veih nyn Aigid. | Children*, that they may learn their Duty, and from their Infancy to fear God.* |  |
| *Sharvaantyn* son nagh jarrood ad dy vel Maishter oc ayns Niau. | Servants*, that they may not forget that they have a* Master in Heaven. |  |
| As dy jarroo ta ny *Beyne* *hene* dy gheddyn nyn aash mannagh vel eagin er y hon er aght elley, dy vod dy chooilley Chreture boggey ghoal ayns myghynyn Yee. | *And the* very Beasts *are to rest, unless Necessity requires it to be otherwise, that the whole Creation may rejoyce in the Mercies of God.* |  |
| *Q.* Cre’n fa te er ny ghra, *Shey laa nee-oo laboraght ?* | Q. *Why is it said,* Six Days shalt thou La*b*our? |  |
| *A.* Dy chur shin ayns cooinaghtyn dy nee Jee ta cur ooilley nyn earish dooin, dy vel shin er duitchym veih stayd dy vaynrys as dy negin dooin laboraght son nyn Arran gagh laa*.* | A. *To put us in mind, that it is God who gives us all our time.*  *That we are faln from a State of Happiness, and must labour for our daily Bread.* |  |
| As dy nee liorish ked Yee ny lomarcan ta shin bishagh ayns nyn Laboraght gagh laa, as er-y-fa shen lishagh shin y hirveish e ooilley laghyn nyn Mea*.* | *Lastly* ; *That it is purely by God’s Permission, that we prosper in our daily Labours, that therefore we ought to serve him truly all our Days.* |  |
| *Q.* Cre’n aght ta Laa’n Chiarn er ny vrishey? | Q. *How is the Lord’s Day profaned ?* |  |
| *A.* Liorish gyn gol gys y Cheel tra oddys mad, Liorish Litcheraght, Liorish Obbraghyn, Journaghyn as gol dy Yeaghyn sleih fegooish feme, Liorish cloiaghyn fardalagh, niau-chooie son crauee-aght y Laa as Creesteeaght. | A. *By neglecting to go to Church, when we can do it* ; *by* Idleness ; *by* unnecessaryBusiness*,* Journies*, and* Visits ; *by* vainSports*, unbecoming the Seriousness of the Day, and of Christianity.* |  |
| *Q.* Negin dooin laghyn elley y reall marish Laa’n Chiarn? | Q. *Must we observe other Days, besides the Lord’s Day ?* |  |
| [78] *A.* Shegin, Fealaghyn ny Haglish ta myrgeddyn soit er lieh liorish y phooar t[’]er nyn skyn, dy reall shin ayns cooinaghtyn jeh myghynyn Yee. | A. *Yes* ; *the Feasts of the Church, which are also set apart by Authority, to keep up the Remembrance of God’s Mercies to us.* |  |
| *Q.* Cre ta nyn Gurrym er leid ny Laghyn? | *Q. What is our Duty on such Days ?* |  |
| *A.* Dy gholl gys Thie Yee dy chur booise gys Jee son e Yiootyn gys e Aglish as marish shen son ny ta shin ec y tra shen cooinaght er. | A. *To go to the Publick Place of Worship, to* Thank *God for his Favours to his Church, and particularly, for that we then remember*. |  |
| Dy chur aash da nyn mooinjer, dy vod earish ve oc son gennalys fegooish loght dy vod ad lesh boggey nyn daa *Vaishter y hirveish*. | *To let our Servants have leisure and innocent Diversions, that they may cheerfully serve* both their Masters*.* |  |
| Ny yeih raad ta dy jarroo ymmyrch er y hon, liasagh y Sharvaant ve booiagh, as cha liasagh y Maishter ve noi gobbragh er leid ny laghyn shen. | *However, where Necessity requires, both the Servant should be willing, and the Master should not scruple, on such Days,* to do what is really needful. |  |
| *Q.* Negin tashtey chur da Laghyn *Luckee as niau-luckee ?* | Q. *May we not observe* Fortunate *and* CrossDays? |  |
| *A.* Cha negin er aght erbee, te peccah mooar shen y yanoo, *ta Jee hene cur sarey noi* as te goit myr keint dy *Vucheraght*, lesh resoon mie, son liorish y chredjue fardalagh shoh, ta aggle jaroodit dy ve er ny ghoal roish Jee, Bun dy chooilley vie, as ta’n molley liasagh v’er ny chur da as y Treshteil liasagh ve ayn er ny yarood. | A. By no Means ; *it is a great Sin to do so, and* expressly forbidden by God, *and reckoned as a sort of* Witchcraft*, and with good Reason* ; *for by this Superstition, God the Author of all Good, is forgotten to be Feared, Praised, and Trusted in.* | Deut. 18. 20. |
| *Yn PHADJER*. | The PRAYER. |  |
| O Yee ta feeu jeh nyn ngraih cur dooinyn grayse gyn dy bragh uss ny dty viys gloroil y yarrood, Agh dy vod mad uss y hirveish cordail rish dty ghoo ayns firrinys as aggle crauee ; [79] nagh jean mad dy bragh loart jeh dt’ennym casherick fegooish arrym, dy vod mad ny Brearraghyn ta shin fo y chooilleeney, nagh der mad shaghey ny Laghyn fealey ayds ayns fardail ny litcheraght, ny cheet gys dty Hie trooid eer cliaghtey ; Agh dy vod mad uss y hirveish lesh nyn Gree, chammah as lesh nyn Gorp, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*. | O *God, who alone art worthy of our Love, give us Grace that we may never forget Thee, nor thy glorious Perfections* ; *but that we may serve Thee according to thy Word, in sincerity and godly Fear, that we may never mention thy sacred Name, without Reverence* ; *that we may perform the Vows that are upon us* ; *that we may not spend thy Holy Days in Vanity and Idleness, nor in a customary Attendance at thy House only, but that we may serve Thee with our Hearts, as well as with our Bodies, through Jesus Christ our Lord.* Amen*.* |  |
|  |  |  |

SECT. X*.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V. CUR arrym da dt’ Ayr as da dty Voir, dy vod dty Laghyn ve beayn er y Talloo ta’n Chiarn dty Yee dy chur dhyt. | V. HOnour thy Father and thy Mother, that thy Days may be long in the Land which the Lord thy God giveth thee. |  |
| *Q.* Cre ny Currymyn t’ayns yn Anney shoh? | Q. *What are the duties contained in this Command ?* |  |
| *A.* Currym Cloan gys nyn Ayr as nyn Moir, Sharvaantyn gys nyn Maishteryn, Pobbyl gys nyn Gianoortyn, dy chooilley Chreestee gys nyn Mochyllyn Spyrydoil, as currym dy chooilley ghooinney hucsyn t’er nyn skyn. | A. *The Duty of Children to their Parents, of Servants to their Masters, of People to their Governours, of all Christians to their Spiritual Pastors, and of all Men to their Betters.* |  |
| *Q.* Cre’n fa ta ny lomarcan currym Cloan gys nyn Ayr as nyn Moir enmyssit? | Q. *Why is the Duty of Children to their Parents only mentioned ?* |  |
| *A.* Er yn Oyr dy nee shen currym ta hoshiaght er ny ynsagh as Share t’er ny hoiggal ; Ta Cloan dy feer dooghyssagh graihagh er nyn Ayraghyn, as ta’d son yn ayrn smoo freilt ayns [80] bialys lioroo ; as Shen-y-fa tra ta’d er nyn sarey *dy chur arrym* da feallagh elley myr da nyn Ayraghyn, ta’d dy ashagh toiggal cre liasagh ad y yanoo. | A. *Because that is a Duty first learned, and best understood* ; *Children very naturally love their Parents, and are generally kept in subjection by them* ; *and, therefore, when they are commanded* so to Honour *others, as they do their Parents, they easily know what that meaneth.* |  |
| *Q.* Cre’n aght shegin dou *Arrym* y chur da m’Ayr as my Voir? | Q. *How must* I Honour *my Father and Mother ?* |  |
| *A.* Shegin dhyt dy agyndagh dt’injilagh hene huc ayns dagh nee lowal, ve kiarralagh nagh der oo corree orroo liorish ymmyrkey erbee niau-viallagh as olk ; Shegin dhyt dy chooilley Onnor cooiee y chur daue, as ve booisal daue son dy rou ad cha dooiee dhyt, shegin dhyt gymmyrkey lesh yn annoonid oc, ny foilchin oc y ollaghey, cooney lieu ayns nyn veme, guee son y vaanrys oc nish as son dy bragh ; Shoh my nee oo trooid bialys gys yn Anney shoh, foddee oo jercal dy bee oo hene fooast bannit ayns dty Chloan. | A. *You must in all lawful Things, cheerfully submit to them, be careful not to grieve them by stubborn and evil Courses* ; *You must shew them all due Respect, and thankfully acknowledge their Kindness to you* ; *bear with their Infirmities, hide their Failings, supply their Wants, and pray for their present and everlasting Happiness* ; *which if you do, in Obedience to this Command of God, you may expect to live to be a happy Parent your self.* |  |
| *Q.* Cre veagh eisht my Churrym tra veagh Cloan aym pene? | Q. *What would then be* my Duty ? |  |
| *A. Currym Ayraghyn as Moiraghyn* dy hroggal nyn Gloan ayns bialys as aggle Yee, dy ve kiarralagh dy bee ad ynsit ayns Credjue firrinagh. Dy yanoo nyn gouyr, agh cha nee liorish raadjin niau-chairagh, dy smaghtagh ad tra ta’d gra ny janoo red erbee olk. Dy chur samble mie rumboo dy chrauee-aght, sheeltys as imnea*.* As marish shoh dy vannaghey ad as dy janoo padjer er nyn son. Ooilley shoh vees oo ny skiarralee dy yanoo, my smooinys oo cre’n red aglagh eh dty chloan y ve callit son dy bragh trooid y veerioose ayds. | A. *The Duty of Parents is, to bring up their Children in Obedience, and in the Fear of God* ; *to take Care that they be instructed in true Religion* ; *to provide for them, but not by unrighteous Ways* ; *to correct them when they say or do any wicked thing* ; *to be Examples to them of Piety, Sobriety, and Diligence. And lastly, to bless and to pray for them. All which, you will be more careful to do, if you consider what a dreadful Thing it will be, should your Children be for ever miserable through your Negligence.* |  |
| [81] *Q.* Cre dy Noardagh Jee mee dy ve my *harvaant ?* | Q. *What if it should be my lot to be a* Servant? |  |
| *A. Currym Sharvaantyn* dy ve bialagh gys nyn Maishteryn, Tarroogh ayns nyn Obber, *cha nee lesh shirveish sooylley dy vooiys deney*. Dy ve kiarralagh jeh cooid nyn Maishter myr dy beagh ad lieu hene gyn jummal y chur er, ny surral feallagh elley shen y yanoo. Gyn Skiallyn y ymmyrkey veih Thie gys Thie, agh er skyn ooilley dy ve Onneragh, cha nee ny lomarcan son graih Cooinsheance agh son graih goo mie ; Son ta *foalsaght as Myngeraght* oash feer eajee, nagh vel feallagh elley dy bragh dy yarood as doillee dy ve fagit jeh lioroosyn ta cliaghtit orroo. Er jerrey ooilley shegin da cooinaghtyn dy vel *Maishter echey ayns Niau,* da te lhiastyn shirveish, as veih te jercal son faihl Sharvaant firrinagh. | A. The Duty of Servants *is, to be* Obedient *to their Masters,* Diligent *in their Business,* not with Eye-Service, as Men-Pleasers ; *To be as* careful *of their Masters Goods, as if they were their own, neither wasting them, nor suffering others to do so. To be no* Tale-bearers, *but above all, to be* Honest*, not only for Conscience, but for Credit’s sake* ;DeceitandPilfering, *being abominable Qualities, never forgotten by others, and very hardly left off by those that give way to them. And lastly, he must remember that he hath a* Master in Heaven, *to whom he oweth Service, and from whom he may expect the Reward of a faithful Servant.* |  |
| As son Gerjagh Sharvaantyn, yn Chiarn cheddyn harrish dy chooilley ghooinney ta cur sarey *Daue-syn* dy ve firrinagh te cur currym da nyn *Maishteryn* dy ve cairragh as dooiee as kiarralagh *jeu*, Dy chur daue ny ta cair, dy usal ad myr sheshaghyn Creestee, Dy yeaghyn nyn lurg ayns chingys, dy lowal tra tra daue[[41]](#footnote-41) dy hirveish Jee as soiagh samble rumboo dy yanoo shen, cooinaght kinjagh nagh vel Jee soiagh jeh persoonyn, *te goal neose yn er*[[42]](#footnote-42) *as soiagh seose fer elley*. | *And for the Comfort of Servants, the same Lord of all Men, who commands* them *to be* faithful*, Commands their* Masters *to be* just, *and* kind*, and* careful *of* them ; *To give them what is Right* ; *To use them like Fellow-Christians, taking Care of them in their Sickness, allowing them time to serve God, and setting them an Example of doing so* ; *ever remembring, that there is no Respect of Persons with God,* who putteth down one and setteth up another. |  |
| *Q.* Cre ta’n Currym ain hucsyn ta *Reill harrin ?* | Q. *What is our Duty towards them* that have the Rule over us? |  |
| [82] *A.* Dty Churrym dy ve Bialagh daue, *cha nee ny lomarcan ayns aggle roish kerraghey*, agh son graih Cooinsheance ; Gyn loart dy olk jeu, agh dy hoilshagh daue dy chooilley arrym cooiee as dy ghuee er Jee dy vannagh ad, as dy chur orroo ve nyn Shirveishee son mie wooar da dy chooilley ghooinney. | A. *Your Duty is, to obey them,* not only for fear of Punishment, but for Conscience sake*. Not to speak evil of them, but to shew them all becoming Respect, and to pray that God may bless them, and make them Instruments of great Good to us all.* | Rom. 13. 5.  2 Pet. 2. 10. |
| Son ta sleih t’ayns pooar as gooal[[43]](#footnote-43) aggle roish Jee Bannaght feer wooar, *yn Currym* *oc* dy reall yn Pobbyl ayns shee as fea ; Dy endeil deney Onneragh ayns nyn Gair, dy cherragh ny mee-reiltee, dy chur coyrle daue-syn ta fegooish doo*i*ney-mooinjer, as ayns dagh nee dy hoiagh seose Gloyr Yee as y vie oc-syn ta fo nyn booar. | *For Men in Authority, fearing God, are a mighty Blessing* ;Their Duty being *to keep the People in Peace and Quietness* ; *To defend the Persons and Rights of honest Men* ; *To punish the Unruly* ; *To advise them that have no Counsellors* ; *and in all Things, to promote the Glory of God, and the Welfare of all below them.* |  |
| *Q.* Cre ta Currym Pobbyl gys nyn Saggyrtyn? | Q. *What is the Duty of People to their Pastours ?* |  |
| *A. Dy chur ooashley daue* er graih nyn Maishter as er graih nyn Obber, Cooinaght er goan Chreest gys e Hirveishee ; *Eshyn ta soiagh beg jiuish te soiagh beg jeems.* Shen-y-fa she’n currym ayds eh dy eashtagh rish y choyrle oc, *dy eek nyn Gair daue fegooish moalteraght, ny troo*, dy vod Jee dty Laboraghts as y Laboraght oc-syn y vannaghey. | A. To Respect them *for their Master’s sake, and for their Works sake* ; *remembring the Words of Christ to his Ministers,* He that despiseth you, despiseth me. *Therefore, your Duty is to hearken to their Instruction,* To pay them their Due without Fraud or Grudging, *that God may bless both* their *Labours and* yours*.* | 1 Thess. 5. 13.  Luke 10. 16.  Deut. 26. 12. |
| Son yn *Obber as y C*u*rrym ocsyn eh*, dy hirrey magh dy choilley aght oddys ad shivish y ynsagh *dy immeeaght as dy yanoo Jee booiagh*, Dy chur oghsyn dhyt tra t’ow janoo as y raad, Dy ghuee dy jean oo dy mie, Dy vannagh oo ayns ennym Yee, As dy ve sambylyn mei[[44]](#footnote-44) ayns goo as janoo. As smooar oc dy ansoor er-y-hon, mannagh vel ad myr shen. | *For, it is* their Business and Duty, *to study all ways of teaching you* how you should walk and please God ; *To reprove you when you do amiss* ; *To pray that you may do well* ; *To bless you in God’s Name* ; *and to be wholsome Examples* in Word and Deed, *and they have much to answer for, if they are not such.* |  |
| [83] *Q.* Da quoi elley shegin dooin ooashley y chur? | Q. *Whom else must I honour ?* |  |
| *A.* Dauesyn ooilley ta ny share ny oo, liorish nyn Eash wooar, nyn Gummallyn, ny nyn Oickyn, Daue er y fa shoh shegin dhyt arrym cairragh y choyrt. | A. *All that are your Betters, by reason of their greater Age, their Learning, their Estates or Places, to whom, therefore, you must shew a just Regard.* |  |
| As y Currym oc-syn eh gyn ve ard chree-agh agh dy ve soccaragh cha nee dyn leodagh ad hene, Dy ve dooie, ashagh dy ve er nyn loart roo, arloo dy chur cooney vou tra oddys ad dy mie shen y yanoo. | And it is their Duty, *not to be* high-minded, *but to be grave, not dishonouring themselves* ; *courteous, easie to be spoke to, and ready to help, where they can do it.* |  |
| *Q.* Cre t’ow dy hoiggal liorish y Gialdyn ta Jee er chur dauesyn ta freall yn Anney shoh? | Q. *What is the Meaning of the Promise which God hath made to such as keep this Command ?* |  |
| *A.* Bee Bannaght Yee oc raad ta’d shooyl, as liorish shoh bee ad beayn er y talloo ; er aght elley, Eshyn ta soiagh beg jeh e Ayr as e Voir, ver ny Fee ny sooillyn ass ; ta shen dy g*hra*, nee e dy ommyjagh as myr dy beagh e doall. | A. *That God will bless them in the way they shall go, which will be a Means of prolonging their Lives* ; *On the contrary,* He that despiseth his Father and Mother, the Raven shall pick out his Eyes, *that is, he shall act foolishly, as if he were* indeed blind. | Prov. 30. 17. |
| VI. Cha jean oo dunverys. | VI. Thou shalt do no Murder. |  |
| *Q.* Cre noi ta raue er ny chur dooin liorish shoh? | Q. *What is hereby forbidden ?* |  |
| *A.* T’ow liorish shoh er dty liettal veih tranlaas y yanoo er dooinney erbee, liorish goo ny janoo ; Baas ghooinney erbee y yearree, ve booiagh jeh coal ghooinney erbee. As marish shen ta sarey ayd noi oyr ooilley ny peccaghyn shoh, *Goanlys ny feoh y reall ayns dty chree* ; son my nee oo shen, bee oo arloo dy vrasnagh feallagh elley gys olk, as bee oo hene arloo dy yannoo olk. As shen y fa ta’n Noo Ean gra, *Quoi* [84] *erbee, echey ta feoh er e Vraar, te ny ghunver.* | A. *You are hereby for*[bi]*dden to do Violence to any Man, by* Word *or* Deed ; *To wish any Man’s Death* ; *To be glad at Misfortunes* ; *And particularly, you are forbidden, that which is the Occasion of all these Sins,* To bear Malice or Hatred in your Heart ; *for if you do so, you will be apt to Provoke others to Mischief, you will be apt to do it your self* ; *and therefore S.* John *saith,* Whosoever hateth his Brother is a Murderer. | 1 John 3. 13. |
| *Q.* Vel red erbee elley liorish shoh er ny liettal? | Q. *Is any thing else hereby forbidden ?* |  |
| *A.* Ta.T’ow liorish shoh er dy liettal veih dagh nee oddys dty Vea hene ny Bea ghooinney elley y yanoo niau-ashagh ny niau-sauchey. T’ow liettit dy reall drogh smooinaghtyn, dy loart goan brasnee, goal er sooyl ennym mie ghooinney erbee ; Son foddee dooinney v’er ny Ghunverys lesh Goan as y Chree ve brisht lesh drogh-ghellal. | A. *Yes* ; *You are forbidden every thing which may make your own or other Mens Lives uneasie or unsafe*; *entertaining of Prejudice, Provoking Language, and Taking away Men’s good Name* ; *for a Man may be murdered by Words, and his Heart broken by ill Usage.* |  |
| T’ow myrgeddyn liorish shoh er dy liettal veih dy chooilley niau-heeltys, liorish oddys oo dty vioys hene y stroie as cooney bioys f*e*allagh elley y chur mou. | *You are also hereby, forbid all intemperance, by which you destroy your own, and help to ruin other Men’s Lives.* |  |
| Ta’d shoh ooilley peccaghyn mooar as eiree cooilleeney trome orroosyn ta cur sleih as y Teihl ny sleaih ny ta Jee as Dooghys er phonteil. | *All which are greevous Sins, and a dreadful Vengeance will follow those that send Men out* [of] *the World, sooner than God and Nature designed.* |  |
| *Q.* Cre’n currym t’er ny harey ayns yn Anney shoh? | Q. *What is the Duty required in this Commandment ?* |  |
| *A.* Yn Currym ayd eh chooish as oddys oo dy veaghey ayns shee rish dy chooilley ghooinney. Dy hea veih sheshaght *sleih* *streeuagh*. Dy *livrey adsyn ta tranlasit*, a*s* dy ve myghynagh daue-syn t’ayns Seaghyn. Dy *ymmyrkey lesh as dy leih yn derrey yeh da’n jeh elley*, as dy ve feer vooiagh jeh miys dy chooilley ghooinney. | A. *It is your Duty, as much as in you lieth, to live peaceably with all Men. To avoid the Company* of contentious People. To deliver the Oppressed, *and to be merciful to such as are in Misery* ; *to* forbearand forgive one another, *and be well-pleased with the Welfare of all Men.* | Rom. 12. 18.  Prov. 22. 24.  Eph. 4. 33. |
| VII. Cha brish oo Poosey. | VII. Thou shalt not commit Adultery. |  |
| *Q.* Cre ny peccaghyn t’ayns shoh er ny leittal?[[45]](#footnote-45) | Q. *What are the Sins here forbidden ?* |  |
| *A.* Dy chooilley cheint dy niau-ghlenid, as dy chooilley red [85] oddys sleih y leeideil ayns foilchin nagh lishagh ve er nyn enmys. Dy chooilley Veshtyraght as jooid as rour kiarrail son y Voilg ; Bea liastey ; Goan as obbraghyn rouannagh ; Lioaryn as Arraanyn broagh ; ta ooilley ny reddyn shoh cur corree er Jee, as cha vel ad er aght erbee jesh son fer ta jercal dy veaghey marish ny Nooaghyn as Ainlyn ayns Niau. | A. *All manner of Uncleanness, and all such things as are apt to lead Men into Vices not fit to be named. All* Drunkeness *and* Gluttony*, and* eagerContrivingfor the Belly ; *a* sloathful Life ;wanton Words *and* Actions ;filthy Books *and* Songs ; *all which are a great Offence to God, and by no means fit for one who expects to live with Saints and Angels in Heaven.* |  |
| *Q.* Ta ymmodee nagh vel jeaghyn er ny peccaghyn shoh dy ve chooish as cha dangeragh as ta shivish loart jeh. | Q. *Many People do not look upon these Sins to be so great and dangerous as you speak of.* |  |
| *A.* Ta shen son nagh vel ad credjal Goo Yee ta ginsh, dy jean Jee adsyn y vriwnys, ta cur rish *Maardyrys* *as Brishey poosey*. As cree[[46]](#footnote-46) vees y vriwnys shen you eh ayns lioar Ashlish y Noo Ean. 21. 8. *Bee ad er nyn dilgey ayns y divnit ta lostey lesh Aile as Brymston*. | A. *That is because they* do not believe the Word of God, *which declares, That* Whore­­mongers and Adulterers *God will judge. And what that Judgment shall be, you find, Revelat.* 21. 8. They shall be cast into the Lake which burneth with Fire and Brimstone. | Heb. 13. 4. |
| *Q.* Cre ta eisht y Currym aym, dy vodym y vriwnys aglagh shoh y haghney? | Q. *What then is my Duty, that I may escape that dreadful Sentence ?* |  |
| *A.* Ta’n Currym ayd dy ve sheelt dy hayrn dty Chorp fo reill dty spyryd, as mannagh vod oo oo hene y smaghtagh dy ghoal y sayse Onneroil shen ta Jee er ordagh dhyt dy reall oo hene glen. Kinjagh Cooinaght dy vel Marderys goal er sooyl y Cree. Ta shen dy ghra, te cur er sleih ve mee-rioosagh jeh ny hig ny lurg shoh, myr shen dy mennick cha vel ad fakin nyn nanshere derrey ta’d dy ennaght eh fegooish Sayse dy haghney eh. | A. *Your Duty is to be Temperate,* to bring your Body into Subjection *to your Spirit* ; *And if you cannot contain, to use that* Honourable Remedy*, which God hath provided, to keep you innocent. Ever remembring that* Whoredomtakes away the Heart ; *That is, it makes Men regardless of what must come hereafter* ; *so that they very often see not their Danger, until they feel it without Remedy.* | 1 Cor. 9. 27.  Heb. 13. 4.  Hos. 4. 11. |
| *Q.* Cre ta Currym sleih poost? | Q. *What is the Duty of Married Persons ?* |  |
| [86] *A.* Dy veaghey cooidjaght ayns she*e*, Cooinaght dy rou Poosey oardit liorish Jee son y Cooney as y Gerjagh lishagh y ve ec y derrey yeh veih’n jeh elley. | A. *To live peaceably together*; *remembring, that Marriage was ordained of God, for the mutual Help and Comfort which the one ought to have of the other.* |  |
| As shen-y-fa ta’d ny neeisht er chur Brearrey kiangoyrt rish Jee, *yn dooinney dy chur graih, dy gherjagh, dy chur ooashley as dy reall eh hene da’n Ven.* | *And therefore they both of them have vowed before God,* The Husband to love, to comfort, to Honour, and to keep his Wife. |  |
| *Yn Ven dy chur Bialys, dy Hirveish, dy chur graih as Onnor da e Sheshey, choud as vees ad ny neeisht bio.* | The Wife to obey, to serve, to love, and to honour her Husband, as long as they both shall live. |  |
| Ta ny Brearraghyn shoh cha casherick as oddys y ve, as ta’d soit sheese ayns shoh dy vod sleih poost dy mennick smooinaght orroo, shoh veagh aght dy yanoo yn stayd shen dy Vea yn stayd by vaanrey er y talloo. | *Which Vows are as sacred as can be made, and are* here *set down, that they may be often thought on by married Persons* ; *which would be a means of making that State of Life the Happiest that can be on Earth.* |  |
| VIII. Cha jean oo geid. | VIII. Thou shalt not steal. |  |
| *Q.* Cre’n aght ta’n Sar*e*y shoh er ny Vrishey? | Q. *How is this Command transgressed ?* |  |
| *A.* Cha nee ny lomarcan liorish Maarlys, ta ny pheccah eajee as feoh ec dy chooilley ghooinney mie er, agh liorish tranlaase, Moalteraght, freall shen ta cair y eek, Keltyn cooid chaljey t*’e*r ny gheddyn, Molley’n Theay, Caeu sleih my vou ad nyn Gair, ny leodagh nyn gooid liorish leidyraght gyn feme. Liorish pooar, caardys, leaghyn yn ny croutyn[[47]](#footnote-47) ; Ta’d shoh foilchin roah vennick jeant lioroosyn nagh vel dy bragh smooinaght dy bee ad er nyn gerragh son yn Anney shoh y vrishey, as fooast nee *Jee* dy feer firrinagh *cooilleeney y ghoal er ny leid shoh.* | A. *Not only by* Theft*, which is a base Vice, and openly abhorred, but by Oppression, Deceit, Witholding of Dues, Concealing of found Goods, Defrauding the Publick, Wearying Men out of their Rights, or Impairing their Estates by vexatious Law-Suits,* By Power, Interest, Bribery, or Craft ; *which are Crimes too often committed by those who never expect to be punished for the Breach of this Command* ; *and* yet Godis *most surely* the Avenger of all such. |  |
| [87] *Q.* Cre’n sarey t’ain dy reall y Leih shoh? | Q. *What is required of us that we may keep this Law ?* |  |
| *A.* Te’n Currym ayd, dy ve kiarralagh ayns dty stayd, dy vod oo beaghey fegooish raadjin Niau-lowal y ghoal. | A. It is your Duty to be diligent *in your Calling, that you may be able to live without taking unlawful Ways.* |  |
| Dy ve dy Stioort mie er ny ta Jee er chur dhyt, er aggle lurg dhyt ve er gummal[[48]](#footnote-48) eh, dy bee oo er dy violagh dy veaghey liorish Foalsaght. | To be a good Husband of what God hath given you, *lest having squandred it, you be tempted to live by Deceit.* |  |
| Dy ve booiagh lesh y stayd t’ow ayn, credjal dy vel *red beg ny share lesh Cairys ny cheet stiagh mooar lesh aggair.* | To be contented with your Condition ; *believing, that* better is a little with Righteousness, than great Revenues without Right*.* | Prov. 16. 8. |
| Er jerrey ooilley dy chur dy Hreshteil gys Kiarralys Yee, *ta janoo son e Chreturyn,* as ver dy jarroo Leagh da’n Dooinney bought Onneragh, ta goal myr reih dy huyl er ny Creesteenyn ny sleoi ny hed e dy gheid. | *Lastly,* to depend upon God’s Providence, which takes care of all Creatures ; *and will certainly Reward the Honest Poor Man, who chooses to Beg, if he cannot labour, rather than Steal.* |  |
| *Q.* Cre ta’n Currym echyssyn ta tushtagh jeh y pheccah, as ta trimshagh dy vel e er vrishey*’*n Leih shoh? | Q. *What is the Duty of one who is sensible of his Sin, and sorry that he hath broke this Law ?* |  |
| *A.* Shegin da goal rish e pheccah gys Jee, as my oddys eh dy bragh y yanoo eh, *shegin da liasagh y chur da’n persoon te er*[[49]](#footnote-49) *yanoo aggair* *da*.Fegooish[[50]](#footnote-50) shen, cha vod e jercal rish Jee dy leih da. | A. *He must confess his Sin unto God, and if he can possibly do it,* he must make amends to the Person he hath wronged*, without which he must not expect Forgivness from God.* | Lev. 6. 2.  Ezek. 33. 15. |
| As shoh ta cur er Arrys dy ve feer doille*e* goit er son y pheccah shoh, son nagh jean sleih kyndagh rish nayrey as creaghys Cree liasagh y yanoo son shen ny ta’d er chosney liorish Moalteraght, ny Tranlaas, as fooast ta’d treishteil dy ve sauchey. Agh shoh Treshteil feallagh Crauee-foalsey nee cherraghtyn. | *And this is that which makes this Sin so very hard to* b*e repented of* ; *because, through Shame or Stubborness, People will not make* Restitution *of what they have got by Fraud or Violence* ; *and yet they hope to be saved* ;But this is the Hope of Hypocrites, which shall perish. | Job 8. 13. |
| [88] IX. Cha nymmyrk oo feanish foalsey noi dty Naboo. | IX. Thou shalt not bear false Witness against thy Neighbour. |  |
| *Q.* Vel yn Anney shoh noi red erbee agh dy ve feanish foalsey? | Q. *Is any more here forbidden, than the being a False Witness ?* |  |
| *A.* Ta.Ta sarey er ny choyrt dhyt liorish shoh nagh jir oo red erbee my chion sleih elley oddys aggair y yanoo[[51]](#footnote-51) daue, mannagh bee e son oyr onneragh dy hayrn ad gys arrys, ny dyn liettal ad veih olk smoo y yanoo da feallagh elley. | A. *Yes. You are hereby forbidden to say any thing of other Men, which may hurt them, unless it be with an honest Design, to bring them to Repentance, or to hinder them from doing greater Mischiefs to others.* |  |
| Shen-y-fa dy smooinaght er Naightyn dy vishagh as dy insh ad, dy chur Skialleenyn er nyn doshiaght, Dy chur drogh ennym da sleih, dy insh magh ny Hannoonidyn oc, Dy chur er ny foilchin oc dy ve ny smassey ny ta’d, Ta shoh ooilley er ny gheyrey liorish y Leih shoh as Goo Yee ayns ynydyn elley. | *Therefore to invent Stories, to add to them, and to set them abroad* ; *to encourage Tale-bearers* ; *to give Men ill Names* ; *to publish their Infirmities* ; *to make their Faults worse than they are* ; *are all condemn’d by this Law, and other Scriptures.* |  |
| Myr *Obber y Drogh spyryd* *hene* ; myr stroie dy choilley Naboonys as Giastylys Creestee. | As the very Work of the Devil, *As the Destruction of all good Neighborhood and Christian Charity.* | John 8. 44. |
| *Q.* Cre veih ta’n peccah shoh cheet? | Q. *From whence doth this Sin proceed ?* |  |
| *A.* Ny cheartyn, liorish drogh aigney ta sleih ayn, ta graih oc er olk as ta’d booiagh myr smoo jeh t’ayns y Teihl. Ny cheartyn veih dooghys anvea-agh ; Veih Moyrn, veih drogh smooinaghtyn, as ny cheartyn son rouanys. | A. *Sometimes from a base Disposition : there are People who love Mischief, and are pleased, the more of it there is in the World. Sometimes from a busie Temper* ; *from Pride, from Evil Designs, and sometimes People do it for Diversion.* |  |
| Agh veih cre erbee te cheet, te courey aigney daney, dy ghra olk jeh feallagh elley myr nagh beagh veg ny foilchin ayndoo hene eddyr, Dy chrayd mish ennym mie dooinney *Sheeagh ny smoo ny chooid* ; Dy cur [89] Charjin fo my cheilley, dy voirey Naboonys mie. As shen-y-fa ta Scammyltee coontit nyn Maskey *ocsyn nagh jed gys Niau*. | *But from whencesoever it proceeds, it is a sign of an impudent Mind, to speak ill of others, as if such Men had no* Faultsof their own ; *to jest with a Man’s good Name,* which is more valuable than his Estate ; *to set Friends at variance, and to disturb their good Neighborho*o*d. And therefore Revilers are reckoned amongst* those that must not go to Heaven. | Prov. 22. 1.  1 Cor. 6. 10. |
| *Q.* Cre ta’n Currym ain liorish y Leih shoh? | Q. *What is required of us by this Law ?* |  |
| *A.* Ta’n Currym ayd dy loart yn irrin ec dy choilley earish tra te cooie chammah as tra t’ow er dty Loo. Dy ve kiarralagh jeh Goo mie deney ; Dy ve booiagh clashtyn credjal as loart y chooid share ; Gyn dt’aigney chur ayns Naightyn broagh ommyjagh. As ver mad tastey share da’n choyrle shoh, my nee shin Smooinaght dy dowin er cre’n trimshey mooar te dooin hene scammylt y gheddyn liorish drogh hengey. | A. *It is your Duty to speak the Truth at all times,* when ’tis fit, *as well as when you are upon your Oath. To be tender of Mens Reputation* ; *to be disposed to hear, and believe, and to speak the Best* ; *not to take pleasure in foolish or wicked Stories. And we shall observe these Rules the better, if we consider* what a sore Grief it is to our selves, to be abused by a wicked Tongue. |  |
| X. Cha der oo saynt da Thie dty Naboo, cha der oo saynt da Ben dty Naboo, ny da Harvaant ny da Inney-veyl, ny da ghou, ny da Assyl, ny da nee erbee dy vel leshyn. | X. Thou shalt not covet thy Neighbour’s House ; thou shalt not covet thy Neighbour’s Wife, nor his Servant, nor his Maid, nor his Ox, nor his Ass, nor any thing that is his. |  |
| *Q.* Cre ta lye liorish yn Anney shoh? | Q. *What is the meaning of this Command ?* |  |
| *A.* T’ow liorish shoh er dy harey gyn *saynt* y chur, ta shen dy ghra, nagh *soi oo dty chree* er shen ta lesh dooinney elley, er aggle dy bee oo er dy violagh dy ghoal raadjin niau-lowal dy gheddyn eh, ayns dty Chummal hene ; Myr ren Ahab ren e e chree hoiagh er Talloo e Naboo as tra nagh dod e y chionnagh eh lesh e argyd ; chooin y Jouyl lesh y gheddyn eh er aght elley, as chost shoh e vioys da as va e He*e*loghe er ny chur mou. | A. *You are hereby forbidden to* Covet*, that is,* to set your Heart upon *that which is another Man’s, lest you be tempted to take unlawful Ways of getting it into your Possession* ; *as* Ahab *did, who having* set his Heart upon *his Neighbours Estate, when he could not have it for his Money, the Devil helped him to get it another way, which cost him his Life, and the Ruin of his Family.* | 1 Kings 21. |
| [90] *Q.* Agh nagh vod dooinney shirrey shen ny t’e*c* Dooinney elley y chionnagh? | Q. *But may not a Man desire to buy what is anothers ?* |  |
| *A.* Foddee, fegooish dooyt er Connaant dy vod e dy lowal y chreck eh, as dy vel oo smooinaght dy vel e booiagh shen y yanoo ; agh mannagh vel e booiagh, eisht dy ve mennick dy yearree e, te peccah noi Leih Yee. | A. *Yes, no doubt of it, provided the other can lawfully dispose of it, and that you suppose he is willing to do so* ; *but if he is not willing, then to continue to desire it, is a Sin against this Law of God.* |  |
| *Q.* Cre ta’n Leih shoh dy harey? | Q. *What doth this Law require ?* |  |
| *A. Dy vreall oo dty Chree lesh dy chooilley imnea* son dy nee magh veih, ta cheet dy choilley ghrogh yanoo. | A. That you keep your Heart with all Diligence, *because* out of it proceedeth all manner of Wickedness. | Prov. 3. 28.  Matt. 15. 19. |
| Dy Shash[[52]](#footnote-52) oo noi Toshiaght dagh peccah, son my liggys oo da, nee e *gymmyrkey magh baase*. | *That you resist the very beginnings of Sin, which, if let alone,* will bring forth Death. | Jam. 1. 15. |
| Dy bee oo booiagh lesh dty Chronney hene, myr shen ta oardyt dhyt liorish Jee creeney as Mie. | *That* you be contented *with your own Lot, as that which is appointed you by a wise and good God.* |  |
| Er jerrey ooilley dy jean oo Jee y hoiagh kinjagh kiongoyrt rhyt, ta fakin eer folliaght dty Chree, as nee e dy chooilley haynt pheccoil t’ayn y cherraghey. | *Lastly, that you set God always before you, who seeth the very Secrets of your Heart, and will punish all its sinful Lusts.* |  |
| *Yn PHADJER*. | The PRAYER. |  |
| FOshtyl us nyn Sooillyn, O Hiarn dy vaik mad dy vel dty Leih Casherick, Cairagh as Mie as dy vod mad y reall eh lesh ooilley nyn Gree, dy vod mad ve graihagh as ammyssagh daue-syn ta’n Chiarralys flaunyssagh ayds er soiagh er nyn skyn ; Dy vod mad gyn tranlaase y yanoo er dooinney erbee ; Dy der mad feoh da dagh yearree, goo as obber niau-ghlen, da dy chooilley oalsaght as [91] chennid, da dy chooilley alkys[[53]](#footnote-53) ta cheet jeh chengey vreagagh, da dy chooilley yearree Sayntoil as toshiaght Saynt ny foalley. Hiarn jean myghyn orrin as scrieu ooilley dty Leiaghyn shoh ayns nyn Greeaghyn, ta shin dy feer injil guee ort. *Amen*. | O*Pen our Eyes, O Lord, that we may see that thy Law is Holy, Just, and good* ; *and that we may keep it with our whole Heart* ; *that we may love and honour all those whom thy Providence hath made our Betters. That we may do Violence to no Man. That we may abhor all Unchast Desires, Words, and Actions* ; *all Deceit and Oppression* ; *all the Evils of a lying Tongue* ; *all covetous Desires, and Beginnings of Lust. Lord have Mercy upon us, and write all these thy Laws in our Hearts, we most humbly beseech thee.* Amen*.* |  |

SECT. XI.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Q.* CRE smoo t’ow dy ynsagh liorish ny Annaghyn shoh? | Q. WHAT dost thou chiefly learn by these Commandments? |  |
| *A.* Ta mee gynsagh Da red, my Churrym gys Jee, as my Churrym gys my Naboo. | A. I learn two things, my Duty towards God, and my Duty towards my Neighbour. |  |
| *Q.* Cre’n aght ta ny Annaghyn er nyn ren? | Q. *How are the Commandments divided ?* |  |
| *A.* Ta’n chied keyr jannoo yn *chied Ayrne* as gynsagh dooin nyn *gurrym* *gys* *Jee* ; yn shey elley yn nagh Ayrne, Soiagh magh *nyn gurrym gys nyn Naboo*. | A. *The Four first make the* FirstTable*, and teach us* ourDutytoGod : *The Six last, or the* SecondTable*, do contain* the Duty we owe to our Neighbour. |  |
| *Q.* Cree [*sic*] ta dty Currym [*sic*] gys Jee? | Q. What is thy Duty towards God? |  |
| *A.* Ta my Currym [*sic*] gys Jee, dy chredjal ayn dy ghoal Aggle roish, dy chur Graih da, lesh ooilley my Chree, lesh ooilley my aigney, lesh ooilley my Annym as lesh ooilley my Niart ; Dy chur ooashley da, dy chur booise da, dy chur my slane treshteil [92] ayn, dy eamagh er dy chur arrym da e ennym casherick as da e ghoo, as dy hirveish e dy firrinagh ooilley laghyn my Vea*.* | A. My Duty towards God, is to believe in him, to fear him, to love him, with all my Hear*t*, with all my Mind, will all my Soul, and with all my Strength ; to worship him, to give him Thanks, to put my whole Trust in him, to call upon him, to honour his holy Name and his Word, and to serve him truly all the Days of my Life. |  |
| *Q.* Vel Currym Creestee doillee dy ve er ny hoiggal? | Q. *Is a Christian’s Duty hard to be understood ?* |  |
| *A.* Cha vel er aght erbee. Creestee-aght obber dy chooilley ghooinney, as foddee dooinney er beggan tushtey my ta cree onneragh echey, fys ve echey er e Churrym as foddee e yanoo eh, chammah as y Fer-ynsee smoo erbee. | A. *By no means* ; *Religion being the Business of all Men* ;a plain Man, *if he is well-disposed, may know his Duty, and be able to perform it, as well as the greatest Scholar.* |  |
| *Q.* Ta’d shoh Goan feer gherjolagh dy der Jee tushtey dou jeu. | Q. *This is a comfortable Truth, I pray make me sensible of it.* |  |
| *A.* Nagh vaik oo dy vel dy chooilley hushtey ymmyrchagh Soit shees ayns focklyn giarrey. Ta dty Churrym gys Jee as gys dty Naboo scruit ayns beggan goan, feer ashagh dy ve er nyn doiggal as freilt ayns cooinaghtyn raad ta sleih dy firrinagh credjal ayns Jee as dy creeoil gearree dy ve Sauchey. | A. *Do you not see that all necessary Knowledge lieth in a very narrow compass* ; *Your Duty to God, and to your Neighbour, is contained in a few Words, very easie to be understood and remembred, where People truly believe in God, and heartily desire to be saved.* |  |
| *Q.* Eisht ta mish treshteil nagh bee’m callit, son ta mee credjal ayns Jee, as ta mee dy creeoil gearree dy ve sauchey. | Q. *Then I trust I shall not perish, for I do believe in God, and I heartily wish to be saved.* |  |
| *A.* Cha negin dhyt ve mollit ayns nee ta chooish lie er. Foddee nagh vel oo credjal ayn ny graihagh er Jee lesh oilley dty Chree, ga t’ow Smooinaght dy vel oo. | A. *You must not be deceived in a Matter of so great Moment. It may be you* do not believe in,nor fear, nor love God with all your Heart, *though you are perswaded you do.* |  |
| *Q.* Ve’n booiagh my vee-hushtey y akin, my ta mee er shaghryn. | Q. *I beg I may see my Error, if I am in one.* |  |
| *A.* Vel oo tannaghtyn ayns peccah erbee er fys dhyt? My t’ow janoo shen foddee oo ve [93] shicker jeh nagh vel oo goal aggle roishyn, *echey ta pooar dy stroie Corp as Annym ayns Nivrin.* | A. *Do you live in any known Sin ? If you do so, you may be sure* you do not fear Him who hath Power to destroy both Body and Soul in Hell. |  |
| Foddee dy vel oo smooinaght dy vel graih ayd er Jee er skyn dy chooilley nee, agh mannagh vel oo kiarralagh dy reall e Leihaghyn, as corree rhyt hene, tra t’ow dyn mrishey ad, eisht cha vel graih ayd er Jee ; son *shoh* ta’n Noo Ean dy ghra, *Graih Yee dy vel shin freall e Annaghyn.* | *It may be, you think,* you love God above all Things, *but if you are not concerned to keep his Laws, and angry with your self when you break them, then you* do not love God :For this, *saith S.* John, is the love of God, that we keep his Commandments. | 1 John 5. 3. |
| Vel oo roih gys Jee ayns ooilley dt’eme, guee huggey, booiagh lesh ny te gordrail er dy hon, *tilgey ooilley dty chairrail er,* mannagh vel oo janoo shen, cha vel oo *treshteil* ayn, lesh ooilley dty Chree. | *Do you run to God in all your Wants, pray to him, rest satisfied with what he orders for you,* casting all your Care upon him? *If you do not so, Why then you do not* trust *in Him with all your Heart ?* | 2 Pet. 5. 7. |
| *Q.* Heeym dy nee my Churrym eh *myr shoh* dy chur graih da Jee, dy ghoal aggle roish, as dy Hreshteil ayn, agh te[[54]](#footnote-54) aggle orrym dy bee eh doillee dou shen y yanoo. | Q. *I see it is my Duty* thus *to Love, and to Fear, and to Trust in God, but I am afraid it will be hard for me to do so.* |  |
| *A.* Ny lig dty chree woid, gys yn Aigney ta soit er reddyn mie, ver grayse Yee er dy chooilley nee ve ashagh. | A. *Be not discouraged* ; *to a well disposed Mind, the Grace of God will make every thing easie.* |  |
| Agh ny Yei cooinee dy vel yn Aigney graysoil shoh dy ve er ny gheddyn chammah liorish dt’ymmyrkey hene as liorish cooney Yee. Nagh vel dooinney erbee cheet gys mooads e viys[[55]](#footnote-55) ec yn yn cheart, agh ta obber y Spyrryd dy cooiee er ny holagh gys *greine dy rass Mustart*, ga nagh vel eh hoshiaght agh fardalagh, ny yeih te dy gerrit gaase dy ve ny villey. | *Only remember, that these gracious Dispositions are to be obtained as well by your own Endeavours, as by God’s Assistance. That no Man is perfect at once, but the Work of the Spirit is fitly compared unto* a grain of Mustard-seed, *which, though small at first, yet soon becomes a Tree.* | Mar. 13. 31. |
| *Q.* Cre shegin d*o*u y yanoo dy vodym Credjal fegooish dooyt erbee, dy nee Jee ta reill dy [94] chooilley nee as dy vodym ve booiagh lesh cre erbee Te dy yanoo er my hon, son y chooid share? | Q. *What then must I do, that I may* believe, *without any doubt, that God governeth all things, and that I may cheerfully submit to whatever He doth, as the best ?* |  |
| *A.* Shegin dhyt dy mennick smooinaght ayd hene nagh vod Jee aggair y yanoo da e Chreturyn hene, *son cha beagh e er chroo ad, dy beagh feoh echey orroo.* | A. *You must often consider, that God cannot do Wrong to his Creatures,* which he would not have made, if He had hated them. |  |
| Cooinee dy vel ny deney scrauee goal rish Cairys as miys Yee, dy jarroo tra te dyn gerragh ad. | *Remember that the best Men do own the Justice and Goodness ness* [sic] *of God, even when they smart unde*r *his hand.* |  |
| Smooinee er cre cha moall as ta dty hushtey, as myr honnick oo hoshiaght yn arroo tilgit ayns y talloo, ga dy rou eh ayns fakin dhyts tilgit er sooyl, ny yei cha voddagh oo agh smooinaght dy rou Resoon ocsyn ren eh, er y hon, son dy rou ad ny screeney ny uss, my nee oo smooinaght myr shoh jeh Jee, hig oo ec y jerrey dy ve feer vooiagh lesh ooilley ny te dy yanoo, ny surral dy ve jeant, as cha bee oo jummoogh jeh aghtyn y Chiarrail flaunysagh echey. | *Consider how short your own Knowledge is* ; *and, as when you first saw Corn flung into the Ground, tho it did seem to you to be lost, yet you could not but think, they that did it had Reason for it, because they were wiser than you* ; *If you think so of God, you will at last come to be well pleased with whatever he doth, or permits to be done, and never to murmur at the Ways of His Providence.* |  |
| *Q.* Ga dy nee my churrym dy *ghoal aggle roish Jee* er skyn dy chooilley nee, ny yeih ta mee dy mennick ny sagglee roish ny Leihaghyn as roish corree my Chargjin ny ta mee roish Jee. | Q. *Though it is my* Dutyto fear God *above all Things, yet I am often more afraid of the Laws, and the Anger of my Friends, than of God.* |  |
| *A.* Agh cha bee oo myr shen my nee oo streeue dy reall ayns dty Chree, *dy vel ny sooillyn echyssyn kinjagh or’t.* Dy vel eh vriwnyssyn feer trome. Dy vel eh red aglagh gys Peccagh, dy hutchim fo’n jummoose echyssyn ren y chroo e. Smooinee dy mennick er shoh, as ynsee oo dy ve ny sagglee roish Jee ny roish y Vaase. | A. *But you will not be so, if you strive to keep it in your Heart,* That his Eyes are ever upon you ; *That his Judgments are very terrible. That it is a fearful thing for a Sinner to fall under the Disp*l*easure of his Maker. Think much of this, and you will learn to fear God mo*re *than Death.* |  |
| [95] *Q.* Cree’n[[56]](#footnote-56) aght shegin dou gynsagh dy chur graih da Jee? | Q. *How must I learn to Love God ?* |  |
| *A.* Smooinee ayd hene cre’n aght haink oo dy ve graihagh er dt’Ayr as dty Voir ; nagh nee son dy rou cliag*h*tey dy roih huc er dy chooilley oyr, as hooar oo ad kinjagh arryltagh dy chlashtyn rhyt as dy chooney liat ? | A. *Consider how you came to Love your Parents, was it not because you were used to go to them upon all Occasions, and found them always ready to hear and to help you ?* |  |
| Nish jean smooinaght dy dowin nagh voddagh dt’Ayr as dty Voir cooney liat fegooish Bannaght Yee ; cha voddagh dty Voir ee hene y reall nagh beagh ee er ny livrey jeeds roish y tra, as tra rug oo cha voddagh ee oo y reall veih drogh hag*h*yrtyn veih Chyngys ny veih Baase. Jee t’er dy choadey, ta dy dy chuirrey dy eamagh er ayns ooilley dt’eme ; t’er yialdyn dy chlashtyn, dy reggyrt oo, as dy ve ny Ayr dhyt, as my ver oo bialys da, nee e oo Bannit son dy bra*.* | *Why, now consider that your Parents could not help you, without God’s Bles*s*ing* ; *your Mother could not hinder her self from Miscarrying of you, and when you were born, she could not keep you from sad Accidents, from Sickness, or from Death. It is God who hath preserved you, who inviteth you to call upon him in all your Wants, hath promised to hear, to answer, and to be a Father to you, and, if you obey Him, to make you happy for ever.* |  |
| Vel oo er-y-fa shoh soiagh jeh[’]n Cuirrey grasoil shoh, jean padjer gys Jee son ny tow dy laccal as ver oo *graih da*, cha dooghyssagh as ta liannoo dy chur da y Voir ta dy hroggal e. | *Do you therefore accept of this gracious Invitation, pray to God for what you want, and you will* love Him *as naturally as a Child doth the Parents that nourish him.* |  |
| *Q.* Agh ga dy nee my Churrym eh, dy *eamagh er Jee as dy chur ooashley da*, ny yeih ta me*e* gennaghtyn niau-arryltys ayns my ghooghys dy yanoo myr shen. | Q. *But, though it is* my Duty to call upon, and worship God, *yet I find a backwardness in my Nature to do so.* |  |
| *A.* Foddee shen y ve, ny yei jean red ennagh noi dty ghooghys ; Freill dty Chree glen, as smooinee er dty la*a* jerrinagh as Guee kinjagh son ooilley dty niau-arryltys as dty Chliaghtey, as ny[[57]](#footnote-57) grayse Yee shen yn eunys ad,[[58]](#footnote-58) ta nish ny errey dhyt. | A. *That may be. However, do something against your Inclinations* ; *keep your Heart clean, and your Thoughts upon your latter End, and pray constantly, notwithstanding your Unwillingness and Custom, and the Grace of God will make that a* Delight, *which is now a* Burthen*.* |  |
| [96] *Q.* Ta fys aym dy vel resoon aym dy *chur booise da Jee*, as fooast cha vel taitnys mooar ayns my chree gys e Vannaghtyn. | Q. *I know I have Reason* to give God thanks, *and yet, my Heart is not much affected with his Blessings.* |  |
| *A.* Shen-y-fa shegin dhyt dy mennick smooinaght er e Yiootyn, as tra t’ow geddyn bannaght erbee, chyndaa dty smooinaght chelleeragh gys Jee as abber, Ta’n vyghyn shoh *veihsyn*, she *eshyn* ta cur carjin dou, *eshyn* ta dy my chur er my hoshaght ayns y raad ta mee shooyl ; She *Jee* t’er chur my laynt dou reeisht ; She *eshyn* ta cur m’aash dou dy chooilley oiee lesh cadley, as ta dy my choadey dagh laa veih gaue. Jean shoh as ver oo booise *da* cha dooghyssagh as hirrys oo e Vannaghtyn. | A. *Therefore you must often think of his Favours, and when you receive any Blessing, turn your Thoughts forthwith towards God, and say, This Mercy is from* Him ; *It is* He *that gives me Friends* ; *It is* He *that prospers me in the Way I go* ; *It is* God *who hath restored me to Health* ; *It is* He *that refreshes me every Night with Sleep, and every Day preserveth me from Danger. Do this, and you will as naturally return* Him *Thanks, as desire his Blessings.* |  |
| *Q.* Ta fys aym dy nee my churrym eh, *Dy chur my lane Treshteil ayns Jee*, agh voddym shoh yanoo tra te liggey dou tutchim ayns seaghyn? | Q. *I see it is my Duty* To put my whole Trust in God ; *but is it possible for me to do so, when he suffers me fall into Affliction ?* |  |
| *A.* Foddee dy jarroo. As ta sleih mie reau er yanoo shen. *Ga dy mar e mee, ny yei treishtym ayn, dooyrt* Job*.* | A. *Yes sure. Good Men have always done so.* Though he slay me, yet will I Trust in him, *saith* Job*.* | Job 13. 15. |
| *Cooinee dy vel eh mie dy ve ayns seaghyn*, tra hee Jee eh ymmyrchagh, er aght elley cha vel boggey echey ayns trimshey e chreturyn. | *Remember,* that it is good to be in trouble, *when God sees meet, who otherwise doth not delight in the Miseries of his Creatures.* | Psal. 119. 71 |
| *Q.* Cre ta my Churrym *tra ta Jee lie e laue orrym ?* | Q. *What will be my Duty* when God shall visit me? |  |
| *A.* Dty Churrym eh, dy ve Surransagh, dy vriwnys dty raadjin, as dy hyndaa chelleeragh gys Jee, as dy ghuee dy jean e liorish Seaghyn y Vea shoh dy hayrn gys Bea share, as cur tooai nagh shirroo son cooney veih’n Jouyl, myr t’adsyn [97] *ta cliaghtey er Oallyssyn*, tra ta’d hene ny nyn gooid ayns feme. | A. *It will be your Duty to be patient, to consider your Ways, and to turn to God immediately, and pray that he may make the Troubles of this Life a means of bringing you to a better* ; *and beware of seeking Help from the Devil, as they do,* who make use of Charms, *when they, or their Goods are in Distress.* |  |
| *Q.* Negin dou neesht *treshteil ayns Jee*, as Credjal dy vel e *kiarralagh* jeem tra ta mee ayns Boughtinid? | Q. *Must I also* trust in God, *and believe that* he careth for me, *though I am in Poverty ?* |  |
| *A.* Shegin dhyt. Son cha vel Berchys kinjagh courey jeh Foar Yee, ny Boughtynnid jeh e ymmoose. | A. *You must do so. For Riches are not always a Sign of God’s Favour, nor Poverty of His Displeasure.* |  |
| Cooinee er cre’n brearrey hug Jacob, *My vees Jee marym as my ver e arran dou dy ee, as Coamrey dou dy chur Moom, Eisht bee*[’]*n Chiarn y Jee aym.* | *Remember the Resolution which* Jacob *made,* If God will be with me, and give me Bread to eat, and Raiment to put on, then shall the Lord be my God*.* | Gen. 28. 20. |
| Son gerjagh dhyt hene as dy niartagh dty credjue, gou ayd hene, *dy nee obber Yee shoh*, dy vod e liasagh fondagh y chur dhyt ayns y teihl ta ry heet son ny t’ow dy ymmyrch ayns shoh. | *To comfort your self and confirm your Faith, consider,* That this is the Work of God. *That he can make you sufficient amends in the next World, for what you want in this.* | 1 Sam. 2. 7. |
| *Dy vel ny Boughtyn er nyn enmys dy ve Eiraghyn y Reeriaght echyssyn.* | That the Poor are expressly declared to be Heirs of his Kingdom. | Jam. 2. 5. |
| Dy vel dy jarroo Sooyllyn Yee kinjagh er y Vought ; son dy vel e cha mennick er sarey feallagh ell*e*y dy ghoal kiarrail jeh. | *That to be sure, God hath his Eye continually upon the Poor, because he hath so often commanded others to take Care of them.* |  |
| Smooinee er ny reddyn shoh as be*e* oo booiagh lesh y stayd t’ow ayn, as cha shir oo y yanoo ny share eh, liorish aghtyn aggairagh. | *Think of these Things and you will be content with your Condition, and not desire to better it by unjust Ways.* |  |
| Cha jean oo troo mish ny Berchee ny foill y gheddyn da Miys Jee. | *You will neither envy the Rich, nor question the Goodness of God.* |  |
| *Q.* Vel ny Berchee chooish kainlt dy Hreshteil ayns Jee as ta ny Boughtyn? | Q. *Are the rich as much bound* toTrust in God, *as the Poor ?* |  |
| *A.* Ta.Son gys Jee ta’d cur nyn marrant dy jean nyn merchys *mie daue* as dy jean ad *fuirraght* oc. *Son ta Berchys janoo Skeanyn daue hene as getlagh er sooyl.* As *Jee ta cur pooar da* [98] *dooinney dy ghoal solley jeh ny te er gheddyn.* | A. *They are. For they depend upon God, both for the* Enjoyment, *and* Continuance *of their Riches.* For Riches make themselves Wings, and fly away.And it is God who giveth a ManPower to enjoy what he has gotten. | Prov. 23. 15.  Eccles. 5. 19. |
| As shen-y-fa ta Berchee er nyn sarey *gyn ve ard-aignagh, ny treshteil gys berchys niau-hicker, agh ayns y Jee bio*. | *And therefore rich Men are commanded,* Not to be high-minded, not to Trust in uncertain Riches, but in the Living God. | 1 Tim. 6. 17. |
| Dy chur ayrn jeh nyn gooid da ny Boughtyn myr *feeaghyn ta cair daue*. Dy ve booisal as gyn nyn marail ad, er nyn aignaghyn Sayntoil. | *To give of their Substance to the Poor,* as a Debt due to him. *To be thankful, and not to spend them upon their Lusts.* | Prov. 3. 27. |
| *Q.* My churrym dy *chur ooashley da Ennym casherick Yee as da ghoo*, Cre’n aght nee’m shen? | Q. *It is my Duty* [*to*]honour God’s holy Name and his Word, *How shall I bring my self to do so ?* |  |
| *A.* Cur tooai nagh loar oo jeh Jee agh tra t’ow dy jarroo smooinaght er. Cooinee dy mennick dy vel e dy dt’akin as myr shen bee oo agyndagh dy yanoo shen smoo vees gys *Ooashley yn ennym echyssyn*. | A. *Take Care not to speak of God, but when you are serious. Consider often that He seeth you, and so you will be apt to do what is most for the* Honour of his Name. |  |
| As my nee oo dy mennick cooinaght dy vel Jee er livrey dooin Lioar y ghoo hene dy ynsagh shin cre liasagh shin y Chredjal as cre’n aght lishagh shin Beaghey dy gheddyn Maynrys vees dy bragh farraghtyn, as dy vel dty haualtys lie er, tushtey ve ayd jeh ny t’ayns y Lioar shen. Cre erbee’n tra t’ow dy lhaih ee ny clashtyn ee Lhaihit, eashtee oo ree dy imnea-agh shirree oo geirt er y choyrle ti-ee dy chur dhyt, cha jig oo harrish ayrn erbee jee, agh gys ymmydyn creeney as crauee. As myr shen bee arrey ayd ayn, as ver oo *Onnor da y Ghoo casherick*. | *And if you often remember, that the* Bible *is a Book given by God, to teach us what we are to Believe, and how we are to Live, that we may attain eternal Happiness* ; *And that your Salvation depends upon knowing what that Book containeth : When ever you read, or hear it read, you will attend to it carefully, endeavour to follow the Directions it gives you, never repeat any Part of it, but to Serious and Holy Purpose, and so you will delight in,* andhonourHis Holy Word. |  |
| *Q.* My Churrym eh *dy hirveish e dy firrinagh ooilley laghyn my Vea.* Agh nagh jeann [99] obbraghyn ymmyrchagh my liettal veih chooish y yanoo as t’er ny hirrey orrym? | Q. *It is my Duty* to serve Him truly all the Days of my Life. *But will not necessary Business hinder me from doing so much as is required of me ?* |  |
| *A.* Cha jean. Foddee cre erbee ta Jee dy herrey[[59]](#footnote-59) er dooinney erbee y yanoo, ve jeant, fegooish e obbraghyn Seihltagh y liggey shaghey. | A. *No. Whatever God requireth of any Man may be done, without neglecting his worldly Business.* |  |
| Yn Laa ayns shaght t’ow er dy liettal veih laboraght ; jean ny ta currym ayd y yanoo er y laa shen, as shaghyn tammylt beg dy chooilley Vog*h*rey as Fastyr, dy chur molley gys Jee, as dy yearree e vannaghtyn as eisht tra t’ow ec dty obber gagh laa, t’ow shirveish Jee cha firrinagh as cha shicker er y raad gys Niau, as t’ad syn t’ec nyn Badjeryn ; As foddee oo shoh y yanoo ooilley laghyn dty Vea*.* | *One day in seven, you are forbid to Labour* ; *do what you are commanded on that Day, and spare a few Minutes every Morning and Evening to praise God, and to ask his Blessing* ; *and then when you are at your daily Labour, you are serving God as truly, and you are as certainly on the way to Heaven, as they who are at their Prayers. And this you may do all the Days of your Life.* |  |
| *Yn PHADJER*. | The PRAYER. |  |
| YEE ghrasoil ta dty lomarcan feeu jeh ooilley nyn Shirveish, Giall dy vod mad oo y hirveish as y yanoo booiagh cordail rish nyn Gurrym lesh ooilley nyn Gree as nyn Niart, dy vod mad booise as arrym y chur dhyt as tannag*h*tyn ayns Credjue as Aggle as Graih Yee gys jerrey nyn seihl, dy vod e shin y yanoo dy bragh bannit, trooid Yeesey Creest. *Amen*. | G*Racious God, who alone art worthy of all our Service, grant that we may serve and please Thee according to our Duty, with all our Heart and Strength, that we may give Thee Thanks, and do Thee Honour* ; *And that continuing in the Faith, and Fear, and Love of God, unto our Lives end, we may be made by Him, eternally Happy, thro’ Jesus Christ.* Amen*.* |  |

[100]

SECT. XII*.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Q.* CRE ta dty Churrym gys dty Naboo? | Q. WHat is thy Duty towards thy Neighbour? |  |
| *A.* Ta my Churrim gys my Naboo dy chur graih da myr dou hene, as dy yanoo rish dy chooilley ghooinney myr ballym ad dy yanoo rhym. Dy chur graih, ooashley as kemmyrk da m’Ayr as da my Voir. Dy chur ooashley as bialys da’n Ree as da ooilley ny ta er ny choyrt ayns prooar[[60]](#footnote-60) fo. Dy m’injilagh hene gys ooilley my Chiannoortyn, Firynsee, Bochyllyn Spyrydoil as Maishteryn. Dy m’ymmyrkey hene dy injil as dy byallagh gys dagh annane Share ny mee. Gyn aggair y yanoo da ghooinney erbee liorish goo ny janoo. Dy ve firrinagh as jeeragh ayns ooilley my ghellal. Gyn goanlys ny myskit y reall ayns my chree. Dy reall my lau-yn veih myngyraght as geid, as my hengey veih drough ghoan, breaghyn[[61]](#footnote-61) as scammyltyn. Dy reall [101] my my chorp[[62]](#footnote-62) fo smaght, sheeltys as glennid. Gyn Saynt ny aigney y choyrt da cooid ghooinney erbee, agh dy ynsagh as dy laboraght dy firrinagh dy gheddyn my veaghey hene as dy chooilleeney my Churrym ayns y stayd shen dy Vea, huggey schuid-save lesh Jee ve er n’eamagh orrym. | A. My Duty towards my Neighbour, is to Love him as my self, and to do unto all Men, as I would they should do unto me. To Love, Honour, and Succour my Father and Mother. To Honour and Obey the King, and all that are put in Authority under him. To submit my self to all my Governours, Teachers, Spiritual Pastours and Masters. To order my self lowly and reverently to all my Betters. To hurt no body by Word or Deed. To be true and just in all my Dealings. To bear no malice, nor hatred in my Heart. To keep my Hands from picking and stealing, and my Tongue from evil speaking, lying, and slandering. To keep my Body in Temperance, Soberness, and Chastity, not to covet or desire other Mens Goods ; but to learn and labour truly to get my own Living, and to do my Duty in that state of Life, unto which it shall please God to call me. |  |
| *Q.* Nagh vel eh *d*y liooar, shin dy chur graih da Jee as dy ghoal aggle roish as dy chur ooashley da? | Q. *Is it not sufficient that we love, and fear, and honour God ?* |  |
| *A.* Cha vel. *Fakyn dy vel y Sarey shoh ain veih Jee* ; *Quoi erbee shynney leesh*[[63]](#footnote-63) *Jee, shynney lesh y Vraar myrgeddyn* ;as shen-y-fa *eshyn ta gra dy nynney lesh Jee as feoh echey er e Vraar, te ny vreagyrey.* Cha vel graih echey er Jee, cha moo ta graih ec Jee ersyn. | A. *It is not.* For we have this Commandment from God, That he who loveth God, love his Brother also ; *and therefore,* he that saith he loveth God, and hateth his Brother*,* is a Liar ; *He neither loveth God, nor doth God love him.* | 1 John 4. 21. |
| *Q.* Quoi my Naboo as my Vraar? | Q. *Who is my* Neighbour *and* Brother? |  |
| *A. Dy chooilley annane ta feeu jeh dty ghraih* ; Son ta Jee er hoilshagh shin ooilley dy ve Braaraghyn dy vod mad gynsagh dy ghoal boggey yn derrey yeh ayns maynrys y jeh elley as ve trimshagh yn derrey yeh son surranse y jeh elley. | A. Every Person who is capable of your Love. *For God hath declared us all to be Brethren, that we may learn to rejoice in one anothers Happiness, and be concerned at the Sufferings of each other.* | Luke 10. 29. |
| Dy vod mad feasley y yanoo orroo ayns nyn veme, ve arloo dy chooney lieu ayns nyn Seaghyn as kinjagh smooinaght y chooid share jeh ny t’ad dy ghra as dy yanoo. | *That we may relieve their Wants, be ready to help their Misfortunes, and always think the best of what they say or do.* |  |
| Liorish shoh bee mad shicker jeh foar Yee as yow mad leid ny aghtyn mie as nee nyn nianoo arloo son Niau. | *By which we shall secure the Favour of God, and get such Dispositions as may fit us for Heaven.* |  |
| [102] As ayns y tra, ta ec y dooinney sniau-ynsit raad dy immeeaght ayn, corrym rish e hushtey. | *And in the mean time, the most unlearned Person hath a Rule to walk by, suited to his Capacity.* |  |
| *Q.* Cur jee toiggal dou jeh shen? | Q. *I pray make me understand* that*.* |  |
| *A.* Cur tastey da cre’n graih t’ayd ort hene. T’ow booishal dy mie dhyt hene ayns dt’ obbraghyn, cha vel oo booiagh tra nagh vel dt’ aigney ayd, cha mooar liat nee erbee mie dy vel ayd hene, cha nynney liat jummoose y chur ort hene as anvennick huittys oo magh rhyt hene, na my nee oo, t’ow chelleeragh coardit, myr shoh nee-oo oo-hene y ymmyrkey gys dty Naboo, *my shynney liat eshyn myr shynney liat oo hene*, myr ta sarey ayd dy yanoo. | A. *Consider* how you love your self. *You wish your self all good Success in your Business* ; *you are sorry when you miscarry* ; *you never envy your self any thing that is good* ; *you do not love to vex, and seldom fall out with your self, or if you do, you are soon reconciled* ; *why thus you will deal with your Neighbour*,if you love him as your self, *as you are commanded to do.* |  |
| Ta kiarrail wooar ayd jeh dty ghoo mie hene, cha vel oo arloo dy insh dt’ oilchin hene ; Ta fys ayd cre’n chorree eh, dooinney dy yanoo mitchooraght rhyt, as nagh nynsee shoh dhyt cre’n aght nee-oo oo hene y ymmyrkey gys feallagh elley? | *You are much concerned for your own Credit* ; *you are not forward to publish your own Faults* ; *you know what a Vexation it is to be deceitfully dealt with, and doth not this teach you not to deal so with others ?* |  |
| Nagh gou dy olk rish my nee adsyn ta ny sinshley n*y* oo Soiagh beg jeed, eisht ny soi uss beg jeusyn t’er dty skyn, agh cur ooashley as biallys daue cordail rish nyn Oik as nyn Stayd. | *You take it ill to be despised by those below you, why then you must not despise your Betters, but honour and obey them, according to their Place and Condition.* |  |
| As nee oo shoh ny sarryltee tra hoiggys oo *nagh vod mad beaghey yn derrey yeh, fegooish y jeh elley.* Adsyn ta caeu coamrey berchagh as beaghey dy seyr, cha voddagh ad shen y yanoo, be dy vel feallagh elley laboraght dy doccaragh, cha moo oddagh adsyn ta laboraght beaghey lesh gerjagh, mannagh beagh ad er nyn goadey as er nyn vreal ayns cree. | *And this you will do more chearfully, when you consider,* That we cannot live without one another. *They that go fine, and fare well, could not do so, if* others did not labour hard ; *and they that labour, could not live comfortably,* if they were not Protected and Encouraged. | 1 Cor. 12. 21 |
| [103] Myr shen mannagh ninney lesh ny Berchee yn Bought as y chummal Seose eh, as mannagh jean y Bought ooashley as biallys y choyrt as ve firrinagh daue, nee chamma’n[[64]](#footnote-64) yn Bought as y Berchagh surranse. | *So that if the Rich will not love and support the Poor, and the Poor will not honour, and obey, and be faithful to* them*, both Poor and Rich will be Sufferers.* |  |
| Smaynrey shin eisht dy vel Jee er sarey shin *dy ve graihagh y derrey yeh er y jeh elley*. | *It is therefore happy for us that God hath commanded us* to Love [one] another. |  |
| *Q.* Cre’n aght yow mad gys leid yn ymmyrkey Creestee? | Q. *Ho*w *may we attain to such a Christian-Temper ?* |  |
| *A.* Shegin dhyt dy chooilley oyr y ghoal dy vooishal as dy yanoo mie da feallagh elley, kinjagh soilshagh dty Yastylys hene, liorish feasley er y Vought, cooney lieusyn t’ayns feme, cur gerjagh dauesyn ta trimshagh *as dobberan maroo-syn ta dobberan* ; nee shoh dty chree y veiyghey as tayrnee eh oo gys dooghys mie. | A. *You must take all Occasions of wishing well, and doing good to others, continually exercising your Compassion, by relieving the Poor, helping such as are in Distress, comforting the Afflicted,* and mourning with them that mourn : *which will* sweeten *your Temper, and bring you to* goodNature*.* |  |
| Shegin dhyt ve kiarralagh nagh gou boggey jeh trimshey gheney elley, ga dy nee ad ny Noidyn smoo t’ayd, son y*i*nnagh shen ort ve niau-ghooghyssagh as croi-creeagh. | *You must beware of taking Pleasure in the Calamities of other Men, though your greatest Enemies* ; *for that would make you inhuman and hard-hearted.* |  |
| Shegin dhyt dy mennick smooinaght er dy vel yearree as Cairys ec dy chooilley ghooinney dy ve ec fea chammah as t’a*y*ds ; Dy vel foilchin ayds oo-hene, as dy vel oo ayns feme leih veih deney as myghyn veih Jee. | *You must often consider that all Men have a Desire and a Right to be easie, as well as you* ; *That you your self have Faults, and that you stand in need of Pardon from Men, and of Mercy from God.* |  |
| Agh er skyn ooilley toig dy nee shoh sarey geir Yee, dy der mad graih yn derrey yeh da’n jeh elley, ny ’egooish cha vod mad ve er nyn sau-ail. | *But above all consider, that this is God’s express Command,* that we love one another, *without which we cannot be saved.* |  |
| Shen-y-fa jean dy injil guee huggey dy der e dhyt Spyryd y Graih as leid yn ymmyrkey as nee eshyn dy grasoil soiagh jeh. | *Therefore humbly pray to him, that he may give you the* Spirit of Love, *and such Dispositions as he will graciously accept of.* | 2 Tim. 1. 7. |
| [104] As eisht nee oo toiggal cre erbee cha biallagh as vees oo dauesyn ta er dy skyn, cre erbee yn aigney mie hoilshys oo dauesyn ta corrym rhyt, ny cre erbee cha dooie as vees oo dauesyn ta fo’d, ayd hene smoo vees vondeish liorish. | *And then you will find, that be you never so obedient to your Betters, never so civil to your Equals, never so kind to your Inferiours,* no Man will profit by it more than your self. |  |
| *Q.* Jean my Ghraih gys my Naboo my leittal dy hirrey shen ta dy jarroo my Chairys liorish Leih? | Q. *Will my Love to my Neighbour hinder me from* seeking my just Rights by Law? |  |
| *A.* Cha jean. Agh eisht shegin da ve son red ennagh sheagh dhyt gol gys y leih er y hon, as cha nee son leid ny reddyn fardalagh nagh nennagh oo yn coal oc. | A. *It will not : But then it must be for something of value, and not for such* Trifles *as it would not hurt you* [*to*] *lose.* |  |
| As eisht dty Churrym eh, hoshiaght dy phrowal dy chooilley aght graih-agh, mannagh jean shen mie, shegin dhyt gol gys y Leih, lesh ymmyrkey Creestee, fegooish shirrey cooilleeney aigney, fegooish goal aghtyn comralagh as roonagh as cur corree er dty Naboo as ort hene fegooish oyr. | *And then* it is your Duty, *first to try all friendly Ways* ; *when that will not do, you must go to Law with a* Christian Temper, *without Revenge, without taking tedious and spiteful Courses, and vexing your Neighbours and your Self without cause.* |  |
| As er jerrey ooilley t’ow dy ve booiagh lesh ny nee’n Leih y vriwnys, my she liat ny dt’oi vees eh. | *And lastly, You are to be satisfied with what the Law shall determin,* be it for or against against you. |  |
| *Q.* Cre ta my Churrym, my nee my Naboo loart olk jeem? | Q. *What is my Duty, if my Neighbour speaketh evil of me ?* |  |
| *A.* My t’ow toilchin drough haggloo ve jeed, cha jean gol gys y leih agh beihll sleih y osley. | A. *If you deserve to be evil spoken of, your going to Law will but open Peoples Mouths.* |  |
| Agh my ta aggair jeant dhyt dy jarroo, lishagh oo er lieh *oghsyn y chur* dasyn t’er nianoo shoh ; Managh vod oo cur er ve tushtagh jeh Oill, insh eh da Saggyrt y Skeereh echey, yn currym echyssyn dy chur coyrle da, as my nee e tannaghtyn [105] niau-viallagh, *dy obbal y Chreesteeaght casherick* da, as ta shoh kerragh smoo ny oddys y Leih chur er. | *But if you are indeed abused, you ought privately* toreprove *him that hath done it* ; *if you cannot make him sensible of his Fault, tell it to his Pastour, whose Duty it is to admonish him, and if he continue obstinate,* to deny him the Holy Communion, *which is a greater Punishment than the Law can inflict.* | Matt. 18. 15.  Rubrick before the Com­munion. |
| Yn currym ayd ayns y tra d’ymmyrkey yn aggair dy surransagh, dy eek mie son olk, dy leih dy aggyndagh, dy ghoal padjer creeoil er y hon dy firrinagh, *Son myr shen ta Creest er chur sarey*. Matt. 5. 44. | *Your Duty in the mean while is* patiently to bear the Injury, *to return Good for Evil, freely to forgive, sincerely to pray for him* ;For so hath Christ expressly commanded. *Matt*. 5. 44. |  |
| As son dty gherjagh, gou as laue liorish dy vel oo dy arryltagh er leih da, ta cairys ayd gys y gialdyn grasoil ta Jee er yanoo jeh dty pheccaghyn hene y leih dhyt, myr shen dy vel y cosney smoo ayd liorish yn aggair ta jeant dhyt. | *And for your Comfort, consider that by thus freely forgiving* him*, you have a Right to the gracious Promise God made of pardoning* your *Sins* ; *so that you become the greatest Gainer by the Wrong that was done you.* |  |
| *Q.* Agh nagh jean shoh drogh leih y vrasnagh dy chur aggair da nyn Naboonyn onneragh? | Q. *But will not this encourage ill Men to abuse their innocent Neighbours ?* |  |
| *A. Foddee nagh jean*. Ny yei cre erbee’n aght hagherys shen, cha negin dooin ve ny skiarralee jeh’n Goo mie ain hene, ny jeh ooashley as saraghyn Yeesey Creest, ta myrgeddyn er *chur sambyl roin dy neiragh shin er e chesmadyn* tra va scammylt *er ny chur da, cha dug e scammylt reeisht, agh livrey e e chooish huggeysyn ta briwnys dy cairagh.* | A. It is probable it will not. *However that be, we are not to be more concerned for our own Reputation, than for the Honour and Commands of Jesus Christ* ; *who hath also* set us an Example, that we should follow his Steps, who, when he was reviled, reviled not again ; but committed his Cause to him that judgeth righteously. | Rom. 12. 10.  2 Pet. 2. 23. |
| *Q.* Cre mannagh vodym leih dauesyn t’er nianoo aggair dou? | Q. *What if I cannot forgive those that have injured me ?* |  |
| *A. Eisht cha vod oo ve er dty hauail.* Agh my t’ow shirrey’n chorree shen ta gayse ayns dty chree y chur dy liattee, eisht shegin dhyt guee gys Jee, as ver eshyn dhyt aigney noa dy leih, as dy chur graih as dy yanoo mie. | A. *Why then,* you cannot be saved. *But if you desire to lay by that Anger which you find festering in your Breast, then you must pray to God, and he will give you new Dispositions* to forgive, and to love, and to do good. | Matt. 6. 15. |
| *Q.* Jean my Churrym gys my Naboo mish y chiangley dy cheltyn e oilchin? | Q. *Will my Duty to my Neighbour oblige me at all times to conceal hi*s *Faults ?* |  |
| *A.* Cha jean. Ny cheartyn [106] she’n Currym ayds eh dy loart jeu, agh eisht shegin da ve son oyr mie, dy hayrn e gys arrys, as dy loart jeh rish leid ny persoonyn as ta pooar oc dy eamagh er gys coontey. Er aght elley cha vel oo agh *cool-chassid*, as er yn oyr shen enmyssit maskey ny scammyltee smoo. | A. *No. Sometimes it is your Duty to speak of them, but then it must be with a good Design of bringing him to Repentance, and to such Persons as have Authority to call him to an account* ; *otherwise you are a* Backbiter*, and as such,* reckoned amongst the scandalous Offenders. | Rom. 1. 28 |
| *Q.* Negin dou graih y chur dauesyn, oc nagh vel graih orrym? | Q. *Must I love them that do not love me ?* |  |
| *A.* Shegin ; er aght elley cha vel Creesteeaght er dy yanoo veg share ny ny An-creesteenyn, *Son shynney lieusyn ad ta graihagh orroo.* | A. *Yes* ; *or else Christianity hath made you no better than the Heathens* ;for even they love those that love them. |  |
| Agh ta Yeesey Creest er chur sarey *da e harvaantyn, dy chur graih da nyn Noidjin*, ta shen dy ghra, dyn dayrn ad gys graih, gyn dy loart dy olk jeu, agh dy ghuee er ny son as dy yanoo mie daue. | *But Jesus Christ hath commanded* hisFollowersto love their Enemies ; *that is, to oblige them, not to speak evil of them, but to pray for them, and to do them good.* | Matt. 5. 44. |
| *Q.* *Nagh voddym ve firrinagh as jeeragh ayns my ghellal* as fooast Bargane chammah as oddym y gheddyn dou hene? | Q. May not I be true and just in my Dealings, *and yet make my self as good a Bargain as I can ?* |  |
| *A.* Agh smooinee my ta’n persoon t’ow dellal rish janoo drogh vargane da hene trooid *Egin*, ny *Mee*-*hushtey*, ny ayns Aggle, te red peccoil dy ghoal vondeish jeh. As ga dy vod oo y yanoo eh mie ayns y Leih, cha nod oo y ansoor eh gys Jee. | A. *Only consider, that if the Person you deal with, makes himself an ill Bargain out of* Necessity*, or out of* Ignorance*, or out of* Fear*, it is a wicked thing to take Advantage of him* ; *and though you may defend it by Law, you cannot answer it to God.* |  |
| *Q.* Cre ta my Churrym my ta me*e* er yanoo aggair da my Naboo? | Q. *What is my Duty, if I have wronged my Neighbour ?* |  |
| *A.* T’ow kainlt dy ghoal rish dt’oill as dy yanoo da chooish dy liasagh as oddys oo dy mie, dy hirrey leih er Jee as eisht foddee oo treshteil dy vel leih dy chouyr ; son shoh ooilley ny hirragh oo er [107] feollagh elley. Shoh yn leih vees mad er nyn mriwnys liorish, as shen-y-fa shoh’n leih lishagh shin beaghey liorish. *Cre erbee belliu*[[65]](#footnote-65) *deney dy yanoo riu, dy jarroo myr shen jean jee shivish roosyn.* | A. *You are bound to acknowledge your Fault, and make him what Amends you can* ; *to ask God’s Pardon, and then you may hope for Forgiveness* ; *for this is what you would expect from others. This is the Rule we shall be judg’d by, and therefore this is the Rule we should live by,* Whatsoever you would that Men should do unto you, even so do ye to them*.* | Matt. 7. 12. |
| *Q.* Agh Cre’n aght oddys fys ve ec sleih niauhushtagh cre’n aght nee ad nyn mea y leeideil ec dy chooilley earish cordail rish y Leih shoh? | Q. *But how shall unlearned People know to walk at all times by this Rule ?* |  |
| *A.* Cooinee cre ta’n Noo Ean dy ghra, *Eshyn shynney lesh e vraar, te tannaghtyn ayns y toilshey, as cha vel oyr echey dy huitchim*, ta shen dy ghra, nee e ghraih eshyn y ynsagh cre nee e, as cha sur e da aggair y yanoo da feallagh elley, ayns goo ny janoo ; *Son cha vel graih gobbragh olk da e Naboo, cha vel e smooinaght er olk, as shen-y-fa cha vel e loart veg, gymmyrkey dagh nee, credjal dagh nee, treshteil dagh nee, surranse dagh nee.* | A. *Remember what S.* John *saith,* He that loveth his Brother, abideth in the Light, and there is no occasion of stumbling in him, *that is,* His Love will direct him what to do*, and will not suffer him to do Wrong to others, either in Word or Deed.* For Love worketh no ill to its Neighbour. Thinketh no evil, and therefore speaks none ; Beareth all things ; Believeth all things ; Hopeth all things ; Endureth all things. | 1 John 2. 10.  1 Cor. 13. |
| *Q.* Vel Breagyn noi’n Graih shen ta shin dy liastyn da nyn Naboo? | Q. *Is* Lying *against that love which we owe to our Neighbour ?* |  |
| *A.* Dy jarroo ta.As my nee oo smooinaght er cre’n olk ta Breagyn dy yanoo ; Cre cha olk as t’ow goal rish oo hene y ve mollit, ny smooinaght y ve jeant ort dy vel oo breagagh, nee-oo toig*g*al dy vel eh peccah eajee, as dy vel resoon feer wooar son ny *baggyrtyn agglagh* ta shin dy gheddyn ayns Goo Yee noi ocsyn ta foil-chagh jeh’n peccah shoh *dy bee ad tilgit ayns Nivrin*. | A. *Yes, sure. And if you consider what Mischief it doth, how Ill you take it to be deceived your self, how Ill you take it to be suspected of* Lying*, you will be convinced that it is a base Vice, and that there is great Reason for those* terribleThreatnings *which we find in God’s Word, against such as are guilty of this Sin,* That they shall be cast into Hell. | Rev. 21. |
| *Q.* Cre ny Leihaghyn shen jeh *ymmyrkey mie* *sheeltys* as *glennid*, lioroo lishagh Creestee e vea y leeideil? | Q. *What are the Rules of* Temperance*,* Soberness *and* Chastity*, which a Christian is to walk by ?* |  |
| [108] *A. My she gee ny giue vees shiu, ny cree*[[66]](#footnote-66) *erbee elley vees shiu dy yanoo, jean jee oo*i*lley gys gloyr Yee* ; ta shen dy ghra, cur jee tooai nagh bee drogh ghoo ec ennym Yee as ec y Credjue Creestee liorish rouyr saynt ayns ny reddyn shoh. | A. Whether ye eat or drink, or whatever ye do, do all to the Glory of God ; *That is, take Care that the Name of God and Religion, be not evil spoken of, by your excess in these Things.* | 1 Cor.  10. 21. |
| *Lig dooin gimmeeaght dy Onneragh, myr ayns y laa, cha nee ayns Rouanys as meshtyrys, cha nee ayns cloi as reaid.* Son cha vod dooinney erbee ta janoo shen smooinaght er maynrys Niau lesh aigney firrinagh erbee. | Let us walk honestly as in the Day, not in Rioting and Drunkenness, not in Chambering and Wantonness. *For no Man that doth so, can with any true Delight think of the Joys of Heaven.* | Rom. 13. 13. |
| *Cur jee tooai div hene er aggle ec earish erbee dy bee nyn Greeaghyn roah lane lesh juid as meshtyrys, as myr shen y Laa shen y heet erriu gyn yss.* | Take heed to your selves, lest at any time your Hearts be over-charged with Surfeiting and Drunkenness, and so that Day come upon you unawares. | Luke 21. 34. |
| Son dy jarroo adsyn ta dyn livrey ad hene seose gys niau-heeltys ta’d ayns gaue dy gheddyn baase ayns nyn beccaghyn fegooish arrys. | *For, sure it is, that they who give themselves up to Intemperance, are in great Danger of dying in their Sins unrepented of.* |  |
| As ta resoon y choyrle shoh ashagh y hoiggal. Ta nyn Gredjue Creestee currym mooar, te kaingley ny smooinaghtyn sdivney ayns nyn greeaghyn, as myr sondee ta shin er y Vea shoh, sloo smooinys shin er y vea ta ry heet, as er y *smaghtagh* shen ta’n sushtal er chur myr currym dooin. | *And the Reason of all this Caution is plain.* Religion is a very serious Thing, *requireth our most serious Thoughts, and the more we take delight in this Life, the less we shall think of the next, and of that* Self*-*Denyal *which the Gospel hath made a* Christian Duty. |  |
| *Q.* Cre’n resoon t’ain dy ve booiagh as gyn cooid ghooinney elley y yearree? | Q. *What Reason have we to be contented, and not to desire other Mens Goods ?* |  |
| *A.* Son dy nee’n stayd ain hene dy jarroo share er nyn son, fakin dy vel eh er ny ordrail liorish Jee cairagh as mie, *oddys liasagh y chur dooin son ny ta shin dy laccal ayns shoh.* | A. *Because our own Condition is certainly best for us, being the Appointment of a just and good God,* who can make us amends for what we want here. |  |
| [109] As son my jig ny voddey, cha bee veg y feme ain er ny reddyn shoh. | *And because in a very short time we shall have no need of these Things.* |  |
| *Q.* Nagh vel Boughtynid kerraghey mooar? | Q. *Is not Poverty a great Evil ?* |  |
| *A.* Te feer foddey veih ve myr shen, tra te er ny choyrt orryn liorish kiarralys flaunyssagh Yee, ta cairys ec y dooinney vought ayns ymmodee dy yialdynyn gerjolagh as dy jarroo ta ny smoo cheaney dy rou ad reau berchagh, ny ta gaccan nagh rou nyn *Leagh* *oc sy Vea shoh*. | A. *It is very far from being so, when it is brought upon us by Gods Providence.* The Poor have a right to many comfortable Promises : *And it is very sure, there are more that lament, that ever they were Rich, than such as complain that they had not* their Portion in this Life. |  |
| *Q.* Nagh vod mad eisht gobbragh dy yanoo nyn stayd ny share? | Q. *May we not then endeavour to better our Conditions ?* |  |
| *A.* Foddee liorish bannaght Yee er nyn obbraghyn onneragh, agh cha lishagh dooinney erbee shirrey dy veaghey ayns palchey ayns shoh, as y saualtys echey hene y chur ayns gaue er y hon ny streeu dy aggail laane da e chloan, as dy ghol gys Nivrin e hene son e haynt as e g*h*rogh-ghellal. | A. *Yes, by God’s Blessing upon an honest Industry* ; *but no Man should desire to live in Plenty here, and hazard his Salvation for it* ; *nor strive to leave his Children a great deal, and to go to Hell for his Covetousness and ill Dealing.* |  |
| *Q.* Voddym janoo myr saillym rish ny ta dy cairagh liam pene? | Q. *May I do what I please with what is justly my own ?* |  |
| *A.* Cha vod. Agh shegin dhyt mie y yanoo lesh, hoshiaght jean beaghey dy fudagh oo hene, as eisht feosle er y vought, lesh shen nagh vel ymmyd ymmyrchagh ayd da.As myr shen nee oo dty vooise y hoilshagh gys Jee as *eekee e oo er y hon*. | A. *No. But you must do good with it. First, live decently your self, and then relieve the Poor with what you can well spare. And so you will shew your Thankfulness to God,* and he will reward you for it. | Matt. 25. 34. |
| As shoh’n shickerys share oddys ve ayd nagh bee oo dy bragh ayns feme. *Eshyn ta cur da’n Vought te geasaght da’n Chiarn*, [110] *as ny te er choyrt eekee e da reeisht.* | *And this is the best Security you can have, that you shall never want.* He that giveth unto the Poor lendeth unto the Lord,and that which he hath given, will he pay him again. | Prov. 19. 19. |
| *Q.* Jean ny Annaghyn shoh my leeideil ayns cre-erbee’n stayd dy Vea huggey schuid-save lesh Jee geamagh orrym? | Q. *Will these Commandments direct me in whatever state of Life it should p*l*ease God to call me unto ?* |  |
| *A.* Nee ad. Agh cooinee nagh jean oo dy bragh nee erbee noi dty chooinsheance. Gou as laue d’eirt er yn Irrin, tra ta fys ayd er, my she liat ny dt’oi te. Ayns reddyn nagh vel oo dy hoiggal dy mie, gou coyrle dty Leeideilagh Spyrrydoil, As *guee gys yn Er smoo syrjeh as ynsee eshyn y raad dhyt.* | A. *Yes, only remember that you Never act against your Conscience. Resolve to follow the Truth, when you know it, whether it is for, or against you* ; *In doubtful Cases, consult your Spiritual Guide,* and pray to the Most-High, and he will direct your ways. |  |
| *Yn PHADJER*. | The PRAYER. |  |
| O Hiarn Yeesey Creest, hug graih dooin as hug oo hene er nyn son, cur grayse dooin dy chur graih, as dy leih as dy yanoo mie. As roih ayns raadji*n* dt’annaghyn, dy vod mad beaghey as baase y gheddyn nyn Shiarvaantyn dhyts as myghyn y g*h*eddyn ec y Laa mooar. *Amen*. | O *Lord Jesus Christ, who hast loved us, and given thy self for us, give us Grace to love, and to forgive, and to do good. And that running the way of thy Commandments, we may live and die thy Servants, and find Mercy at the great Day.* Amen*.* |  |

[111]

SECT. XIII*.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Q.* MY Lianoo mie toig shoh, nagh vod oo ny reddyn shoh y yanoo jeed hene, ny gimmiaght ayns Annaghyn Yee ny hirveish e, fegooish yn ard­-ghrayse echey, er y hon shegin dhyt gynsagh ec dy choilley earish dy eamagh liorish Padjer imneagh. Lig dou eisht clashtyn vod oo Padjer y Chiarn y ghra? | Q. MY good Child, know this, that thou art not able to do these Things of thy self, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him, without his special Grace, which thou must learn at all times to call for by diligent Prayer, Let me hear therefore if thou canst say the Lord’s Prayer? |  |
| *A.* Ayr ain t’ayns Niau ; Casherick dy rou dt’ennym. Dy jig dty Reereeaght. Dt’aigney dy rou jeant er Talloo myr te ayns Niau. Cur dooin jiu nyn Arran gagh laa*.* As leih dooin nyn loughtyn myr ta shin leih dau-syn ta janoo loughtyn ny noi shin. As ny leeid shin ayns miolagh, agh livrey shin veih olk. Amen. | A. Our Father which art in Heaven ; Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done in Earth as it is in Heaven. Give us this Day our daily Bread. And forgive us our Trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into Temptation, but deliver us from Evil. Amen. |  |
| *Q.* Cre t’ow dy yearree er Jee ayns y Phadjer shoh? | Q. What desirest thou of God in this Prayer ? |  |
| *A.* Ta mee geareee er my Hiarn Jee nyn Ayr [112] Flaunyssagh ta cur dooin dy chooilley vi-ys, dy der e e ghrayse dooys as da ooilley e Phobble, dy vod mad ooashley chur da, hirveish e as biallys y chur ’naght myr lishagh shin. As ta mee guee er Jee dy der e hooin dagh nee ta ymmyrchagh chammah son nyn Anmeenyn as nyn Gallinyn ; as dy bee e myghynagh dooin as dy leih e dooin nyn beccaghyn, as dy guid-save lesh nyn sau-ail as nyn vendeil ayns dy chooilley ghaue annym as callin ; as dy vreil e shin veih dagh peccah as olkys, as veih Noid nyn Anmey as veih’n baase dy bragh farraghtyn. As shoh ta mee treishteil nee e jeh Vyghyn as e viys trooid Yeesey Creest. As shen-y-fa ta mee gra, Amen. Myr shen dy rou. | A. I desire my Lord God our Heavenly Father, who is the Giver of all Goodness, to send his Grace unto me, and to all People, that we may worship him, serve him, and obey him as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us all things that be needful both for our Souls and Bodies ; and that he will be merciful unto us, and forgive us our Sins ; and that it will please him to save and defend us in all Dangers ghostly and bodily ; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly Enemy, and from everlasting Death. And this I trust he will do of his Mercy and Goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say Amen. So be it. |  |
| *Q.* Nagh vod mad Annaghyn Yee y reall tra ta tushtey ain jeu, as jeh’n dangere y vrishey ad? | Q. *Cannot we keep the Commands of God when we know them, and the Danger of breaking them ?* |  |
| *A.* Dy jarroo firrinagh jin hene cha vod mad. As she son nagh vel sleih smooinaght er shoh ta chooish dy ghrogh yanoo ayns y teihl. Cha vod ad hene y yanoo eh as cha shir ad Cooney er Jee. | A. *It is very sure of our selves we cannot : And it is, because People do not consider this, That there is so much Wickedness in the World. They are unable of themselves, and they will not ask Help of God.* | Phil. 2. 14. |
| [113] *Q.* Cre’n aght hoigys mad nagh vod shin jin hene ny reddyn shoh y yanoo? | Q. *How may we be convinced, that of our selves we are unable to do these things ?* |  |
| *A.* Er-y-fa dy vel shin goal rish Leihaghyn Yee dy ve Casherick, Cairagh as Mie, as ny yei dy vel sleih dyn mrishey ad, ga dy vel ad fakin yn Gaue ta liorish shen y yanoo. Myr shen nagh vel resoon y Leih hene, ny’n pooar echyssyn ta cur y Leih, cha vel Baggyrtyn y Vea ta ry heet, ny kerrag*h*ey’n Vea shoh fondagh dy liooar, dy chur orryn ve biallagh fegooish grayse niartal Yee, *er y hon eisht ta shin ynsit dy ghoal Padjer kinjagh.* | A. *Because the Laws of God are owned to be Holy, Just, and Good, and yet Men transgress them, though they see the Danger of doing so. So that neither the Reasonableness of the Laws, nor the Greatness of the Law-giver* ; *neither the Threatning of the Next Life, nor the Punishments of this, are sufficient to make us obedient, without God’s special Grace,* which therefore we are taught at all times to pray for. |  |
| *Q.* Vod mad jercal rish dy der Jee dooin y cooney ta shin guee er y hon? | Q. *May we hope that God will give us the Assistance we pray for ?* |  |
| *A.* Foddee. Son Te er sarey shin dy ghoal Padjer huggey ; Te er Yialdyn dy chlashtyn rooin as dy reggyrt shin, as te feer vooiagh jeusyn ta tushtagh jeh’n Voughtynid oc hene as hig huggyssyn son cooney. | A. *Yes. For he hath commanded us to pray to him* ; *he hath promised to hear and answer us* ; *and is well-pleased with such, as being sensible of their own Misery, do come to him for Help.* | Psal. 50. 15.  Matt. 7. 8. |
| *Q.* As cre’n vondeish t’ayns ve goal Padjer kinjagh? | Q. *And what will be the Advantage of praying constantly ?* |  |
| *A.* Nee eh Graih gys Jee y hoi-agh ayns dty Chree, huggey t’ow gol er dy chooilley oyr, as fakin dy vel oo gearree e vannaght er dy chooilley obbyr, cha gow veg ayns laue agh shen t’ow treshteil nee booiagh jeh. Nee oo hene gyns*a*gh dy ve booisal as ynsee oo feallagh elley dy ghoal rish Jee, dy chur nyn Marrant huggey as dy chur gloyr da. | A. *It will create in your Heart a true Love for God, to whom you go upon all Occasions* ; *and since you are to beg his Blessing upon every Work, you will* undertake nothing *but what you hope will please him. You will learn to be thankful your self, and teach others to own, to depend upon, and to glorifie God.* |  |
| *Q.* Cre ny ard reddyn lishagh shin Padjer y yanoo er y hon? | Q. *What are the things we should chiefly pray for ?* |  |
| *A.* Son tushtey jeh Jee as jeh e raadjin. | A. *For the Knowledge of God and his Ways.* |  |
| [114] Son Leih nyn beccaghyn as grayse dy yanoo e aigney son e vannaght as e choad*e*y dyn vreall veih tuitchim. | *For Pardon of our Sins, and Grace to do his Will* ; *For his Favour and Protection, to keep us from falling.* |  |
| As ta Gialdyn Chreest ain my hirrys mad ny reddyn shoh ayns y chied ynnyd, nee Jee ooilley nyn Veme y yanoo magh. | *And we have the Promise of Christ, that if we seek these Things* in the first place, *God will supply all our Wants.* | Matt. 6. 33. |
| *Q.* Nagh vod mad guee son Bannaghtyn elley? | Q. *May we not pray for other Blessings ?* |  |
| *A.* Foddee. Ny yei cooinee dy nee ec Jee ny lomarcan ta fys er cre share er nyn son ; T’er chur dooin ooilley yn gialdyn shoh, lesh lishagh shin ve boiagh. *Dy jean dagh nee gobberagh cuidjagh son y vie ocsyn ta graih oc er Jee*. Echey share ta fys er cre’n ayrn dy Lhaynt, dy Verchys as dy Vaynrys Seihltagh vees mie er nyn son. Huggey er-y-fa shoh lishagh shin ooilley nyn aignaghyn y injilagh. | A. *Yes. Only remember, that God alone knows what is best for us* ; *who hath given us this general Promise, which we should be contented with.* That all things shall work together for good to those that love God, *who best knows what share of* Health*, of* Riches*, of* Prosperity *or* Success*, will be good for us, to whom therefore we should submit all our Desires.* | Rom. 8. 28. |
| *Q.* Cre’n aght nee mad padjer dy vod mad ve er nyn glashtyn? | Q. *How must we pray that we may be heard ?* |  |
| *A.* Leeyn dty Chree lesh ennaghtyn firrinagh jeh ny t’ow ny eme. Smooinee er cre cha beg as oddys oo cooney liat hene ; Jeagh seose gys Jee ooilley-­niartal as cur dty varrant gys e viys as e yialdynyn ayns Yeesey Creest, er y graih echyssyn eashtee e rooin as ver e dooin dagh nee share hee e hene er nyn son. | A. *Possess your Heart with a true Sense of what you want* ; *Think how little able you are to help your self* ; *Look up to Almighty God, and depend upon his Goodness and Promises in Jesus Christ, for whose sake he will hear, and do what is best for us.* | 1 John 3. 22. |
| Ayns chummey jeh’n Annoonid ain, as son nagh bee’n persoon sniau­hushtee feme goan dy yanoo padjer gys Jee, Te er-y-fa shoh er chur dooin yn phadjer fondagh ec y[[67]](#footnote-67) hene, lishagh dy chooilley Chreestee shirrey hoiggal. | *Who in Compassion to our Infirmities, and that the most ignorant Person may not want Words, wherein he may pray to God, he therefore* [*hath*][[68]](#footnote-68) *given us* a most perfect Form of Prayer, *which all Christians should endeavour to understand.* |  |
| [115] Ayr ain t’ayns Niau. | Our Father which art in Heaven ; |  |
| *Q.* Cre’n fa ta shin er nyn ynsagh dy yanoo toshiaght er nyn Badjeryn lurg yn aght shoh? | Q. *Why are we taught to begin our Prayers after this manner ?* |  |
| *A.* Dy vod mad guee lesh shickerys dy bee mad dy foaroil er nyn glashtyn ; *Son myr ta Ayr goal chummey jeh e chloan hene, myr shen ta’n Chiarn goal chummey jeusyn ta aglagh roish.* | A. *That we may pray with Assurance of being favourably heard.* For as a Father pitieth his own Children, so the Lord pitieth them that fear him. | Psal. 103. 13. |
| Agh eisht shegin dooin cooinaght dy vel eshyn ayns Niau, as yn aght myr ta’n urjid ta eddyr Niau as Talloo mooar, myrgeddyn ta’n Chiarn foddey er skyn yn fer smoo niartal er y talloo, shen-y-fa shegin dooin guee huggey lesh dy chooilley Injilid. | *But then, we must remember that he is in Heaven, and as the distance betwixt Heaven and Earth is great, so is the Lord far above the Mightiest on Earth, therefore we must pray to him with* great Humility. |  |
| As huggyssyn ny lomarchan ; Son dy yanoo padjer gys Creture erbee, she peccah as ommyjys wooar eh ; Te dy hoiagh beg jeh nyn Ayr Flaunyssagh, huggey ta Creest goardagh dooin gol. | *And to him only : For to pray to any Creature, is great Sin and Folly* ; *It is to despise our heavenly Father, to whom Christ directs us to go.* |  |
| Huggey shegin dooin Guee cha nee er nyn son hene ny lomarcan, agh son dy chooilley stayd as aght ta sleih ayn ; *Son Braraghyn shin ooilley,* as eshyn Nyn Ayr. | *To whom we must pray, not for our selves only, but for all Estates and Conditions of Men* ;For we are all Brethren, *and he is* our Father. | Mal. 2. 10. |
| Casherick dy rou dt’ennym. | Hallowed be thy Name. |  |
| *Q.* Cre ta shin guee dy[[69]](#footnote-69) hon ayns ny goan shoh? | Q. *What do we pray for in these Words ?* |  |
| *A.* Ta shin guee dy vod mooads as Creenaght as mi-ys Yee ve er ny hoiggal as er ny ghoal rish, *dy vod dy chooilley ghooinney Gloyr as Onner as Pooar y chur dasyn ren dagh nee y chroo.* As er nyn son hene ta shin guee [116] dy vod mad Bea crauee y leeideil, son nagh bee dy bragh Goan mollaghtagh er ny loart noi Ennym Yee maskey drough leih, trooid nyn mee-viallys gys e Leighaghyn, *agh dy vod ad nyn obbrag*h*yn mie y akin as Jee t’ayns Niau y ghloyragh.* | A. *We pray that the Greatness, and Wisdom, and Goodness of God may be so known and acknowledged,* that all Men may give Glory, and Honour, and Power to him who hath created all things. *And for our selves we pray that we may lead Holy Lives, that the Name of God may never be blasphemed amongst wicked Men, through our disobedience to his Laws, but that* seeing our good Works, they may glorifie our Father which is in Heaven. | Mar. 5. 6. |
| Dy jig dty Reereeaght. | Thy Kingdom come. |  |
| *Q.* Cre chon ta shin janoo padjer, tra ta shin gra ny goan shoh? | Q. *What do we pray for, when we say these Words ?* |  |
| *A.* Ta shin guee *dy vod sleih en e*[[70]](#footnote-70) *chur er e raadjin er e*[[71]](#footnote-71) *tallow, as e Haual-tys anmey ve er ny hoilshagh gys dy chooilley ashoon.* Son yn oyr shoh ta shin guee ersyn dy vannaghey’n obber ocsyn ta Gynsagh yn Sushtal, dy vod byallys ve er ny choyrt gys Leihaghyn Yee, as gyn e Reereeaght dy bragh ve er ny ghoal woin, agh dy vod e reill ayns nyn Greeaghyn liorish e Spyrryd casherick, as ooilley nyn nrogh aignaghyn y chummal fo, myr shen nagh vou peccah as e[[72]](#footnote-72) drough-spyrryd dy bragh Barreeaght harrin, agh *dy vod mad cheet gys y Reereeaght echyssyn vees dy bragh er-mayrn.* | A. *We pray God,* that his Ways may be know[n] upon Earth, his saving Health among all Nations. *To which end, we beseech him to bless the Labours of them that preach the Gospel, that the Laws of Christ may be submitted to, and his Kingdom may never be taken from us, but that he may rule in our Hearts by his Holy Spirit, and subdue all our evil Affections, so that Sin and Satan may never get the Dominion over us,* but that we may come to his everlasting Kingdom. | Psal. 67. 2. |
| Dt’aigney dy rou jeant er Tallow myr te ayns Niau. | Thy Will be done in Earth, as it is in Heaven. |  |
| *Q.* Cre ta shin dy yearree ayns yn Accan shoh? | Q. *What do we desire in this Petition ?* |  |
| *A.* Ta shin guee dy vod dy chooilley ghooinney nyn gurrym y chooilleeney ayns y stayd shen dy vea ayn ta Kiaralys Flaunyssagh Yee er nyn soiagh ad. As er skyn ooilley dy jinnagh e dooin e grayse[[73]](#footnote-73) dy [117] smaghtagh as dy hregeil nyn Aignaghyn hene as nyn nearee, dy vod mad ghraih as bialys creeoil y chur da e Leihaghyn, dy vod fys ve ain er e aigney as boggey y ghoal ayns y chooilleeney eh, son shoh’n aigney ta Ainlyn Yee kinjagh ayn. | A. *We pray that all Men may do their Duty in that State of Life in which the Providence of God hath placed them. And particularly, that he would give us Grace so to mortifie and forsake our own Wills and Desires, that we may love, and cheerfully obey his Laws* ; *that we may know his Will, and take delight in doing it* ;for so the Angels of God are still disposed. |  |
| Cur dooin jiu nyn Arran gagh laa*.* | Give us this Day our daily Bread. |  |
| *Q.* Cre ta shin ayns shoh Guee er y hon? | Q. *What do we here pray for ?* |  |
| *A.* Ta shin gearee er Jee *echey ta fys er cre ta shin feme*, dy der e dooin ny ta ymmyrchagh son Bea gherjolagh : Dy bannee e ooilley nyn obbraghyn onneragh ; as nagh gliaght mad dy bragh leid ny aghtyn dy gheddyn nyn meaghey as ta fys ain nagh jean e dy bragh y vannagh. As myr shoh ta shin goal padjer dy chooilley laa dy reall ayns nyn Greeaghyn ennaghtyn kinjagh jeh nyn marrant er Ard-chiaralys Yee ; shen y shickerys share ain. | A. *We beg of God,* who knoweth what we have need of, *that we may not want what is necessary for a comfortable Life : That He will bless all our honest Endeavours, and that we may never use such Ways to get a livelihood, which we know He will never bless. And thus we pray every day, to keep in our Hearts a constant Sense of our Dependance upon God’s Providence,* which is our best Security. |  |
| As cha vel shin shirrey agh ny ta ymmyrchagh son y laa, er-y-fa dy vel shin shicker jeh, dy vod Eshyn ta cur dooin jiu, janoo myrgeddyn mearagh ; *Shen-y-­fa er y hon ta shin gearree nagh gou mad rouyer imnea.* | *And we only ask for Necessaries for one Day, because we are sure, that he who giveth to Day, can do so to Morrow* ;for which therefore, we desire to take no thought. |  |
| As leih dooin nyn loughtyn myr ta shin leih daue-syn ta janoo loughtyn nyn noi. | And forgive us our Trespasses, as we forgive them that trespass against us. |  |
| *Q.* Cre ta shin ayns shoh guee er y hon? | Q. *What do we here pray for ?* |  |
| *A.* Dy bee Jee myghynagh dooin as dy leih e dooin nyn beccaghyn, nagh jean e nyn gerragh myr ta shin dy cairagh [118] toilchin, son myr shen te er Yialdyn daue ooilley ta goal rish as tregeil nyn beccaghyn. | A. *That God would be merciful unto us, and forgive us our Sins* ; *that he would not punish us, as we justly deserve* ; *For so he hath promised to all such as confess and forsake their sins.* |  |
| Son y gialdyn grasoil cheddyn ta shin soilshagh shin hene booisal ayns dy arryltagh leih da ooilley ny ta er nianoo aggair dooin. | *For which gracious Promise, we shew our selves thankful, in freely forgiving all that have offended us.* |  |
| As ta shin guee son Pardoon as ta shin leih da feallagh elley cha kinja*g*h as ta shin shirrey nyn arran gagh laa, Er-y-fa dy beagh Bea hene errey trome fegooish treshteil son myghyn. | *And we pray for Pardon, and we forgive others as constantly as we ask our daily Bread, because Life it self would be a Burthen without Hopes of Mercy.* |  |
| As ny leeid shin ayns miolagh, agh livrey shin veih olk. | And lead us not into Temptation, but deliver us from Evil. |  |
| *Q.* Cre son ta shin prayal ayns yn Accan shoh? | Q. *What do we pray for in this Petition ?* |  |
| *A.* Ta shin prayal dy vod Jee oddys ny lomarcan peccaghyn y leih, Shyn y leeideil liorish e ghrayse, nagh jean mad dy bragh eshyn y eagnagh d’ *a*agail Shin dooin hene, ny *liggey dooin ve miolit er skyn ny oddys mad y ymmyrkey.* | A. *We pray that God, who only can forgive Sins, may prevent us by his Grace, that we may never force him to leave us to our selves,* nor suffer us to be tempted above what we are able to bear. |  |
| Son ta shin ayns Main Seihl mee-chrauee veih shen as veih ny drough chreeaghyn ain hene, as veih soi-agh orrin y Drough spyrryd, Bun dy chooilley olk, as veih Baase dy bragh farraghtyn, yn kerragh smoo ooilley, ta shin guee er Jee shin y livrey, as grayse y chur dooin dy haghney miolaghyn chooish as oddys mad, dy ve kiarralagh jeh nyn raadjin, as gyn dy bragh treshteil ayns y niart ain hene, *agh ayns y Jee bio*. As er skyn ooilley ta shin guee nagh jean mad dy bragh beaghey ayns peccah erbee er fys dooin. | *For we are in the midst of an evil World, from which, and from our own evil Hearts, and from the violent Assaults of Satan, the Author of all Evil, and from eternal Death, the worst of Evils, we pray God to deliver us, and to give us Grace to keep out of the way of Temptations, as much as may be* ; *to be careful of our Ways, and never to trust in our own Strength, but in the living God. And especially we pray,* That we may never live in any known Sin. |  |
| [119] Son liats y Reereeaght, as y Phooar, as y Ghloyr son dy bragh as dy bragh. | For thine is the Kingdom, and the Power, and the Glory, for ever and ever. |  |
| *Q.* Cre’n fa ta ny goan sodjeh shoh er ny choyrt gys y Phadjer? | Q. *Why are these Words added to this Prayer ?* |  |
| *A.* Dy chur shin ayns cooinaghtyn gys quoi ta shin janoo Padjer, dy vod mad goal rish e phooar dy chooney lhien as dyn vreall shin ; Son Eshyn Ree’n teihl ooilley, da ta shin liastyn son ooilley’n vie t’ain ny oddys shin y gheddyn ; Da er-y-fa shen ta shin cur dy chooilley ooashley as gloyr son dy bragh. | A. *To put us in mind, to whom we have been praying* ; *that we may acknowledg* his Power *to help and defend us* ; *For he is the King of all the World, to him we owe all the Good we have or can receive, to Him therefore we give all* Honour *and* Glory *for ever.* |  |
| Amen, ta shen dy ghra, Myr shen dy rou eh. | Amen, that is, So be it. |  |
| *Q.* Cre’n fa ta shin gra shoh lurg ooilley nyn Badjeryn? | Q. *Why do we add this to all our Prayers ?* |  |
| *A.* Liorish shoh ta shin soilshagh dy vel shin er chordail rish ny ta er ve grait, as gearree lesh ooilley nyn Greeaghyn dy bee eh er ny chur dooin. | A. *We do, by adding this, declare that we do assent to what hath been said, and desire with all our Hearts it may be granted.* |  |
| *Q.* Vel eh smooinit dy lishagh ny leid ocsyn as nagh vod lhaih padjer y yanoo? | Q. *Is it expected that such as cannot Read should Pray ?* |  |
| *A.* Te mee-vaynrys nagh vod sleih lhaih, agh nar lig eh Jee dy jinnagh shen ny leittal ad veih Padjer. Quoi erbee ta tushtey echey dy nee Peccagh e, ny dy vel e feme cooney Yee ; te kainlt dy ghoal Padjer chammagh as oddys e. | A. *It is an Unhappiness that People cannot read, but God forbid* that *should hinder them from Praying. Whoever hath Sense to know that he is a Sinner, or that he wants God’s Help, is bound to pray as well as he can.* |  |
| My ta leid y persoon shen feme kenjallys veih e Naboo, bee fys echey cre’n aght nee e y hirrey eh ; my te dy hirrey eh orroosyn t’er y skyn, nee e smooinaght cre’n aght hirrys e eh lesh ymmyrkey aghtal, nee e [120] farkiaght lesh surranse, nee e y ghoal eh dy booisal ; cammah, lig da e hene y ymmyrkey myr shen gys Jee, as Jee shynney lesh reau aghynyn y Chree ta dy firrinagh tushtagh jeh e Voughtynid as e Eaginyn, nee toiggal dy ashagh as cooilleeney dy foaroil e aghynyn. | *If such a Person wants a Kindness from his Neighbour, he will know how to ask it* ; *if he is to ask it of his Betters, he will think of doing it after a becoming manner, will wait with Patience, and receive it thankfully : Why let him so behave behave* [sic] *himself towards God, and God, who is ever pleased with the Desires of a Heart truly sensible of its Misery and Wants, will easily understand, and favourably answer his Requests.* |  |
| *Q.* Cre cha mennick as lishagh shin Padjer y Yanoo? | Q. *How often should we pray ?* |  |
| *A. Lishagh shin Padjer y ghoal fegooish scuirr*, ta shen, cha lishagh shin laa erbee y liggey shaghey gyn Bannaght Yee y hirrey, has[[74]](#footnote-74) booise y chur da son e vyghynyn. | A. *We should* pray without ceasing, *that is, we should let no Day pass without begging God’s Blessing, and giving him Thanks for his Mercies.* | 1 Thes. 5. 17. |
| Dy lishagh shin dy chooilley oyr y ghoal dy hroggal nyn Greeaghyn Seose gys Jee, dy chooilley vannaght ta shin dy gheddyn, dy chooilley ghaue ta shin dy haghney, dy chooilley heaghyn ta cheet orrin. | *That we should take all Occasions of lifting up our Hearts to God for every Blessing we receive, for every Danger we escape, and for every Affliction we meet with.* |  |
| Lishagh nyn loangaghyn cur orrin cooinaght *nagh vel shin bio liorish arran ny lomarcan*, as er-y-fa shen dy nee’n bannaght *echyssyn* shegin cur er nyn Meaghey mie y yanoo dooin. | *Our Meals should put us in mind,* That we do not live by bread alone ; *that therefore,* His *Blessing must* make our Meat to do us good. | Deut. 8. 3. |
| Ayns nyn obbraghyn lishagh shin cooinaght *nagh vel eh agh laboragh ayns fardail dy irree moughrey as dy lie anmagh*, mannagh bannee *eshyn* nyn nianoo, myr shen dy lishagh shin guee er Jee nyn ghur er nyn doshiaght. | *In our Business, we should remember, that it is* but lost Labour to rise early and take late lest[[75]](#footnote-75), *if* He *bless not our Endeavours, that so* [*we*] *may* pray God to speed us. | Psal. 127. 3. |
| Ayns y *voughrey* lishagh shin guee er Jee dy vannaghey nyn Laboraght, as ec *Yn oie* dyn choadey veih poo*a*r y Dorraghys, as adsyn nagh vel janoo shen cha vel resoon oc dy gercal[[76]](#footnote-76) rish e vannaght. | *In the* Morning*, we should pray to God to bless our Labours, and in the* Evenings *to defend us from the Powers of Darkness* ; *and they that do not do so, have no Reason to expect his Blessing.* |  |
| [121] *Q.* Cre elley lishagh fys ve ain er, my chion y Currym shoh? | Q. *What else should I know concerning this Duty ?* |  |
| *A.* Ny lomarcan tra t’ow prayal dy bee oo kiarralagh dy yanoo eh lesh injilid, gyn jarood cre’n oydjeeaght ta eddyr Jee t’ayns Niau as e Chreture ymmyrchagh t’er y talloo. | A. *Only, that whenever you pray, you take care to do it with* Reverence*, not forgetting the Distance there is betwixt God who is in Heaven, and his needy Creatures on Earth.* |  |
| As ga dy vel dy chooilley ymmyrkey mie ayns shilley Yee, my t’an Cree jeeragh, ny yei yn ymmyrkey sinshley ooilley share er nyn son Peccee treih, tra ta shin cheet kiongoyrt rish y Jee smoo Syrjey. | *And though all Postures are acceptable to God, if the Heart be right* ; *yet the most humble will best become* us miserable Sinners, *when we come before the* most High God. |  |
| As er skyn dagh nee, gou kiarrail dy jean oo beaghey dy mie, chammah as guee dy mie, *my ta dooinney erbee cur ammys da Jee, as janoo e aigney, rish shen Te geashtagh.* | *And above all things take care that you live well, as well as pray :* If any Man be a Worshipper of God, and doth his Will, him he heareth. | Jo. 9. 31. |
| As eisht foddee oo gra marish y Noo Ean, 1 *John* 5. 14. *Shoh’n treshteil t’ain aynsyn. My hirrys shin nee erbee cordail rish e aigney, Te clashtyn rooin.* | *And then you may say with S.* John*,* 1 John 5. 14. This is the Confidence that we have in him, that if we ask any thing according to his Will, He heareth us. |  |
| *Yn PHADJER*. | The PRAYER. |  |
| BAnnit dy rou Jee son y vondeish vooar shoh, dy vel ked ain nyn veme y hoiagh kiongoyrt rhyt, as son y Treshteil mooar t’ain dy ve er nyn glashtyn. Cur orrin kinjagh tushtey ve ain jeh nyn veme as jeh dty phooar as dty viys dy chooney lien, dy vod mad ec dy chooilley hra ve kiarralagh dy eamagh ort ayns Padjer. As clasht rooin, O Ree Niau, tra ta shin geamagh ort ayns annym[[77]](#footnote-77) nyn Jiarn Yeesey Creest ; Dy vod mad ayns firrinys feosley y gheddyn [122] er nyn veme as dy bra molley y chur dhyt son y chooid cheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*. | B*Lessed be thy Name, O God, for this great Privilege of laying our Wants before Thee, and for the great Hopes we have of being heard. Make us ever sensible of our Wants, and of thy Power and Goodness to help us, that at all times we may call upon thee by diligent Prayer. And hear us, O King of Heaven, when we call upon thee in the Name of our Lord Jesus Christ* ; *that we may effectually obtain the Relief of our Necessities, and ever give Thee Praise for the same, through Jesus Christ our Lord.* Amen*.* |  |
|  |  |  |

SECT. XIV*.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Q.* CRE woad Sacrament ta Creest er ordagh ayns e Aglish? | Q. HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church? |  |
| *A.* Jees ny lomarcan er skyn ooilley ymmyrchagh gys saualtys, ta shen dy ghra, Bashtey as Shibber y Chiarn. | A. Two only, as generally necessary to Salvation ; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord. |  |
| *Q.* Cre t’ow dy hoiggal liorish y fockle shoh Sacrament? | Q. What meanest thou by this Word Sacrament? |  |
| *A.* Ta mee toiggal courey t’er ny akin cheu mooie jeh’n Grayse spyrrydoil er cheu stieh, er ny choyrt dooin as er ny ordagh liorish Chreest hene, myr saase liorish ta shin geddyn y Grayse cheddyn as giall son shickerys dooin jeh. | A. I mean an outward and visible Sign of an inward and Spiritual Grace, given unto us, ordained by Christ himself, as a Means whereby we receive the same, and a Pledg to assure us thereof. |  |
| *Q.* Cre chooilleen Ayrn t’ayns Sacrament? | Q. How many Parts are there in a Sacrament? |  |
| *A.* Jees, yn courey t’er ny akin cheu mooie, as y grayse Spyrrydoil cheu­ Stieh. | A. Two, the outward visible Sign ; and the inward Spiritual Grace. |  |
| [123] *Q.* Cre’n fa ta Sacramentyn er ny ghra dy ve *er skyn ooilley ymmyrchagh gys Saualtys*? | Q. *Why are these Two Sacraments* generally nec*e*ssary to Salvation? |  |
| *A.* Son nagh vod mad ve er nyn Sauail fegooish Grayse Yee as ta Jee er yialdyn dy chur e ghrayse daue-syn ny lomarcan ta dy hirrey eh dy crauee ayns ny Sacramentyn, *raad ta’n viys echyssyn dyn Shaghney ad.* | A. *Because, without God’s Grace we cannot be saved, and God hath determined to give his Grace to those only who seek it in the devout Use of* these *Sacraments,* where his Providence affords them. | Eph.  2. 8. |
| Liorish ny Sacramentyn keddyn ta shin dyn giangley shin hene dy ve Shiarvaantyn firrinagh da Jee, as ta Jee kiangley e hene dy chur dooin dagh Grayse Ymmyrchagh dy yanoo shin arloo son Niau. | *By which Sacraments we Bind our selves to be God’s faithful Servants, and God obligeth himself to give us all Graces necessary to fit us for Heaven.* |  |
| *Q.* Cre chon ta ny Sacramentyn enmyssit *Saasyn dy Grayse ?* | Q. *Why are the Sacraments call’d* Means of Grace? |  |
| *A.* Son dy vel Grayse Yee kinjagh lieu tra t’ad er nyn livrey as er nyn ghoal cordail rish Oardagh Chreest as ayns bialys gys e Harey. | A. *Because the Grace of God doth always accompany them, when they are Administred and Received according to the Appointment of Christ, and in Obedience to his Command.* |  |
| Son ga nagh vel bree ayndoo hene *dy hauail shin*, ny Yei liorish Bannaght Chreest er e Oardagh hene as trooid Credjue aynsyn, t’ad cheet dy ve Saase jeh’n gherjagh smoo, as Saualtys daue-syn ooilley nee ad y ghoal dy feeu. | *For though they have no Vertue in themselves* to save us, *yet by the Blessing of Christ upon his own Ordinance, and through Faith in Him, they become Means of the greatest Comfort and Salvation to all such as receive them worthily.* | 2 Pet. 3. 12. |
| *Q.* Cre’n aght t’ad cheet dy ve Cooney jeh leid y gherjagh? | Q. *How do they become Means of so great Comfort ?* |  |
| *A.* Son dy vel ad cur cairys da dy chooilley Chreestee ayns ny Gialdynyn ta Jee er Yanoo jeh Pardoon as Grayse, as dy ghoal as laue dy vel ad bentyn roo hene. | A. *By giving every Christian an Opportunity of claiming God’s Promise of Pardon and Grace, and of applying them to Himself.* |  |
| Son ta ny Sacramentyn Gialdynyn as raanteenyn ta Creest er chur da e Aglish, son shickerys da ooilley e harvaantyn [124] firrinagh, dy der Jee daue-syn [y] Ghrayse Spyrrydoil er cheu stieh, cha shicker as ta’d goal ayrn jeh’n courey t’er ny akin cheu mooie lesh ymmyrkey crauee as aignaghyn bialagh gys e Leiaghyn. | *For the Sacraments are* Pledges*, or Securities given by Christ to his Church, to assure all his faithful Servants, that God will as certainly give them the* Inward and Spiritual Grace, *as they do partake* of sthe outward and visible Sign, *with Holy Dispositions and Purposes of obeying his Laws.* |  |
| *Q.* Doardee Creest agh *daa Sacrament dy ve er skyn ooilley* ymmyrchagh gys Saualtys? | Q. *Did Christ ordain* Two Sacraments only, *as generally necessary to Salvation ?* |  |
| *A.* Cha doardee e arragh, as t’ad shoh dy liooar dy hayrn shin stiagh as dyn vreall shin ayns Conaant as foar rish Jee. | A. *He ordained no more* ; *and these are sufficient to bring us into, and to keep us in Covenant and Favour with God.* |  |
| Son liorish *Bashtey* ta shin goit stiagh ayns Aglish Chreest, as shickerys er ny chur dooin jeh ooilley Bannaghtyn y Sushtal. | *For* by Baptism *we are admitted into the Church of Christ, and have all the Blessings of the Gospel made over to us.* | 1 Cor. 12. 13. |
| As *Shibber y Chiarn* dy bragh y saase dyn goardail shin rish Jee, tra ta shin trooid annoonid ny miolagh er jyndaa veih. | *And the* Lord’s Supper *is the* standingmeans *of Reconciling us to* G*od, when through Weakness or Temptations we have departed from Him.* |  |
| *Q.* Cre ta’n Courey er cheu mooie ayns Bashtey? | Q. What is the Outward visible Sign or Form in Baptism ? |  |
| *A.* Ushtey ayn ta’n Persoon er ny Vashtey ayns ennym yn Ayr, y Mack, as y Spyrryd Noo. | A. Water, wherein the Person is Baptised, in the Name of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost. |  |
| *Q.* Cre ta’n Grayse spyrrydoil er cheu stieh? | Q. What is the Inward and Spiritual Grace? |  |
| *A.* Baase gys peccah as Bea noa ayns craueeaght, son ga va shin liorish dooghys er nyn mreh ayns peccah as nyn Gloan dy chorree ta shin liorish shoh jeant nyn Gloan dy Ghrayse. | A. A Death unto Sin, and a New Birth unto Right­eousness : for being by Nature born in Sin, and the Children of Wrath, we are thereby made the Children of Grace. |  |
| [125] *Q.* Cre ta er ny hirrey er Persoonyn ta dy ve er ny Mashtey? | Q. What is required of Persons to be Baptised? |  |
| *A.* Arrys, liorish ta’d tregeil peccah, as Credjue, liorish ta’d credjal Gialdynyn Yee jeant daue ayns y Sacrament shen. | A. Repentance, whereby they forsake Sin ; And Faith, whereby they stedfastly believe the Promises of God, made to them in that Sacrament. |  |
| *Q.* Cre’n fa eisht ta Ooikanyn er ny Mashtey, fakin nagh vod ad kyndagh rish nyn Agid adsyn y chooilleeney? | Q. Why then are Infants Baptised, when by reason of their tender Age, they cannot perform them ? |  |
| *A.* Son dy vel ad gialdyn ad ny neesht liorish nyn Raanteenyn yn gialdyn cheddyn, tra hig ad gys eash, ta’d hene kainlt dy chooilleeney. | A. Because they promise them both by their Su*re*ties ; which Promise, when they come to age, themselves are bound to perform. |  |
| *Q.* Rou Sacrament y vashtey oardit liorish Creest hene? | Q. *Was the Sacrament of Baptism* ordained by Christ himself*?* |  |
| *A.* Va ayns ny goan shoh*, immee jee as ynsee jee dy chooilley ashoon bashtey ad ayns ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo.* | A. *It was in these words :* Go ye, and teach all Nations, baptising them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. | Matt. 28. 19. |
| Yn sarey cheddyn dreill ny Hostylyn hoilshee ad magh yn Sushtal, as chooilleen as chred y Goo, hie ad er bashtey liorish yn Oardagh casherick shoh, *vishee ad yn Aglish dy chooilley laa, lesh leid as va dy ve er ny sauail.* | *Which Command the Apostles observed*; *They preached the Gospel, and as many as believed the Word,* them they baptised ; *By this Sacrament,* adding to the Church daily such as should be saved. | Act. 2. 28.  Ver. 47. |
| Ghou ad as laue dy rou eh ymmyrchagh adsyn y vashtey lesh *Ushtey* va dy *jarroo er ny mannaghey lesh gioot y Spyrryd Noo* ; Gynsagh dooin nagh vel [126] y sarey shoh ta Creest er chur dooin dy ve er ny liggey shaghey er aght erbee, raad oddys eh ve er ny reall. | *Holding it Necessary to baptise* with Water even Those that had received the Holy Ghost. *Teaching us, that this Command of Christ, where it may be duly observed,* is not to be neglected on any Account whatever. | Acts 10. 47. |
| *Q.* Cre ta er ny yialdyn as er ny hickeragh dooin liorish y courey shoh er cheu mooie ayns Bashtey? | Q. *What is signified and assured to us* by this outward Sign in Baptism ? |  |
| *A.* ’Naght myr ta’n corp er y niee lesh Ushtey, ayns ennym yn *Ayr*, y *Mac*, as y *Spyrryd* *Noo*, myr shen ta’n annym, ta er yn aght shoh er ny chasherick gys Jee, er ny ghlenney veih ooilley e pheccaghyn liorish fooill Chreest, ta’n Persoon ta bashtit jeant Oltey bio jeh Aglish Chreest, as liorish shen ta cairys echey ayns ymmodee dy yialdynyn mooar as evnyssagh. | A. *That as the Body is washed by Water,* in the name of the Father, Son and Holy Ghost, *so is the Soul, Thus dedicated to God, cleansed from all its Sins,* by the blood of Christ, *the Person baptised is made a visible Member of Christ’s Church, and hath thereby a Right to many great and precious Promises.* |  |
| *Q.* Cre ny Gialdynyn as Bannaghtyn ayndoo ta cairys ain liorish Bashtey? | Q. *What are the Promises and Blessings, which by Baptism we have a Right to ?* |  |
| *A.* Ga dy daink shin nyn Beccee stiagh ayns y teihl, ny yei nee Jee dellal rooin myr dy beagh shin fegooish peccah. | A. *That though we were born in Sin, yet God will deal with us, as if we were innocent.* |  |
| Ga nagh rou veg y chairys ain ayns Niau as maynrys liorish dooghys, Te nish cur cairys dooin ayndoo ny neeisht. | *That having by Nature no Right to Heaven and Happiness, He doth now give us a Title to both.* |  |
| As son nagh vod shin, shin hene y ymmyrkey as Jee y yanoo booiagh, te ayns Bashtey cur dooin e Spyrryd Noo dy chooney lhien, chammah dy chur tushtey dooin jeh nyn gurrym as dy chooilleeney eh. | *And because of our selves we are not able* to walk and to please God, *he doth in Baptism give us his Holy Spirit to enable us both to* know *and to* do *our Duty.* |  |
| As nee’n Spyrryd casherick cheddyn, mannagh der mad jummoose er shin y leeideil, as cooinee e lien gys jerrey nyn Mea, ver e aigney dooin dy ve crauee, cooinee e lien dy gheddyn barreeaght harrish nyn [127] Noidjin Spyrrydoil as ver e lesh shin gys Flaunyss. | *Which Good Spirit, if we do not grieve him, will continue to guide and to assist us unto our Lives end, dispose us to Holiness, help us to overcome our spiritual Enemies, and bring us to Heaven.* | Ephes. 4. 30. |
| *Q.* Vel Cairys ec dy chooilley Phersoon ta lowal er ny Vashtey ayns ny Bannaghtyn shoh? | Q. *Have all persons a Title to these Blessings, who have been* rightly Baptised? |  |
| *A.* Ta, Agh eisht foddee’n chairys shoh ve callit, mannagh vel kiarrail goit jeh, tra ta shin cheet gys Eash, ta shen dy ghra, *mannagh ghooilleen*[[78]](#footnote-78) *oo ny hie er gialdyn er dy hon.* | *A. Yes* ; *but then this Title may be lost, if it is not looked after when you come to Years of Discretion* ; *that is*, if you do not perform what was promised for you. |  |
| *Q.* Cre chon eisht nagh rou yn Bashtey ain er ny liggey shaghey, derrey harragh shin gys Eash keeal as tushtey? | Q. *Why then was not our Baptism* deferred, *until we came to* Years of Discretion? |  |
| *A.* Son dy rou eh reau er ny ghoal myr Bannaght mooar dy ve Casherick, ta shen dy ghra, dy ve er ny livrey seose gys Jee, cha lea as oddys eh ve, liorish e Spyrryd casherick dy voddagh e shin y yanoo aignagh gys Crauee-aght, as liorish e Ainlyn mie, *ta er ny oardagh dy yanoo shirveish dauesyn vees Eiraghyn jeh Saualtys*, shin y reall veih kialgyn drough Spyrrydyn. | A. *Because it was ever esteemed a great Blessing to be* sanctified*, that is,* dedicated *to God as soon as might be, that by his good Spirit, he might dispose us to Holiness, and by his good Angels,* which are appointed to minister to them, which shall be Heirs of Salvation*, guard us from the Attempts of evil Spirits.* | Heb. 1. 14. |
| Shen-y-fa va Cloan ny Hewnyn er nyn ghoal stiagh ayns Conaant yn houghtoo laa jeh nyn Eash ; As ta Yeesey Creest gra, dy nee *jeh leid oc shoh ta’n Reereeaght,* ta shen dy ghra, *Aglish Yee*. | *Therefore were the Children of the* Jews *received into Covenant at eight Days old* ; *and Jesus Christ saith,* That of such is the Kingdom, *that is*, the Church of God. | Mar. 10. 14. |
| As shen-y-fa ta Cloan Creesteenyn Bashtit, *son dy vel ny gialdynyn jeant daue-syn* chammah as da nyn Ayraghyn as Moiraghyn ; as te lesh resoon mie er ny smooinaght tra hig ad gys tushtey jeh ny vondeishyn ayndoo ta cairys oc, dy jeagh ad nyn lurg as nee ad streeue dy gheddyn ad. | *And therefore are Children of Christian Parents Baptised,* because the Promises are to them, *as well as to* their *Parents* ; *and it is with good Reason supposed, that when they come to know what Privileges they have a Right to, they will look after, and strive to obtain them.* | Act. 2. 11. |
| [128] *Q.* Fakin eisht dy vel mish er jeet gys Eash, cre shegin dou y yanoo dy ve shicker jeh ny Bannaghtyn shoh? | Q. *Since then I am come to Age, what must I do to be sure of these Blessings ?* |  |
| *A.* Shegin dhyt streeue dy hoiggal as dy chooilleeney ny reddyn ymmyrchagh shen ta er ny chur myr currym er dy chooilley annane, my vel ad er nyn mashtey, as va er ny yialdyn ayns dt’ennym. Ta’d shoh *Arrys* as *Credjue*, nyn vegooish cha jean Bashtey veg y vondeish dhyt. | A. *You must endeavour to understand and perform those* necessarythings *which are required of all Persons before they are baptised, and which were promised in your Name. These are* Repentance, *and* Faith*, without which Baptism will not profit you.* | Acts 2. 38.  8. 37. |
| *Q.* Cre gys ta Gialdyn Arrys dy my chiangley? | Q. *What doth the Promise of Repentance bind me to ?* |  |
| *A.* T’ow kainlt dy hregeil dy chooilley g*h*rogh raad, Dy obbal dy chooilley Vee-chraueeys as saynt ny foalley, gyn ve cur rish peccah erbee er fys dhyt, agh Jee y hirveish gys dty hushtey as dty phooar share janoo ny Te dy harey as chea Veih ny Te cur raue noi. Son myr shen ta dy chooilley lianoo bialagh dy ymmyrkey e hene gys e Ayr ; as my t’ow uss dty lianoo da Jee as jercal rish y Foar echey, nee oo myr-geddyn cooinaghtyn dy negin dauesyn ta *genmys ennym Chreest*, ta shen, dy chooilley Chreestee firrinagh, *chea vei dr*o*ugh yanoo.* | A. *You are bound to forsake all wicked Courses* ; *To deny all Ungodliness and Worldly Lusts* ; *Not to consent to Known Sin, but to serve God to the best of your Knowledge and Power, doing what he hath commanded, and avoiding what he hath forbidden : For so every dutiful Child behaves himself towards his Father* ; *and if you are a Child of God, and hope for his Favour, you will do so likewise* ; *Remembring, that he that* Nameth the name of Christ, *that is, every true Christian,* must depart from Iniquity. | 2 Tim. 2. 19. |
| *Q.* Cre ta’n Credjue shen va mee er my vashtey huggey, as ta mee kainlt dy ghoal orrym pene? | Q. *What is that Faith into which I was Baptised, and which I am bound to take upon my self ?* |  |
| *A.* T’ow kainlt dy chredjal Sushtal Yeesey Chreest, ayn ta soit shees ooilley aigney Yee, ymmyrchagh dy ve toiggit liorish dy chooilley ghooinney. | A. *You are bound to Receive the Gospel of Jesus Christ, as that which containeth the whole Will of God necessary to be known by Men.* |  |
| Ayns y Sushtal shen ta soit kion-goyrt rooin yn aght nee Jee nyn Anmeenyn y chosney, [129] ta shen, *liorish Credjue ayns Yeesey Creest* ; *haink stiagh ayns y teihl dy hauail Peccee, hooar baase son nyn beccaghyn as jirree seose reeisht dyn Seyrey shin,* as te er sarey shin dy eyrt er e chesmadyn, nagh[t] myr hooar eshyn baase as jirree e seose reeisht er nyn son ain, myr shen lishagh shin ta bashtit baase y gheddyn veih peccah, as girree seose reeisht gys cairys. | *In which Gospel is made known to us the Way by which God will save us, that is,* By Faith in Jesus Christ,who came into the World to save sinners ; *Mar*. 16. 16.Who died for our Sins, and rose again for our Justification ; 1 *Tim*. 1. 15. *And hath commanded us to follow his Steps,* that as he died and rose again for us, so should we that are baptised die from Sin, and rise again unto Righteousness. |  |
| My nee oo streeue dy yanoo shoh, eisht foddee oo dty laane treshteil as dty hickerys y choyrt ayns Yeesey Creest, dty varrant y chur gys gialdynyn Yee, dy vou leih peccaghyn, fooar as cooney, as foddee, shickerys mooar ve ayd, dy vel oo ayns stayd dy haualtys as ayns y raad gys Niau. | *Which if you strive to do, then may you put your whole Trust and Confidence in Jesus Christ* ; *Depend upon God’s Promise of Pardon, Favour and Assistance, and may be well assured that you are in a State of Salvation, and in the Way to Heaven.* |  |
| *Yn PHADJER*. | The PRAYER. |  |
| TA shin cur booise cree-oil dhyts, O Ayr Flaunyssagh, son dty Ghoo as dty Hacramentyn, guee ort dy vod ad cheet dy ve saase bree-oil dy Ghrayse dooin trooid credjue ayns Yeesey Creest. Giall ’naght myr ta shin er nyn ruggey reeisht liorish Ushtey as y Spyrryd Noo as jeant nyn Eiraghyn er dty Reereeaght, dy vod mad tannaghtyn ayns earroo dty harvaantyn crauee gys jerrey nyn Mea*.* Cur dooin Grayse nagh der mad dy bragh jummoose er dty Spyrryd Noo, liorish ta shin er nyn gasherickey, agh dy vod shin beaghey cordail rish nyn Gredjue Creestee, yn Bannaght vees dy bragh er-mayrn jeh’n Niee fla*u*nyssagh shen y gheddyn, as dy vod mad cheet gys y Reereeaght dy bragh farraghtyn t’ow er Yialdyn, trooid Creest nyn Jiarn. *Amen*. | W*E do heartily thank Thee, O heavenly Father, for thy Word and Sacraments, beseeching thee, that they may become effectual Means of Grace to us, through Faith in Jesus Christ. Grant that as we have been born again by Water and the Holy Ghost, and made Heirs of thy Kingdom, we may continue in the Number of thy faithful Servants unto our Lives End. Give us Grace, that we may never grieve thy Holy Spirit, by which we are sanctified, but that walking answerable to our Christian Calling, we may enjoy the everlasting Benefit of that heavenly Washing, and may come to the Eternal Kingdom which thou hast promised, through Christ our Lord.* Amen*.* |  |

[130]

SECT. XV*.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Q.* CRe’n fa va Sacrament Shibber y Chiarn er ny oardagh? | Q. WHY was the Sacrament of the Lord’s Supper ordained? |
| *A.* Son cooinaghtyn kinjagh jeh Oural Baase Chreest as jeh ny Vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish. | A. For the continual Remembrance of the Sacrifice of the Death of Christ, and of the Benefits which we receive thereby. |
| *Q.* Cre ta’n Courey ny’n Ayrn er cheu mooie jeh Shibber y Chiarn? | Q. What is the Outward Part or Sign of the Lord’s Supper ? |
| *A.* Arran as Feeyn ta’n Chiarn er chur sarey dy ve er ny ghoal. | A. Bread and Wine which the Lord hath commanded to be received. |
| *Q.* Cre ta’n ayrn ny’n red er cheu stieh? | Q. What is the Inward Part, or thing signified ? |
| *A.* Corp as Fooill Chreest ta dy jarroo as dy firrinagh goit as er ny ghoal liorish y Chloan chrauee ayns Shibber y Chiarn. | A. The Body and Blood of Christ, which are verily, and indeed taken, and received by the Faithful in the Lord’s Supper. |
| *Q.* Cre ny Vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish? | Q. What are the Benefits whereof we are Partakers thereby? |
| *A.* Niartagh as ooraghey nyn Anmeenyn liorish Corp as Fooill Chreest myr ta nyn Gallinyn liorish yn Arran as y Feeyn. | A. The strengthening and refreshing of our Souls, by the Body and Blood of Christ, as our Bodies are by the Bread and Wine. |
| *Q.* Cre’n currym ta lie orro*o*syn ta cheet gys Shibber y Chiarn? | Q. What is required of them who come to the Lord’s Supper? |
| *A.* Dyn Deisht ad hene vel ad dy firrinagh goal [131] Arrys son nyn beccaghyn t’er ghol shaghey, dy shicker kiarail bea noa y leideil, Credjue bio ve oc ayns Myghynyn Yee, trooid Creest, lesh Cooinaghtyn booisal jeh e Vaase, as ve ayns giastylys rish dy chooilley ghooinney. | A. To examine themselves, whether they Repent them truly of their former Sins, stedfastly purposing to lead a new Life ; have a lively Faith in God’s Mercies, through Christ, with a thankful Remembrance of his Death, and to be in Charity with all Men. |
| *Q.* Cre’n tra va Sacrament Shibber y Chiarn er ny ooardagh liorish Creest? | Q. *When was the Sacrament of the Lord’s Supper ordained by Christ ?* |
| *A. Yn oie cheddyn v’e er ny Vragh, tra ghou e Arran as lurg da booise y choyrt vrish e eh, as dooyrt e, Gou jee as ee jee, Shoh’n Corp ayms ta brisht er nyn son, shoh jean jee ayns cooinaghtyn jeems. Myr-geddyn ghou e yn Cappan lurg Shibber gra, yn Cappan shoh yn Chumney Noa ayns yn Ooill ayms, jean jee shoh cha mennick as iv-ys shiu eh ayns cooinaghtyn jeems. Son cha mennick as nee shieu gee jeh’n Arran shoh, as give jeh’n Cappan shoh, ta shiu soiagh magh Baase y Chiarn derrey hig e.* | A. The same Night in which he was betrayed, when he took Bread, and having given thanks, He brake it, and said, Take, Eat, This is my Body which is broken for you, This do in Remembrance of me. After the same manner also, He took the Cup, when He had supped, saying, this Cup is the New Testament in my Blood, This do ye as oft as ye Drink it in Remembrance of me. For as oft as ye Eat this Bread, and Drink this Cup, ye do shew the Lord’s Death till he come. 1 *Cor*. 11. 23, &c. |
| *Q.* Cre ta shin dy ynsagh veih ny ta’n Ostyl dy ghra ayns shoh? | Q. *What are we to learn from these Words of the Apostle ?* |
| *A.* Dy nee’n Currym ain dy reall seose cooinaghtyn kinjagh jeh Baase Chreest *liorish ny lomarcan ta shin geddyn leih peccaghyn.* | A. *That it is our Duty to* keep up a continual Remembrance of the Death of Christ, whereby alone we obtain Remission of our Sins, *Luke* 22. 19. |
| Dy yanoo shoh ta shin dy heet cuidjaght ( cha mennick as ta Saggyrt Yee cur fys dooin ) dy hoilshagh magh e Vaase, liorish brishey Arran as Deartey magh Feeyn, as cur booise gys Jee son e Vac y choyrt dy ynsagh dooin nyn nutee as dy hurranse baase son nyn beccaghyn. | *That to do this, we are to meet together,* ( *as often as God’s Minister giveth us notice*) *to declare and represent* His Death, *by breaking Bread, and pouring out Wine, and giving Thanks to God, for sending his Son to teach us our Duty, and to die for our Sins.* |
| [132] Dy vel shin dy Ee’n Arran shen as dy Iv yn Feeyn shen, ayns courey dy vel shin dy firrinagh kiarrail as *goal y Chreesteeaght chasherick shoh er*, dy hannaghtyn nyn Sharvaantyn firrinagh da Creest, liorish *e aigney* chooilleeney lesh ooilley nyn Booar. | *That we are to eat that Bread, and drink that Wine, in token, that we seriously purpose*, and take this Sacrament upon it, *to continue Christ’s faithful Servants, by doing* His Will *to the best of our Power.* |
| Liorish ooilley shoh ta shin goal rish nyn stayd hrimshagh peccoil, as nagh vel treshteil ain agh ayns toilchinys Chreest ; Agh dy vel shin credjal dy vel y Baase *echyssyn*, Oural as liasagh slaane, firrinagh as fondagh son peccaghyn y teihl ooilley. | *By all which, we acknowledge our own sad and sinful Condition, and that we have no Hopes, but in the Merits of Christ* ; *But that we believe* His *Death to be a full, perfect, and sufficient Sacrifice, Oblation, and Satisfaction, for the Sins of the whole World.* |
| *Q.* Cre ny vondeishyn oddys shin treshteil y gheddyn, liorish cooinaght er Baase Chreest er yn aght chrauee shoh? | Q. *What Benefits may we hope for, by Remembring the Death of Christ after this Religious Manner ?* |
| *A.* Foddee shin treshteil as jercal son *Pardoon son ooilley nyn beccaghyn*, as grayse as niart dy yanoo nyn Nutee as maynrys er son dy bragh tra yow mad baase. As foddee mad cha firrinagh jercal son ny Bannaghtyn shoh as oddys mad treshteil son Niart as Gerjagh veih beaghey. *Son Jee, nagh haghyn e Vac hene agh livrey e Seose e, er nyn son ooilley, cre’n aght nagh der e doonin*[[79]](#footnote-79) *myrgeddyn dy arryltagh dy chooilley nee marish ?* | A. *We may expect and depend upon* the Pardon of all our Sins, *Rom*. 5. 10. *and Grace and Strength to do our Duty, and eternal Happiness when we die. And we may as certainly expect these Benefits, as we can hope for Strength and Refreshment from Food.* For God, who spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? *Rom*. 8. 32. |
| *Q.* Vel ooilley adsyn ta gol gys Board y Chiarn geddyn ny Bannaghtyn shoh? | Q. *Do all that go to the Lord’s Table find there* these Benefits? |
| *A.* Cha vel, agh adsyn ny lomarcan ta goal y Chreesteeaght shoh *dy feeu*. | A. *No. But they only who receive this Sacrament* worthily*.* |
| *Q.* Cre’n aght shegin dooin shin hene y yanoo arloo dy ghoal eh *dy feeu ?* | Q. *How must we prepare our selves to receive it* worthily? |
| *A.* Ta’n Aglish, *ta geyrt er Sambyl ny Hostylyn* cur dhyt y choyrle yare [as] ashagh shoh. Shegin dhyt oo hene y eisht my chion *dt’arrys*, dty *chredjue* as dty *Yiastylys*. | A. *The Church,* following the Apostles Rule, *giveth you this short and plain Direction. You must examine your self, concerning your* Repentance*, your* Faith*, and your* Charity*.* |
| [133] *Q.* Cre’n aght nee mad shin hene y eisht my chion nyn *Arrys ?* | Q. *How must we examine our selves concerning our* Repentance? |
| *A.* Shegin dhyt hoshiaght dty Chree y eisht dy yeaghyn vel tushtey ayd cre’n Creture peccoil, fegooish Cooney as tolchin cor*r*ee Yee, oo ; Son eisht hee oo cre’n feme ta’d[[80]](#footnote-80) er, as cre’n bannaght ta liorish Saualtagh, as gys shen cha vaik oo. *Son cha vel feme ocsyn ta slane er Lhee agh ocsyn ta ching.* | A. *You must first examine your Heart, whether you know what a Sinful, Helpless Creature you are, and liable to the Wrath of God* ; *for then you will see the Necessity and the Blessing of a Redeemer. And not till then* ;Because, they that be whole need not a Physician, but they that be sick. |
| Eisht jeagh jean y Gaue mooar t’ow ayn aigney chur aynyd, dy smooinaght dy dowin er dty raadjin, dy ghoal rish dty pheccaghyn gys Jee, dy hoiagh kiongoyrt rish dt’ ymmyrch, as dty yearree, son myghyn ; as dy gaue[[81]](#footnote-81) er myr son dty vioys, dy leih dhyt dty pheccaghyn. Shoh’n Currym t’ort, as nee-oo shoh, my chooinys oo dy nee *Leagh* *peccah Baase*, dy jarroo *Baase dy bragh farraghtyn,* raad nagh vel Arrys goit er y hon. | *Then see whether the great Danger you are in, will dispose you to consider your Ways, to confess your Sins to God, to lay before him your Want and your Desire of Mercy, and to beseech Him,* as for your Life, *to pardon you. This is what is required of you, and this you will do, if you remember* That the Wages of Sin is Death*, Rom*. 6. 23. *even* Death eternal, *where it is not Repented of.* |
| Shegin dhyt er-y-fa shoh, ayns yn ynyd stierree oo hene y eisht vel oo goal as laue dty Vea y liasagh son y tra ta ry heet, dy firrinagh kiarrail Bea noa y leeideil as *Mess y ymmyrkey cooie gys Arrys.* | *You must therefore in the last place, examin your self whether you Resolve to amend your Ways for the time to come, stedfastly purposing to lead a New Life,* And to bring forth Fruits meet for Repentance, *Matth*. 3. 8. |
| *Q.* Cre’n aght shegin dou mee hene y eisht my chion my *Chredjue ?* | Q. *How must I examin my self concerning my* Faith? |
| *A.* Shegin dhyt oo hene y eisht vel oo dy jarroo credjal y Sus*h*tal, dy vel Creest ayns Niau as liorish toilchinys e vaase janoo accan er nyn son. Dy bee Jee er y ghraih echyssyn coardit rish dagh peccagh arryssagh. Dy saue e ad veih Baase dy bragh beayn as dy der e Daue Bea vees dy bragh er mayrn. | A. *You must consider whether you do indeed Believe the Gospel*; *that Christ is in Heaven, and by the Merits of his Death making Intercession for us,* Heb. 7. 24. *That God for his Sake will be Reconciled to all Repenting Sinners*, Rom. 5. 10. *That he will save them from Death Eternal, and give them Everlasting Life.* |
| My chredys oo ny reddyn shoh, as my ghoys oo ort dy veaghey gol rish fer ta janoo shoh gyn jeaghyn eddyr er dt’ obbraghyn mie hene agh er [134] myghyn Yee, eisht ta dty Chredjue leid as nee oo y hauail. | *If you believe these things, and resolve to Live like one who doth so*, Never looking upon your own Works, but upon the Mercy of God in Jesus Christ, *giving hearty Thanks to God for his Death,* then is your Faith such as will save you. |
| *Q.* Cre’n aght nee’m mee hene y eisht my chion my *Yiastylys ?* | Q. *How must I examin my self concerning my* Charity? |
| *A.* Shegin dhyt dty Chree y eisht vel leid yn aigney mie ayd gys dy chooilley ghooinney, as ta cooie gys Braraghyn ; Son ta shin oilley jeh yn chynney, *Gee jeh’n yn arran,* Lishagh shin er-y-fa shen ve jeh’n *yn aigney as jeh’n yn annym*, arloo dy chur Graih, dy chooney as dy ghoal Padjer yn derrey yeh son y jeh elley. | A. *You must examin your Heart, whether you have such a good Will towards all Men as becometh Brethren* ; *For we are all of one Family,* Partakers of the same Bread ; *we therefore ought to be* of oneMind, and of one Soul, *ready to Love, to Help, and to Pray for one another.* |
| Vel oo booiagh liasagh y choyrt as leih y hirrey or*r*oosyn ta er ghoal jummoose rish dty ghoo, ny dty yanoo ny daue-syn t’ow er yanoo aggair ? | *Whether you are willing to* giveSatisfaction*, and to ask* Pardon *of such as may have taken Offence at your Words or Actions, or have been injured by you.* |
| Vel oo arloo dy leih daue-syn t’er yanoo aggair dhyt myr t’ow jercal rish Leih son dty ghrogh yanoo hene veih Laueyn Yee? | *Ready to* forgive *such as have* injured *you,* as you expect Forgivenessof your Offences at God’s Hand. |
| Shoh ta Yeesey Creest er *choyrt myr sarey* daue-syn ooilley ta cheet dy hebbal ad hene ny nyn Badjeryn gys Jee, as eisht nee e soiagh jeh ny Ourallyn oc. | *This is what Jesus Christ* hath expressly required, *Matth.* 5. 23. *of all such as come to offer themselves or their Prayers to God, and then he will accept their Sacrifice.* |
| *Q.* Eisht dy jarroo foddee fer nagh vel ynsagh mooar echey, my te smooinaght dy mie as janoo ny oddys e, E Chreesteeaght y ghoal dy feeu? | Q. *Then even an unlearned Person who means well, and will do his best, may be a Worthy Communicant ?* |
| *A.* Cha vel doot jeh. Va Shibber y Chiarn er ny *Oardagh* son vondeish dy chooilley cheint dy Leih, Bought as Berchagh, ynsit as gyn ynsagh, Labreenyn chammagh as Sleih seyrey. Son ayns beggan dy ocklyn. | A. *There is no doubt of it. The Lord’s Supper was* Ordained *for the Benefit* of all sorts of People, *Poor and Rich, Ignorant and Learned, People of Business, as well as those that have Leisure.* For in few Words. |
| My ta dooinney tushtagh jeh e Pheccaghyn as e annoonid as trimshagh er nyn son. | *If a Man is sensible of his Sins and Weaknesses, and sorry for them.* |
| My Te gearree as kiarrail ayns e Chree dy reall Annaghyn Yee gys e hushtey as e Phooar share. | *If he desires and purposes in his Heart to keep God’s Commandments to the Best of his Knowledge and Power.* |
| [135] As treshteil ayns Jee son grayse as cooney, gol gys Shibber y Chiarn, dyn veddyn ad ; Gou-ee leid y Persoon shoh e Chreesteeaght gys e gherjagh mooar nagh bee dy bragh ec kion. | *And, trusting in God for Grace and Assistance, goeth to the Lord’s Supper to obtain them* ;Such a Person will receive that Sacrament to his Great and Endless Comfort. |
| *Q.* Cre’n aght te taghyrt aisht[[82]](#footnote-82) dy vel chooilleen Mee rooisagh[[83]](#footnote-83) jeh Currym cha eddrym as ashagh, as fooast cha ymmyrchagh as Gerjolagh? | Q. *How comes it then, that so many neglect a Duty so plain and easie, and yet so necessary and comfortable ?* |
| *A.* Son dy vel ymmodee nagh vel smooinaght er nyn Anmeenyn, ny er seihl ry heet. | A. *Because there are Many who think not of their Souls, or of a World to come.* |
| Ta ymmodee ta fys oc dy negin daue Arrys y ghoal ; ta shen, nyn aght beaghee y chaghlaa, tra ta’d gol gys y Chreesteeaght agh ta’d smooinaght dy vel e roa hooillei*l*agh daue. | *There are Many who know they must Repent, that is,* Change their Way of Living, *upon their going to the Sacrament, but think That too great a Trouble.* |
| As ta ymmodee ta kiarrail nyn mea y liasagh agh cha vod ad goal orroo toshiaght y yanoo er, as ta’d roa vennick dy liggey shaghey eh, derrey te roa anmagh dy ve vondeishagh daue. | *And there are very many who purpose to Reform, but cannot resolve to begin, and too often defer it, till ’tis too late to profit them.* |
| Shoh son yn ayrn smoo, ny Resoosoanyn[[84]](#footnote-84) firrinagh, cre erbee elley ny lieshtallyn ta jeant cre’n fa ta chooilleen cur cooyl rish yn Oardagh casherick shoh. | *These are, for the most part, the true Reasons,* whatever else is pretended, *why so many turn their Backs upon this Holy Sacrament.* |
| *Q.* Agh nagh vod sleih ve er nyn liettal liorish aggle nyn Gooinsheansyn hene? | Q. *But may not People be hindered* byScruples of Conscience ? |
| *A.* Foddee. Ta’n Aglish goal as laue dy vod ad, as tiee gynsagh nyn leid shoh cre nee ad. *Ta’d dy ghol gys Saggyrt ennagh je*h *goo Yee as ginsh oyr nyn aggle*, as my ta oyr oc dy jar*r*oo, cha vel doot nagh jean e booiagh jeu. Myr shen fod*d*ee fys ve ec dooinney erbee, vel y chea echey veih e Chreesteeaght cheet veih aggle firrinagh. Ny veih niau-ghlennid cree moalteragh. Shicker eshyn [136] nagh vel kiarralagh dy scughey veih e ghooyt, cha vel cooid-wooar dy hrimshey echey liorish. | A. *Yes. The Church supposes they may, and Directs such Persons what to do :* They are to go to some Minister of God’s Word, and open their Grief : *And if they are in earnest, there is no doubt but they may receive Satisfaction. So that every Man may know, whether his not going to the Sacrament proceeds from a Real Scruple,* or from the Corruption of a Deceitful Heart. *He who is not concerned to remove his Scruples, is surely not much afflicted with them.* |
| *Q.* Fakin dy vel yn Oardagh Casherick shoh red cha Flaunyssagh as cha Gerjolagh daue-syn ta dy ghoal eh dy feeu, Ta mee guee errieu cur jee coyrle ennagh ashagh dou, leid as oddys my ynsagh as my vrasnagh ayns Currym cha ymmyrchagh. | Q. *This Sacrament being* so Divine and Comfortable a thing to them that Receive it Worthily, *I pray give some Short and Plain Directions, such as may instruct and quicken me in so necessary a Duty.* |
| *A.* Cooinee eisht dy nee Bea Sheelt as Creestee share nee dooinney y yanoo feeu son y Chreesteeaght. | A. *Remember, then, that a Sober and a Christian-Life*, is the Best Preparation for the Sacrament. |
| Dy vel eh ny share foddey oo hene y vriwnys as y gheyrey ny dy jinnagh Jee oo y gheyrey ny lurg shoh. | *That it is much better to judge and condemn your self* here*, than that God should condemn you* hereafter*.* |
| Shen-y-fa cre erbee’n tra t’ow cur tastey dhyt hene, dy ve er chur corree er Jee ayns smooinaghtyn goo ny janoo, ny lig shaghey dy ghoal rish dty pheccagh gys Jee, as dy ghuee er dy leih dhyt as eisht gou gys y Chreesteeaght dy vod dty phardoon ve er ny hickeragh dhyt ayns Niau. | *Whenever therefore you perceive your self to have offended in* Thought*,* Word*, or* Deed*, delay not* to confess your Sin unto God, *and to beg his Pardon, and then go to the Sacrament, that you may have* your Pardon sealedinHeaven*.* |
| Ny gou Nearey eddyr oo hene y inshillagh hucsyn, daue t’ow er yanoo aggair, as bee arloo dy leih dauesyn t’er yanoo aggair dhyt. | *Never be ashamed to* submit your self *to those you have wronged* ; *And be ready to forgive such as have offended you.* |
| Lesh yn aigney as y cree shoh, gou gys Shibber y Chiarn, cha mennick as te kairit er dy hon, as jeagh er yn Oardagh casherick shen myr Giall firrinagh jeh Graih Yee as cur dty varrant gys y gialdyn echey, dy vou adsyn Pardoon as Grayse ta gearee eshyn y hirveish lesh ooilley nyn Greeaghyn. | *With these Dispositions go to the Lord’s Supper as often as you have a fit Opportunity, and look upon that Sacrament as a sure Pledge of the Love of God, and depend upon his Promise of Pardon and Grace to such as desire to serve Him with all their Hearts.* |
| As ga nagh beagh ayd yn boggey as y gerjagh vooishagh oo ve ayd, ny yei treisht dy firrinagh er mi-ys Yee ta cur er yn Aggle hene as y trimshey ain dy vrasnagh shin er nyn doshiaght ayns nyn raad gys Niau. | *And though you should not have the Joy and Comfort you may desire, yet faithfully rely upon the Goodness of God, who maketh even* our Fears and Sorrows *to help us forward in our way to Heaven.* |
| As er skyn dagh nee smooinee er dy dowin cha mennick as t’ow goal y Chreesteeag*h*t Chasherick, dy vel oo livrey oo hene seose gys shirveish Yee, as t’ow fo kianglaghyn noa dy leideil Bea crauee. | *And above all things consider, that as often as you partake of this Holy Sacrament, you devote your self to God’s Service,* and are under new Obligations to lead an Holy Life. |
| *Yn PHADJER*. | The PRAYER. |
| YEE ooilley-niartal hug dty vac ynrycan Yeesey Creest dy hurranse Baase er y Chrosh son y Kionnaght reesht ain, cur dooin grayse dy reall seose cooinaghtyn y vyghyn wooar shoh derrey hig e reesht. Giall nagh gou mad dy bragh nearrey dy ghoal rish Credjue Chreest v’er ny chrossey nagh jean mad dy bragh beg y hoiagh jeh ny Bannaghtyn te[[85]](#footnote-85) eshyn er chionnagh er nyn son, ny jeh ny saasyn dy Ghrayse te er oardagh : Shoh ta shin dy feer injil guee er y hon, son graih Yeesey Creest cheddyn nyn Jiarn. *Amen*. | A*Lmighty God, who gavest thine only Son Jesus Christ to suffer Death upon the Cross for our Redemption, give us Grace to keep up the Remembrance of this great Mercy, until his coming again. Grant that we may never be ashamed to Confess the Faith of Christ crucified* ; *That we may never despise the Blessings he hath Purchased for us, nor the means of Grace which he hath Ordained* ; *which we most humbly beg for the sake of the same* Jesus Christ our Lord. Amen. |

The END.

Plain and Short

DIRECTIONS

and

PRAYERS

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| For | particular *Perſons* | For | the *Lord’s-Supper*, |
| For | *Families,* | For | the time of *Sickneſs*, |
| For | the *Lord’s-Day,* |  | &c. |

In the Language,

And for the USE of the

DIOCESE of MAN.

*LONDON :*

Printed by *Benj. Motte*, 1707.

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| Hucsyn ooilley | TO THE |
| TA | INHABITANTS |
| OF THE |
| Fo reill *Aspick Vannyn.* | *Diocese* *of* MAN. |
| S*HE trooid beggan tushtey te, dy vel persoon ny Lught-thie erbee Creestee meerioosagh dy yanoo Padjer gagh laa gys Jee* ; *ta adsyn sloo ta dy ynsagh oc, fakin dy nee gys yn Ard-chiarralys echyssyn ta’d jercal* ; *nagh vod ad gol er nyn doshiaght fegooish e vannaght, nagh vod ad red mie erbee y yanoo fegooish e Ghrayse as e Chooney* ; *nagh vod ad ve bio ny sodjeh ny sallishyn, as tra yow ad baase dy negin daue ve ayns* meegherjagh *ny ayns* maynrys, *naght myr smooinys e ta’d er hoilchin y ve.* | IT is for want of *Consideration*, that any Person or Christian Family neglect to pray daily to God ; the most Unlearned see that they depend upon his Providence ; that they cannot prosper without his Blessing ; That they can do no good thing without his Grace or Assistance ; That they can live no longer than He pleaseth, and that when they dye they must be *Miserable* or *Happy*, just as *He* shall judge they deserve to be. |
| *T’ad shoh Resoonyn lishagh greme y ghoal er dy chooilley annane, kinjagh dy ghuee son pardoon as shee* ; *son grayse dy yanoo aigney Yee* ; *son e vannaght as e choadey, son baase bannee as Irree seose reeisht gerjolagh.* | These are the Reasons which should prevail with every Person to Pray constantly for Pardon and Peace ; for Grace to do the Will of God ; for His Blessing and Protection ; for a Happy Death, and for a Joyful Resurrection. |
| Shione da’n Dow yn Fer slesh-e, *as y Laue ta cur beaghey da* ; *Ta Accyrys as Feyraght cur er ny Beyne hene shirrey hiv son* Fastee ; *As nagh jean kenjallys graih-agh ny smaghtagh’n Chiarn cur erriu jeaghyn seose huchyssyn, liorish ta shin bio as veih ta shin jeaghyn son dy chooilley vie ?* | *The Ox knoweth his owner*, and the Hand that feeds him ; Hunger and cold Seasons make the very Beasts seek to You for *Shelter* ; and will not the loving Kindness of the Lord, nor his Corrections make you look up to *Him*, *by whom we live*, and from whom we expect all good? |
| *Nar lig eh Jee, dy beagh veg evish myr shoh lurg div fys ve ev cre’n dangere mooar eh dy veaghey fegooish Jee ayns y teihl. As cre’n vaynrys wooar eh, dy ve fo’n scaa echey.* | God forbid it should be so with any of you, after you know the *Great Danger of living without God in the World*. And the *Great Happiness* of being under his Protection. |
| *Foddee sleih smooinaght dy heet er nyn doshiaght liorish y lau-ys oc hene, liorish cooney deney-mooinjer, liorish ny daag nyn Ayraghyn daue, agh cha jean ad shoh ooilley mie fegooish Bannaght Yee* ; son mannagh jean y Chiarn y Thie y hroggal, cha vel adsyn ta dy hroggal eh agh laboraght ayns fardail. | Men may think to thrive by their own Industry, by the help of Friends, by what their Forefathers have left them ; but all these will not do without God’s Blessing, *for except the Lord build the House, they labour in vain that build it.* |
| *Foddee shin treshteil dy jean coyrle vie, nyn Resoon hene, aggle roish Leihaghyn, kiarrail jeh nyn ngoo mie, shin y reall nagh vou peccah as Nivrin barriaght harrin* ; *Agh eisht cha vel shin cur tastey dy vel ymmodee va’n cooney shoh oc callit son dy bragh, son nagh ren ad grayse Yee y hirrey, N’egooish nagh vod nee erbee shin y reall veih tort-mou.* | We may hope that good Advice, our own Reason, the fear of the Laws, the care of our Reputation, will keep us, that Sin and Hell shall not get the Dominion over us ; but then we do not consider that many, who have had all these Helps, are now for ever undone, because they did not beg God’s Grace, without which nothing can save us from Ruin. |
| *Son cha vel Mee-chraueeys erbee, ayn ta persoon erbee elley er duitchim, cha vel drogh haghert ny seaghyn erbee, nagh vod leid keddyn tuitchim orrin, as she miys Yee eh dy vel veg ain er nyn livrey. As shen-y-fa te ymmyrchagh er skyn dy chooilley nee shickerys ve ain jeh foar Yee.* | For there is no wickedness, which any other Person hath fall’n into, There is no Misfortune, no Misery, but we are all liable to the same, and ’tis God’s Goodness that any of us are delivered. And therefore it is necessary, above all thi*n*gs, that we should secure the Favour of God. |
| *As adsyn ta janoo* shen liorish ooashley chur da, dy chooilley laa, *yow ad gerjagh mooar ayns shoh as leagh er skyn insh ny lurg shoh* ;Son ver Jee currym da e Ainlyn myn gion, Livrey-ee e ad veih olk. *Ver e Creeaghyn noa daue, as ynsee e yn raad daue, ayns*[[86]](#footnote-86) *lishagh ad gimmeeaght, as ver e lesh ad gys y vea ta dy bragh farraghtyn. As ayns y tra cre erbee ta taghert daue, bee eh son y vie oc, ec y jerrey, as ayns y Credjue shoh bee ad kinjagh ec aash.* | And they that do so, *by worshipping Him daily*, will find great Comfort here, and an unspeakable Reward hereafter ; *For God will give His Angels charge concerning them. He will deliver them from Evil.* He will give them new Hearts, and direct them in the Way they should go, and bring them to everlasting Life. And in the mean time whatever befalleth them shall be for their Good at the last, and in this Belief they shall always be easie. |
| *Nish chooilleen as nagh jean Jee y hirveish gys nyn dushtey share as gys ny sasyn t’er ny chur daue, bee ad er nyn vagail fegooish leshtal.* T’ayns shoh Coyrlyn as Padjeryn giare as ashagh *ayns y Ghlare ev hene er ny livrey div, leid as oddys v’er ny chliaghtey raad oddys annane erbee jeh’n Thie lhaih* ; *leid as oddys v’er ny ynsagh jeh’n lioar, ayns tra gerrit, lioroosyn nagh vod lhaih, as fooast leid as oddys cur erriu lesh bannaght Yee ve nyn Bobbyl crauee as er nyn vreall ayns y Foar echey.* | Now all such as will not serve God to the best of their Knowledge, and the Means afforded them, will be left without Excuse. *Here are plain and short Instructions and Prayers* in your own Language, put into your Hands. Such as may be used where any one in the Family can read ; such as may be learned by Heart in a few Days by them that cannot read, and yet such as by God’s Blessing may help to make you a Religious People, and keep you in His Favour. |
| *Shoh eisht ta mee guee er dy chooilley phersoon fo my Reills, gys nyn Lauyn hig y Lioar veg shoh, —— Dyn ynsagh*[[87]](#footnote-87) *ad dy ghra dy tastagh yn Da phadjer son Moghrey as Fastyr ayns ynnyd er lieh, as dy gliaghtagh ad ad dy chooilley laa* ; *shoh ta mee cur myr currym geyr* orroosyn hig hum dy chur my Lauyn orroo. *Son cre’n aght oddys ad gialdyn* dy immeeaght ayns Annaghyn Yee *nagh jean gynsagh dy hirrey e Ghrayse liorish padjer kinjagh ?* | That therefore which I do earnestly beg of all Persons within my Diocese, into whose Hands this small Book shall come, is this —— That they would learn to say distinctly the Two First Prayers for Morning and Evening in Private, and use them daily. This is what I shall expressly require *of all that come to be confirmed*, For how can they promise *to walk in the Commandments of God*, who will not learn to ask His Grace by *diligent Prayer*, without which we can do no good thing ? |
| *Ayns dy chooilley Lught-thie, ayn ta annane oddys lhaih, ta mee treshteil dy bee’n Da Phadjer ta couyr lught-thie, gagh laa er ny chliaghtey. As cha vel doot orrym nagh jean ny Bochyllyn Anmey, orroo ta kiarrail firrinagh son Anmeenyn y Phobble, ymmodee dy Phersoonyn mie nagh vod lhaih y chur lieu dy ynsagh as dy chliaghtey ad. Son nee ad smooinaght dy dowin er goan aglagh y Phadeyr,* Deart magh dt’ewlys er ny Lughtyn-thiene nagh vel er neamagh er dt’ennym, *Jer.* 10. 25. | In every Family where there is one that can read, I do hope that the Two Family Prayers will be constantly used. And I make no question but the Clergy, who are truly concerned for the Souls of their People, will bring many well disposed Persons that cannot read, to learn, and to use them ; for they will consider the terrible words of the Prophet. *Pour out thy wrath upon the Families that have not called upon thy Name.* Jer. 10. 25. |
| *T’an chooid elley jeh ny Coyrlyn as Padjeryn cha ymmyrchagh as fooast cha giare as ashagh dy vel mee treshteil dy jean yn ayrn smoo jeusyn oddys lhaih ymmyd jeu, as dy jean ymmodee sleih mie nyn lhaih ad dauesyn nagh vod lhaih ad hene. Cooinaght er y shen raa oc hene ——* Tra ta Bought cooney lesh bought elley, ta Jee hene garaghtee. | The Rest of the Instructions and Devotions are so necessary, and yet so short and plain, that I perswade my self they will be made use of by most that can read, and that many good People will read them to those that cannot read themselves. Remembring their own Proverb —— *When one poor Man helps another, God is exceedingly pleased*. |
| *Cooinee dy vod dy chooilley ghooinney ve bannit mannagh nee’n foill oc hene eh* ; *son shen t’an dooinney creeney gra,* my she bought ny berchagh ta dooinney my ta cree mie echey gys y Chiarn nee e dy chooilley [hra][[88]](#footnote-88) boggey y ghoal lesh eaddin yennal, *Eccles.* 26. 4. | Remember, that all Men may be happy if it is not their own Fault, for so saith the Wise Man ; *Whether a Man be rich or poor, if he have a good Heart toward the Lord, he shall at all times rejoice with a cheerful Countenance.* Eccles. 26. 4. |
| *As dy giall Jee ooilley-niartal dy vod ny ta mish er yanoo nyn gouyr ve son yn ynsagh eu ayns y tra t’ayn, as gys y vie ev, son y tra ta ry heet as nagh bee shiu dy bragh feme y towse shen dy hushtey ta ymmyrchagh dy hauail nyn Anmeenyn.* | And God Almighty grant that what I have here prepared for you, may be for your present Instruction, and future Welfare ; and that you may never want that measure of Knowledge which is necessary to save your Souls. |
|  | *Tho. Sodor & Man.* |

THE

C O N T E N T S.

**M**

*Orning Prayer for a*Perſon in Private. Pag. 1  
*Evening Prayer for a* Perſon in Private. 3

*Morning Prayer for a* Family. 5

*Evening Prayer for a*Family. 7

*Short Inſtruction for* Sunday-Morning. 9

*Short Inſtruction for*Sunday-Evening. 13

*Plain Inſtruction for the worthy Receiving of the* Lord’s-Supper. 17

*Short Directions for ſuch as have been Conﬁrm’d, or at the* Lord’s-Supper. 21

*Short and plain Inſtructions for ſuch as are* Sick, *or under any* Afﬂiction. 24

*Plain and ſhort Directions and Prayers,* &c.

Prayers for particular Perſons.

|  |  |
| --- | --- |
| SMooinee er cre cha dangereagh as te dy ghol magh fud drogh heihll fegooish Bannaght Yee, as eisht cha jarood oo padjer y ghoal Son e Ghrayse as e Choadey dy chooilley Voghrey. | CO*nsider the Danger of going into an evil World without God’s Blessing, and then you will not neglect to pray for His Grace and protection every Morning.* |
| *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Padjer Moghrey. | Morning Prayer. |
| O Hiarn Chroo as Chionnee mee, ta mee cur booise dhyt, Son ooilley dty Vyghynyn, as er skyn ooilley son dy vel mee my Chreestee as ayns raad saualtys ; Hiarn ny lig dou gol er shaghryn, er nonney leeid mee reesht gys y raad cair liorish leid ny aghtyn as hee oo hene mie. | O *Lord, my Maker and Redeemer, I thank thee for all thy Mercies, and especially that I am a Christian, and in the way of Salvation* ; *Lord suffer me not to go astray, or bring me back by such means as to thee shall seem meet.* |
| Lig da’n Grayse ayds, *ta fondagh*, mish y reall veih Miolaghyn y Teihll yn Eihll as y Drogh-spyrryd, *nagh jean ym geyrt orroo as nagh bee’m er my leeideil lioroo.* | *Let thy Grace,* which is sufficient, *secure me from the Temptations of the World, the Flesh, and the Devil* ;that I may not follow, nor be led by them. |
| Lig da’n Credjue T[’]ayms my chion dty Phooar dty Chairys as dty Viys er skyn earoo, cur orrym *aggle y ghoal* [2] *royd*, *Graih* y chur dhyt as my slane Treshteil y chur aynyd. | *Let my Belief of thy infinite Power, and Justice, and Goodness, make me to* Fear*, and to* Love*, and to* put my whole Trust *in thee.* |
| Lig da Foays dt’annaghyn mish y hayrn ayns dy chooilley nee dy ve biallagh gys dt’aigney Bannit Dy vodym Graih y choyrt da my Naboo myr dou hene, as leih da as ve ayns Giastylys rish ooilley’n seihl. | *Let the goodness of thy Commands incline me in all things to* obey *thy Blessed Will, that I may Love my Neighbour as my self* ; *and forgive, and live in Charity with all the World.* |
| Dy voddym *v*e biallagh dauesyn ta Reill harrym, ve onneragh ayns ooilley my ghellal Firrinagh as Jeeragh ayns my ghoan as my Yialdynyn. | *That I may obey such as have the Rule over me* ; *be Just in all my Dealings* ; *True and Faithful in my Words and Promises.* |
| Dy vodym mee hene y smaghtagh as ve sheelt as glen, Bea onneragh as chrauee y leeideil, ve booiagh lesh my stayd hene, as gyn dy bragh shirrey y yanoo ny share eh, liorish raadjin niau-yeeragh. | *That I may be Temperate, Sober, and Chast* ; *lead an Honest and a Godly Life* ; *be content with my Condition, and never desire to better it by unjust ways.* |
| Dy jean y Chiarn my choadey veih dagh olk. Veih *Moyrn* as *Goanlys*, as *Meerioose* as *Niau*-*ghlennid*, veih *Foalsaght* as *aigney* *seihltagh*, as veih *Breagyn* as *Scammyltyn*. | *The Lord Preserve me from all Evil. From* Pride*, and* Malice*, and* Idleness*, and* Uncleanness ; *from* Deceit*, and* Worldlymindedness, *and from* Lying *and* Slandering*.* |
| Ta mee guee, gys Jee e Ghrayse ve dy bragh marym dy my reall veih dy chooilley smooinaght, raa *a*s janoo ver oyr dou dy ve arryssagh. | *I beseech God that his Grace may ever be with me, to keep me from all* Thoughts*,* Words*, and* Actions *that I should have cause to repent of.* |
| Dy saue e Mee, ayns dy chooilley Ghaue dy Gerjee e mee ayns dy chooilley hrimshey dy goyrlee e [3] mee tra nagh bee fys aym cre nee’m, as dy der e lesh mee ayns e earish vie gys e Reereeaght Fla*u*nyssagh er graih Yeesey Creest. | *Defend me in all Dangers comfort me in all Afflictions, direct me when I know not what to do, and bring me in His Good Time to His Heavenly Kingdom, for Jesus Christ’s sake.* |
| O Hiarn, eisht rum, cha nee cordail rish y tushtey annoon ayms, agh cordail rish Bree slane y Phadjer shen ta Yeesey Creest er nynsagh dooin. | *O Lord, hear me, not according to my weak Understanding, but according to the full meaning of that* FormofWords *which Jesus Christ hath taught us.* |
| AYR AIN t’ayns Niau, Casherick dy rou dt’ennym, D*y* jig dty Reereeaght ; Dt’aigney dy rou jeant er y Talloo myr te ayns Niau. Cur dooin nyn Arran jiu as gagh laa*.* As leih dooin nyn Loghtyn myr ta shin leih dauesyn ta janoo loghtyn ny noi shin. As ny leeid shin ayns Miolagh. Agh livrey shin veih olk : Son liats y Reereeaght, y Phooar as y Ghloyr, Son dy bragh as dy bragh. *Amen*. | O*UR FATHER, which art in Heaven* ; *Hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Thy Will be done in Earth, As it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our Trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into Temptation* ; *But deliver us from Evil : For thine is the Kingdom, The Power, and the Glory, for ever and ever.* Amen*.* |
|  |  |

Prayers for particular Perſons.

|  |  |
| --- | --- |
| QUoi erbee ta gol dy chadley fegooish Bannaght Yee, ta oyr wooar echey dy ve aglagh jeh e hau-chys. As shen-y-fa ver dy chooilley ghooinney mie e hene fo Coadey Yee. | W*Hoever goeth to sleep without God’s Blessing, hath much reason to fear his own safety. And therefore every wise Man will put himself under God’s Protection.* |
| Padjer Fastyr. | Evening Prayer. |
| BOoise dy rou gys Jee son ooilley e Vannaghtyn, te laa lurg laa dy ghooital[[89]](#footnote-89) orrym. | B*Lessed be God for all his Favours from day to day bestowed upon me.* |
| [4] Hiarn jean tushtagh jeem dy nee orts lhisin ooilley my varrant y choyrt, son *Bea* as *Slaint* as *Cooid* as *Gerjagh*, dy vod e *v*e my voggey, chammah as my churrym uss y hirveish dy firrinagh. | *Lord, make me sensible that I wholly depend upon thee for* Life*, and* Health*, and* Prosperity*, and* Comfort ; *that it may be my Delight as well as my Duty to serve thee faithfully.* |
| Lig da dy vannaghtyn ve aym kinjagh, ta mee guee ort, as cur grayse dou nagh soi-ym dy bragh beg jeu. | *Continue to me thy Blessings, I beseech thee, and give me grace never to abuse them.* |
| Dy rou Myghyn Yee my chour son ooilley’n mee-viallys aym gys e Lei-aghyn. Hiarn leih dou as livrey mee veih ny Briwnyssyn shen ta my pheccaghyn dy hoilchin. | *O God be merciful unto me for I have walked contrary to thy Holy Laws* ; *Lord, forgive me, and deliver me from those Judgments which my Sins deserve.* |
| Cur grayse dou, mee hene y reall veih dy chooilley pheccah vees fys aym er, nagh derrym dy bragh corree er dty spyrryds Noo, liorish ta mee er my chasherickey. | *Give me Grace never to consent to any known wickedness, nor ever to grieve thy Holy Spirit by which I am sanctified.* |
| Lig dou gaue peccah y akin dy vod ym chea veih, dy vod ym streeu ny oie, nagh dayrn eh mee dy bragh gys coalanmey. | *Let me see the danger of Sin, that I may flee from it, that I may strive against it, that it may never be my Ruin.* |
| Soilshee m’annym lesh dty ghoo’s firrinagh. Smaghtee mee ayns Myghyn, tra ta mee gaase Mee-rioosagh jeh my haualtys. Freall mee kinjagh ayns cooinaghtyn jeh my laa jerrinagh. Veih baase doal-tattym as coal anmey dy bragh farraghtyn, Hiarn vie livrey mee. | *Enlighten my Soul with saving truth, correct me in Mercy when I grow careless of my Salvation. Make me ever mindful of my latter end. From sudden and from eternal Death good Lord deliver me.* |
| Freall mee veih pooar as [5] goanlys y Drogh spyrryd, giall dou cadley feagh, baase bannee as irree seose reesht gerjolagh, son graih Yeesey Creest. *Amen*. | *Preserve me from the Power and Malice of the Devil* *: Grant me a quiet Sleep, a happy Death, and a joyful Resurrection, for Jesus Christ’s sake.* Amen*.* |
| O Hiarn, eaisht rum, cha nee cordail rish my hushtey annoon, agh cordail rish bree ny goan shen ta Yeesey Creest er nynsagh dooin. | *O Lord hear me, not according to my weak Understanding, but according to the full meaning of that* Form of Words *which Jesus Christ hath taught us.* |
| AYR AIN, T’ayns Niau, *&c.* | O*UR FATHER, which art in Heaven,* &c. |
| ☸☸☸☸☸☸☸☸☸☸☸ | ☸☸☸☸☸☸☸☸☸☸☸ |
| Padjer Moghrey son Lught thie. | Morning Prayer for a Family. |
| *Lig da fer lhaih ny gra lesh ymmyrkey crauee ny goan shoh, yn chooid elley geashtagh.* | Let one read or say devoutly what followeth, the rest of the Family attending. |
| TA’n Chiarn er chur shin dy sauchey gys toshaght y laa shoh, shen y fa lig dooin booise y choyrt son shoh as son ooilley e Vyghynyn. | T*HE Lord hath brought us safe to the beginning of this Day, let us therefore give thanks for this, and for all his Mercies.* |
| Lig dooin guee dy vod mad beaghey ayns aggle Yee as tannaghtyn ayns Graih as Giastylys rish nyn Naboonyn. | *Let us Pray that we may live in the Fear of God, and continue in Love and Charity with our Neighbours.* |
| Dy vod y spyrryd casherick echyssyn nyn greeaghyn y leeideil as y reall gynsagh dooin cre lishagh shin y yanoo, as cre veih lishagh shin chea*.* | *That his Holy Spirit may direct and rule our Hearts, teaching us what we ought to do, and what to avoid.* |
| Dy vod grayse Yee ve dy [6] bragh Marin dyn gummal seose ayns dy chooilley ghaue as dyn ymmyrkey trooid dy chooilley violagh. | *That the Grace of God may ever be with us, to support us in all dangers, and carry us through all Temptations.* |
| Dy vod y Chiarn ooilley nyn obbraghyn onneragh y vannaghey as shin y yanoo booiagh lesh cre erbee nee’n Chiarralys echyssyn y ordrail nyn gouyr. | *That the Lord may bless all our honest Endeavours, and make us content with what his Providence shall order for us.* |
| As dy vod mad tannaghtyn nyn sharvaantyn firrinagh dasyn gys jerrey nyn seihl. | *And that we may continue his faithful Servants unto our lives end.* |
| Son ooilley ny bannaghtyn shoh lig dooin dy injil guee. | *For all which Blessings let us devoutly Pray.* |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| O YEE liorts t’an seihl ooilley er ny reill as er ny choadey, ta shin cur booise imlee dhyts son dty chiarrail ghrai-agh, guee ort dy chur Tushtey firrinagh dooin jeh ooilley dty vyghynyn, as dy ve booisal er nyn son. | O *GOD, by whom the whole World is governed and preserved, We give thee humble thanks for thy Fatherly Care over us* ; *beseeching thee to make us truly sensible of thy Mercies, and thankful for them.* |
| Cur dooin grayse dy vod mad gimmeeaght myr ayns dty hilleys, cooinsheanse vie y ve ain ayns ooilley nyn raadjin, as ve kinjagh aglagh dy der mad jummoose ort, nagh jyndaa mad reesht gys ny Peccaghyn, er ny son ta shin er ny ve arryssagh. | *Give us grace that we may walk as in thy sight, making a Conscience of our Ways, and fearing to offend Thee, may never fall into the Sins we have repented of.* |
| Niartee shin dy hassoo seose noi miolaghyn y Teihll yn eihll as y drogh­ spyrryd, Dy eyrt er coyrle y spyrryd mie ayds. Dy ve tastagh as crauee ayns nyn Mea, Firrinagh as jeeragh ayns nyn [7] nellal kiarralagh harrish ooilley nyn smooinaghtyn, goo as janoo, imneagh ayns nyn oik, as sheelt ayns dy chooilley nee. | *Enable us to resist the Temptations of the World, the Flesh, and the Devil* ; *To follow the Motions of thy good Spirit* ; *To be Serious and Holy in our Lives, True and Just in our Dealings, Watchful over our Thoughts, Words, and Actions* ; *Diligent in our Business, and Temperate in all things.* |
| As fakin nagh vod mad ve sauchey fegooish dty chemmyrks, freill shin ta shin dy injil guee ort veih dagh gaue corp as annym. | *And because we cannot be safe without thy Succour, defend us, we beseech thee, from all dangers both of Body and Soul.* |
| Cur dooin ennaghtyn firrinagh dy nee aynyds ta nyn dreshteil dy vod mad jeaghyn seose hoods son cooney ayns ooilley nyn veme : As dy der y Jee graysoil dooin cre erbee ta ymmyrchagh er nyn son as myr-geddyn aignaghyn dy ve booiagh lesh. | *Make us ever sensible that we depend upon thee, that in all our Necessities we may look up to thee for Help. And the Gracious God give us what is needful for us, and with all give us contented Minds.* |
| Cur dooin bannaghtyn y vea shoh as grayse nagh jean mad drogh ymmyd jeu, agh er skyn dy chooilley nee, cur dooin bannaghtyn y teihl ta ry heet, son graih Yeesey Creest. | *Give us the Blessings of this Life, and Grace not to abuse them* ; *but above all things give us the Blessings of the World to come, for Jesus Christ’s sake.* |
| Clasht rooin, O Yee, cha nee cordail rish y tushtey annoon ainyn agh cordail rish Bree slane y Phadjer shen ta Yeesey Creest er nynsagh dooin. | *Hear us, O God, not according to our weak Understanding, but according to the full Meaning of that* Form of Words *which Jesus Christ hath taught us.* |
| AYR AIN, t’ayns Niau, Casherick dy rou dt’ennym, Dy jig dty Reereeaght ; Dt’aigney dy rou jeant er y Talloo myr te ayns Niau. Cur dooin nyn Arran jiu as gagh laa*.* As leih dooin nyn [8] Loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta janoo loghtyn ny noi shin. As ny leeid shin ayns Miolagh. Agh livrey shin veih olk : Son liats y Reereeaght y Phooar as y Ghloyr son dy bragh as dy bragh. *Amen*. | O*UR FATHER, which art in Heaven* ; *Hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done in Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our Trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation* ; *But deliver us from evil : For thine is the Kingdom, And the Power, And the Glory, for ever and ever.* Amen*.* |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Padjer Fastyr son Lught thie. | Evening Prayer for a Family. |
| *Lig annane lhaih ny gra lesh ymmyrkey crauee ny goan shoh, yn chooid elley jeh’n thie geashtagh.* | Let one read or say devoutly what followeth, the Rest of the Family attending. |
| LIorish foar Yee ta shin er heet gys toshiaght ny hoie shoh as ta shin chooish shen sniassey gys y laa jerrinagh ain. | B*Y the Favour of God we are come to the evening of this Day* ; *and we are so much nearer our latter end.* |
| Lig dooin shoh y ghoal gys nyn gree as guee er Jee shin y yanoo arloo son oor y vaish. | *Let us seriously consider this, and pray God to fit us for the Hour of Death.* |
| Lig dooin lesh Creeaghyn Arryssagh guee ersyn dy leih dooin nyn beccaghyn as dy livrey shin veih ny hoilk shen ta shin dy cairagh er hoilchin. | *Let us with Penitent Hearts beseech him to pardon our Sins* ; *and to deliver us from the Evils which we have justly deserved.* |
| Lig dooin goal as laue dy liassaghey cre erbee ta shin er yanoo as y raad, as padjer y yanoo gys Jee dy vod e ghrayse ve kinjagh marin. | *Let us resolve to amend where we have done amiss, and pray God that his Grace may ever be with us.* |
| As dy vod mad ve sauchey fo’n coadey echyssyn oddys ny lomarcan nyn vendeil veih pooar y dorraghys. | *And that we may be safe under his Protection, who alone can defend us from the Powers of Darkness.* |
| Son ooilley ny bannaghtyn shoh lig dooin dy *c*rauee padjer y ghoal. | *For all which Blessings let us devoutly Pray.* |
| [9] O Hiarn as Ayr Flaunyssagh, ta shin goal rish dty viys wooar, ayns gymmyrkey lien tra ta shin toilchin kerraghey ; ayns dy vel oo cur dooin reddyn ymmyrchagh y vea shoh as ayns soi-agh kiongoyrt rooin maynrys y Vea ta ry heet. | O *Lord, and Heavenly Father, We acknowledge thy great Goodness to us, in sparing us when we deserve Punishment* ; *In giving us the Necessaries of this Life, and in setting before us the Happiness of a Better.* |
| Dy leih’n Jee Myghynagh nyn voilchin dooin, dy smaghtee e as dy liassee e, cre erbee yn aggair t’aynyn, myr ta shin gaase ayns eash dy vod mad gaase ayns Grayse, as myr sniassey ta shin tayrn gys y jerrey ain, dy bee mad chooish shen smoo arloo er y hon. | *The Merciful God pardon our Offences* ; *Correct and Amend what is a*m*iss in us, that as we grow in Years we may grow in Grace, and the nearer we come to our latter end, the better we may be pre pared for it.* |
| Ayns mean y Vea ta shin ayns Baase. Hiarn dy der y smooinaghtyn shoh orrin ve kiarralagh cre’n aght nee mad beaghey, dy vod mad Pian sharroo yn Baase ta dy bragh farraghtyn y haghney. | *In the midst of Life we are in Death. Lord grant that these thoughts may make us careful how we Live, that we may escape the bitter Pains of Eternal Death.* |
| Gow woin dy chooilley vee-hushtey creoghys Cree as rouyr kiarrail seihltagh. | *Take from us all Ignorance, hardness of Heart, and too much carefulness for the things of this Life.* |
| Cur orrin ve nyn Lught thie aglagh roish Jee, biallagh gys yn aigney bannit echyssyn as nyn lane treshteil y choyrt ayns e vyghyn. | *Make us an Houshold fearing God, submitting our selves to his good Pleasure, and putting our whole Trust in his Mercy.* |
| Bannee Chiarn as Fir-reill ny Hellan shoh, yn Aspick as Bochyllyn shioltane Chreest as freill dooin ny sasyn grasoil as y shee as annanys bannit ta ain liorish y viys ayds. | *Bless the Lord and Government of this Isle, The Bishop and Pastors of Christ’s Flock, and continue to us the Means of Grace, and the Blessings of Peace and Unity which by thy Goodness we enjoy.* |
| Lig da dty vannaght, O Hiarn, ve marin dyn vendeil ayns dy chooilley ghaue, as dyn ngerjagh ayns dy chooilley Noidjys. As tra aagys shin y Vea shoh giall dy vod mad beaghey marts ayns y Vea ta dy bragh farraghtyn er graih Yeesey Creest. | *Let thy Blessing, O Lord, be with us, to defend us in all Dangers, and comfort us in all Adversities. And when we depart this Life, grant that we may dwell with thee in Life everlasting, for Jesus Christ’s sake.* |
| Eaisht rooin, O Yee Vyghynagh, cha nee cordail rish yn tushtey annoon ainyn agh cordail rish bree slane y Phadjer shen ta Yeesey Creest er nynsagh dooin. | *Hear us, O merciful God, not according to our weak Understanding, but according to the full meaning of that* Form of Words *which Jesus Christ hath taught us,* |
| AYR AINS, T’ayns, *&c.* | O*UR FATHER, which art*, &c. |
| [10]  ——————————————  *Coyrle Yare as ymmyrchagh son* | ——————————————––  A short and necessary Instruction for |
| Moghrey jy doonee. | Sunday Morning. |
| TA’N Chiarn, *vannee yn laa ayns shiaght,* bannaghey adsyn ooilley ta dy reall eh dy casherick, as feer aglagh ta ny briwnyssyn echey er ny ve, orroosyn t’er vrishey eh. | T*HE Lord,* who hath blesseth[[90]](#footnote-90) one Day in seven, *blesseth all those that keep it Holy, and very terrible have been his Judgments upon them that have profaned it.* |
| Shen-y-fa yn Currym ayds eh, *er y laa mie shoh,* dy chur dy liattee chooish as oddys oo, dy chooilley obber seihltagh, dy chooilley smooinnaght seihltagh as dy chooilley vaynrys seihltagh, dy vod oo ooilley’n ooashley T’ayns dy Phooar y choyrt da dt’er­ Croo. Liorish goal rish dy vel dty varrant er, liorish clashtyn rish e Ghoo as e Annaghyn ; Liorish e Vannaghtyn y yearee, as booise y chur da, son e Yiootyn. | *It is your Duty, therefore,* on this good Day, *to lay aside, as much as possible, all worldly Business, all worldly Thoughts, all worldly Pleasures, that you may Honour your Creator to the best of your Power. By owing your dependence upon him* ; *by hearing his Word and his Commands* ; *By asking his Blessings, and giving him thanks for his Favours.* |
| Eisht my she nyn vondeish chammah as nyn Maynrys eh, Jee y hirveish, yn Currym ain eh, dy ve ec y Hie roish toshiaght y Chirveish, dy hoilshaghey dy vel shin aglagh roish e ooashley as nagh *lhow* shin *Oural* *niaufeeu* y hebbal da ; dy hoilshagh dy vel shin dy jarroo gearee e vannaght as goal boggey ayns y hirveish e. | *If then it is our Interest and our Happiness to serve God, it is our Duty to be at His House before his Service begins* ; *To shew that we fear His Majesty, and dare not offer Him* a Lame Sacrifice, *to shew that we do indeed desire his Blessing, and take delight in serving him.* |
| Tra t’ow er-y-fa shen hoshiaght cheet stiagh ayns Thie Yee as er dty ghlioonyn, *abber rhyt hene y Phadjer yare shoh.* | *When therefore you come into the House of God, and first Kneel down,* say secretly this short Prayer*.* |
| [11] |  |
| *Padjer yiare son y tra hig oo stiagh ayns y Cheel.* | A short Prayer at your coming into Church. |
| D*Y jean Spyrryd mie Yee mish y yanoo agyndagh gys e hirveish as dy gooin e liam ayn, dy der y Chiarn dooin ooilley ennaghtyn firrinagh* as bio jeh nyn ymmyrts as jeh e vyghyn as e eanish nyn Maskey, dy vod mad eshyn y hirveish lesh nyn Greeaghyn, chammah as lesh nyn Gallinyn as dy vod nyn Badjeryn ve er nyn glashtyn, son graih e Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*. | MAy the good Spirit of God dispose me unto and assist me in his Service ; The Lord give us all a true and lively Sense of our Wants, and of *His* Mercy and Presence amongst us, that we may serve him with our Hearts as well as with our Bodies, and that our Prayers may be heard for the sake of his Son Jesus Christ our Lord. *Amen.* |
| LUrg shoh eisht dy geir rish ny t[’]er ny ghra as er ny ghuee er y hon, cooinaght dy ne*e* dty *Phadjeryn* *hene* ad ta chebbit seose gys Jee, agh nagh vel ayrn erbee ayd ayndoo, mannagh vel oo cur tastey da shen ny t’er ny yearee ayns dt’ennym. | A*Fter this attend diligently to what is said and pray’d for* ; *remembring that they are* your *Prayers which are offered up to God, but that you have no share in them if you do not mind what is asked in your Name.* |
| Dy vod dty Chree gol lesh dty Phadjeryn, abber rhyt hene *Amen* myr shen dy row, lurg dy chooilley Accan. Shoh oddys y vooinjer sloo ynsagh y yanoo, as foddee nagh vod ny Fir-ynsee smoo ny share y yanoo, dy reall nyn aignaghyn soit er ny t’ad my geart y mish. | *That your Heart may go along with your Prayers, say softly,* Amen*, so be it, to every Petition. This is what the most unlearned may do, and it may be the most Learned cannot do better to keep their Minds intent upon what they are about.* |
| Tra t’ow goal rish dty Pheccaghyn jean eh lesh dy chooilley injillid as kiarrail, cooinaght dy vel oo callit son dy bragh mannagh vel dty Pheccaghyn er ny leih dhyt. As eisht jeagh lesh Gerjagh er cre ny Connaantyn nee Jee leih dhyt [12] my nee oo *Arrys y ghoal as y sushtal y chredjal,* t’ow shicker jeh leih peccaghyn son te er ny insh dhyt liorish fer, echey ta’n Oardagh shoh veih Creest hene. *Jo*. 20. 23. *Quoi erbee ny peccaghyn ta shivish dy easley ta’d er ny easley, as quoi erbee ny peccaghyn nagh vel shiu dy easley, cha vel ad er ny leih daue.* | *When you* confess your Sins, *do it with great seriousness and concern, remembring that you are for ever undone, if you are not forgiven. And then hear with Comfort upon what Conditions God will Pardon you* ; *If you* repent and believe the Gospel, *you are sure to be forgiven, for you have it declared by one who hath this Commission from Christ himself. Joh.* 20. 23. Whosoever Sins ye remit, they are remitted unto them, and whosoever Sins ye retain, they are retained. |
| Tra ta Goo Yee er ny lhaih ny er ny phreacheil, bee kiarralagh dy chooinaght er dy vod fys ve ayd er dty Churrym as er y Leagh vees son y chooilleeney eh. Dy vod oo tastey y chur da dellal Yee rish sheel-naue ayns kerraghey yn Vee-chrauee as ayns coadey as geeck y Chloan chrauee ; Dy vod fys ve ayd er aght y Chionnaght reesht as er graih wooar Yee ayns y choyrt eh gys kion ; Dy vod oo fakin y dangere t’er gerrey dhyt as y vaynrys ta soit kiongoyrt rhyt : cooinaght kinjagh dy vel *Credjue*, *n’egooish* *nagh vod mad Jee y yanoo booiagh,* cheet liorish clashtyn, as clashtyn cheet liorish goo Yee. Rom. 10. 17. | *When the Word of God is read or preached be careful to mind it, that you may know your Duty and the Reward of doing it* ; *That you may observe the way of God’s dealing with Ma*n*kind, in punishing the Wicked, and in protecting and rewarding the Righteous* ; *That you may know the manner of our Redemption, and the great Love of God in bringing it to pass* ; *That you may see the Dangers you are liable to, and the Blessedness that is set before you, ever remembring that* Faith, without which we cannot please God, cometh by Hearing, and Hearing by the Word of God. R*om.* 10. 17. |
| As bee shicker dy nymmyrk oo oo hene lesh injillid as craueeaght wooar, choud as t’ow ayns Thie Yee as ayns yn eanish echey ; son tra lishagh oo ve er dty ghlioonyn gearree leih peccaghyn as bannaghtyn er Jee, ny ve dy hassoo cur molley dasyn ren Niau as Talloo y chroo, ayns ynnyd shoh y yanoo, my t’ow dy hoie as cadley er sool yn earish, ny dy mee-rioosagh jeaghyn as smooinaght er obbraghyn elley, eisht nee oo chyndaa veih Thie Yee lesh Mollaght as cha nee lesh Bannaght. | *And be sure to behave your self with great Reverence and Devotion, while you are in the House and Presence of God* ; *for if when you should be on your Knees, asking God’s Pardon and Blessings, or standing to Praise the Creator of Heaven and Earth, if instead of doing so, you sit and sleep away the time, or carelessly gaze and think of other Matters, then will you return from God’s House with a Curse, and not with a Blessing.* |
| [13] As ny yei adsyn share ta ny vud ain, lurg ooilley nyn giarrail ta oyr ain dy hirrey leih son nyn voilchyn dy jarroo ayns nyn Badjeryn. Shen-y-fa my nirree oo jeh dty ghlioonyn, abber er dt’aash *yn Phadjer yare shoh.* | *And yet the very best of us, after all our care, have cause to beg pardon even for the Faults of our Devotions. Therefore before you rise from your Knees, say privately* thisshort Prayer*.* |
| *Padjer yare roish my naag oo yn Cheell.* | A short Prayer before you leave the Church. |
| DY jean y Jee grasoil soiagh jeh nyn Gurrym as nyn shirveish, leih dooin nyn Annoonidyn, cur dooin ny ta ymmyrchagh son nyn Anmeenyn as nyn Gallinyn, as freill shin dy bragh fo dty choadey, son graih Yeesey Creest nyn saualtagh. *Amen*. | T*HE Good Lord accept of our Duty and Service* ; *Pardon our Sins and Infirmities* ; *give us what is needful for our Souls and for our Bodies, and keep us evermore under thy Protection, for the sake of Jesus Christ our Saviour.* Amen*.* |
| AS nish nar lig e Jee dy jinnagh oo yn chooid elley jeh’n laa mie shoh, er t’ow er yanoo leid y toshiaght vie, y chaeu ayns Peccah as Fardail. Ny sleoi smooinee er cre’n aght smoo oddys oo ooashley y chur dasyn ren dty Chroo as dasyn ren dty Chionnagh reeisht. | A*ND now God forbid that you should spend the remainder of this good Day, so well begun, in Sin and Vanity. Rather think how you may do most Honour to your Creator and Redeemer.* |
| My oddys oo lhaih, foddee oo chammah oo hene y ynsagh as adsyn nee clashtyn rhyt. | *If you can read, you can both instruct your self, and them that will hear you.* |
| My ta Cloan ayd as Mooinjer, foddee oo gynsagh daue kys nee ad aggle y ghoal as graih y choyrt as padjer y yanoo gys Jee. | *If you have Children and Servants you can teach them how to Fear, and to Love, and to Pray to God.* |
| As Mannagh vel ynsagh ayd, foddee oo cooinaght er ny t’ow er chlashtyn ec y Cheell, as gow kiarrail ort hene dy chooilleeney gys y tushtey share ny t’ow er dy ynsagh. | *And if you are unlearned you can think of what you have heard at Church, and resolve to do, to the best of your Knowledge, as you have been taught.* |
| [14] Eisht bee’n Chiarn mart dy dty vannaghey ayns y raad nee oo gimmeeaght, dy choadey as dy vishaghey oo. Son shoh te er yialdyn, *Verryms ooashley dauesyn ver ooashley dou, as nee’m beg y hoiagh jeusyn ver dooai dou,* 1 *Sam*. 2. 30. | *Then will the Lord be with you to bless you in the way you go, to preserve and to prosper you. For this is what he hath declared,* Them that Honour me, I will Honour, and they that despise me, shall be lightly esteemed. 1 *Sam*. 2. 30. |
| *Padjer son Moghrey jy Doonee.* | A Prayer for Sunday Morning. |
| O Hiarn, t’er chasherickey’n laa mie shoh gys dty hirveish hene, cur grayse dooin dy reall eh, dy vod eh ve toshiaght shaghtyn vannee dooin, as nagh dhuit veg jeh dty vriwnyssyn orrin son y vrishey eh. Soi ayns nyn Gre*e*aghyn yn Raa mooar firrinagh shoh, *nagh vel ain ayns shoh ynnyd vaghee* dy vod mad dy creeney as ayns tra kiarrail son Bea elley : as giall dy vod yn obber wooar shoh cur orrin ve feer agyndagh dy ynsagh nyn Gurrym, as dy yanoo ny tow’s[[91]](#footnote-91) dy harey dooin. As bannit dy rou Jee dy vel Kialteenyn ain dy gholl huc, dy vel earish ain dy hirveish nyn Ver Croo, Dy vel saggyrtyn ain dyn ynsagh shin. Dy bishee yn Chiarn y Laboraght oc as dy der e grayse dooinyn dy ghoal vondeish liorish, dy vod adsyn as shinyn Doonagh vees dy bragh farraghtyn y gheddyn, marish dty Noo’ghyn ayns Niau, son graih Yeesey Creest. *Amen*. | O *Lord, who hast consecrated this good Day to thy Service, give us Grace so to observe it, that it may be the Beginning of* a happy Week *to us* ; *and that none of thy Judgments may fall upon us for profaning it. Fix in our Hearts this great Truth* that here we have no abiding Place, *that we may seriously and timely provide for another Life : and grant that this great concern may make us very desirous to learn our Duty, and to do what thou requirest of us. And blessed be God that we have Churches to go to, that we have time to serve our Creator, that we have Pastors to teach us. The Lord prosper their Labours, and give us Grace to profit by them, that they and we may enjoy an everlasting Sabbath with thy Saints in Heaven, for Jesus Christ’s sake.* Amen*.* |

[15]

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| Ynsaghey ashagh as ymmyrchagh son | *A plain and useful Instruction for* |
| Fastyr jy doonee. | Sunday Evening. |
| *My chion* Kiaralys Yee, *ny e Chreenaght as e Viys ayns Reill y Teihll.* | Concerning *the* *Providence* *of* *God*, or his Wisdom and Goodness in governing the World. |
| DY vel Jee mooar as aggle mooar dy ve goit roish, ta fys ain er, liorish y seihl te er yanoo as veih e vriwnyssyn aglagh. | T*Hat God is Great, and to be greatly feared, we know by the World He hath made, and from his dreadful Judgments.* |
| Dy vel Jee mie as graih as ooashley dy ve er ny choyrt da, ta fys ain er, liorish y chiarrail t’echey jeh ooilley ny ren e chroo. | *That God is Good, and to be loved and worshipped, we are convinced from His care of the whole Creation.* |
| *Son ta e Vyghyn meigh harrish ooilley e obber,* Psal. 145. 9. shen-y-fa t’ec e Chreturyn gerjagh yn Fliaghey as y Ghrian, Beaghey as Fastee, t’an Talloo gymmyrkey y Vess, as y Faarkey jeant magh lesh creturyn er skyn earoo. | For his tender Mercies are over all his Works. *Psal.* 145. 9. *Therefore have his Creatures the comfort of the Rain and Sun, of Food and Shelter* ; *the Earth yields its increase, and the Seas are stored with Creatures innumerable.* |
| Ayns Laue Yee t’ad shoh as dy chooilley vannaght elley, Te cummal woin ny cur dooin ad, lurg e aigney mie hene, dy ynsagh dooin dy nee aynsyn ta shin ooilley treshteil, *nagh vel dooinney beaghey liorish Arran ny lomarcan,* ny liorish y Tarroose echey hene agh liorish Kiarrailys flaunyssagh Yee, ta goardaghey dy chooilley stayd Bea, son y chooid share dauesyn nagh vod reih er nyn son hene. | *In the Hand of God are these and all other Blessing*s, *which he witholds or giveth according to his good Pleasure, to teach us that we wholly depend on Him* ;That Man liveth not by Bread alone, *nor by his own Industry, but by the Providence of God, who ordereth all Conditions of Life for the best for those that cannot chuse for themselves.* |
| [16] As my Te liggey da *part* *ve* *Bought*, te son dy nee shen y stayd share er nyn son *nish,* agh nee e cooilleeney mooar daue ayns y nah heihll son ny ta’d ny eme ayns y teihll shoh, my vees ad booiagh as Onneragh, gyn ve jummoogh rish y stayd oc hene ny troo mish stayd eallee elley. | *And if He suffers* some to be Poor*, it is because that Condition is best for them* now ; *but he will make them a great Amends in the next World, for what they want in this, if they will be Content and Honest, neither murmur at their own Lot, nor Envy that of others.* |
| *Tra ta Jee cur Berchys* cha vel e dy choyrt ad, dyn stroie shin, agh dy phrowal nyn voays *son mannagh vel shin ard-aignagh, mannagh vel shin treshteil ayns Berchys niau-hicker, agh ayns y Jee bio, my ta shin janoo mie lieu as dy cree-oil reyn gys ymmyrts eallee elley, eisht ta Berchys Bannaght firrinagh as cooney dy hayrn shin gys y Vea ta dy bragh er-mayrn,* 1 *Tim*. 6. 17. | When God giveth Riches, *it is not to make them an occasion of our Ruin, but to try our Vertue* ; *for* if we are not high Minded, if we trust not in uncertain Riches, but in the living God ; if we do good with them, and readily distribute to the Necessities of others, then are Riches a real Blessing, and help to bring us to eternal Life,1 *Tim.* 6.17. |
| *My Te lie e laue orrin,* cha vel e dy yanoo eh son dy vel taitnys erbee echey ayns trimshey e Chreturyn, agh t*a* je*a*ghyn daue nyn nrogh yanoo. *Te fosley nyn gleays gys ynsaghey, dy vod ad chyndaa veih mee-chraueeys as nyn Anmeenyn y hauail veih’n Baase ta dy bragh farraght*y*n,* Job. 36. 9. | If he bringeth us into affliction, *it is not that he is pleased with the Miseries of his Creatures,* butHe is shewing them their Transgression, He is opening their Ear to Discipline, that they may return from Iniquity, and save their Souls from Death Eternal. *Job.* 36. 9. |
| My te surrance dooin ve er nyn miolaghey, cha nee son dy jean mad tuittym, agh dy chur orrin ennaghtyn share ve ain jeh nyn Annoonid hene, dy vod mad cheet huggeysyn son cooney, huggey, ta shin cur nyn marrant as cha lig e dooin ve er nyn miolagh, *er skyn ny oddys mad y ymmyrkey,* agh cooilleenee e nyn obbraghyn fardalagh lesh maynrys er skyn tushtey. | If He suffer us to be Tempted, *it is not that we might fall, but to make us more sensible of our own Weakness, that we may come to Him for Help on whom we depend,* who will not suffer us to be Tempted above what we are able to bear ; *And who will reward our poor Endeavours with unspeakable Happiness.* |
| [17] *My ta deney Mooinjer* ain, she Bannaght ad veih Jee ; as my ta *Noidjin* ain, ta’d slattyn ayns e laue dy smaghtagh shin er nonney dy chur orrin ve kiarralagh jeh nyn raadjin. | *If we have* Friends*, it is the Favour of God to us* ; *and if we have* Enemies*, they are Rods in His Hand, either to correct, or to make us careful of our ways.* |
| Ta’n Jouyll hene y spyrryd Pooaral shen fo sarey Yee, dy chooilleeney e Vriwnyssyn er y Vee-chrauee, tra nagh lias dauesyn ta treshteil ayns y Chiarn aggle y ghoal rooish[[92]](#footnote-92) red erbee. | *The Devil himself, that powerful Spirit, is under God’s Command, to execute his Judgments upon wicked Men, while they that trust in the Lord have nothing to fear, for he hath no Power to hurt them.* |
| Smaynrey shin, ain ta fys er ny reddyn shoh as bee mad dy bragh bannit, my nee mad beaghey cordail rish y Credjue shoh. | *Happy are we who know these things now, and we shall be for ever happy if we live according to this Belief.* |
| Son eisht *nee mad treshteil ayns y Chiarn lesh ooilley nyn Gree, as cha der mad nyn marrant gys y Tushtey ain hene,* Prov. 3. 5. | *For then* we shall trust in the Lord with all our Heart, and not lean unto our own Understanding. |
| Nee mad geamagh huggey son ny vees shin ny ymmyrts as nee shin ny ver e dooin y ghoal dy booisal. *Son jean mad reddyn mie y ghoal veih Laue Yee, as nagh gow mad rish reddyn olk myrgeddyn ?* Job. 2. 10. | *We shall call upon* Him *for what we want, and thankfully receive what he is pleased to send. For* shall we receive Good at the hand of God, and shall we not receive Evil ? *Job.* 2. 10. |
| Nee mad treshteil son y Foar echey tra ta shin smooinaght dy mie, as cha jeagh shin dy bragh son e Vannaght tra ta nyn giarrail olk. | *We shall hope for his Favour when we mean well, and never expect His Blessing when our designs are Evil.* |
| Jeagh mad er Tra Yee myr y Tra share as cha naase mad niau-hurransagh, tra nagh vel nyn earree er ny choyrt dooin. | *We shall look upon God’s Time as the Best, and not grow impatient when our desires are not answer’d.* |
| Nee shin goal rish e Laue ayns dagh nee nee taghert dooin, as treshteil gys e vyghyn dy jarroo tra te corree rooin, *toiggal dy vel dagh nee gobbragh son y vie ocsyn ta graihagh* er Jee, Rom. 8. 28. *Myr shoh nee mad vaghey fo coadey yn Jee smoo ard, as bee shin sauchey veih aggle olk.* | *We shall acknowledge His Hand in every thing that befalleth us, and hope for his Mercy even when He is Angry, knowing* that all things shall work together for good to them that Love God. *Rom.* 8. 28.Thus shall we dwell under the Defence of the Most High, and shall be secure from fear of Evil. |
| [18] |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Padjer son Fastyr jy doonee. | A Prayer for Sunday-Evening. |
| YEE ooilley niartal, liort va dagh nee er ny chroo as t’ad er nyn goadey, cur Creeaghyn dooin dy hoiggal shoh as grayse dy smooinaght er, dy vod mad shin hene as ooilley ny t’ain y hymney gys y Chiarrail Vyghynagh ayds, dy vod shin dy bragh jeaghyn seose hoods son ny ta shin ny eme, ve booisal son dty vannaghtyn, gyn dy bragh shassoo noi ny t’ow dy oardagh myn gion ny meerioose y yanoo er ny sasyn graysoil ta’n viys ayds dy chur dooin. As bannit dy row Jee, t’er chur dooin reau shen bare er nyn son, ta dyn vreall shin veih dangere as t’er hilgey nyn gouyr ny share ny oddagh nyn obbraghyn y hoilchin. Dy jean y Chiarn mie cur orrin cooinaght er nyn Gurrym, naght myr ta shin dy mennick clashtyn cre’n aght lishagh shin gimmeeaght as Jee y yanoo booiagh, dy vod mad tannaghtyn dy yanoo shen gys jerrey nyn seihll, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*. | A*Lmighty God, by whom all things were made, and are preserved, give us Hearts to know, and Grace to consider this, that we may cheerfully commit our selves, and all that belong to us, to thy merciful Care* ; *That we may ever look up to thee for what we want, be thankful for thy Favours, never resist thy Dealings with us, nor neglect the Means of Grace which thy Providence affords us. And Blessed be God, who giveth us what is ever best for us, who keepeth us from Dangers, and hath provided for us better than all our Works can deserve. The Good Lord make us mindful of our Duty, that as we often hear how we ought to walk and to please God, we may continue to do so unto our lives end, through Jesus Christ our Lord.* Amen*.* |
| [19] |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| *Coyrle Yare as ashagh couyr y* Chreestiaght Chasherick *y ghoal dy feeu.* | Short and Plain Directions for the Worthy Receiving of the *Lord’s-Supper.* |
| TRA ta er ny insh dy vel *Shibbar y Chiarn* dy ve er ny hirveish, gow kiarrail nagh jyndaa oo dty ghreem rish. | W*HEN Notice is given that the Lord’s Supper is to be Administered, resolve not to turn your back upon it.* |
| Son dy vel Yeesey Creest er chur y sarey shoh dooin *dy reall seose cooinaghtyn y Vaase echyssyn,* Luke 22. 19. | *Because Jesus Christ hath commanded us,* Thus to keep up the Remembrance of his Death. *Luke* 22. 19. |
| As son dy nee shoh’n ynrycan Gerjagh t’ec Peccee, *son trooid credjue ayns e ooill ta shin geddyn leih son nyn beccaghyn, as ta shin jeant nyn sheshaghyn ayns Eiraght Reereeaght Niau.* | *And because this is the only Comfort of Sinners.* For through faith in his Blood we obtain the Pardon of our Sins, and are made Partakers of the Kingdom of Heaven. |
| As eisht shegin dhyt smooinaght cre’n aght oddys oo yn Chreestiaght shoh y ghoal *dy feeu.* | *But then you must consider how you may receive this Sacrament* worthily*.* |
| As er son foddee nagh vel coyrle erbee arragh ayd, dy eyrt er agh shen t’er ny choyrt tra te er ny insh dy vel Creestiaght dy ve ayn, Lishagh oo geashtagh dy imneagh rish y *choyrle* *shen* liorish t’an raad as ny sasyn ooilley dy yanoo oo hene arloo son Board y Chiarn, er ny ynsagh dhyt. | *And, because it may be you have no other helps besides the Direction given when you have Notice of the Sacrament, you should hearken diligently to* thatExhortation*, by which you are fully taught* the way and means of preparing your self for the Lord’s Table. |
| As eisht smooinee dy dowin aynyd hene, | *And then seriously consider with your self,* |
| 1. Vel oo dy jarroo gearree as janoo chooish as oddys oo, dy hauail dt’annym. | 1. *Whether in truth you desire and will do your best, to save your Soul.* |
| 2. Vel oo kiarralagh nagh jean oo red erbee ta dty Chooinsheanse hene ny Goo Yee goardagh dhyt gyn y yanoo. | 2. *Whether you resolve not to do any thing, which your own Conscience, or God’s Word forbid you.* |
| [20] 3. Jean oo streeu noi ny peccaghyn shen, ayndoo t’ow roa arloo dy huittym, liorish chea veih Miolaghyn, as guee son grayse dy gheddyn barriaght orroo. | 3. *Whether you will strive against those Sins which you are most apt to fall into, by avoiding Temptations, and praying for Grace to overcome them.* |
| 4. Jean oo ooilley’n liasagh oddys oo dauesyn ta oyr oc dy phleint ort, as dauesyn t’ow er nianoo aggair. | 4. *Whether you will make what satisfaction you can to such as have reason to complain of you, or have been injured by you.* |
| 5. Vel oo arloo dy leih, as dy chur graih as dy yanoo mie da feallagh elley, fakin dy vel Jee er ny ve cha mie as cha dooie dhyts. | 5. *Whether you are ready to forgive, and Love, and do good to others, since God is so good and kind to you.* |
| 6. As er jerrey ooilley jeagh vel oo cur dty lane treshteil ayns Myghyn Yee, son graih Baase Chreest, as vel oo booisal er y hon. | 6. *And lastly, whether you wholly depend upon the Mercy of God for the sake of Christ’s Death, and are thankful for it.* |
| Nish my t’ow gennaghtyn dty Chree soit myr shoh, eisht ayns ennym Yee gow gys y Chreestiaght. | *Now, if you find your Heart thus disposed, then in God’s name go to the Sacrament.* |
| Agh bee shicker dy gooinee oo er ooilley ny t’er ny ghra as er ny yanoo ayns shen, as ynsee shen dty churrym dhyt as cooinee eh liat ve crauee. | *But be sure to mind all that is said and done there* ; *and that will teach you your Duty, and help to make you devout.* |
| Shen-y-fa tra ta coyrle er ny choyrt dhyt dy chooinaght er ny Boughtyn as Chiaglym jeant er nyn son, easht rish cre ny gialdynyn mooar ta Jee er yanoo dauesyn ta giastylagh as kiar dy chur red ennagh lurg dty phooar, as cre’d[[93]](#footnote-93) nagh bee e caillit. | *When therefore you are exhorted* to remember the Poor, *and a Collection is made for them, hear* whatgreat Promises *God hath made to such as are Charitable* ; *and resolve to give something according to your Ability, and be confident it will not be lost.* |
| Lig da dty Chree gol lesh ooilley ny Padjeryn as abber *Amen* as dt’aash, gys dy chooilley aghin, as eisht t’ad dy jarroo ny Padjeryn ayd hene as freillee shoh dty smooinaghtyn veih shaghrynys. Tra chlinnys oo *cre’n red evnyssagh as gerjolagh eh, dy ghoal y Chreestiaght dy feeu, as cre cha dangeragh as te dy ghoal eh dy niau-feeu,* trog seose dty Chree as guee er Jee dt’annoonidyn y leih dhyt, marish dagh nee ta giare ayns y janoo arloo ayd. | *Let your Heart go along with all the Prayers, and softly say* Amen *to every Petition, and then they are truly* your *Prayers, and this will keep your Thoughts from wandring. When you hear how* Divine and Comfortable a thing it is to receive this Sacrament worthily, and how dangerous it is to receive unworthily ; *lift up your Hearts, and pray God to Pardon your Infirmities, and what is wanting in your Preparations.* |
| [21] Tra t’ow er dt’eam dy *ghoal rish dty pheccaghyn dy injil gys Jee ooilley­-niartal,* jeagh dy vel ooilley dty chree gol lesh y Thaggyrt, as jean padjer imlee dy vod ayrn y ve ayd ayns y Leih peccaghyn *t’ayns shen er ny hebbal.* | *When you are called upon to make* your Humble Confessionto Almighty God, *be sure to let your whole Heart go along with the Minister* ; *and humbly pray that you may have a share in that Pardon* which is then pronounced. |
| *Tra ta ny goan gerjolagh ren Creest as e Ostylyn y loart roosyn ta dy firrinagh chyndaa gys Jee,* er ny lhaih ; smooinee cre’n vyghyn eh, dy leih Jee dooin as dy gow e shin stiagh ayns foar er leid ny Connaantyn grasoil shen as nagh lias da’n Peccagh smoo ve as treshteil foar. | When the comfortable Words of Christ and his Apostles, to such as truly turn unto God, *are read, think what a Mercy it is, that God will forgive and receive us into Favour upon such gracious Terms, that the greatest Sinner needs not despair of Favour.* |
| Tra t’ow soilshagh magh *nagh vel oo goal ort dy heet gys Board y Chiarn, treshteil ayns yn ynrycus ayd hene, agh ayns Myghynyn wooar Yee,* abber shoh lesh trimshey Cree as dt’injillid wooar nee liasagh son ymmodee dy annoonidyn. | *When you declare* that you do not presume to come to the Lord’s-Table, trusting in your own Righteousness, but in God’s great Mercy ; *say this with much seriousness, and your deep Humility will make amends for many Imperfections.* |
| Tra ta shirveishagh Yee brishey’n Arran as deartey magh y Feeyn as dyn mannaghey ad, lig daue uss y choyrt ayns cooinaghtyn jeh Corp Chreest, v’er ny vrishey as jeh e ooill v[’]er ny gheartey er y Chrosh son y Kionnaght reesht ain ; as guee dy vod ad ve nyn sasyn dy hayrn gys dt’annym ooilley vondeishyn y Vaase ooasle echyssyn. | *When God’s Minister breaketh the Bread, and poureth out the Wine and Blesseth them, let them put you in Remembrance of Christ’s Body broken, and his Blood shed upon the Cross for our Redemption* ; *and pray that they may be a Means of conveying unto your Soul all the Benefits of his precious Death.* |
| As tra t’ow goal yn Arran as y Feeyn, jeagh dy der oo tastey da ny t’er ny ghra rhyt, as abber *Amen* huggey. As guee er Jee pooar y chur dhyt dy hreggeil y Drogh spyrryd as ooilley e obbraghyn, dy chredjal kinjagh Goo casherick Yee, as dy biallagh dy reall e Annaghyn ; shen yiall oo ec dy vashtey dy gooilleenagh oo. Tra ta ooilley er ghoal y Chreesteeaght as oo er hebbal dt’annym as dty [22] Callin gys Jee, myr dt’oural Resoonagh, eisht cooinee dy vel oo kionnit lesh Leagh fooill Chreest as nar lig eh Jee dy dreigagh oo yn chirveish echyssyn ta cha deyr er dty chionnagh. | *And when you Receive the Bread and Wine, be sure to mind what is said to you, and say* Amen *to it. And pray God to enable you* to Renounce the Devil and all his works, constantly to believe God’s Holy Word, and obediently to keep his Commandments ; which, at your Baptism, you vow’d to do. *When all have Received, and you* have offered your Soul and Body to God, as your reasonable Sacrifice, *then Remember* that you are bought with the Price *of Christ’s blood,* *and God forbid that you should forsake the Service of Him who hath so dearly purchased you.* |
| As nish foddee oo chyndaa thie lesh Bannaght *Y*ee as gerjagh y raa firrinagh shoh, *Eshyn nagh ren e Vac hene y haghney, agh livrey seose e, er nyn son ooilley*; *cre’n aght nagh der e dooin dy harryltagh dy chooilley nee elley marish ? Rom.* 8. 32. | *And now you may return home with God’s Blessing, and this comfortable Truth, That* He who spared not his own Son, but gave Him up for us all ; how will he not with Him also freely give us all things? *Rom.* 8. 32. |
| As cooine*e* *my ta dooinney dy firrinagh soiagh e Chree dy hirrey’n Chiarn,* as janoo ny oddys e dy yanoo booiagh jeh, leih-ee Jee da ymmodee dy ailleilyn, 2 *Chron*. 30. 18.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | *And Remember that if a Man* doth truly set his Heart to seek the Lord, *and doth what he can to please Him, God will Pardon a great many Imperfections besides,* 2Chron*.* 30. 18.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Booise | *A* Thanksgiving |
| *Dy v*[*’*]er *ny choyrt lurg y Chreestiaght, as ec earishyn elley.* | To be said after the Sacrament, and at other times. |
| O Hiarn as Ayr Fla*u*nyssagh, cha vel mish feeu jeh yn vyghyn sloo t’ow er yeaghyn da dty harvaant, son ta my hreshteil ooilley ort ; Shen-y-fa ta mee dy feer injil cur booise dhyt son ooilley dty vannaghtyn son dty chiarrail kinjagh harrym, son dty hurrance foddey, dty smaghtaghey Ayroil, dty livreyaghyn myghynagh : Agh er skyn ooilley, son Baase Chreest liorish ta leid ny vondeishyn ain. O Hiarn freill ayns m’annym [23] ennaghtyn bio as cooinaghtyn vie jeh ooilley dty vannaghtyn, dy vodym smooinaght er dty viys, dy vod ym blashtyn er dty chenjallys, as dy vodym tannaghtyn ayns dt’oar as fo coadey dy spyrryd mie gys jerrey my vea. *Amen*. | O *Lord and Heavenly Father, I am not worthy of the least of all the Mercies which thou hast shewed thy Servant, for I wholly depend upon thee* ; *therefore I do most humbly thank thee for all thy Favours, thy continual care over me, thy Patience towards me, thy Fatherly Corrections, thy Merciful Deliverances : But above all, for the unspeakable Benefits of the Death of Christ. O Lord preserve in my Soul a lively Sense and Remembrance of all thy Blessings, that I may think of thy Goodness, that I may still taste of thy Kindness, and that I may continue in thy Favour, and under the Direction of thy Good Spirit, unto my lives end.* Amen*.* |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| *Coyrle ashagh as Yare dauesyn t’er ny ve* fo Laue Aspick*, as dauesyn t’er ny ghoal nyn* Greestiaght*.* | Plain and short Instructions for such as have been *Confirm’d,* and for such as have been at the *Lord’s-Supper.* |
| FAkin dy vel oo er chiangley oo hene gys Jee as gys e hirveish, t’ow *nish* fo reill y spyrryd Casherick, nee oo y *ynsagh* ayns y raad cair, nee e yn Tushtey ayd y *hoilshaghey, cooinee* e liat, tra t’ow feme cooney, *dooishtee* e oo, tra aasys oo niau-chiarralagh, smaghtee e oo tra yarroodys oo dty churrym, as cha dreig e oo dy bragh derrey hig oo gys Niau, mannagh nee yn foill ayd hene eh. | H*Aving given up your self to God and his Service, you are* now *under the Government of his Holy Spirit, which will* Direct *you in the Way you should go,* enlighten *your Understanding,* assist *you when you want Help,* awaken *you when you grow Careless,* correct *you when you forget your Duty, and will never* forsake *you until you come to Heaven, if it is not your own Fault.* |
| Agh my ver oo ec tra erbee ny lurg shoh jummoose er y spyrryd mie shoh, liorish gol er dty hoshiaght dy daney, noi dty chooinsheanse as cheet dy ve fo reill peccah, eisht faagee eshyn oo, as gowee drogh-spyrryd yn Reill harryd, as leeidee e oo veih yn pheccah gys peccah elley, derrey hayrnys e oo gys coal Annym as Callin. | *But, if you shall at any time hereafter grieve this good Spirit by going wilfully against vour Conscience, and becoming* the Servant of Sin, *then will he leave you, and an* Evil *Spirit will take the Government of you, and will lead you from one Wickedness to another, until he bring you to Destruction both of Body and Soul.* |
| [24] Dy vod oo yn gaue shoh y haghney shegin da ve yn chiarrail wooar ayd. | *That you may escape this Danger, it must be your great care,* |
| 1. Hoshiaght, Dy veaghey ayns aggle Yee, nagh der oo dt’aigney gys drogh yanoo erbee er fys dhyt. | 1. First. To live in the Fear of God, *that you may not consent to known Iniquity.* |
| Shoh va aght Ghavid, Ta mee er soiagh Jee kinjagh kiongoyrt rhym, shen-y-fa cha duit ym. Ta shen v[’]e echey reau ayns e aigney dy row Jee kinjagh kiongoyrt rish, dy vac e ooilley e *obbraghyn*, dy geayll e ooilley e *ghoan* as dy row fys echey er ooilley *smooinaghtyn* e Chree. | *This was* David’s *rule, Psalm* 19. 9. I have set God always before me, therefore I shall not fall. *That is, he ever had it in his Mind that God was still Present with him,* Saw *all his actions,* Heard *all his* Words*, and* Knew *the very* Thoughts *of his Heart.* |
| Nish shoh shegin *dhyts* y yanoo, as dy mennick smooinee shoh rhyt hene, *nagh vel shoh noi Leiaghyn Yee ? nagh jean shoh jymmoosagh jehsyn ta fakin ooilley ny ta mee dy yanoo, as ei-ys orrym gys Coontey, my nee’m as y raad ? nagh jean shoh aggair da my Naboo ? Vel shoh Bea ta cooie son Creestee dy leeideil ? Vel y Cheshaght shoh feeu son Creestee dy reall ?* &c. As shoh’n aght dy veaghey ayns aggle Yee. | *Now this is what* you *must do, and often think thus with your self* ;Is not this Action against the Laws of God? Will not this displease Him who seeth all I do, and who will call me to an Account, if I do amiss? Will not this injure my Neighbour? Isthis a Life fit for a Christian to lead? Is this Company fit for a good Christian to Keep? &c. *And* this is to live in the Fear of God. |
| 2. Ayns yn nah ynnyd. Agh son ooilley’n chiarrail shoh, my huittys oo ayns peccah, *dt’obber eisht chelleeragh dy ghoal arrys er y hon.* | 2. Secondly, *But if notwithstanding this care you fall into Sin,* your next concern must be to repent of it immediately. |
| As ny lig shaghey dt’arrys ayns treshteil dy vel tra dy liooar ayd dy aagail dty pheccaghyn as dy yanoo dy Hee rish Jee, son shoh t’er ny ve yn tort-mow ocsyn ooilley t’er gheddyn baase ayns nyn beccaghyn. | *And do not put off your Repentance in hopes that you have time enough to leave your Sins, and to make your Peace with God* ; *for this has been the Ruin of most of such as have perished in their Sins.* |
| Agh lig fys ve ayd, er son firrinys dy nee eer Foar Yee eh, dy vel dooinney erbee bio, goal arrys as treggeil e pheccaghyn, nagh vod oo arrys y ghoal agh tra sallishyn, as myr sodjey nee oo [25] tannaghtyn ayns peccah, shen myr *sdaney as sniau-chiarralee* vees oo, as *scroie* nee oo gaas, as shen myr sloo hoilys oo Foar Yee. Shoh er-y-fa shen va cliaghtey Ghavid. *Ren mee sire as cha lig mee shaghey dy reall d*t*’annaghyn.* | *But know for a Truth that it is the Mere Favour of God that any Man living repents and forsakes his Sins, that you can only do so when he pleaseth, and the longer you continue in Sin, the more* Desperate*, the more* Careless*, and the more* Hardened *you’ll grow, and more unfit for God’s Favour. This therefore was* David’s *Practice*, I made hast, and delayed not to keep thy Commandments, *Psal.* 119. 60. |
| 3. Ayns y trass ynnyd bee kiarralagh ec dy chooilley earish *dy ghoal rish dy nee er Jee t’ow treshteil,* liorish guee huggey, son ny t’ow ny eme, as booise y chur da son ny t’ow dy gheddyn. | 3.Thirdly*, Be careful at all times to* own your Dependance upon God, *by Praying to Him for what you want, and giving Him thanks for what you receive.* |
| As ny smooinee dy jean laccal ynsagh dty leshtal son gyn shoh y yanoo. Cha vel dooinney erbee oddys y Chree y hroggal seose gys Jee, nagh vod *guee er y peccah shoh y leih da. Ny te dy ghoal ayns laue y vannaghey. Dy vannaghey e Chloan as e Laboraght ; Dy livrey e veih leid yn olk ny leid y violagh shen.* As foddee dy chooilley ghooinney ta fys echey er dy vel e er gheddyn Myghyn erbee, goal rish dy nee veih miys Yee te, as booise y chur da chammah as oddys eh. As Jee hoiggys smooi*n*aghtyn e Chlenney, ghoys accan jeh’n annoonid oc, nee soiagh jeh nyn shirveish as ver daue ny ta’d guee er y hon. | *And do not think that* wantofLearning *will excuse you from doing this. There is no Man who can lift up his Heart to God, but can* Pray Him to forgive This Sin ; To Bless This Undertaking ; To Bless his Children and his Labours ; To deliver him from such an Evil or Temptation. *And every Man who knoweth when he receiveth a Mercy,* can own it is God’s Goodness to *h*im, and thank Him as well as he can ; *and God, who well understands His Children’s meaning, will pity their Infirmities, accept of their Service, and answer their Prayers.* |
| 4. Er jerrey ooilley. Tra ta spyrryd Yee cur smooinaghtyn as yearreeyn mie ayns dt’aigney, ny streeu dy chur shaghey ad, agh jean mooar jeu, as cooinee dy chooilley oyr t’er ny chur dhyt dy hoiggal ny dy yanoo dty churrym, *Coyrle deney-mooinjer, oghsyn Noidjin, seaghyn y Vea shoh, as Treshteil as Aggle y Vea* ta ry heet, dy vel ad ooilley kiarit liorish Ard­-chreenaght Yee dy chur toshiaght er dty Haualtys, as dy reall oo ayns raadjin y Chasherickys t’ow nish er reih. | 4. Lastly. *When the Spirit of God puts into your Mind good thoughts and desires, do not strive to divert, but cherish them* ; *and remember, that all opportunities of* knowing *or* doing *your Duty,* The Advice of Friends, The Reproofs of Enemies, The Afflictions of this Life, and the Hopes and Fears of the next, *are all designed by the Providence of God, to help forward your Salvation, and to keep you in the ways of Holiness, which you have chosen.* |
| [26] Cooinee er-y-fa shen er Goan Ostyl Yeesey Creest, *Veagh eh ny bare div, gyn fys ve ev er raad ny hynrycys, ny ny lurg shen dy hyndaa veih’n Anney casherick v’er ny livrey diu.* | *Be mindful therefore of the Words of the Apostle of Jesus Christ.* It had been better for you not to have known the way of Righteousness than afterwards to turn from the Holy Commandment delivered unto you, 2 *Pet.* 2. 21. |

|  |  |
| --- | --- |
| *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| *Padjer son Grayse Flaunyssagh.* | A Prayer for Divine Grace. |
| S*Pyrryd casherick y Ghrayse,* liorts ta mish er ny ve eit gys y stayd shoh dy Haualtys, bee uss Leeideilagh my vea, as leeid mee ayns y raad ayn lishin gimmeeaght, dy vodym kinjagh my ghrogh aigney hene y smaghtagh as gagh laa bishagh ayns Foas as Craueeaght. Dy jean ennaghtyn m’annoonidyn as my skirraghtyn veih Jee, cur orrym ve tastagh as kiarralagh dy hea veih dy chooilley violagh gys peccah, Dy yeaghyn seose hoods son cooney, dy yanoo ymmyd mie jeh dy chooilley sayse dy Ghrayse nee yn viys ayds y fordrail dou, dy vodym ve er my yanoo magh lesh grayse, as dy bragh tannaghtyn ayns earoo dty Harvaantyn firrinagh gys jerrey my heihll. *Amen*. | B*Lessed Spirit of Grace, by which I have been called to this state of Salvation*; *be thou the Guide of my Life, and lead me in the way that I should go, that I may continually mortifie my corrupt Affections, and daily increase in Vertue and Godliness. May the Sense of my Infirmities and Backslidings make me serious and careful to avoid all Temptations to Sin, to look up to thee for Help, to use all the means of Grace which thy goodness shall afford me, that I may receive the fulness of thy Grace, and ever remain in the Number of thy Faithful Servants, unto my lives end.* Amen*.* |
| [27] |  |
| *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* |
| *Coyrle ashagh as yare* son leid as ta ching *ny fo* seaghyn *erbee elley.* | Plain and short Directions *for such as are Sick,* or under anyother *Affliction.* |
| TRA t’ow fo *Chingys*, ny *seag*h*yn* erbee elley lishagh oo chelleeragh goal ayd hene, *shoh Laue Yee* ; son cha vod nee erbee taghert dooin, fegooish y ched echyssyn. | W*HEN you are visited with Sickness, or any other Affliction, you should presently conclude, This is the Hand of God : For nothing can befall us without his special leave.* Mat*.* 10. 30. |
| Eisht smooinee ayd hene, Cha vod Jee ve booiagh jeh seaghyn e Chreturyn boughtey, shen-y-fa t’an trimshey shoh er heet orryms son y chooid share. | *Then think with your self, God cannot be pleased with the Miseries of his poor Creatures,* therefore this Affliction must be designed for my good. |
| Nee’m er-y-fa shen *geashtagh* *cre nee’n Chiarn y ghra rhym,* cre te kiarrail liorish y kerraghey shoh. | *I will therefore* hear what the Lord will say to me ; *what he meaneth by this Visitation.* |
| As shegin d’an chied chiarrail ayd ve dy akin cre ayns t’ow er chur jummoose er Jee, dy vod oo yn Pardoon echey y hirrey, as y Foar echey y gheddyn, n’egooish my she bio ny marroo vees oo, bee oo feer treih. | *And your* first *care must be, to see wherein you have offended God, that you may ask His Pardon, and obtain His Favour, without which, whether you live or dye, you will be miserable.* |
| Son smooinee dy dowin *cre’n red aglagh eh dy huittym fo briwnys y Jee bio, oddys Callin as Annym neesht y stroie ayns Nivrin, raad nagh vel y veshteig geddyn baase, ny’n aile er ny vooghey*. | *For consider* what a fearful thing it is to fall into the Hands of the living God, who can destroy both Body and Soul in Hell, where the Worm dieth not, and the Fire is not quenched. |
| Foddee oo dy jarroo streeu d’eyrt ny smooinaghtyn shoh ass dt’aigney, agh hig y Baase as hig Briwnys ny lurg, as bee oo eisht son dy bragh callit, my yow baase ayns dty Pheccaghyn gyn Arrys, erder[[94]](#footnote-94) oo dy ghoal eh gys dt’aigney ny gyn y ghoal. | *You may indeed strive to put these thoughts out of your Mind* ; *but Death will come, and a Judgment will follow, and you will be for ever miserable, whether you think of these things or not, if you dye in your Sins unrepented of.* |
| [28] As shen-y-fa son graih dt’anmey, bee er dy choyrlagh *dy smooinaght er dty raadjin,* choud as t’ow bio, as my v[’]ou reau kyndagh jeh *Brishey Poosey,* ny *mardyrys*, ny *Niau-ghlennid,* ny *Myskit*, ny *Corree*, ny *streeu*, ny *Irree-magh,* ny *Meshtyrys*. Cooinee cre ta Goo Yee dy ghra, *cha vow adsyn ta cur rish ny reddyn shoh eiraght ayns Reereeaght Yee.* | *And therefore for your Souls sake, be advised to* consideryour ways *while you have Life and Breath* ; *and if ever you have been guilty of* Adultery*, or* Fornication*, or* Uncleaness*, or* Hatred*, or* Wrath*, or* Strife*, or* Sedition*, or* Drunkenness ; *Remember what the Scripture saith,* They who do such things shall not inherit the Kingdom of God. *Gal*. 5. 19. |
| *Jean* er-y-fa shen oo hene y *vriwnys, nagh bee oo er dy gheyrey liorish y Chiarn.* Eie gys Jee son Pardoon, gow ort oo hene y liashagh raad t’ow er yanoo as y raad, dy veaghey ny skiarralee, dy hea veih miolaghyn, as dy ghuee kinjagh gys Jee son Grayse dy gheddyn barriaght harrystoo. | Judge therefore your self that you may not be condemn’d of the Lord. *Cry to God for Pardon, Resolve to amend where you have done amiss, To Live more carefully, to avoid Temptations, and to pray constantly to God for Grace to overcome them.* |
| As my t’ow er yanoo aggair da dooinney erbee, liorish Molteraght, liorish Barganyn croi, liorish Niart, ny goal vondeish er egin dty Vraar boght, shoh’n tra dy yanoo liasagh da, my te ayns dty phooar, er aght elley ny jeagh son Foar veih Jee. | *And if you have wronged any Man, by Deceit, by Hard Bargains, by Force, or taking Advantage of the Necessities of your Poor Brother, this is the time to make him amends, if it is in your Power* ; *or else Hope for no Favour from God.* 1 Thess*.* 4. 3. |
| As myr t’ow jeaghyn son Foar veihsyn, bee arloo dy leih dauesyn ooilley t’er yanoo aggair dhyt. | *And, as you expect Favour from Him, be ready to forgive all that have injured you.* |
| My t’ow er violagh feallagh elley gys Peccah, jean ny oddys oo dy choyrlagh ad gys Arrys, insh daue cre chooish as t’ow hene seaghnit son dty Pheccaghyn, as dy nee shoh vees y stayd ocsyn, my yow ad baase doal-tattym, ny tra ta’d er nyn greoghey trooid molteraght peccah, ta’d ny neesht dy jarroo Briwnyssyn aglagh. | *If you have tempted others to Sin, do what you can to perswade them to Repentance* ; *tell them how much you are afflicted for your Sins, and that this will be their own Case, unless they dye suddenly, or are hardened through the deceitfulness of Sin, both which are dreadful Judgments indeed.* |
| My t’ow er yanoo meerioose er sasyn y Ghrayse liorish gyn gol kinjagh gys Thie Yee, dy Chlashtyn rish e Ghoo, dy ghoal y [29] Chreestiaght casherick, dy ghoal Padjer son e Vannaghtyn as dy chur booise da son e Vyghynyn, gow rish dt’oilchin, as gow ayns laue, my vees oo bio, dy bee oo dty Ghooinney Noa*.* | *If you have neglected the Means of Grace, by not going constantly to God’s House, to hear his Word, to Receive the Holy Sacrament, to pray for his Blessing, and to give Him Thanks for His Mercies, confess your Offences, and resolve if you live to become a New Man.* |
| Agh my she bio ny marroo vees oo, shir liorish dy chooilley sayse dy yanoo dty choardail rish Jee, as smooinee dy dowin cre’n vyghyn eh, dy vel tra as raue ayd dy yanoo shen ; as cooinee shoh liat dy ghoal dty heaghyn dy surransagh, son cha vel y pian sdowley cha atchimmagh gys Peccagh as ta Baase doal-tattym. | *But whether you live or dye, endeavour by all means to make your Peace with God* ; *and consider what a Mercy it is that you have time and warning to do so* ; *and this will help you to take your Affliction patiently* ; *For the severest Pains are not so terrible to a Sinner as a Sudden Death.* |
| Ny lig da mooads ny earoo dty pheccaghyn cur ort dootail jeh Myghyn ; son my hyndays oo gys Jee lesh ooilley dty Chree, ver e oltagh bea royd. | *Let neither the Greatness nor the Number of your Offences make you despair of Mercy* ; *for if you turn to God with all your Heart, He will receive you.* Joh.6. 37. |
| Gow as laue nagh vel dooinney er y Talloo oddys jeaghyn son leih peccaghyn, agh ny lomarcan son graih Yeesey Creest, *haink stiagh ayns y teihll dy hauail Peccee*; dy jarroo ny Peccee smoo. As *ta boggey ayns feanish Jee, harrish yn Pheccagh ta goal arrys.* Myr shen dy vod oo gra Marish Job, *ga dy mar e mee, foast nee’m treshteil ayn.* | *Consider, that no Man on Earth can expect Pardon for h*is own sake*, but only for the sake of* Jesus Christ, who came into the World to save Sinners ; *even the greatest of Sinners.* And there is Joy in the Presence of God over one Sinner that repenteth. *So that you may say with Job,* Though he kill me, yet will I trust in him, *Job.* 13. 15*.* |
| Ny lomarcan bee feer chiarralagh nagh *jean oo treshteil ayns Myghyn Yee,* fegooish trimshey firrinagh son dty Pheccaghyn, as kiarrail crauee dy liasagh dty Vea*.* As ny smooinee dy vel oo sauchey, son nagh vel fys ec y seihll er aggair erbee jeed. *Son shione da Jee dty Chree* ; Jean Padjer er-y-fa shen huggey dy chur dhyt ennaghtyn firrinagh jeh dty haghrynys as grayse dy ghoal Arrys er nyn son, as Credjue ayns Yeesey Creest, er [30] *y graih echey* dy vod dty pheccaghyn v’er ny leih dhyt, as dty phardoon er ny hickeragh ayns Niau, my jeu as shoh, as nagh bee oo arragh er dt’akin. | *Only be very careful that you* do not trust in God’s Mercy *without a true Sorrow for your Sins, and a Sincere purpose of Amendment. And do not think that you are safe because the World knoweth no ill of you,* for God knoweth your Heart. *Pray therefore to Him to give you a true Sense of your Errors, and Grace to repent of them, and Faith in Jesus Christ, that* for his sake *your Sins may be forgiven, and your Pardon sealed in Heaven, before you go hence and be no more seen.* |
| Guee er dty hon hene as Cooinee er Gialdyn Yee. *Eie orryms ayns Laa seaghyn, as nee’ms dy livrey, as nee uss mish y ghloyragh.* | *Pray for your self, and remember the Promise of God,* Call upon me in the Day of Trouble, and I will deliver thee, and thou shalt glorifie me, *Psal*. 50. 15. |
| As jeagh dy der oo fys er saggyrt Yee dy vod e Padjer y yanoo er dty hon as coyrle y chur dhyt. *Shoh coyrle yn Ostyl,* as foddee oo jeaghyn son bannaght er e Phadjeryn. | *And be sure to send for the Minister of God, that He may Pray for and instruct you.* This is the Apostle’s Advice, *and you may look for a Blessing upon his Prayers.* |
| My ta Jee er dy vannaghey lesh cooid t’er ny gheddyn dy onneragh, soilshee dty vooise da liorish dy gennal as lurg dty phooar, ayrn y chur da ny Boughtyn. | *If God hath Blessed you with Goods honestly gotten, shew your Thankfulness to Him, by giving cheerfully, and according to your Ability, to the Poor.* |
| Tra t’ow janoo dty *Humney* lig da ny Leihaghyn as Cooinsheanse vie dt’ynsagh, lurg dty vaish dy vod cha beg dy streeu as oddys y ve mastey dty Charjin. | *When you make your* Will*, let the Laws and a good Conscience direct you, that after your Death, there may be as little strife as possible amongst your Relations.* |
| My t’ow Bought as faagail Lught thie bought dy lurg, ny lig trimshey ve ayd son shen, agh cooinee ga dy vow baase, *foast ta miys Yee farraghtyn son dy bragh.* Ny lomarcan jean Padjer er dty hon hene, er nyn son ocsyn neesht, as dy der Jee Bannaghtyn y vea ta ry heet dhyt, ga dy nee e aigney eh, dy obbal dhyt reddyn mie’n Vea shoh. | *If you are Poor, and leave a Poor Family behind you, let not that afflict you* ; *but remember, that although* You *die,* yet the Goodness of God endureth for ever. *Only Pray both for your self and them, that God may give you the Blessings of the next Life, though he thinks fit to deny you the Good things of this.* |
| My ta dty heaghyn farraghty*n* foddey, ny yei ny cur fys gys y Jouyll son Cooney, ta shen dy ghra, *gys leid as ta cliaghtey Oallyssyn,* ny sleaih smooinee ayd hene dy nee ec Jee share fys caid nee e dy smaghtaghey. As dy vel eh mie, dooinney dy hreshteil as dy [31] arkiaght dy f*e*agh son saualtys y Chiarn. | *If your Affliction should continue long, do not however send to the Devil for Help, that is,* To such as make use of Charms. *Rather think with your self, that God knoweth best how long to chasten you* ;And that it is good that a Man should both hope and quietly wait for the Salvation of the Lord. *Lam*. 3. 26. |
| My scuid-save lesh Jee dty lhaint y chur dhyt reesht, ny jean gaase meerioosagh, myr nee oo toshiaght slanagh, ny jarood Trimshey dty Liabbey Hing, ny ny Gialdynyn mie ren oo yn tra cheddyn : Agh cooinee dy nee Jee hug y kerragh shoh ort, as foddee e ayns y tullogh y chur ayns y stayd cheddyn oo, ny gys yn oie, fegooish y Raue grasoil vaad[[95]](#footnote-95) roih. | *If God shall think fit to restore you to Health, do not grow careless as you begin to recover, Do not forget the Terrors of your Sick Bed, nor the good Purposes you then made : But remember that it was God that afflicted you, and He can in one moment bring you into the same Condition, or to the Grave, without the gracious Warnings you have had before.* |
| Shen-y-fa guee dy jean gys Jee son Grayse dy vod oo son y tra ta ry heet, Bea *Heelt Ynryck* as *Crauee* y leeideil. | *Therefore be most earnest with God for Grace, that you may for the time to come live a* Sober, *a* Righteous, *and a* Godly Life. |
| Er y hon shoh, gow ort kiarrail chrauee, dy ghoal Padjer gagh laa son Grayse as Niart, dy reall Laa yn Chiarn ; Dy chur bialys gys obbraghey mie spyrryd Yee, nagh jean oo dy bragh noi dty Cho*o*insheanse ny Leiaghyn Yee ; Dy streeu noi ny peccaghyn shen t’ow er huittym ayn roie, as dy ghoal Arrys dy lea son ny Peccaghyn shen huittys oo ayn ny yei shoh. | *To this end put on* HolyResolutions *of Praying daily for Grace and Strength : Of observing the Lord’s Day* ; *Of obeying the Good Motions of Gods Spirit* ; *Of never going against your Conscience, or the known Laws of God* ; *Of striving against those Sins which you have formerly been guilty of, and of repenting speedily of those Sins which through frailty you fall into.* |
| As eisht cre erbee yn tra nee Jee geamagh ort foddee oo treshteil son Baase Bannee, as jercal lesh shickerys son Irree reesht Evnyssagh. | *And then, whenever God shall call for you, you may Hope for a Happy Death, and expect with assurance a Blessed Resurrection.* |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Padjer ayns earish seaghyn. | A Prayer in time of Affliction. |
| YEE ooilley-niartal, Bun Bea as Baase, ta mish ginshillagh m’aigney gys dt’aigney’s dy firrinagh credjal, nagh vel ooilley dty smaghtaghey agh courey jeh [32] dty Ghraih, liorish ta tushtey er chur dooin nagh vel nee erbee ayns Niau ny er y Talloo oddys nyn sauail agh uss. Giall, O Hiarn, dy vod ny ta mish nish dy hurranse, my haualtys y chur er y hoshiaght. Cooin lhiam en y ve aym er m’oilchin, dy ghoal rish my pheccaghyn hoods, dy chur feoh da olkys my raadjin, as dy chiarrail Bea noa y leeideil, dy vod uss Myghyn y ve ayd orrym as m’annym y hauail. Hiarn bishee my Chredjue, dy vodym credjal yn Gialdyn ayds jeh Pardoon as shee da Peccee Arryssagh : Niartee my Graih er dty hons, as er son ooilley sheelnaue, tra yoym baase, dy vodym baase y gheddyn ayns Giastylys firrinagh. Cooin liam ayns y seaghyn shoh aym, naght myr smoo hee oo hene mie ; Agh ny livrey mee seose gys pian sharroo yn Baase ta dy bragh farraghtyn, er graih Yeesey Creest. *Amen*. | A*Lmighty God, the Author of Life and Death, I do submit my Will to thine, stedfastly believing that all thy Corrections are the Effects of thy Love, by which we are convinced that nothing in Heaven or on Earth can save us besides thee. Grant, O Lord, that what I now suffer may help forward my Salvation. Help me to know mine Offences, to confess my Sins unto thee, to abhor the Evil of my ways, and to resolve upon a new Life, that thou may’st have Mercy upon me, and save my Soul. Lord, increase my Faith, that I may believe thy Promise of Pardon and Peace to penitent Sinners* ; *confirm my Love to thee and to all Mankind, that when I dye, I may dye in perfect Charity* ; *deal with me in this mine Affliction, as to thee seems most meet, only deliver me not into the bitter Pains of eternal Death, for Jesus Christ’s sake.* Amen*.* |

The END.

1. Unfortunately, Microsoft Word does not allow drop capitals within a table, so this element in the parallel texts we have imitated just with a larger initial. [↑](#footnote-ref-1)
2. [*i.e.* dty] [↑](#footnote-ref-2)
3. [*sic*: t’er nynsagh] [↑](#footnote-ref-3)
4. [*i.e*. yn un] [↑](#footnote-ref-4)
5. [*sic*: treih] [↑](#footnote-ref-5)
6. [*sic*: heaghyn] [↑](#footnote-ref-6)
7. [*sic:* teihl] [↑](#footnote-ref-7)
8. [*sic*: Cre] [↑](#footnote-ref-8)
9. [*i.e.* my-nyn-gione] [↑](#footnote-ref-9)
10. [*sic:* t’ayd] [↑](#footnote-ref-10)
11. [*sic*: ’annym] [↑](#footnote-ref-11)
12. [*i.e.* nyn eearree] [↑](#footnote-ref-12)
13. [*sic*: orrym] [↑](#footnote-ref-13)
14. [*sic*: yn ayrn] [↑](#footnote-ref-14)
15. [*sic*: t’aynyd] [↑](#footnote-ref-15)
16. [*sic:* cre] [↑](#footnote-ref-16)
17. [*sic*: *at*] [↑](#footnote-ref-17)
18. [*sic*: yearee] [↑](#footnote-ref-18)
19. [*sic*: yeareeyn] [↑](#footnote-ref-19)
20. [*sic*: fegooish] [↑](#footnote-ref-20)
21. [*sic*: Yee] [↑](#footnote-ref-21)
22. [*sic*: cre] [↑](#footnote-ref-22)
23. [*sic*: cre] [↑](#footnote-ref-23)
24. [*i.e.* nirree] [↑](#footnote-ref-24)
25. [*i.e.* soilshit] [↑](#footnote-ref-25)
26. [*sic*: hurranse] [↑](#footnote-ref-26)
27. [*sic*: cre] [↑](#footnote-ref-27)
28. [*sic*: gherjagh] [↑](#footnote-ref-28)
29. [The remainder of the paragraph is absent in the Manx.] [↑](#footnote-ref-29)
30. [*sic*: ta] [↑](#footnote-ref-30)
31. [*sic*: tra] [↑](#footnote-ref-31)
32. [*sic*: arryltagh] [↑](#footnote-ref-32)
33. [*sic*: shicker] [↑](#footnote-ref-33)
34. [*sic*: dooiney-] [↑](#footnote-ref-34)
35. [*sic*: shiu] [↑](#footnote-ref-35)
36. [*sic*: hee-oo] [↑](#footnote-ref-36)
37. [In the Manx is added: or make a timely repentance.] [↑](#footnote-ref-37)
38. [*sic*: Cre] [↑](#footnote-ref-38)
39. [*sic*: Gloan] [↑](#footnote-ref-39)
40. [*sic*: nyn] [↑](#footnote-ref-40)
41. [*sic*: lowal tra daue] [↑](#footnote-ref-41)
42. [*i.e.* un er] [↑](#footnote-ref-42)
43. [*sic*: goal] [↑](#footnote-ref-43)
44. [*sic*: mie] [↑](#footnote-ref-44)
45. [*sic*: er nyn liettal] [↑](#footnote-ref-45)
46. [*sic*: cre] [↑](#footnote-ref-46)
47. [*sic*: leaghyn ny croutyn] [↑](#footnote-ref-47)
48. [*sic*: yummal] [↑](#footnote-ref-48)
49. [*sic*: t’er] [↑](#footnote-ref-49)
50. [In the text: *aggair*. Da fegooish] [↑](#footnote-ref-50)
51. [In the text: aggair. Y yanoo] [↑](#footnote-ref-51)
52. [*sic*: shass] [↑](#footnote-ref-52)
53. [*sic*: olkys] [↑](#footnote-ref-53)
54. [*sic*: ta] [↑](#footnote-ref-54)
55. [*In the text*: mooads e e viys] [↑](#footnote-ref-55)
56. [*sic*: cre’n] [↑](#footnote-ref-56)
57. [*sic*: nee] [↑](#footnote-ref-57)
58. [*sic*: ayd] [↑](#footnote-ref-58)
59. [*sic*: hirrey] [↑](#footnote-ref-59)
60. [*sic*: pooar] [↑](#footnote-ref-60)
61. [*sic*: breagyn] [↑](#footnote-ref-61)
62. [*sic*: my chorp] [↑](#footnote-ref-62)
63. [*sic*: *lesh*] [↑](#footnote-ref-63)
64. [*sic*: chammah] [↑](#footnote-ref-64)
65. [*sic*: balliu] [↑](#footnote-ref-65)
66. [*sic*: *cre*] [↑](#footnote-ref-66)
67. [*sic*: echey] [↑](#footnote-ref-67)
68. hath] missing word restored from 1761 [↑](#footnote-ref-68)
69. [*sic*: er y] [↑](#footnote-ref-69)
70. [*sic*: *y*] [↑](#footnote-ref-70)
71. [*sic*: *y*] [↑](#footnote-ref-71)
72. [*sic*: y] [↑](#footnote-ref-72)
73. [*sic*: jinnagh e dooin grayse] [↑](#footnote-ref-73)
74. [*sic*: as] [↑](#footnote-ref-74)
75. [*sic:* rest] [↑](#footnote-ref-75)
76. [*sic*: yercal] [↑](#footnote-ref-76)
77. [*sic*: ennym] [↑](#footnote-ref-77)
78. [*i.e.* gooilleen] [↑](#footnote-ref-78)
79. [*sic*: dooinyn] [↑](#footnote-ref-79)
80. [*sic*: t’ayd] [↑](#footnote-ref-80)
81. [*sic*: ghuee] [↑](#footnote-ref-81)
82. [*sic*: eisht] [↑](#footnote-ref-82)
83. [*sic*: mee-rioosagh] [↑](#footnote-ref-83)
84. [*sic*: Resoonyn] [↑](#footnote-ref-84)
85. [*sic*: ta] [↑](#footnote-ref-85)
86. [*sic*: *ayn*] [↑](#footnote-ref-86)
87. [*In the text*: *Dy nynsagh*] [↑](#footnote-ref-87)
88. hra] *missing, restored from* 1761 [↑](#footnote-ref-88)
89. [*sic*: ghiootal] [↑](#footnote-ref-89)
90. [*sic*: blessed] [↑](#footnote-ref-90)
91. [*i.e.* ta uss] [↑](#footnote-ref-91)
92. [*sic*: roish] [↑](#footnote-ref-92)
93. [*sic*: creid] [↑](#footnote-ref-93)
94. [*sic*: edyr] [↑](#footnote-ref-94)
95. [*sic*: v’ayd] [↑](#footnote-ref-95)